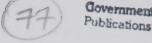




Digitized by the Internet Archive in 2023 with funding from University of Toronto







Second Session Fortieth Parliament, 2009

Deuxième session de la quarantième législature, 2009

SENATE OF CANADA HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA CHAMBRE DES COMMUNES

Proceedings of the Standing Joint Committee for the

Délibérations du Comité mixte permanent d'

Scrutiny of Regulations

Examen de la réglementation

Joint Chairs:

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON, ANDREW KANIA, M.P.

Coprésidents: L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON ANDREW KANIA, député

Thursday, March 12, 2009

Le jeudi 12 mars 2009

Issue No. 2 (Volume 1 of 2)

Fascicule nº 2 (Volume 1 de 2)

Second meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

Deuxième réunion concernant :

(Y compris les annexes A à J) (Including Appendices A to J)

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator J. Trevor Eyton

Joint Chair: Andrew Kania, M.P. Vice-Chair: Royal Galipeau, M.P. Vice-Chair: Brian Masse, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

George Baker, P.C. John G. Bryden Fred Dickson

Celine Hervieux-Payette, P.C. Wilfred Moore .

John Wallace

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente : L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

Coprésident : Andrew Kania, député Vice-président : Royal Galipeau, député Vice-président : Brian Masse, député

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

George Baker, C.P. John G. Bryden Fred Dickson

Celine Hervieux-Payette, C.P.

Wilfred P. Moore John Wallace

Representing the House of Commons:

Members:

Gérard Asselin Dona Cadman Earl Dreeshen Christiane Gagnon Royal Galipeau Randy Hoback

Andrew Kania Derek Lee Brian Masse Andrew Saxton Paul Szabo Terence Young

Associate Members: Stephen Woodworth

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to Standing Orders 104 and 114, membership of the committee was amended as follows:

Member of Parliament Dona Cadman replaced member of Parliament Stephen Woodworth (March 6, 2009).

Member of Parliament Stephen Woodworth is added to the list of associate members (March 6, 2009).

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Gérard Asselin Dona Cadman Earl Dreeshen Christiane Gagnon Royal Galipeau Randy Hoback

Andrew Kania Derek Lee Brian Masse Andrew Saxton Paul Szabo Terence Young

Membres associés:

Stephen Woodworth

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément au mandat que lui confèrent les articles 104 et 114 du règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

La députée Dona Cadman a rémplacé le député Stephen Woodworth (le 6 mars 2009).

Le député Stephen Woodworth est ajouté à la liste des membres associés (le 6 mars 2009).

Published by the Senate of Canada

Publié par le Sénat du Canada

Available from: Public Works and Government Services Canada Publishing and Depository Services, Ottawa, Ontario K1A 0S5

Disponible auprès des: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada -Les Éditions et Services de dépôt, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Internet: http://www.parl.gc.ca

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, March 12, 2009 (3)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day, in Room 256-S, Centre Block, the Honourable J. Trevor Eyton, and Mr. Andrew Kania, Joint Chairs, presiding.

Representing the Senate: The Honourable Senators Baker P.C., Bryden, Dickson, Eyton, Hervieux-Payette P.C., Moore and Wallace (7).

Representing the House of Commons: Dona Cadman, Earl Dreeshen, Christiane Gagnon, Royal Galipeau, Randy Hoback, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse, Pascal-Pierre Paillé, Andrew Saxton, Paul Szabo and Terence Young (12)

Also present: Maxime Ricard, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Shaun Able, Counsel, Parliamentary Information and Research Service, Library of Parliament.

In attendance: The official reporters of the Senate.

The committee continued its consideration of its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

Mr. Kania gave an overview of the Subcommittee on Agenda and Procedure's meeting of March 10, 2009.

After debate, Mr. Lee moved that the joint chairs write to the Library of Parliament in order to request that the vacant legal counsel position be filled by way of a competition as soon as possible.

The question being put on the motion, it was adopted.

After debate, Mr. Lee moved that the joint chairs meet with the appropriate officials of the Library of Parliament to discuss potential issues of concern in relation to the relocation of the committee's secretariat.

The question being put on the motion, it was adopted.

In the matter of SOR/2000-221 — Regulations Amending the Letter Mail Regulations; and SOR/2009-5 — Regulations Amending the Letter Mail Regulations, it was agreed that the joint chairs write to Canada Post and the Minister of Transport, Infrastructure and Communities, giving 30 days notice of the

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 12 mars 2009

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la règlementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable J. Trevor Eyton et de M. Andrew Kania (*coprésidents*).

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Baker, C.P., Bryden, Dickson, Eyton, Hervieux-Payette, C.P., Moore et Wallace (7).

Représentant la Chambre des communes: Dona Cadman, Earl Dreeshen, Christiane Gagnon, Royal Galipeau, Randy Hoback, Andrew Kania, Derek Lee, Brian Masse, Pascal-Pierre Paillé, Andrew Saxton, Paul Szabo et Terence Young (12).

Également présents: Maxime Ricard, cogreffier du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal; et Shaun Able, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents : Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20*d*).

M. Kania résume la séance du Sous-comité du programme et de la procédure qui s'est tenue le 10 mars 2009.

Après débat, M. Lee propose que les coprésidents du comité écrivent à la Bibliothèque du Parlement pour demander que le poste vacant de conseiller juridique soit comblé le plus rapidement possible par voie de concours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Après débat, M. Lee propose que les coprésidents du comité rencontrent les responsables de la Bibliothèque du Parlement pour discuter des problèmes éventuels liés à la relocalisation du secrétariat du comité.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Concernant le DORS/2000-221 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre; et le DORS/2009-5 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre, il est convenu que les coprésidents du comité fassent parvenir à Postes Canada et au ministre des Transports, de l'Infrastructure

committee's intention to disallow the regulation; that counsel prepare a disallowance report; and that counsel return the matter to the agenda at the next meeting of the committee

In the matter of C.R.C. c. 954 — Indian Estates Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2005-39 — Regulations Amending the Veterans Health Care Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Veterans Affairs with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-416 — Regulations Respecting Applications for Ministerial Review — Miscarriages of Justice, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Justice with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-343 — Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal Procedural Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2004-122 — Regulations Amending the Certification of Origin of Goods Exported to a Free Trade Partner Regulations; SOR/2004-127 — Regulations Amending the Tariff Item Nos. 9971.00.00 and 9992.00.00 Accounting Regulations; SOR/2004-128 — Regulations Amending the Temporary Importation (Tariff Item No. 9993.00.00) Regulations; SOR/2004-129 — CCRFTA Verification of Origin Regulations; and, SOR/2005-257 — Definition of "Settler" for the Purpose of Tariff Item No. 9807.00.00 Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Border Services Agency with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2005-329 — Order Amending the Allocation Method Order (Beef and Veal), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Foreign Affairs and International Trade with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/94-785 — Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Treasury Board of Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-25 — Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum, it was agreed that counsel to the committee correspond with the

et des Collectivités un préavis de 30 jours les informant que le comité compte abroger le règlement; que les conseillers juridiques préparent un rapport d'abrogation; et que les conseillers juridiques réinscrivent ce point à l'ordre du jour de la prochaîne réunion du comité.

Concernant le C.R.C. c. 954 — Règlement sur les successions d'Indiens, il est convenu que les coprésidents du comité écrivent au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2005-39 — Règlement modifiant le Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants, il est convenu que les coprésidents du comité écrivent au ministre des Anciens combattants pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2002-416 — Règlement sur les demandes de révision auprès du ministre (erreurs judiciaires), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de la Justice pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2003-343 — Règlement sur les procédures du Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2004-122 — Règlement modifiant le Règlement sur la certification de l'origine des marchandises exportées vers un partenaire de libre-échange; le DORS/2004-127 — Règlement modifiant le Règlement sur la déclaration en détail ou provisoire de marchandises des n°s tarifaires 9971.00.00 et 9992.00.00; le DORS/2004-128 — Règlement modifiant le Règlement sur l'importation temporaire de marchandises — n° tarifaire 9993.00.00; le DORS/2004-129 — Règlement sur la vérification de l'origine des marchandises (ALECCR); et le DORS/2005-257 — Règlement définissant « immigrant » pour l'application du numéro tarifaire 9807.00.00, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Agence des services frontaliers du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2005-329 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas (bœuf et veau), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/94-785 — Règlement n° 1 sur le régime compensatoire, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Conseil du Trésor du Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2002-25 — Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au

Designated Instruments Officer of the Office of the Chief Electoral Officer with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-39 — National Energy Board Processing Plant Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the National Energy Board with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2006-50 — Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Regulations, it was agreed to adjourn consideration of this item to a future meeting of the committee.

In the matter of SOR/2002-242 — Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2007-109 — Order Amending Schedule 1 to the Canada Shipping Act, 2001 (Maritime Labour Convention, 2006), it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/80-127 — National Park Camping Regulations; SOR/96-169 — National Parks Highway Traffic Regulations, amendment; SOR/96-170 - National Parks Garbage Regulations, amendment; SOR/96-245 - National Parks Fishing Regulations, amendment; SOR/97-111 -Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations; SOR/98-268 — Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations; SOR/99-352 — Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations; SOR/97-102 — Regulations Amending the National Parks Wildlife Regulations; SOR/2002-237 - Regulations Amending the National Parks Lease and Licence of Occupation Regulations (1991); SOR/2003-302 -Regulations Amending the National Parks Fire Protection Regulations; SOR/2004-299 — Regulations Amending the National Parks Aircraft Access Regulations; SOR/2004-301 — Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations; SOR/2005-204 — Gros Morne National Park of Canada Timber Harvesting Regulations; and SOR/2005-205-Gros Morne National Park of Canada Snowshoe Hare Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the actions taken.

In the matter of SOR/2000-290 — Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations, it was agreed that counsel to the committee review its status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/95-228 — Government Airport Concession Operations Regulations, amendment; SOR/98-562 — Regulations Amending the Airport Vehicle Parking Charges Regulations; SOR/2003-224 — Regulations Amending the Pacific Pilotage Regulations; SOR/2006-188 — Regulations Amending

responsable des textes réglementaires du Bureau du directeur général des élections pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2003-39 — Règlement de l'Office national de l'énergie sur les usines de traitement, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de l'Office national de l'énergie pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2006-50 — Règlement sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes, il est convenu de reporter l'étude de cette question à une prochaine séance du comité.

Concernant le DORS/2002-242 — Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2007-109 — Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada (Convention du travail maritime, 2006), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/80-127 — Règlement sur le camping dans les parcs nationaux; le DORS/96-169 - Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux — Modification; le DORS/96-170 — Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux — Modification; le DORS/96-245 — Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux — Modification; le DORS/97-111 Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux; le DORS/98-268 - Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux; le DORS/99-352 — Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux; le DORS/97-102 - Règlement modifiant le Règlement sur la faune des parcs nationaux; le DORS/2002-237 - Règlement modifiant le Règlement de 1991 sur les baux et les permis d'occupation dans les parcs nationaux; le DORS/2003-302 Règlement modifiant le Règlement sur la prévention des incendies dans les parcs nationaux; le DORS/2004-299 -Règlement modifiant le Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux; le DORS/2004-301 — Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada; le DORS/2005-204 -Règlement sur la récolte du bois dans le parc national du Gros-Morne du Canada; et le DORS/2005-205 — Règlement sur le lièvre d'Amérique dans le parc national du Gros-Morne du Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2000-290 — Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/95-228 — Règlement sur l'exploitation de concessions aux aéroports du gouvernement — Modification; le DORS/98-562 — Règlement modifiant le Règlement sur les redevances de stationnement des véhicules aux aéroports; le DORS/2003-224 — Règlement modifiant le Règlement sur le

the Canada Lands Surveyors Regulations; SOR/2006-231 — Regulations Amending the Canada Labour Standards Regulations; and SOR/2006-256 — Regulations Amending the Life Saving Equipment Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

Scrutiny of Regulations

In the matter of SOR/2006-258 — Regulations Amending the Public Agents Firearms Regulations; SOR/2007-228 — Regulations Amending the Controlled Drugs and Substances Act (Police Enforcement) Regulations; SOR/2008-112 — Regulations Amending the Region of Waterloo International Airport Zoning Regulations (Miscellaneous Program); SOR/2008-140 — Regulations Amending the Canadian Aviation Regulations (Part IV); and SOR/2008-241 — Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996, it was agreed that the files be closed.

The committee considered the following Statutory Instruments without comment:

SI/2008-21 — Order Designating the President of the Queen's Privy Council for Canada as Appropriate Minister with Respect to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board for Purposes of the Act;

SI/2008-22 — Scott Mitchell Remission Order;

SI/2008-23 — Certain Foreign Marine Carriers Remission Order;

SI/2008-24 — Order Fixing February 22, 2008 as the Date of the Coming into force of the Act;

SI/2008-28 — Sale of the Digby Fisherman's Wharf Remission Order;

SI/2008-29 — Order Fixing June 1, 2008 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Explosives Act;

SI/2008-30 — Order Fixing March 3, 2008 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2008-33 — Order Fixing March 8, 2008 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SOR/83-448 — Canadian Transport Commission General Rules;

SOR/88-23 — National Transportation Agency General Rules;

SOR/2006-230 — Interest Rates (Excise Tax Act) Regulations;

SOR/2006-294 — Order Amending Schedule 1 to the First Nations Goods and Services Tax Act (2006-2);

SOR/2007-81 — Regulations Amending the Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2;

pilotage dans la région du Pacifique; le DORS/2006-188 — Règlement modifiant le Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada; le DORS/2006-231 — Règlement modifiant le Règlement du Canada sur les normes du travail; et le DORS/2006-256 — Règlement modifiant le Règlement sur l'équipement de sauvetage, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2006-258 — Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics; le DORS/2007-228 — Règlement modifiant le Règlement sur l'exécution policière de la Loi réglementant certaines drogues et autres substances; le DORS/2008-112 — Règlement correctif visant le Règlement de zonage de l'aéroport international de la région de Waterloo; le DORS/2008-140 — Règlement modifiant le Règlement de l'aviation canadien (partie IV); et le DORS/2008-241 — Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

TR/2008-21 — Décret chargeant le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada de l'administration du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports pour l'application de la Loi;

TR/2008-22 — Décret de remise visant Scott Mitchell;

TR/2008-23 — Décret de remise visant certains transporteurs maritimes étrangers;

TR/2008-24 — Décret fixant au 22 février 2008 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2008-28 — Décret de remise visant la vente du Fisherman's Wharf de Digby;

TR/2008-29 — Décret fixant au 1^{er} juin 2008 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi sur les explosifs;

TR/2008-30 — Décret fixant au 3 mars 2008 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2008-33 — Décret fixant au 8 mars 2008 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

DORS/83-448 — Règles générales de la Commission canadienne des transports;

DORS/88-23 — Règles générales de l'Office national des transports;

DORS/2006-230 — Règlement sur les taux d'intérêt (Loi sur la taxe d'accise);

DORS/2006-294 — Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi sur la taxe sur les produits et services des Premières nations (2006-2);

DORS/2007-81 — Règlement modifiant le Règlement n° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits;

SOR/2007-172 — Regulations Amending the Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations;

SOR/2007-185 — Order Amending Schedules 1 and 2 to the First Nations Goods and Services Tax Act (Innue Essipit and Whitecap Dakota First Nation);

SOR/2007-186 — Regulations Amending the Ontario Hydro Nuclear Facilities Exclusion from Part II of the Canada Labour Code Regulations (Occupational Health and Safety);

SOR/2007-193 — Radiocommunication Act (subsection 4(1) and paragraph 9(1)(b) Exemption Order (Security, Safety and International Relations), No. 2007-1;

SOR/2007-195 — Regulations Amending the Television Broadcasting Regulations, 1987;

SOR/2007-217 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2007-222 — Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations;

SOR/2007-248 — Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations;

SOR/2007-265 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2007-266 — Regulations Amending the Firearms Marking Regulations;

SOR/2008-1 — Regulations Amending the Public Service Superannuation Regulations;

SOR/2008-2 — Regulations Amending the Public Service Superannuation Regulations;

SOR/2008-19 — Regulations Amending Certain Ruminants and Their Products Importation Prohibition Regulations, No. 2;

SOR/2008-28 — Regulations Amending the Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1;

SOR/2008-32 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2008-33 — Order 2007-87-11-01 Amending the Domestic Substances List;

SOR/2008-36 — Regulations Amending the Interest Rates (Excise Tax Act) Regulations;

SOR/2008-38 — Regulations Amending the Marine Mammal Regulations;

SOR/2008-39 — Order Authorizing the Issue and Determining the Composition, Dimensions and Designs of a Two Dollar Circulation Coin:

SOR/2008-40 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR.2008-42 — Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations;

DORS/2007-172 — Règlement modifiant le Règlement sur les langues officielles — communications avec le public et prestation des services;

DORS/2007-185 — Décret modifiant les annexes 1 et 2 de la Loi sur la taxe sur les produits et services des Premières nations (Innue Essipit et Whitecap Dakota First Nation);

DORS/2007-186 — Règlement modifiant le Règlement d'exclusion des installations nucléaires d'Ontario Hydro de la partie II du Code canadien du travail (santé et sécurité);

DORS/2007-193 — Décret d'exemption de l'application de la Loi sur la radiocommunication (paragraphe 4(1) et alinéa 9(1)b) — sécurité et relations internationales, n° 2007-1;

DORS/2007-195 — Règlement modifiant le Règlement de 1987 sur la télédiffusion;

DORS/2007-217 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2007-222 — Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion;

DORS/2007-248 — Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion;

DORS/2007-265 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2007-266 — Règlement modifiant le Règlement sur le marquage des armes à feu;

DORS/2008-1 — Règlement modifiant le Règlement sur la pension de la fonction publique;

DORS/2008-2 — Règlement modifiant le Règlement sur la pension de la fonction publique;

DORS/2008-19 — Règlement modifiant le Règlement n° 2 interdisant l'importation de certains ruminants et de leurs produits;

DORS/2008-28 — Règlement modifiant le Règlement n° 1 sur le régime compensatoire;

DORS/2008-32 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2008-33 — Arrêté 2007-87-11-01 modifiant la Liste intérieure:

DORS/2008-36 — Règlement modifiant le Règlement sur les taux d'intérêt (Loi sur la taxe d'accise);

DORS/2008-38 — Règlement modifiant le Règlement sur les mammifères marins:

DORS/2008-39 — Décret autorisant l'émission et fixant la composition, les dimensions et les dessins d'une pièce de monnaie de circulation de deux dollars;

DORS/2008-40 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2008-42 — Règlement modifiant le Règlement sur la surveillance du pari mutuel;

SOR/2008-52 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations; and

SOR/2008-55 — Order 2007-66-12-01 Amending the Domestic Substances List.

At 10:04 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

ATTEST:

DORS/2008-52 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2008-55 — Arrêté 2007-66-12-01 modifiant la Liste intérieure;

À 10 h 4, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ :

Le cogreffier intérimaire du comité (Sénat),

Denis Robert

Acting Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, March 12, 2009

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the review of statutory instruments.

Senator J. Trevor Eyton and Mr. Andrew Kania (Joint Chairs) in the chair.

[English]

The Joint Chair (Senator Eyton): We have a full agenda but, as always, we will try to finish by ten o'clock. Before moving to our agenda, we will report on the steering committee meeting we had a few days ago. Mr. Kania was good enough to be there for the entire steering committee meeting.

The Joint Chair (Mr. Kania): In terms of the steering committee meeting, there were five items and, rather than have Mr. Bernhardt go through them, I will give you a quick update. The first item was an issue with the blues and whether they would be available before being corrected. Our position was that we do not have a problem making them available first. They can be corrected thereafter.

The more contentious issues were the relocation of the committee's secretariat. We mentioned that item briefly before. We understand that, at some point in time, members of the secretariat were informed they would be moving and they agreed, although they did not see the need to move. There is no reason they need to move. The Senate is still willing to accommodate them exactly where they are. However, they agreed that they would move as long as the facilities were adequate. At this stage, the move is to take place after Easter or during Easter in April when, obviously, we will be in need of their work since we are in session. The first problem we have is with the timing of the move.

In terms of the facilities, this committee and secretariat are supposed to be non-partisan and independent, given the nature of the work. Right now, they requested and do not have self-contained facilities; they are being located with Library of Parliament personnel.

We have recommendations on relocation. We have drafted two motions and the first one is with respect to having the joint chairs meet with the Library of Parliament personnel to discuss, generally, the relocation. However, our intention is to ensure that the secretariat is protected and remains as independent as possible.

The next issue is that one staff position for a lawyer should be filled and has not been. There is a long explanation of why this is the case: Someone left and may come back, we may require an interim position, et cetera. The bottom line is that we have confirmation that the person is not coming back. We need another person, so we have also drafted a motion to discuss hiring someone with the Library of Parliament.

TÉMOINAGES

OTTAWA, le jeudi 12 mars 2009

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, pour faire l'examen de textes réglementaires.

Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Andrew Kania (coprésidents) occupent le fauteuil.

[Traduction]

Le coprésident (le sénateur Eyton): Nous avons un ordre du jour chargé, mais, comme à l'habitude, nous allons tenter de terminer à 10 heures. Avant de passer à l'ordre du jour, nous allons faire le rapport de la réunion du comité de direction qui a eu lieu il y a quelques jours. M. Kania a assisté à toute la réunion.

Le coprésident (M. Kania): Cinq points ont été abordés au cours de la réunion. Plutôt que de demander à M. Bernhardt de présenter chacun d'entre eux en détail, je vais faire le point rapidement. D'abord, nous avons parlé des bleus, la question étant de savoir si on les diffusait avant qu'ils soient corrigés. Nous ne voyons pas d'inconvénient à ce qu'ils soient diffusés d'abord et corrigés ensuite.

Là où il y a controverse, c'est sur la question qui touche le déménagement du secrétariat du comité. Ce point a déjà été mentionné. À notre connaissance, les membres du secrétariat ont reçu, à un moment donné, un avis selon lequel il faudrait qu'ils déménagent. Ils ont accepté de le faire, même s'ils n'en sentaient pas le besoin. En effet, ce déménagement n'est pas justifié. Le Sénat est toujours prêt à les loger exactement où ils sont. Les membres ont tout de même accepté de déménager, à condition que les installations soient convenables. Pour l'instant, le déménagement est prévu pour avril, soit pendant ou après le congé de Pâques; évidemment, nous aurons besoin de leur travail puisque nous serons en session. Notre première inquiétude touche donc le moment choisi pour le déménagement.

Pour ce qui est des installations, le comité et le secrétariat sont censés être non partisans et indépendants, étant donné la nature de leur travail. Pour l'instant, malgré leur demande à cet effet, ils ne jouissent pas d'installations indépendantes; ils partagent l'espace avec le personnel de la Bibliothèque du Parlement.

Nous avons des recommandations à faire au sujet du déménagement. Nous avons rédigé deux motions; la première porte sur une rencontre entre les coprésidents et les fonctionnaires compétents de la Bibliothèque du Parlement pour discuter du déménagement dans ses grandes lignes. Toutefois, notre intention est de faire en sorte que le secrétariat soit protégé et demeure aussi indépendant que possible.

Le prochain point touche un poste de conseiller juridique au sein du personnel, poste qui n'a toujours pas été comblé. L'explication pour cela est longue : une personne est partie, il y avait possibilité qu'elle revienne, on parlait de créer un poste par intérim, et cetera. Finalement, nous avons reçu la confirmation que la personne ne reviendra pas. Il nous faut donc trouver quelqu'un d'autre; une motion a été rédigée pour discuter de l'embauche avec le personnel de la Bibliothèque du Parlement.

The final issue was the Australia conference. The budget was prepared and is extremely high. Our understanding is that it does not need to be that high. Rather than discussing it in any detail today, it was agreed that we would simply ask them to work out a more reasonable budget and come back to us for another steering committee meeting. We would then report back next meeting we have after the break.

Obviously, if anyone wants to discuss anything in particular, we can. The two points are the hiring of a counsel, which I think is non-contentious, and the relocation.

Are there any comments? You have the motions, so we can debate them, if you wish, or discuss them. The proposed motions simply support discussing these issues with the Library of Parliament.

Mr. Lee: I will move the first motion dealing with the hiring to fill that vacant legal position.

I move that the Joint Chairs write to the Library of Parliament in order to request that the vacant legal Counsel position be filled by way of a competition as soon as possible.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Lee: I move that the Joint Chairs meet with the appropriate officials of the Library of Parliament to discuss potential issues of concern in relation to the relocation of the Committee's secretariat.

Senator Moore: I second the motion.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments?

Mr. Lee: In your remarks, chair, you tried to articulate the particular circumstances of our staff as they might differ from other Library of Parliament staff. You left out an important point, and committee members should be aware of the following: Staff members of this committee do not only conduct research and give us the benefit thereof. They also deal with government officials of every department across the range of government and, for the most part, take positions adverse in interest to that of the departments. They must take on government departments everyone from the Prime Minister right down to the Halifax Disaster Commission, if it still exists. For this reason, their positions are different from other positions in the Library of Parliament or the public service, and they need to be protected by Parliament. Parliament must take steps procedurally and administratively to protect the careers and amenities of our parliamentary committee staff, for that reason. I add that information to the description of the circumstance that makes our staff different from other researchers or analysts.

The Joint Chair (Senator Eyton): That is a good point, Mr. Lee. We talked about that point in the past and we will carry it into our discussions.

Le dernier point porte sur la conférence en Australie. Le budget est prêt et il est extrêmement élevé. Nous croyons comprendre que cela n'a pas à être le cas. Plutôt qu'entrer dans les détails aujourd'hui, nous avons décidé de demander tout simplement un nouveau budget plus raisonnable, qui nous sera présenté au cours d'une prochaine réunion du comité de direction. Nous vous le communiquerons à notre première réunion après la relâche.

Évidemment, nous pouvons parler de points en particulier, si vous voulez. Les deux questions sur le tapis sont l'embauche d'un conseiller juridique — question sur laquelle, selon moi, nous pouvons tous nous entendre — et le déménagement.

Avez-vous des commentaires? Vous connaissez les motions; il peut donc y avoir débat ou discussion, si vous voulez. Les motions appuient simplement l'examen des questions en collaboration avec le personnel de la Bibliothèque du Parlement.

M. Lee: Je vais proposer la première motion, celle concernant l'embauche d'un conseiller juridique pour combler le poste vacant.

Je propose que les coprésidents écrivent à la Bibliothèque du Parlement afin de demander que le poste de conseiller juridique soit comblé par l'entremise d'un concours le plus tôt possible.

Le coprésident (M. Kania): Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

M. Lee: Je propose que les coprésidents rencontrent les fonctionnaires compétents de la Bibliothèque du Parlement afin de discuter des problèmes éventuels liés au déménagement du secrétariat du comité.

Le sénateur Moore : J'appuie cette motion.

Le coprésident (M. Kania): Y a-t-il des commentaires?

M. Lee: Dans vos remarques, monsieur le président, vous avez tenté d'exprimer clairement les circonstances particulières qui différencient nos collaborateurs du reste du personnel de la Bibliothèque du Parlement. Vous avez oublié un point important. Les membres de notre comité devraient savoir que la tâche du personnel du comité ne se limite pas à mener des recherches et à nous livrer leurs trouvailles. Ils font aussi affaire avec des fonctionnaires de tous les ministères et, la plupart du temps, ils défendent des intérêts contraires à ceux des ministères. Ils doivent affronter chaque division du gouvernement — du premier ministre à la commission d'enquête sur le désastre d'Halifax, si elle existe encore. Pour cette raison, leurs postes diffèrent de ceux des autres employés de la Bibliothèque du Parlement ou de la fonction publique, et ils doivent recevoir la protection du Parlement. Voilà pourquoi le Parlement doit entreprendre des démarches, sur les plans de la procédure et de l'administration, pour protéger la carrière et le milieu de travail du personnel de ses comités parlementaires. J'ajoute ces renseignements à la description des circonstances qui différencient notre personnel des autres attachés de recherche et analystes.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Vous soulevez un excellent point, monsieur Lee. Nous en avons déjà parlé et nous ne l'oublierons pas au fil de nos discussions.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there other comments? Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2000-221 — REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS

SOR/2009-5 — REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS

(For text of document, see Appendix A, p. 2A:1)

Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee: This file was before the committee at its final meeting of the previous Parliament. At that time, members decided that the minister responsible for Canada Post should be advised that, having heard witnesses from the Canada Post Corporation and from the Department of Transport, it remains the view of the committee that sections 3(4) to 3(6) of the Letter Mail Regulations are not authorized by the Canada Post Corporation Act. These provisions provide for an increase in the domestic basic letter rate based on the increase in the Consumer Price Index for the May to May period preceding the last increase. The joint committee has concluded that while this mechanism can be said to prescribe the manner in which the rate is to be determined, it cannot be said to prescribe the rate itself, as is required by the Canada Post Corporation Act.

At its June 12, 2008, meeting, it was the consensus of members that in the absence of an undertaking either to eliminate the automatic rate increase mechanism or to amend the Canada Post Corporation Act to provide clear authority for regulations putting this kind of mechanism in place, the joint committee would propose the disallowance of the provisions of the regulations in question. Copies of the disallowance notice and the letter to the minister accompany the note that was prepared for members for this meeting. In addition, counsel was instructed to prepare a draft disallowance report, which accompanies the note as well.

There have been developments since that time. On June 26, 2008, Canada Post announced proposed amendments to the regulations. These amendments would have eliminated the automatic increase mechanism and replaced it with a fixed rate that would be set out for each of the next three years. Obviously, these amendments would have completely resolved the committee's concern.

In August 2008, Canada Post made these amendments. By order-in-council dated September 6, 2008, however, the Governor-in-Council announced that she was refusing to approve the amendments, and so the automatic increase formula to which the committee has objected remains.

On October 18, 2008, yet another amendment was announced by Canada Post to suspend the application of the automatic increase formula for 2009 and enact for that period, a fixed rate of 54 cents. Presumably, the formula would kick in after that time. This amendment was made, and approved by SOR/2009-5.

Le coprésident (M. Kania): Y a-t-il d'autres commentaires? Sommes-nous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/2000-221 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRE

DORS/2009-5 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRES

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 2A:13)

Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité: Le comité a examiné le dossier lors de la dernière réunion de la dernière législature. Il a été décidé à ce moment-là que le ministre responsable de Postes Canada devait être informé du fait que le comité, après avoir entendu les témoins de la Société canadienne des postes et du ministère des Transports, restait toujours d'avis que la Loi sur la Société canadienne des postes n'autorise pas les dispositions prévues aux paragraphes 3(4) à 3(6) du Règlement sur les envois poste-lettres. Ces dispositions permettent une augmentation du tarif de base des lettres fondée sur l'indice des prix à la consommation pour la période de mai à mai qui précède la dernière augmentation. Le comité mixte a conclu que bien que le mécanisme puisse prescrire la manière de déterminer le tarif, il ne peut pas prescrire le tarif même, comme l'exige la Loi sur la Société canadienne des postes.

Lors de la réunion du 12 juin 2008, les membres se sont mis d'accord qu'en l'absence d'une action visant soit à éliminer le mécanisme d'augmentation automatique des tarifs, soit à modifier la Loi sur la Société canadienne des postes afin d'établir clairement une autorité qui permettrait la mise en œuvre de ce genre de mécanisme, le comité mixte proposerait l'abrogation des dispositions du règlement à cet effet. Une copie de l'avis d'abrogation et de la lettre au ministre accompagne la note préparée pour les membres aujourd'hui. Le conseiller juridique avait aussi été chargé de préparer une ébauche du rapport d'abrogation, également jointe à la note.

Des changements se sont produits depuis. Le 26 juin 2008, Postes Canada a annoncé des propositions de modifications du règlement. Ces modifications auraient éliminé le mécanisme d'augmentation automatique et l'auraient remplacé par un tarif fixe établi pour les trois prochaines années. Évidemment, ces modifications auraient dissipé totalement les inquiétudes du comité.

En août 2008, Postes Canada a apporté les modifications proposées. Toutefois, la gouverneure en conseil a annoncé, par décret daté du 6 septembre 2008, qu'elle refusait d'approuver les modifications. Le système d'augmentation automatique auquel le comité s'oppose est donc demeuré en vigueur.

Le 18 octobre 2008, Postes Canada a annoncé une autre modification qui permettrait de suspendre l'utilisation du système d'augmentation automatique pour 2009 et d'établir un tarif fixe de 54 cents pour l'année. Sans doute le mécanisme sera-t-il repris à la fin de cette période. La modification a été apportée et approuvée par le DORS/2009-5.

The question this morning for the committee is whether it wishes to proceed with its disallowance report. If so, it would reissue the notice of disallowance and this notice would restart the 30-day period before the disallowance report could be tabled.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there comments?

Mr. Lee: Having been down this road a couple of times before, and having heard witnesses in the previous Parliament, our position is spot on and we do not have the choice as a committee unless someone sees the law differently. We should proceed with the disallowance.

Under the previous situation, Canada Post would have lost their postage raising mechanism with nothing to back it up. Under the current situation, Canada Post changed course during the period in which we dealt with the issue, although it remains unacknowledged that this committee influenced their change of course, and there is now a fixed cabinet-approved postal rate increase in place for the current year ending January 2010. If the committee were to disallow the underlying background formula sections, as described by counsel, there would be sufficient time to put a new postal rate increase arrangement in place or simply for the cabinet to adopt postal rate increases next year, as they did this year.

I am strongly in favour of proceeding in the same direction by serving them notice of disallowance and proceeding with a report.

Mr. Hoback: As a new member, I want to ensure that we have exercised all options before we move to the level of disallowance. Can you enlighten us on that subject?

Mr. Bernhardt: Certainly; the committee spent time and attention on this issue in the previous Parliament. As I mentioned, the committee heard witnesses from Canada Post and from the Department of Transport, through which Canada Post reports to Parliament. The Minister of Transport is the minister responsible for Canada Post.

There was considerable correspondence back and forth. The matter was raised initially in 2003 by the committee, so things had progressed to the final outcome, as it were. At the meeting in June 2008, the committee agreed to proceed with a disallowance, and asked for the report to be drafted. It sent a notice of disallowance to the Minister of Transport, and then Parliament dissolved, short-circuiting the process. The committee is able to decide at what point in that process it wishes to take action now.

In a sense, the position is a little simpler because we have a proper fixed rate in place for January 2009 to January 2010, which was not the case in June 2008, as Mr. Lee mentioned. If the committee had disallowed then, there would have been an immediate need for Canada Post and the Governor-in-Council to step in to fill the void that would have been created. We no longer have a vacuum so if the mechanism were disallowed, the

La question qui se pose au comité ce matin, c'est s'il désire poursuivre avec son rapport de désaveu. Si oui, il enverra un nouvel avis de désaveu et cet avis aura pour effet de démarrer une nouvelle période de 30 jours avant que le rapport de désaveu puisse être déposé.

Le coprésident (M. Kania): Y a-t-il des observations?

M. Lee: Ayant vécu cette situation quelques fois auparavant et ayant entendu les témoins au cours de la législature précédente, notre position est claire et, en tant que comité, nous n'avons pas d'autre choix, à moins que quelqu'un voit la loi différemment. Nous devrions aller de l'avant avec le désaveu.

Dans la situation antérieure, Postes Canada aurait perdu son mécanisme de majoration des tarifs sans avoir de solution de rechange. Dans la situation actuelle, Postes Canada ayant changé de méthode au cours de la période au cours de laquelle nous avons traité de la question, bien qu'il n'ait pas encore été reconnu que ce comité a influé sur ce changement de méthode, il y a maintenant une augmentation des tarifs postaux approuvée par le Cabinet pour l'année en cours se terminant en janvier 2010. Si le comité décidait de désavouer les articles sous-jacents de la formule de base comme l'a décrit le conseiller juridique, il y aurait suffisamment de temps pour mettre en place un nouveau mécanisme de majoration des tarifs postaux ou, simplement, pour permettre au Cabinet d'adopter une augmentation du tarif postal l'année prochaine, comme il l'a fait cette année.

Je suis fortement en faveur de maintenir le cap en donnant un avis de désaveu et en allant de l'avant avec un rapport.

M. Hoback: Comme je suis un nouveau membre du comité, je veux m'assurer que nous avons pris toutes les mesures qui s'offraient à nous avant de passer au désaveu. Pouvez-vous nous éclairer sur cette question?

M. Bernhardt: Certainement; le comité a consacré du temps à cette question au cours de la dernière législature. Comme je l'ai dit, le comité a entendu des témoins de Postes Canada et du ministère des Transports, qui est le ministère par l'entremise duquel Postes Canada se rapporte au Parlement. Le ministre des Transports est le ministre responsable de Postes Canada.

Il y a eu beaucoup de correspondance entre les deux parties. La question a été soulevée initialement en 2003 par le comité, et les choses ont progressé jusqu'au résultat final, pour ainsi dire. À la réunion de juin 2008, le comité a décidé de recourir au mécanisme de désaveu et a demandé qu'un rapport soit rédigé. Il a fais parvenir un avis de désaveu au ministre des Transports et ensuite, le Parlement a été dissous, ce qui a court-circuité le processus. Le comité peut décider à quel endroit dans ce processus il désire intervenir maintenant.

Dans un sens, la situation est un peu plus simple, parce que nous avons un tarif fixe approprié en place pour la période de janvier 2009 à janvier 2010, ce qui n'était pas le cas en juin 2008, comme l'a indiqué M. Lee. Si le comité avait eu recours au désaveu à ce moment-là, il aurait été immédiatement nécessaire que Postes Canada et le gouverneur en conseil interviennent pour combler le vide qui aurait ainsi été créé. Nous n'avons plus de

54-cent rate would continue until January 2010. There would be plenty of time for Canada Post to work out what rate it wanted to charge in 2010, and amend the regulation to fix that rate.

Mr. Szabo: This committee is unique in that the history of these items continues from Parliament to Parliament. It is difficult for any one member to have all the corporate knowledge.

This issue is fundamental to what we do. It is about the fact that the regulation should be enabled in the legislation. There is an enabling provision to do something but that is not what the regulation says. It is a small technicality.

I remember those meetings we had. I had never experienced a witness come before us and say, you are absolutely right but we will not do it. The meeting was confrontational. No one around the table could believe it.

When I was chair and Mr. Bernhardt replaced Mr. Bernier, who went to another role, we talked about this committee and some of the reasons why we have deep backlogs and these kinds of battles. It is because, over the years, we have been receptive to exchanging letters, correspondence and other material, and giving every opportunity. However, people take advantage of it.

As Mr. Lee said with regard to the office, this particular joint committee plays a unique role. This item is probably the most vanilla case I have ever seen in all our work. It reflects the principles that the regulations, as they exist, are not enabled by the legislation.

There must be a change. They have had every opportunity. In this committee, they have five chances, and then they have an extra chance if they want it.

We have gone through the process. I am confident of that. There are remedies to this issue and it is a quick fix. It is not a big mess. One piece of paper will fix this issue if they only do what they should do under the laws of Canada.

I concur with Mr. Lee's assessment. This committee needs to establish its reputation further that we will discharge our responsibilities, and it will be up to both houses to determine whether they agree with us.

Senator Moore: Mr. Szabo covered most of the points I wanted to make, particularly with regard to the witnesses we heard. I did not understand their approach because the evidence was clear that we put before them. I agree that we move ahead with the notice of disallowance, as proposed by Mr. Lee.

vide, alors, si le mécanisme était désavoué, le tarif de 54 cents aurait cours jusqu'en janvier 2010. Postes Canada aurait suffisamment de temps pour déterminer quel tarif elle voudrait imposer en 2010 et pour modifier le règlement en conséquence.

M. Szabo: Ce comité est unique du fait que ces questions se poursuivent d'une législature à l'autre. Il est difficile pour un membre particulier du comité d'avoir toute la connaissance institutionnelle.

Cette question est fondamentale au travail que nous faisons, qui est de voir si le règlement est autorisé par la loi. Il y a une disposition habilitante pour faire quelque chose, mais ce n'est pas ce que le règlement dit. C'est un petit détail technique.

Je me souviens des réunions que nous avons eues. Je n'ai jamais vu un témoin venir témoigner devant nous et dire que nous avions absolument raison, mais qu'il ne ferait pas ce que le comité demande. La réunion a donné lieu à des confrontations. Personne autour de la table n'arrivait à y croire.

Lorsque j'étais président et que M. Bernhardt a remplacé M. Bernier, qui a assumé d'autres fonctions, nous avons parlé de ce comité et de certaines des raisons qui expliquent pourquoi nous avons un tel arriéré et pourquoi nous avons ce genre de confrontations. C'est parce qu'avec les années, nous nous sommes montrés réceptifs aux échanges de lettres, de correspondance et d'autre documentation, et que nous avons accordé toutes les chances possibles. Toutefois, les gens profitent de cette situation.

Comme l'a dit M. Lee au sujet de la fonction, ce comité mixte particulier joue un rôle unique. Cette question est probablement le cas le plus ordinaire que j'ai vu dans tout notre travail. Il reflète le principe que le règlement, dans sa forme actuelle, n'est pas autorisé par la loi.

Il faut apporter une modification. Ils ont eu toutes les occasions possibles de le faire. Dans ce comité, ils ont cinq chances et, ensuite, ils ont une chance de plus s'ils le veulent.

Nous avons suivi le processus. Je suis confiant que c'est le cas. Il y a des solutions à cette question et il s'agit d'une solution simple. Ce n'est pas un gros gâchis. Un bout de papier réglera la question si seulement ils faisaient ce qu'ils devraient faire en vertu des lois du Canada.

Je suis d'accord avec l'évaluation de M. Lee. Le comité doit établir sa réputation sinon nous allons tourner le dos à nos responsabilités, et il appartiendra aux deux chambres de déterminer si elles sont d'accord avec nous.

Le sénateur Moore: M. Szabo a traité la plupart des points que je voulais soulever, particulièrement en ce qui a trait aux témoins que nous avons entendus. Je n'ai pas compris leur approche, parce que les éléments de preuve que nous leur avons présentés étaient clairs. Je suis d'accord pour que nous allions de l'avant avec l'avis de désaveu, comme l'a proposé M. Lee.

Mr. Saxton: As a new member, I did not have the benefit of hearing the witnesses that my colleagues had, but we have a new minister now. I propose that instead of rushing to disallowance, we send one more letter, with a 30-day fuse; write to the minister and see what response we receive.

Senator Bryden: If I understood correctly, we had a fix that was turned down by the Governor-in-Council. Was any reason given for the rejection?

Mr. Bernhardt: We had no involvement in that rejection. Canada Post made the announcement and went ahead. Any regulations they make are subject to approval by the Governor-in-Council, and the Governor-in-Council issued an order saying she refused to approve. I have no idea what the background was to that refusal.

Senator Bryden: Maybe the witnesses that appeared before us were the people that were counselling the Governor-in-Council, because that was their position: We know you are right, but we will not do it.

Senator Moore: Exactly.

Mr. Masse: I have not participated in the hearings, but on a purely process basis, we should go forward on this item now. The issue is one of credibility for the committee and the work it has done in the past, but also an issue of process. They are aware of that situation. I think we have no option other than to follow through.

Mr. Lee: We should note that the procedure now involves, and has for the last few years, a 30-day notice. Although we give the notice, we will not finalize our disallowance until a future meeting.

I agree with Mr. Saxton that the new minister might have a new view of this item. I can say from personal experience that when I took up a matter involving postal rates and another issue with this particular minister, the response was favourable.

It is possible that within the 30 days, this minister may aggressively address — or not — the issues raised by the committee, and we can take a decision then. I still support going ahead with the notice of disallowance now in the normal procedure.

The Joint Chair (Senator Eyton): I have a question for counsel. Did you have any discussion around the one-year fix?

Mr. Bernhardt: No: When Canada Post's three-year replacement idea was vetoed, they went back to the drawing board and came up with a one-year temporary plan, and that was approved.

The Joint Chair (Senator Eyton): There was no discussion with you?

Mr. Bernhardt: No.

M. Saxton: En tant que nouveau membre, je n'ai pas eu l'occasion d'entendre les témoins comme mes collègues, mais nous avons maintenant un nouveau ministre. Je propose que plutôt que de nous précipiter sur le désaveu, nous fassions parvenir une nouvelle lettre, avec un délai de 30 jours, au ministre; écrivons au ministre et voyons la réponse que nous recevrons.

Le sénateur Bryden: Si j'ai bien compris, nous avions une solution qui a été rejetée par la gouverneure en conseil. A-t-on donné des raisons pour justifier ce rejet?

M. Bernhardt: Nous n'avons aucunement participé à cette décision. Postes Canada en a fait l'annonce et est allée de l'avant. Tout règlement qu'ils prennent est sujet à l'approbation de la gouverneure en conseil et la gouverneure en conseil a refusé son approbation. Je n'ai aucune idée des raisons sous-jacentes à ce refus.

Le sénateur Bryden: Peut-être que les témoins qui ont comparu devant nous étaient les personnes qui conseillent la gouverneure en conseil, parce que voici quelle était leur position: nous savons que vous avez raison, mais nous ne le ferons pas.

Le sénateur Moore: Exactement.

M. Masse: Je n'ai pas participé aux audiences, mais pour des raisons purement liées au processus, nous devrions agir maintenant dans cette affaire. C'est une question de crédibilité pour le comité et pour le travail qu'il a fait dans le passé, mais c'est également une question de processus. Ils sont conscients de cette situation. Je pense que nous n'avons pas d'autre choix que de donner suite à notre travail.

M. Lee: Nous devrions noter que la procédure actuelle fait intervenir, et c'est le cas depuis quelques années, un avis de 30 jours. Bien que nous donnions un avis, nous ne finaliserons pas notre désaveu avant une autre réunion.

Je suis d'accord avec M. Saxton pour dire que le nouveau ministre pourrait avoir une opinion différente sur cette question. Je dois dire, à partir de mon expérience personnelle, que lorsque j'ai soulevé une question concernant les tarifs postaux et une autre question auprès de ce ministre particulier, la réponse a été favorable.

Il est possible que dans un délai de 30 jours, ce ministre réagisse énergiquement face aux questions soulevées par le comité, et nous pourrons alors prendre une décision. Je continue d'appuyer l'idée d'aller de l'avant avec l'avis de désaveu, dans le cadre de la procédure normale.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : J'ai une question pour le conseiller juridique. Avez-vous eu des discussions quelconques concernant la solution d'un an?

M. Bernhardt: Non, lorsque la solution de remplacement de trois ans proposée par Postes Canada a été rejetée, ils sont retournés faire leurs devoirs et sont revenus à la charge avec une solution temporaire d'un an qui, elle, a été approuvée.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Il n'y a pas eu de discussion avec vous?

M. Bernhardt: Non.

Mr. Lee: Chair, I can report that there was a telephone conversation between me and someone else. It was essentially, are you serious? I said yes, thank you.

I think we should still be serious about this item.

The Joint Chair (Senator Eyton): What is the proposal?

Mr. Lee: I think I moved it or came close to moving it. I propose we serve a notice of disallowance on this issue. Is that what you are looking for?

The Joint Chair (Senator Eyton): Yes, I am looking for the precise proposal.

Mr. Lee: I move that we serve notice of disallowance forthwith and proceed in the normal procedure for disallowance.

Mr. Bernhardt: If something is close to coming in the 30-day period, the committee can decide whether it wishes to disallow or not.

Mr. Lee: That is correct.

Senator Moore: Question.

The Joint Chair (Senator Eyton): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

C.R.C. c. 954 — INDIAN ESTATES REGULATIONS

(For text of document, see Appendix B, p. 2B:1)

Mr. Bernhardt: Chair, section 14 of these regulations purported to authorize the minister to deem certain persons to be a widow of the deceased Indian for intestate succession. This action was typically taken to allow common-law spouses to inherit.

Following the committee's report number 65 in 1999, the government conceded there was no authority for this provision and it was revoked. At the time, the government also accepted that any solution would involve introducing a bill to validate the 3,000 orders that had been made in the past under section 14.

At one point, the government sought to back away from this undertaking, but the committee persevered. In the letter dated December 8, 2006, the minister again accepted that the deeming of widows under section 14, well-intentioned as it was, was illegal and he accepted to validate the section 14 orders in future legislation.

Most recently, the current minister advised that he expected to be in a better position to address the committee's concern following the completion of internal consultations last fall. M. Lee: Monsieur le président, je peux divulguer qu'il y a eu une conversation téléphonique entre moi et quelqu'un d'autre. Essentiellement, cela se résumait à : « Êtes-vous sérieux? » J'ai répondu : « Oui, merci ».

Je pense que nous devrions tout de même faire preuve de sérieux dans cette affaire.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Quelle est la proposition?

M. Lee: Je pense que je l'ai proposée ou je suis venu bien près de le faire. Je propose que nous fassions parvenir un avis de désaveu. Est-ce ce que vous cherchez?

Le coprésident (le sénateur Eyton): Oui, je cherche une proposition précise.

M. Lee: Je propose que nous fassions parvenir un avis de désaveu immédiatement et que nous allions de l'avant avec la procédure normale de désaveu.

M. Bernhardt: Si quelque chose est sur le point de se produire dans la période de 30 jours, le comité peut décider s'il désire recourir au désaveu ou non.

M. Lee: C'est exact.

Le sénateur Moore : Des questions?

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

C.R.C. ch. 954 — RÈGLEMENT SUR LES SUCCESSIONS D'INDIENS

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 2B:5)

M. Bernhardt: Monsieur le président, l'article 14 de ce règlement avait pour but d'autoriser le ministre à reconnaître certaines personnes comme une veuve d'un Indien décédé aux fins de la succession non testamentaire. Cette mesure était prise typiquement pour permettre aux conjoints de fait d'hériter des biens personnels et matrimoniaux.

Suite au rapport n° 65 du comité présenté en 1999, le gouvernement a concédé qu'il n'y avait pas d'autorisation pour cette disposition et l'a révoquée. À ce moment-là, le gouvernement a également accepté que toute solution fasse intervenir la présentation d'un projet de loi pour valider les 3 000 ordonnances prises dans le passé en vertu de l'article 14.

À un moment donné, le gouvernement a tenté de faire volteface, mais le comité a persévéré. Dans une lettre datée du 8 décembre 2006, le ministre a reconnu une nouvelle fois que la reconnaissance des veuves en vertu de l'article 14, malgré les bonnes intentions à la base de cette mesure, était illégale et qu'il acceptait de valider les ordonnances prises en vertu de l'article 14 dans une loi à venir.

Plus récemment, le ministre actuel a informé le comité qu'il s'attendait à être mieux en mesure de répondre aux préoccupations du comité une fois que des consultations internes seront terminées; c'était l'automne dernier.

At this point, perhaps the minister can be asked if a conclusion has been reached as to how and when a resolution in the form of a bill is expected to be brought forward.

The Joint Chair (Mr. Kania): Was the last letter the one from September 18, 2008?

Mr. Bernhardt: Yes.

The Joint Chair (Mr. Kania): Why do we not follow up and ask for a response?

Mr. Lee: Counsel, can you advise whether the current legislation before the House of Commons from this minister addresses this issue in any way? I heard the minister in Question Period refer to his legislation, but I do not know whether it covers this issue.

Mr. Bernhardt: There was a bill that dealt with other aspects of succession in the last Parliament. I think it was Bill C-47. At one point, the committee suggested that this item might be added to that bill as a way to clean up the issue. That did not seem to be something the minister wanted to do, and Bill C-47 died on dissolution, in any event.

I do not believe the bill has been reintroduced but I will check. As far as I know, there is nothing to deal with the issue before the house.

Mr. Lee: Let us check. I agree we should correspond with the minister quickly. This item is a quarter-century file, for those who have not noticed the dating. We should be celebrating.

Senator Moore: In the event there is a bill by this minister before the house, can an amendment be made to cover this situation?

Mr. Bernhardt: That might be one possibility. Amending the bill was something suggested in the last Parliament.

Senator Moore: Maybe we can look at that possibility, as well, when we know whether it is covered. If it is not covered, we should add an amendment and clean up the item.

Mr. Szabo: Legislation is the only way to resolve the issue, but we have to wait until regulations are developed, adopted and promulgated because the department could change the regulation to address this issue, as well. We will not know.

The Joint Chair (Senator Eyton): We have heard counsel's recommendation. Are we agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2005-39 — REGULATIONS AMENDING THE VETERANS HEALTH CARE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix C, p. 2C:1)

Peut-être que nous pourrions demander au ministre si on en est arrivé à une conclusion et à quel moment on s'attend à ce qu'une solution, sous la forme d'un projet de loi, sera présentée.

Le coprésident (M. Kania): Est-ce que la dernière lettre est celle du 18 septembre 2008?

M. Bernhardt: Oui.

Le coprésident (M. Kania): Pourquoi ne faisons-nous pas un suivi et ne demandons-nous pas une réponse?

M. Lee: Monsieur le conseiller juridique, pouvez-vous nous dire si le projet de loi actuel devant la Chambre des communes provenant de ce ministre traite de cette question d'une quelconque manière? J'ai entendu le ministre faire allusion à son projet de loi dans la période de questions, mais j'ignore s'il traite de cette question.

M. Bernhardt: Il y avait un autre projet de loi qui traitait d'autres aspects de la succession au cours de la dernière législature. Je pense qu'il s'agissait du projet de loi C-47. À un moment donné, le comité a proposé que cette question soit incluse dans ce projet de loi pour qu'elle soit réglée. Il ne semble pas que c'était quelque chose que le ministre voulait faire et, de toute manière, le projet de loi C-47 est mort au Feuilleton.

Je ne pense pas que le projet de loi a été présenté de nouveau, mais je vais vérifier. Que je sache, il n'y a rien devant la Chambre qui traite de cette question.

M. Lee: Vérifions. Je suis d'accord pour dire que nous devrions correspondre avec le ministre rapidement. C'est un dossier qui date d'un quart de siècle, pour ceux qui n'ont pas remarqué les dates. Nous devrions célébrer.

Le sénateur Moore: Au cas où il y aurait un projet de loi de ce ministre devant la Chambre, est-ce qu'un amendement pourrait être apporté pour corriger cette situation?

M. Bernhardt: Cela pourrait être une possibilité. La modification du projet de loi a été une solution suggérée au cours de la dernière législature.

Le sénateur Moore: Peut-être devrions-nous examiner cette possibilité également, lorsque nous saurons s'il en est question dans le projet de loi. Sinon, nous pourrions ajouter un amendement à cet effet.

M. Szabo: Le recours à une mesure législative est la seule façon de résoudre cette question, mais nous devons attendre qu'un règlement soit pris, adopté et promulgué, parce que le ministère pourrait également modifier le règlement pour corriger cette question. Nous ne le saurons pas.

Le coprésident (le sénateur Eyton): Nous avons entendu la recommandation du conseiller juridique. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/2005-39 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SOINS DE SANTÉ POUR ANCIENS COMBATTANTS

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 2C:7)

Mr. Bernhardt: Section 16(1) of the regulations extends eligibility for housekeeping and grounds maintenance services to the primary caregiver — this term is used in the regulations — of a veteran who is in receipt of such services prior to the veteran's admission to a health care facility or the veteran's death.

Section 16(3) continues on to define the term "primary caregiver." In some detail, it is defined as "the adult person who, immediately before the veteran died or was admitted to the health care facility, was primarily responsible, without remuneration, for ensuring that care was provided to the veteran and who resided with the veteran or was maintained by the veteran for a continuous period of at least one year."

The enabling authority for these provisions in the Department of Veterans Affairs Act authorizes the Governor-in-Council to make regulations specifying persons or classes of persons from within those referred to in subparagraphs 4(a)(i) and (ii) who are entitled to receive benefits. The persons referred to in sections 4(a)(i) and (ii) are the veterans and dependents, and the survivors of veterans, and it is only these people who can be specified as entitled to receive benefits.

To go back to section 16(1) of the regulations, the validity of this provision rests on being able to conclude that all primary caregivers, as the regulations define this term, will be either spouses, survivors or dependents.

If it is possible that primary caregivers will not always be spouses, survivors or dependents, then the provision is ultra vires because it attempts to extend the classes of people that the act says can receive benefits.

Now, the Department of Veterans Affairs has had considerable difficulty in separating the legal issue from its policy goals. When things are boiled down to the essence, however, a caregiver could be someone who has no dependency whatsoever on the veteran. To the extent these people are authorized to receive benefits under the regulations, the regulations go beyond what the act allows.

It is still not clear that the department fully grasps this issue and, in the minister's most recent letter, he writes of the need to recognize situations of mutual financial dependency. This need has never been contested. The problem is that the regulations allow for continuation of benefits even when there is no dependency at all.

Nevertheless, the minister undertakes to amend the act to clarify and strengthen the enabling authority. Given that undertaking, perhaps the minister can be asked when it is expected that this legislation will be introduced and maybe, to provide some details as to the form these amendments might take.

The Joint Chair (Senator Eyton): Are there any comments?

Mr. Lee: Counsel, is there any definition in the statute of the term "survivor"?

M. Bernhardt: Le paragraphe 16(1) du règlement étend l'admissibilité pour les services d'entretien ménager et paysagiste à la principale personne — cette expression est utilisée dans le règlement — qui s'occupe d'un ancien combattant qui recevait ces services avant son admission dans un établissement de santé ou avant son décès.

Le paragraphe 16(3) poursuit en définissant l'expression « principale personne » comme « l'adulte qui, au moment du décès d'un ancien combattant ou de son admission dans un établissement de santé, était la principale personne à veiller, sans rémunération, à ce qu'il reçoive les soins voulus, et, pendant au moins une année, avait résidé avec l'ancien combattant ou était à sa charge. »

L'autorité habilitante pour ces dispositions dans la Loi sur le ministère des Anciens Combattants autorise la gouverneure en conseil à prendre des règlements précisant, parmi les personnes ou catégories de personnes visées aux sous-alinéas 4a)(i) et (ii), celles qui ont droit à des avantages. Les personnes mentionnées dans les sous-alinéas 4a)(i) et (ii) sont les anciens combattants et leurs personnes à charge et leurs survivants et seules ces personnes peuvent être désignées comme admissibles à des avantages.

Pour en revenir au paragraphe 16(1) du règlement, cette disposition est valide dans la mesure où l'on peut conclure que toutes les principales personnes, au sens où le règlement entend ce terme, seront soit un conjoint, soit un survivant ou soit une personne à charge.

S'il est possible que les personnes principales ne soient pas toujours des conjoints, des survivants ou des personnes à charge, alors la disposition est invalide parce qu'elle vise à étendre les catégories de personnes qui sont admissibles à des avantages en vertu de la loi.

Maintenant, le ministère des Anciens Combattants a eu passablement de difficulté à distinguer la question juridique de ses objectifs de politique. Lorsqu'on réduit la question à l'essentiel, toutefois, la personne principale peut être quelqu'un qui n'a absolument aucun lien de dépendance avec l'ancien combattant. Dans la mesure où ces personnes sont admissibles à des avantages en vertu du règlement, le règlement va au-delà de ce que la loi autorise.

Il n'est toujours pas certain que le ministère comprenne entièrement le problème et, dans la plus récente lettre du ministre, il parle de la nécessité de reconnaître les situations de dépendance financière mutuelle. Ce besoin n'a jamais été contesté. Le problème, c'est que le règlement permet de maintenir les avantages alors qu'il n'y a pas du tout de lien de dépendance.

Néanmoins, le ministre a entrepris de modifier la loi pour clarifier et renforcer les pouvoirs qu'elle renferme. Étant donné cette décision, peut-être pourrions-nous demander au ministre quand il espère pouvoir présenter ce texte législatif et, peut-être, de fournir certains détails sur la forme que pourraient prendre ces modifications.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Y a-t-il des observations?

M. Lee: Monsieur le conseiller juridique, y a-t-il une définition du terme « survivant » dans la loi?

Mr. Bernhardt: Yes, I believe there is. I think it is basically a spouse or dependent children.

Mr. Lee: Are you sure? I thought I could construct a good argument. I originally agreed with counsel on this item because it is not a new file for us. I thought if I were in the department, I could construct a good argument that this class of persons was really relationship survivors; survivors of a mutual dependency relationship. However, if "survivor" is explicitly defined only to include a spouse or a dependent child, then I am out of luck.

Mr. Bernhardt: I think there is a definition of either a blood or marriage relationship of a "survivor."

Mr. Hoback: The definition is right in the act.

Mr. Lee: Now we have the same problem that the department has; namely, separating the policy considerations from the legal considerations. We will end up removing benefits from these veterans.

Mr. Bernhardt: That is why it was proposed to amend the act to make it clear they have the power to do what they want to do. They were doing things for the right reasons. Unfortunately, they did not have the legal authority to do them. Therefore, the solution is to go to Parliament, obtain the legal authority and then everything is fine.

Mr. Lee: Let us keep working on it.

The Joint Chair (Senator Eyton): Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2002-416 — REGULATIONS RESPECTING APPLICATIONS FOR MINISTERIAL REVIEW — MISCARRIAGES OF JUSTICE

(For text of documents, see Appendix D, p. 2D:1)

Shawn Abel, Counsel: As the covering note on this file indicates, it last came before the committee in December 2007. Following that meeting, counsel wrote again to the Department of Justice. The department's latest reply is extensive but contains little in the way of new arguments on the issues raised.

The first point concerns a procedural requirement included in the regulations that an application for ministerial review include a description of the new matters of significance that support the application. The provisions of the Criminal Code governing the ministerial review, however, expressly state that whether new matters of significance exist is merely a factor for the minister's consideration. In other words, there is no requirement that they exist and, even where they do not, the minister is obliged to make a full consideration.

M. Bernhardt: Oui, je crois qu'il y en une. Je pense qu'il s'agit essentiellement du conjoint ou des enfants à charge.

M. Lee: Êtes-vous certain? Je pense que je pourrais élaborer un bon argument. Je me suis initialement entendu avec le conseiller juridique sur cette question, parce qu'il ne s'agit pas d'un nouveau dossier pour nous. J'ai pensé que si j'étais un fonctionnaire du ministère, je pourrais élaborer un bon argument selon lequel cette catégorie de personnes constitue réellement des survivants d'une relation; des survivants d'une relation de dépendance mutuelle. Cependant, si le mot « survivant » est défini explicitement pour ne comprendre que le conjoint ou un enfant à charge, alors, je ne peux pas le faire.

M. Bernhardt: Je pense qu'il y a une définition qui faisait intervenir une relation par le sang ou par le mariage dans le cas d'un « survivant ».

M. Hoback: La définition se trouve dans la loi.

M. Lee: Maintenant, nous avons le même problème que le ministère, à savoir distinguer les considérations de politique des considérations juridiques. Nous allons nous retrouver à éliminer des avantages pour ces anciens combattants.

M. Bernhardt: C'est pourquoi il a été proposé de modifier la loi pour qu'il soit clair que le ministère a les pouvoirs de faire ce qu'il veut faire. Il faisait cela pour de bonnes raisons. Malheureusement, il n'avait pas l'autorité légale pour le faire. Par conséquent, la solution est de se présenter devant le Parlement, d'obtenir une autorisation légale et, ensuite, tout va bien.

M. Lee: Continuons à y travailler.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/2002-416 — RÈGLEMENT SUR LES DEMANDES DE RÉVISION AUPRÈS DU MINISTRE — ERREURS JUDICIAIRES

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 2D:9)

Shawn Abel, conseiller juridique: Comme l'indiquent les notes d'accompagnement, la dernière fois que le comité s'est penché sur cette question était en décembre 2007. À la suite de cette réunion, le conseiller a écrit à nouveau au ministère de la Justice. La réponse du ministère soulève beaucoup de points mais présente peu de nouvelles observations sur les questions soulevées.

Le premier point porte sur une exigence procédurale inclue dans le règlement et qui énonce que toute demande de révision auprès du ministre soit accompagnée d'une description des nouvelles questions importantes sur lesquelles repose la demande. Cependant, les dispositions du Code criminel régissant la révision auprès du ministre stipulent expressément que si nouvelles questions importantes il y a, elles ne sont pas un facteur déterminant dont doit tenir compte le ministre. Autrement dit, rien n'oblige à ce qu'elles existent et, même quand elles n'existent pas, le ministre est obligé de prendre tout en compte.

The effect of this procedural requirement in the regulations is to preclude any application for ministerial review when new matters have not arisen. The department's argument is that the power to make regulations setting out the form for an application and prescribing the information that must accompany the form is sufficient to justify this provision.

Clearly, however, it cannot be the case that the power to prescribe the form of an application in the regulations could restrict the scope of review set out in the parent statute. This power alters the fundamental nature of the review that Parliament saw fit to provide. In effect, it amends the statute by way of regulation.

The second point concerns the requirement that an application include "any other documents necessary for the review." The department's replies have not been consistent as to whether these documents are a mandatory requirement. Currently, the department states that this provision requires the applicant to include necessary documents, and encourages the applicant to include other important documents. It seems difficult to imagine that an applicant, likely an incarcerated layperson, would discern what is required by this provision and what is not.

The current wording essentially allows the minister to decide at the minister's discretion what is necessary for the application to be considered complete, and the minister can refuse to provide a review until such documents are provided.

It is suggested that this wording goes beyond the power to prescribe documents, as set out in the act, as no type or class of document is specified. It would be preferable to require the minister to conduct a review based on the information that can be specified in the regulations and any other information provided in the application. If the department feels so inclined, the provision of important but unnecessary information can be encouraged by other means — administrative means such as a pamphlet or a note.

On the third point, concerning a clarification in the review process, the department's explanation in this regard is set out on page two of the note and appears satisfactory. However, the committee also recommended that the regulations set out expressly what action the minister must take if further information regarding an application is provided within the one-year period set out in the regulations. No reply was received in response of this suggestion.

On the fourth point, the committee previously considered that the regulations should set out expressly the criteria used to decide whether an application has been abandoned. The department's reply seems to miss the point in this respect. Perhaps the committee's recommendations should be communicated a second time.

If the members are all in agreement, counsel can draft another letter to pursue these issues.

The Joint Chair (Senator Eyton): Are there any questions or comments?

Cette exigence procédurale dans le règlement vise à empêcher toute demande de révision auprès du ministre si de nouvelles questions importantes ne sont pas apparues. Le ministère avance que le pouvoir de réglementer la prescription de la formule à utiliser pour une demande et préciser les renseignements devant accompagner la demande suffit à justifier cette disposition.

Il est clair, cependant, qu'il n'est pas possible que le pouvoir de prescrire la formule à utiliser pour une demande dans le règlement puisse limiter la portée de la révision prévue dans la loi cadre. Ce pouvoir modifie le caractère fondamental de la révision que le Parlement a jugé bon de pourvoir. En fait, il modifie la loi par voie de règlement.

Le deuxième point traite de l'exigence que la demande soit accompagnée « de tout autre document nécessaire à la révision de la demande. » Les réponses du ministère manquent de spécificité; on ne sait pas au juste si ces documents sont obligatoires ou non. Le ministère affirme que cette disposition exige que le demandeur inclut les documents nécessaires et l'encourage à fournir d'autres documents importants. Il est difficile de concevoir qu'un demandeur, probablement une personne ordinaire incarcérée, soit capable de distinguer les documents obligatoires de ceux qui ne le sont pas.

Le libellé actuel habilite le ministre à déterminer les documents nécessaires pour que la demande soit jugée complète et le ministre peut refuser la révision de la demande tant que de tels documents ne sont pas soumis.

Certains suggèrent que ce libellé va au-delà du pouvoir de prescrire des documents, tel qu'il est prévu dans la loi, puisque le type ou la catégorie du document ne sont pas précisés. Il serait préférable que le ministre soit tenu d'effectuer une révision fondée sur l'information qui peut être précisée dans le règlement ou sur tout autre renseignement fourni dans la demande. Si le ministère le juge à-propos, il est possible d'encourager la communication de renseignements importants mais pas nécessaires par d'autres moyens, administratifs par exemple, comme une brochure ou une note.

Le troisième point porte sur des clarifications sur le processus de révision; l'explication du ministère à cet égard se trouve à la page deux de la note et semble satisfaisante. Cependant, le comité a aussi recommandé que soit énoncée dans le règlement les dispositions que devra prendre le ministre en cas de communication de renseignements supplémentaires concernant une demande dans le délai d'un an prévu dans le règlement. Aucune réponse à cet égard n'a été reçue.

En ce qui concerne le quatrième point, le comité avait recommandé que les critères relatifs à l'abandon d'une demande soient énoncés dans le règlement. La réponse du ministère à cet égard n'est pas suffisante. Le comité devrait peut-être communiquer une deuxième fois ses recommandations.

Si tous les membres sont d'accord, le conseiller juridique peut rédiger une autre lettre pour poursuivre ces questions.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Y a-t-il des questions ou des observations?

Mr. Lee: I am not in agreement, yet. I think counsel has been assiduous in pursuing this item but I tried to put myself in the position of the department. The question is whether they are legally correct, not whether we like the form of what they do.

Let us go to the first point. The Criminal Code explicitly refers to new matters of significance so what can possibly be wrong with putting those phrases into the form? It cannot be wrong because they use the wording of the Criminal Code.

- Mr. Bernhardt: The difficulty arises because the Criminal Code says that the new matters of significance are one of the factors that the minister is to take into account. The regulations are drafted in such a way that unless there are new matters of significance, they are not entitled to a review.
- Mr. Lee: Is that your inference or does the regulation state that?
 - Mr. Bernhardt: That was their response to our question.
- Mr. Lee: It is your inference if the regulation does not explicitly state that.
- Mr. Bernhardt: It is the department's interpretation of the regulations.
- Mr. Lee: We are dealing with the regulations, not interpretations. If the form and the regulations do not state what you have articulated, then we have gone beyond them and are making an inference.
- Mr. Abel: Specifically, the regulations require that the application include a detailed description of new matters of significance.
- Mr. Lee: Is that provision ultra vires because it emulates the words of the Criminal Code? It requires a description of new matters of significance.
 - Mr. Bernhardt: In effect, it narrows the minister's discretion.
- Mr. Abel: The effect of that provision, if it is a mandatory requirement, is that the application can never be considered complete under the law unless there are new matters of significance. The Criminal Code states that the minister must consider whether there are new matters of significance and other factors as well when coming to a decision in the review.
- Mr. Lee: Have you referred to the provision in the regulations whereby the application cannot be considered unless there are new matters of significance? I do not recall reading that in your memo.
- **Mr. Bernhardt:** It is worded such that an application cannot be considered until it is complete, and an application is not complete until it includes new matters of significance.
 - Mr. Lee: Where is that provision?
 - Mr. Bernhardt: It is stated in the regulations.

M. Lee: Je ne suis pas encore d'accord. Je pense que le conseiller juridique a fait preuve d'assiduité dans cette étude, mais j'essaie de me mettre à la place du ministère. La question est de savoir si elles sont acceptables sur le plan juridique, pas de savoir si nous aimons la formulation de ce qu'elles sont censées accomplir.

Revenons au premier point. Le Code criminel mentionne explicitement les nouvelles questions importantes, alors que peutil y avoir de mal à inclure ces phrases dans la demande? Il ne peut y avoir de mal puisqu'ils utilisent le libellé du Code criminel.

- M. Bernhardt: Le problème, c'est que le Code criminel dit que les nouvelles questions importantes sont l'un des facteurs dont le ministre doit tenir compte. Le règlement est rédigé de telle façon que les demandes n'ont droit à une révision que s'il y a de nouvelles questions importantes.
- M. Lee: Est-ce votre conclusion ou est-ce énoncé dans le règlement?
 - M. Bernhardt: C'est ce qu'ils ont répondu à notre question.
- M. Lee: Si ce n'est pas dit explicitement dans le règlement, c'est donc votre conclusion.
- M. Bernhardt: C'est l'interprétation que se fait le ministère du règlement.
- M. Lee: Nous étudions le règlement, pas des interprétations. Si ce que vous avez dit n'est pas énoncé ni dans la demande ni dans le règlement, cela signifie que nous avons dépassé la portée de leurs textes et avons abouti à des conclusions.
- M. Abel: Plus précisément, le règlement exige que la demande soit accompagnée d'une description détaillée des nouvelles questions importantes.
- **M. Lee :** Est-ce une disposition *ultra vires* parce que son libellé ressemble à celui du Code criminel? Elle exige une description des nouvelles questions importantes.
- M. Bernhardt: En fait, elle réduit le pouvoir discrétionnaire du ministre.
- M. Abel: L'effet de cette disposition, si c'est une prescription incontournable, est que la demande ne peut jamais être jugée complète en vertu de la loi sauf s'il y a de nouvelles questions importantes. Le Code criminel stipule que le ministre doit considérer s'il y a de nouvelles questions importantes ou d'autres facteurs avant de prendre une décision concernant la révision.
- M. Lee: Vous êtes-vous reporté à la disposition dans le règlement selon laquelle la demande ne peut être prise en considération que s'il y a de nouvelles questions importantes? Je ne me souviens pas avoir lu cela dans votre note.
- M. Bernhardt: Le libellé dit qu'une demande ne peut pas être prise en considération tant qu'elle n'est pas jugée complète, et une demande n'est jugée complète que si elle contient des nouvelles questions importantes.
 - M. Lee: Où se trouve cette disposition?
 - M. Bernhardt: Elle est énoncée dans le règlement.

- Mr. Lee: Why is it not referred to? Perhaps that is the ultra vires provision.
 - Mr. Bernhardt: I believe that provision has been questioned.
- Mr. Lee: Members are getting an idea of the painstaking detail that we attach to these matters, and we are only at point one. I have comments about the other points as well.
 - Mr. Bernhardt: The other points are matters of clarification.
- Mr. Abel: The third and fourth points are for clarification and the second point depends on the department's intent.
- Mr. Lee: I will take issue with the second point and offer another perspective. Where it says, "in any other documents necessary," perhaps the word "necessary" can be in the view of the applicant, not only in the view of the department. Perhaps the applicant can make a judgment about what is necessary.
- Mr. Bernhardt: The committee can reach that conclusion if they are satisfied that the provision is sufficiently clear. The challenge in connection with those points was not the legality of the provision. One of the committee's criteria is whether a provision is sufficiently clear, and under that criterion it was questioned. If members are satisfied that the provision is sufficiently clear, then the committee accepts that explanation.

I suggest that in the case of the first point, a legal issue is raised because they have done it in such a way so as to narrow the scope of the minister's discretion. They have turned a factor that the minister can consider into a requirement for the minister to consider in the first place. In a sense, they have taken away an option from the minister.

I do not dispute your conclusion on the other points raised.

Mr. Lee: On the fourth point in respect of the class of abandoned files, where there is no administrative measure to deal with files on applicants who walk away and do not pursue the review, those applications would continue until the offenders died.

Mr. Bernhardt: Absolutely.

Mr. Lee: Therefore, they need an administrative class of abandoned applications. In my view, this point says that they need to deal with "abandoned" applications, even though the statute does not say, thou shalt have an administrative procedure for dealing with abandoned applications. Common sense would dictate that in this extraordinary appeal or reconsideration of someone wrongly convicted, we have tried to codify it in some way. We are now trying to figure out, again, how many angels dance on the head of the pin of this appeal procedure.

- M. Lee: Pourquoi ne s'y reporte-t-on pas? C'est peut-être ça la disposition *ultra vires*.
- M. Bernhardt: Je crois que cette disposition a été remise en question.
- M. Lee: Les membres du comité peuvent se faire une idée de l'importance que nous attachons aux détails et nous n'en sommes qu'au premier point. J'ai aussi quelque chose à dire à propos des deux autres points.
- M. Bernhardt: Les deux autres points portent sur des clarifications.
- M. Abel: Les troisième et quatrième points portent sur des clarifications et le deuxième point dépend de l'intention du ministère.
- M. Lee: Je vais contester le deuxième point et offrir un autre point de vue. Où il est dit « de tout autre document nécessaire, » peut-être devrait-on laisser au demandeur, pas seulement au ministère, le soin de décider si un document est « nécessaire ».
- M. Bernhardt: Le comité peut opter pour cette proposition s'il estime que la disposition est suffisamment claire. Le problème pour établir un lien entre ces deux points n'était pas la régularité de la disposition. L'un des critères du comité est de savoir si une disposition est suffisamment claire et la disposition a été remise en question en vertu de ce critère. Si les membres jugent que cette disposition est suffisamment claire, le comité peut alors accepter cette explication.

Je pense, à propos du premier point, qu'une question d'ordre juridique est soulevée parce qu'ils l'ont rédigée de manière à réduire le pouvoir discrétionnaire du ministre. Ils ont changé un facteur dont le ministre peut prendre en considération en un facteur dont le ministre doit tenir compte dès le départ. D'une certaine manière, ils ont retiré une option au ministre.

Je ne conteste pas votre conclusion concernant les autres points soulevés.

M. Lee: Pour ce qui est du quatrième point portant sur les critères relatifs à l'abandon d'une demande. Compte tenu du fait qu'il n'y a pas de processus administratifs pour traiter les dossiers des demandeurs qui cessent leurs démarches et ne poursuivent pas la révision de leurs demandes, ces demandes ne seront-elles classées qu'à la mort des délinquants?

M. Bernhardt: Absolument.

M. Lee: Ils ont donc besoin d'un service administratif qui se chargerait des demandes abandonnées. Je pense que ce point indique qu'ils doivent régler la question des demandes abandonnées, même si la loi n'en fait pas mention, qu'il leur faut une procédure administrative pour traiter ces demandes. Le bon sens voudrait que nous essayions de codifier une telle procédure pour cet appel ou cette demande de révision extraordinaires d'une condamnation à tort. Mais, voilà que cette procédure d'appel nous conduit, encore une fois, dans des discussions futiles sur le sexe des anges.

I ask counsel to go through this item again carefully to ensure that the issues raised are truly substantial.

Mr. Bernhardt: As always, we are entirely in the hands of members. On the fourth point, the question was on the regulations' mention of abandoned application, and how to determine when an application is abandoned and whether that matter could be added to the regulations. If the committee is satisfied that such determination and inclusion are not necessary, then so be it.

Mr. Lee: In this case, it is not necessary, given the nature of the whole procedure.

The Joint Chair (Senator Eyton): Counsel, your recommendation was to go back to the department and ask for clarity.

Mr. Bernhardt: Yes, we could take the matter back to see whether they are willing to add a little more meat.

The Joint Chair (Senator Eyton): Has any practical issue come out of these reviews?

Mr. Bernhardt: I have no idea how these reviews have been conducted, which have been fairly few in number. Whether there has been an issue on any one review or application, I do not know.

The Joint Chair (Mr. Kania): The letters sent to date have not been to the minister.

Mr. Bernhardt: That is correct, and we are not proposing to send a letter to the minister. We would write to the department again.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there other comments?

Mr. Lee: I suggest that we accept the department's position on the fourth point, abandonment. The third point has been described as satisfactory by counsel. On the second point, I suggest we accept the department's position that the applicant is capable of deciding what is necessary. On the first point, counsel might be correct. I ask counsel to have another look at that point in view of my comments and those of other members, and if so advised, put the issue back to the department, leaving the others as reasonably informed comment for their consideration.

Mr. Bernhardt: If that is the will of the committee.

The Joint Chair (Senator Eyton): Are members agreed?

Senator Moore: I have the impression that counsel thought another letter was deserved in respect of the first point.

Mr. Abel: That is correct, senator.

Senator Moore: Points three and four seem to be consistent with what Mr. Lee suggested.

Mr. Abel: That was our initial suggestion. Counsel will proceed with the wishes of the committee.

Je demande aux conseillers de réexaminer soigneusement ce point pour confirmer le bien-fondé des problèmes soulevés.

M. Bernhardt: Comme toujours, nous sommes entièrement à la disposition du comité. Le quatrième point porte sur la référence aux demandes abandonnées faite dans le règlement, sur les raisons sur lesquelles le ministre se fonde pour abandonner une demande et sur la possibilité d'ajouter ces raisons dans le règlement. Si le comité est convaincu que de telles précisions et inclusions ne sont pas nécessaires, eh bien soit.

M. Lee: Elles ne sont pas nécessaires en l'occurrence étant donné la nature de l'ensemble de la procédure.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Monsieur le conseiller, vous proposez de communiquer à nouveau avec le ministère pour demander des éclaircissements.

M. Bernhardt: Oui, nous pouvons soulever à nouveau cette question et la renvoyer au ministère pour voir s'il est disposé à nous donner des réponses un peu plus précises.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Est-ce que des questions d'ordre pratique sont ressorties de ces révisions?

M. Bernhardt: J'ignore totalement la façon dont se sont déroulées ces révisions, qui ont été plutôt rares. Je ne sais pas si des révisions ou des demandes ont engendré des questions.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Jusqu'à présent, les lettres envoyées n'étaient pas adressées au ministre.

M. Bernhardt: C'est exact et nous ne proposons pas d'envoyer une lettre au ministre. C'est au ministère que nous continuerons à les adresser.

Le coprésident (M. Kania): Y a-t-il d'autres observations?

M. Lee: Je propose que nous acceptions la position du ministère sur le quatrième point, c'est-à-dire l'abandon. Le conseiller a jugé que le troisième point est satisfaisant. Pour le deuxième point, je propose également que nous acceptions la position du ministère donnant au demandeur la possibilité de décider quels documents sont nécessaires. Le conseiller a peut-être raison en ce qui concerne le premier point. Je lui demande de le réexaminer en tenant compte de mon point de vue et de celui des autres membres du comité et de le renvoyer au ministère, si nous le lui demandons, et en leur proposant des observations réfléchies sur les autres points.

M. Bernhardt: Si telle est la volonté du comité.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Êtes-vous d'accord?

Le sénateur Moore : J'ai l'impression que le conseiller pense que nous devrions envoyer une autre lettre à propos du premier point.

M. Abel: C'est exact, sénateur.

Le sénateur Moore : Il semble que les troisième et quatrième points s'inscrivent dans le cadre des propositions de M. Lee.

M. Abel: C'était notre proposition initiale. Les conseillers juridiques suivront les directives du comité.

Mr. Lee: I am happy with that resolution.

The Joint Chair (Senator Eyton): Should this response be done one at a time? We are a little confused.

Mr. Lee: Counsel would revisit the second point with the department.

The Joint Chair (Senator Eyton): Counsel's suggestion in the first point was that they go back to the department. Mr. Lee's point was that they should be a little more accommodating or understanding with respect to a resolution.

Mr. Lee: I suggested that the first point is the big one that counsel should have another look at it and go back to the department.

The Joint Chair (Senator Eyton): Do we take the same approach with the second point?

Mr. Lee: Senator Moore would like to see that point pursued. I agree with that, so I am prepared to accept that view.

The Joint Chair (Senator Eyton): Are we agreed that we can live with points three and four?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2003-343 — CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL PROCEDURAL REGULATIONS

(For text of document, see Appendix E, p. 2E:1)

Mr. Abel: As the covering note indicates, 11 points were raised with the tribunal concerning these procedural regulations.

On points six to nine and eleven, the tribunal promised to bear counsel's suggestions in mind if the regulations are amended in the future. Perhaps the tribunal should be asked whether there was actual agreement with the suggestions made and, if so, for a proposed timeline in which amendments will be made.

The remainder of the points deal with straightforward procedural issues. In each case, the reply seems to be based on an incorrect reading of the regulations, or simply provides insufficient information. The recommendation in each case, provided in full detail in the note, is to write back seeking reconsideration.

I draw members' attention to point three, which is so minor that it may not be worth pursuing; and point five, which deals with the scope of discretion granted to the tribunal by several provisions. On point five, suggestions are along the usual lines for the committee, namely that the regulations should set out the factors governing the tribunal's discretion, and remove phrases that unnecessarily import subjective elements into the tribunal's decision-making power.

M. Lee : Je suis satisfait de cette résolution.

Le coprésident (le sénateur Eyton): Doit-on envoyer ces réponses une à la fois? Nous ne sommes pas sûrs.

M. Lee : Le conseiller présentera à nouveau le deuxième point au ministère.

Le coprésident (le sénateur Eyton): Le conseiller proposait de communiquer à nouveau avec le ministère au sujet du premier point. M. Lee souhaite qu'ils soient un peu plus conciliants ou plus réceptifs à l'égard d'une résolution.

M. Lee: J'ai dit que le premier point était le plus important et que le conseiller devait lui accorder la priorité et communiquer à nouveau avec le ministère.

Le coprésident (le sénateur Eyton): Allons-nous procéder pareillement pour ce qui est du deuxième point?

M. Lee: Le sénateur Moore souhaite que, pour ce point, nous continuions à demander des réponses. Je suis d'accord et donc prêt à accepter cette approche.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Jugez-vous acceptable les troisième et quatrième points?

Des voix : Oui.

DORS/2003-343 — RÈGLEMENT SUR LES PROCÉDURES DU TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 2E:13)

M. Abel: Tel qu'indiqué dans les notes d'accompagnement, 11 points concernant le Règlement sur les procédures ont été portés à l'attention du Tribunal.

Pour les points six à neuf et le point onze, le Tribunal a promis de tenir compte des suggestions du conseiller si le règlement est modifié à l'avenir. Il faudrait peut-être demander au Tribunal si les suggestions faites ont été acceptées et, dans ce cas, demander un délai d'application des modifications.

Les autres points portent sur des questions de procédure très précises. Dans chaque cas, la réponse semble reposer sur une lecture erronée du règlement ou alors elle ne fournit pas suffisamment de renseignements. Les notes d'accompagnement expliquent de manière détaillée qu'une lettre doit être envoyée pour demander le réexamen de ces points.

J'attire l'attention des membres du comité sur le troisième point qui est si peu important qu'il ne vaut peut-être même pas la peine de le soulever et sur le cinquième point qui porte sur l'étendue du pouvoir discrétionnaire que plusieurs dispositions accordent au Tribunal. Les propositions faites par le comité en ce qui concerne le cinquième point entrent dans le cadre habituel des questions du comité, c'est-à-dire que le règlement doit énoncer les facteurs guidant le Tribunal dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire et supprimer les phrases qui introduisent des éléments subjectifs dans le pouvoir décisionnel du Tribunal.

If the committee finds all these points satisfactory, a new letter pursuing these matters could be drafted.

The Joint Chair (Senator Eyton): Are there any comments?

Mr. Lee: Again, chair, counsel has done a great job of trying to bring spit and polish into these regulations, but I think he has been overly hard on the tribunal. Not every agency will draft regulations that are perfect in appearance and function.

I thought the tribunal's answer on item two was acceptable, that a person has an application or a question "by way of an application for determination." I thought that answer was reasonable; there are two or three types of originating documents here and the framework of the legislation and the regulations make it clear that a person has questions or applications. Therefore, I do not think it was unreasonable for the tribunal to make rules that refer to questions separately.

It is another one of those cases where I think counsel has been precise, but I do not agree with the conclusion. We have four or five different issues here, so I will stand down. I do not want to take the next 10 minutes going through these issues point by point, which is too painstaking. However, I have reservations about pursuing all these issues aggressively with the tribunal because I think a case can be made on the tribunal's side.

Mr. Bernhardt: I do not think anyone was questioning what the tribunal is doing. Again, these amendments are all housekeeping amendments.

For example, on the second point, it was suggested they mean to include a question but it is not clear that question falls within the term of an application. If that is what they mean to include, would it not be simpler to add that meaning explicitly and then everybody is clear?

I do not think we would pursue aggressively any of these issues in the sense that one would shout "undemocratic" from the ramparts. The issues are minor housekeeping suggestions. As always, it is for the committee to decide whether to continue with those issues. However, a lot of the committee work involves making housekeeping suggestions.

Mr. Lee: In this particular case, chair, these points are all good suggestions. However, in number one, for example, if counsel's suggestion were to be accepted, we would impose a mandatory requirement on the rules to send out copies of notices to the other parties. That sounds fair, and it is. In fact, the tribunal acknowledges that they do that.

Mr. Bernhardt: Yes, they do it now as a matter of practice.

Mr. Lee: The difficulty is that when we impose our precise rules, or suggest these rules be included, we place little "gotchas" into the rules of these agencies. We impose our view of the legal

Si le comité estime que tous les points soulevés sont bien fondés, nous pourrions rédiger une nouvelle lettre pour poursuivre ces affaires.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Y a-t-il des observations?

M. Lee: Le travail du conseiller pour tenter de remettre à neuf ces mesures réglementaires est une fois de plus remarquable, mais je l'ai trouvé particulièrement sévère à l'égard du Tribunal. La rédaction de règlements à l'apparence et à la fonction idéales n'est pas l'apanage de tous les organismes.

Je pense que le Tribunal a donné une réponse satisfaisante au sujet du deuxième point, c'est-à-dire qu'une personne soumet une demande ou une question « sous forme de demande de décision ». La réponse est raisonnable, nous avons ici deux ou trois types de documents et la loi et le règlement énoncent clairement qu'une personne soumet des questions ou des demandes. Par conséquent, je ne pense pas qu'il soit déraisonnable pour le Tribunal de créer des mesures réglementaires visant des questions distinctes.

C'est encore l'un de ces points pour lesquels le conseiller a fait preuve de précision, mais je ne partage pas sa conclusion. Je n'en dirai pas plus, car nous avons quatre ou cinq questions devant nous. Je n'ai aucune envie de passer les 10 prochaines minutes à en discuter en détail, ce serait trop fastidieux. J'ai quand même quelques hésitations à poursuivre de manière agressive toutes ces questions devant le Tribunal car sa position est, me semble-t-il, défendable.

M. Bernhardt: Je ne pense pas que qui que ce soit remette en cause les travaux du Tribunal. Je le répète, ces amendements sont tous d'ordre administratif.

Il a été suggéré, par exemple, au sujet du deuxième point, qu'ils avaient l'intention d'inclure une question, or, il n'est pas sûr que cette question s'inscrive dans le cadre d'une demande. Mais si c'est ce qu'ils veulent inclure, ne serait-il pas plus simple de le faire explicitement et ainsi tout le monde comprendra?

Je ne crois pas que l'on demandera agressivement des réponses à toutes ces questions, nous ne les accusons tout de même pas d'être antidémocratiques. Il s'agit de questions d'ordre administratif peu importantes. Comme toujours, il revient au comité de décider si nous devons ou non continuer à poser des questions sur ces points. Cependant, une grande partie du travail du comité consiste à faire des propositions d'ordre administratif.

M. Lee: Monsieur le président, en l'occurrence, toutes les propositions faites à propos de ces points sont bonnes, mais, par exemple, pour le premier point, si nous suivions les recommandations du conseiller, nous imposerions une prescription incontournable, celle de transmettre des avis aux autres parties. Cela paraît juste et ça l'est. En fait, le Tribunal reconnaît qu'il procède ainsi.

M. Bernhardt: Oui, il procède ainsi dans la pratique actuelle.

M. Lee: Le problème, c'est qu'en imposant des mesures réglementaires très précises ou en proposant leur inclusion dans les règlements de ces organismes, nous plaçons ces derniers dans

universe, and suddenly they have an application or a question procedure that has a new rule.

If they fail to send out a notice to somebody — some person on the fringes in Vancouver who is becoming a nuisance at some point — the whole procedure will fail because they did not follow the rule that we said should be there. This tribunal is only trying to do a job, to be fair to everyone and to resolve conflicts outside of the courts.

On point five on page three of the English version, counsel is probably right in concluding that the purpose of the wording currently used by the tribunal is to shield the tribunal from judicial review by the courts. There may be an argument for that point, but the whole purpose of the tribunal is to provide resolution of these matters outside the courts.

Again, it is another case of counsel being too good by half. In other words, counsel is making excellent suggestions to have great rules. I will stop there.

The Joint Chair (Senator Eyton): I have two comments. First, counsel's recommendation was not aggressive. It was simply to bring these points to the attention of the department and see if they could work some compromise.

Second, the problem with deviating from a particular standard, and the standard our counsel would like to apply, is that once we deviate, the standard becomes a soft or mushy kind of standard; and who knows where that will take you.

Mr. Hoback: I am looking at it from outside, being a new member. Are we becoming involved in the process of how the tribunal operates? Is that our role — to decide the process, or even to make suggestions on the process?

I think our role is to evaluate a regulation and see if it is proper the way it sits right now. Maybe I am wrong, but that view is only from the outside looking in. It looks like we are trying to prescribe to them the process that they should follow.

Mr. Bernhardt: I would turn that around and say that we are not trying to prescribe the process. For example, in point one, they told us they have a process in place. That process is a perfectly good one.

The issue is that now the process is followed out of the good graces of the tribunal. It is their policy. They do not have to follow it; they follow it but they could stop following it tomorrow. If it is in the regulations, they are required to follow it.

They are following it now anyway. The question is whether a person should have the right to receive that notice or whether their right should be dependent solely on the discretion of the tribunal.

Similarly, in the other points, a fundamental cornerstone of this committee has always been that subjective discretions should be removed from regulations. There is a huge difference in law une situation dans laquelle ils risquent d'être pris en défaut. En imposant notre perception du cadre juridique, nous ajoutons soudainement de nouvelles règles à leurs procédures de traitement des demandes ou des questions.

Si le tribunal ne signifie pas un avis à quelqu'un, par exemple un marginal qui dérange les autres à Vancouver, toute la procédure s'annulera parce qu'il n'aura pas suivi la règle qu'il aurait fallu ajouter selon nous. Le tribunal essaie uniquement d'être équitable envers tous et de faire en sorte que les conflits se règlent hors cour.

En ce qui concerne le point 5 à la page 3 de la version française, le conseiller a probablement raison de conclure que le seul but d'un tel énoncé est de protéger le tribunal d'une révision judiciaire. Il est peut-être possible de contester ce point, mais l'objectif du tribunal vise uniquement à permettre le règlement des conflits hors cour.

C'est là un autre exemple où le conseiller s'est montré très minutieux. Autrement dit, il a formulé d'excellentes propositions pour améliorer considérablement les règles. J'en resterai là.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : J'aurais deux observations. Premièrement, les recommandations du conseiller n'étaient pas musclées. Elles ne visaient qu'à souligner ces points aux fonctionnaires du ministère pour qu'ils puissent proposer un compromis.

Deuxièmement, en ce qui concerne la norme établie et ce que propose le conseiller pour s'en écarter, la norme ainsi modifiée perd alors de son mordant, et personne ne peut dire quelles en seront les conséquences.

M. Hoback: Étant un nouveau membre, j'envisage cette question avec un œil de néophyte. Est-ce que nous nous immisçons dans la façon dont le tribunal fonctionne? Notre rôle consiste-t-il à déterminer son mode de fonctionnement ou même à proposer des modifications à cet égard?

Notre rôle consiste, je pense, à examiner un règlement pour déterminer s'il est pertinent dans son libellé actuel. Je fais peut-être erreur, mais je ne suis qu'un néophyte. Nous essayons, il me semble, de leur dicter un processus.

M. Bernhardt: Je dirais le contraire. Nous n'essayons pas de leur dicter un processus. En ce qui a trait au point 1 notamment, on nous a répondu qu'il y avait déjà un processus. Ce processus est tout à fait valable.

Le problème est le suivant : actuellement, c'est le tribunal qui détermine si le processus est suivi. Comme cela figure dans l'une de ces politiques, il n'est pas tenu de le suivre. C'est un pouvoir discrétionnaire. Si cela figurait dans le règlement, il serait tenu de le suivre.

De toute façon, il le suit actuellement. Il s'agit de déterminer si une personne aurait le droit de recevoir un avis ou si ce droit devrait être à la discrétion du tribunal.

Dans la même veine en ce qui concerne les autres points, notre comité a toujours respecté le principe fondamental de supprimer d'un règlement tout pouvoir discrétionnaire subjectif. En droit, il between allowing something to happen where the minister decides this is the circumstance, and saying that the minister is of the opinion that this is the circumstance.

If someone wants to challenge that issue in court in the second case, all the minister has to say is, that was my opinion. The test is satisfied. If the test is whether those circumstances existed, then the court can review whether they existed in actual fact.

The committee, over the past 30 years, has objected uniformly to those sorts of discretions wherever they have been included in regulations and, I would suggest, they have been taken out of literally dozens of regulations over the years.

That point may seem like a small technical, lawyer-type of thing but it significantly changes the rights of a person who may wish to challenge a particular decision, whether it is taken by a bureaucrat, a minister, a tribunal or whomever. I suggest in this case that, while some of these points are housekeeping suggestions, others have a principled reason for having been made and are consistent with positions the committee has taken over the years.

Senator Bryden: Over the years, I think we have tried to reach a balance where this committee is not picking at nits. The real reason is not that some of them do not deserve being picked but that we want to be sure, when we move on an issue, the issue is substantive, and something that needs to be dealt with.

I am in favour of our counsel bringing to us situations that may be somewhat controversial as to whether we can get by without bringing that issue to someone's attention because there is a question as to whether it is housekeeping or administration. Have counsel bring items to the committee if there is any question, rather than us developing a situation where there is a demand on almost every instance; that none of what counsel brings forward to us are things that perhaps are not of sufficient substance to take up the committee's time or, indeed, interfere with the functions of a body, department or whatever.

For that reason, I agree with the approach that counsel has suggested and proceed in that manner. Perhaps, we can end up with a cleaner and more workable result by moving that way.

I wanted to put that view on the record. I agree with Senator Eyton to some extent that we want to be cautious that we draw a line that is elastic; it moves a little bit today and, the next time, it moves a little further. I would rather that, if there is an issue, it comes here and that we deal with it significantly and as completely as we can.

I support the position that counsel has suggested.

The Joint Chair (Senator Eyton): Are there other comments?

existe une énorme différence entre autoriser l'exercice d'un pouvoir lorsque le ministre détermine que les circonstances s'y prêtent et autoriser l'exercice d'un pouvoir lorsque le ministre est d'avis que les circonstances s'y prêtent.

Si quelqu'un voulait contester devant les tribunaux le deuxième élément, le ministre n'aurait qu'à faire valoir que c'était là son avis. Le critère serait alors satisfait. Si la contestation cherchait à déterminer si les circonstances s'y prêtaient, le tribunal pourrait se pencher sur la question.

Au cours des 30 dernières années, le comité s'est opposé systématiquement à ce genre de pouvoir discrétionnaire figurant dans un règlement, et je vous ferais valoir que de tels pouvoirs discrétionnaires ont été supprimés de nombreux règlements au fil des ans.

Cette précision peut sembler être un détail juridique insignifiant, mais elle modifie considérablement le droit d'une personne de contester une décision particulière rendue notamment par un bureaucrate, un ministre ou un tribunal. D'après moi, certaines modifications sont d'ordre administratif, mais d'autres reposent sur un motif fondé et sont conformes aux décisions que le comité a prises au fil des ans.

Le sénateur Bryden: Au fil des ans, nous avons essayé de parvenir à un équilibre et de ne pas être trop pointilleux. Ce n'est pas que certaines questions ne justifieraient pas que nous le soyons. C'est plutôt que nous voulons le faire lorsqu'un problème important doit être réglé.

Je préconise que notre conseiller nous fasse part de questions susceptibles d'être légèrement controversées que nous pouvons régler sans en référer à quelqu'un d'autre parce qu'il s'agit d'un détail d'ordre administratif. Il est préférable que le conseiller nous soumette des problèmes à régler, plutôt que nous en arrivions à formuler des solutions qui imposent des exigences à presque tous les intéressés; les questions dont nous saisit le conseiller ne sont pas suffisamment importantes pour trop accaparer le comité ou nuire au mode de fonctionnement d'un organisme ou d'un ministère, notamment.

C'est pourquoi j'approuve la solution proposée par le conseiller. Nous obtiendrons peut-être ainsi un libellé plus clair et plus pertinent.

Je voulais que cela figure au compte rendu. Je suis d'accord avec le sénateur Eyton jusqu'à un certain point : nous voulons être prudents et proposer une solution qui soit souple. Nous y sommes un peu parvenus aujourd'hui et nous y parviendrons un peu demain. Je préférerais que ce soit nous qui soyons saisis des problèmes éventuels et les réglions le plus efficacement possible.

J'appuie la solution proposée par le conseiller.

Le coprésident (le sénateur Eyton): Quelqu'un veut-il intervenir?

Mr. Young: I served on one of these tribunals, a provincial tribunal, the Alcohol and Gaming Commission of Ontario. The overriding concern in the tribunals is procedural fairness for the applicants.

I have been reading through these suggestions. I think they all will lead the tribunal to have a fair and more open process. I have no problem with that result and I would recommend counsel's suggestions, as well.

The Joint Chair (Mr. Kania): In my view, as counsel suggests, we are trying to make things better and as reasonable and fair as possible. There is always a difference between working with departments, trying to improve things and then taking the final step of disallowance.

We may not ever need to take that final step. We may compromise and work with departments but that does not mean we should not try to improve things in the interim because, hopefully, we can accomplish this goal through cooperation in any event. I support the approach from that perspective.

I personally like counsel to be vigilant in bringing any potential problems or improvements to us, and we can always decide whether there is a problem that needs to be pursued. I would rather know that they have brought it to us rather than counsel having concerns about whether they should not bring forward something and something is missed because they have not done their job properly.

The Joint Chair (Senator Evton): Are we agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2004-122 — REGULATIONS AMENDING THE CERTIFICATION OF ORIGIN OF GOODS EXPORTED TO A FREE TRADE PARTNER REGULATIONS

SOR/2004-127 — REGULATIONS AMENDING THE TARIFF ITEM NOS. 9971.00.00 AND 9992.00.00 ACCOUNTING REGULATIONS

SOR/2004-128 — REGULATIONS AMENDING THE TEMPORARY IMPORTATION (TARIFF ITEM NO. 9993.00.00) REGULATIONS

SOR/2004-129 — CCRFTA VERIFICATION OF ORIGIN REGULATIONS

SOR 2005-257 — DEFINITION OF "SETTLER" FOR THE PURPOSE OF TARIFF ITEM NO. 9807.00.00 REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix F, p. 2F:1)

Mr. Bernhardt: I despair of trying to explain this one. The issue common to all these instruments is whether they were made on the recommendation of the appropriate minister. At the time of

M. Young: J'ai déjà fait partie d'un de ces tribunaux administratifs provinciaux. Il s'agissait de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario. Ces tribunaux administratifs ont surtout à cœur d'être équitables envers tous sur le plan de la procédure.

J'ai lu ce qui a été proposé. Les modifications amèneront, je pense, le tribunal à être équitable envers tous et à être plus transparent, ce dont je suis tout à fait en faveur, et je recommanderais d'adopter les propositions formulées par le conseiller.

Le coprésident (M. Kania): Comme le conseiller le proposait, nous essayons, à mon avis, d'améliorer les choses le plus équitablement possible. Il existe toujours une distinction entre collaborer avec les ministères pour améliorer les choses et prendre la décision finale de révoquer quelque chose.

Il n'est peut-être pas toujours nécessaire de prendre une telle décision finale. Nous pouvons collaborer avec les ministères pour trouver des compromis, ce qui ne nous interdit cependant pas d'essayer d'améliorer les choses dans l'intervalle, parce que nous pouvons, espérons-le, y parvenir grâce à une telle collaboration. J'appuie cette façon de faire.

Je voudrais que le conseiller soit vigilant, qu'il nous soumette toute situation susceptible d'être améliorée. Il nous appartiendra alors de déterminer si nous devons nous y attaquer. Je préférerais que le conseiller nous saisisse de ces problèmes au lieu qu'il s'en abstienne et que nous nous rendions compte ultérieurement qu'il y a des lacunes parce qu'on n'est pas intervenus correctement.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Tous sont-ils d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/2004-122 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CERTIFICATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES EXPORTÉES VERS UN PARTENAIRE DE LIBRE-ÉCHANGE

DORS/2004-127 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DÉCLARATION EN DÉTAIL OU PROVISOIRE DE MARCHANDISES DES N^{OS} TARIFAIRES 9971.00.00 ET 9992.00.00

DORS/2004-128 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES — N° TARIFAIRE 9993.00.00

DORS/2004-129 — RÈGLEMENT SUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES (ALECCR)

DORS/2005-257 — RÈGLEMENT DÉFINISSANT « IMMIGRANT » POUR L'APPLICATION DU N° TARIFAIRE 9807.00.00

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 2F:23)

M. Bernhardt: Je me demande si je vais finir par pouvoir l'expliquer un jour. La question propre à tous ces instruments est de savoir s'ils sont pris sur la recommandation du ministre

making, the enabling provisions expressly stated that the Governor-in-Council can make regulations on the recommendation of the Minister of National Revenue.

However, the first four regulations were made on the recommendations of the solicitor general and the fifth was made on the recommendation of the Minister of Public Safety. Subsequent to the making of these regulations, Parliament amended the two enabling provisions in the statute so the Minister of Public Safety now has the authority to recommend the making of all these regulations. However, these amendments do not apply to regulations made before Parliament amended the acts.

The Canada Border Service Agency maintains that the regulations were properly made on the recommendation of the minister authorized to do so because of a series of Orders-in-Council made under the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act, which transferred certain portions of the Canada Customs and Revenue Agency to the Canada Border Services Agency.

For the agency, this also had the effect of transferring the powers of the minister to make recommendations under the Customs Act and the Customs Tariff. They say this transfer follows from the fact that employees responsible for advising on the regulations had been transferred and because employees can advise only their own minister, authority to recommend the regulations to the Governor-in-Council must also be considered to have been transferred by implication.

The note prepared for members this morning explains in some detail why this conclusion is dubious, to say the least. The Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act clearly distinguishes between transfer, control and supervision of a portion of the public service and transferring powers and duties. If the one flowed from the other, there would be no need to make this distinction. Indeed, there have been a number of similar transfer orders in the past that have been drafted so as to transfer control and supervision, as well as to specified powers and duties.

The simple fact is, that was not done here. The agency seeks to rely on a Federal Court judgment in the *Branigan* case. The note explains that the judge's reasoning in this case runs counter to two previous opinions of Federal Court judges and, therefore, seems to have been poorly considered.

In the end, I suggest that the agency's most recent reply includes little to cause the committee to change its opinion. It is already unusual for Parliament to permit orders made by the Governor-in-Council to modify a statute. It is difficult to accept that this modification can be accomplished moreover simply by implication, as the agency argues. Control and supervision of certain parts of the public service clearly was transferred. Powers and duties, including the power to recommend the regulations, could also have been transferred. Here it was not.

compétent. Au moment où ils ont été pris, les dispositions habilitantes prévoyaient expressément que le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur la recommandation du ministre du Revenu national.

Toutefois, les quatre premiers règlements ont été pris sur la recommandation de la solliciteure générale, et le cinquième sur celle de la ministre de la Sécurité publique. Après l'adoption de ces règlements, le Parlement a modifié les deux dispositions habilitantes de la loi, de sorte que c'est maintenant le ministre de la Sécurité publique qui a le pouvoir de recommander l'adoption des règlements pris en vertu de ces dispositions. Ces modifications législatives ne s'appliquent cependant pas aux règlements qui ont été pris auparavant.

Selon l'Agence des services frontaliers du Canada, l'adoption de ces règlements a été recommandée par le ministre autorisé parce qu'une série de décrets, pris en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, a transféré certains secteurs de l'Agence des douanes et du revenu du Canada à l'Agence des services frontaliers du Canada.

Selon l'agence, ces décrets ont transféré également le pouvoir de recommandation du ministre, prévu dans la Loi sur les douanes et le Tarif des douanes. D'après elle, ce transfert découle de la mutation consécutive des employés qui donnent des conseils sur les règlements, et étant donné que ces employés ministériels ne peuvent conseiller que le ministre dont ils relèvent, on peut en conclure que le pouvoir de recommander des règlements au gouverneur en conseil a également été transféré implicitement.

La documentation préparée à votre intention explique exhaustivement pourquoi une telle conclusion est pour le moins discutable. La Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique établit une distinction claire entre le transfert d'un secteur de l'administration publique et des responsabilités à l'égard de celui-ci d'une part, et le transfert des pouvoirs d'autre part. Si un transfert entraînait systématiquement l'autre, il n'y aurait pas eu lieu d'établir une telle distinction. En fait, plusieurs autres décrets de transfert analogues pris par le passé ont été rédigés de façon à ce que soient transférés le contrôle et la supervision ainsi que les pouvoirs et les attributions.

Le fait est que ce ne fut pas le cas pour l'agence. Celle-ci cite une décision rendue par la Cour fédérale dans l'affaire *Branigan*. La note explique que les motifs de la décision dans cette affaire étaient contraires à ceux de deux décisions précédentes de la Cour fédérale, et qu'il semble donc y avoir des lacunes dans ces motifs.

En dernière analyse, j'estime que la dernière réponse de l'agence comporte peu d'arguments pour amener le comité à changer d'opinion. Il est déjà inhabituel que le Parlement autorise que des décrets du gouverneur en conseil modifient une loi. Nous pouvons difficilement accepter que cette modification puisse entrer en vigueur implicitement, comme le fait valoir l'agence. Le contrôle et la supervision de certains secteurs de l'administration publique ont clairement été transférés. Les pouvoirs et les attributions, y compris ceux de recommander des règlements, auraient pu être transférés également, mais ils ne l'ont pas été.

The simplest way of remedying the problem would be for the Governor-in-Council to re-adopt the orders. There are some issues, perhaps, as to what went on in the past. It is possible that some people benefited from reductions in duties that had to be paid based on illegal regulations. In that case, these people would still technically owe a debt to the Crown. This debt can be erased through a remission order adopted by the Governor-in-Council. Another possibility would be for Parliament to intervene through retroactive legislation correcting the matter.

At this point, I suggest it be drawn to the attention of the minister responsible for the Canada Border Services Agency.

Finally, there is another outstanding promised amendment on one of these files that should be followed up. That is SOR/2004-129. The retroactive application of this particular instrument is also at issue. The agency has declined to respond on this aspect, pending a resolution of the validity issue more generally. I suggest a reply dealing with this particular matter could be sought from the minister, as well.

The Joint Chair (Senator Eyton): Are there comments or questions?

Mr. Lee: I want to ask counsel something. By the way, the issue in this file is similar, if not identical, to the one that is in the following file.

Mr. Bernhardt: Exactly, yes.

Mr. Lee: Section 3 of the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act seems to say that if a component of the public service is transferred from one department to another, which happened in this instance, then it is deemed that the powers of the minister also are transferred. I use the word "deemed" but as I look at it, I cannot find that word. The section purports to transfer the ministerial authority and power for that component of the department or ministry to the new minister who has the responsibility.

As I read it generally, is that not precisely what happened? Responsibility for this particular trade administration envelope was transferred from the Minister of Foreign Affairs to the Minister of International Trade. Before there was a formal reconfiguration of the departments, the Minister of International Trade purported to execute an instrument under the former minister's authority, but it was after the responsibility of the department was transferred.

In layman's terms, they have it covered in section 3. They describe the change in administration and, following the change in the administration, the new minister has the authority. The department said that the new minister exercised that authority in the absence of a formal regulation transferring ministerial authority from minister A to minister B. The transfer of the administrative components did not happen by regulation as a result of section 3, resulting in the transfer of the administrative authority under the statute. That is their interpretation.

La solution la plus simple consisterait à ce que les décrets soient adoptés de nouveau. Il reste peut-être des questions en suspens à cause de ce qui est survenu par le passé. Il est possible que certaines personnes ont vu leurs fonctions être réduites et ont été rémunérées en vertu d'un règlement illégal. Le cas échéant, ces personnes pourraient, en théorie, devoir rembourser l'État, dette qui pourrait être annulée par l'adoption d'un décret de remise par le gouverneur en conseil. Une autre possibilité consisterait à ce que le Parlement adopte une mesure législative avec effet rétroactif pour corriger le tout.

Pour l'instant, je propose de soumettre cette question à l'attention du ministre responsable de l'Agence des services frontaliers du Canada.

En fait, il faudrait assurer le suivi sur un autre amendement qui avait été promis mais qui n'a pas encore été apporté concernant ces textes réglementaires. Il s'agit du DORS/2004-129. Sa rétroactivité pose également problème. L'agence n'a pas répondu à cet égard, choisissant d'attendre que soit réglée la question plus générale de la validité. Je propose également de soumettre cette question à l'attention du ministre.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Y a-t-il des observations ou des questions?

M. Lee: Je veux poser une question au conseiller. En passant, ce problème est analogue sinon identique à celui exposé dans le dossier suivant.

M. Bernhardt: C'est effectivement le cas.

M. Lee: En vertu de l'article 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, si un secteur de l'administration publique est transféré d'un ministère à l'autre, ce qui s'est produit dans le cas qui nous intéresse, les attributions du ministre seraient réputées avoir été transférées également. J'ai employé le terme « réputé », mais en relisant le tout, je ne le retrouve pas. L'article vise à transférer les pouvoirs ministériels relatifs à un secteur du ministère au nouveau ministre en assumant la responsabilité.

N'est-ce pas ce qui est précisément arrivé ailleurs, d'après la documentation? La responsabilité du secteur du commerce a été transférée du ministère des Affaires étrangères à celui du Commerce international. Avant le réaménagement officiel des ministères, celui du Commerce international était censé s'occuper d'un secteur relevant de l'ancien ministre, mais cela est arrivé après le transfert de la responsabilité ministérielle.

C'est expliqué en termes simples à l'article 3. On y décrit le transfert de l'administration, suivant lequel le nouveau ministre a le plein exercice des pouvoirs et fonctions. Selon le ministère, le nouveau ministre exerçait ses pouvoirs et fonctions en l'absence d'un règlement officialisant ce transfert. Le transfert de l'administration ne s'est pas effectué en vertu d'un règlement découlant de l'article 3, ce qui a donné un transfert des pouvoirs administratifs en vertu d'une loi. C'est l'interprétation qu'en fait le ministère.

Section 3 is not a regulation; it is a statute. We may take the position that section 3 is a no-go provision in the statute. However, if the statute lives and has the authority, then, as I read it, I am inclined to accept the departmental position. I put that to counsel.

Mr. Bernhardt: The short answer is that we read it differently than the agency reads it.

Mr. Lee: Where is the difference?

Mr. Bernhardt: The result of this transfer is to amend an act of Parliament by order and by implication. To say that the Governor-in-Council may amend an act of Parliament by implication is a highly significant power to give. Given two competing interpretations, a parliamentary committee should be careful before it interprets whereby the executive can amend statutes of Parliament by implication. They have the power to do it expressly; there is no question. If they wish to transfer the powers and duties, they can make an order transferring these powers and duties. There is no question they can do that.

We are saying that if they do so, it must be done clearly and expressly. They could have done it here as they have done it in many other orders. However, for some reason it was omitted in this instance, and we find that to be significant.

Mr. Lee: Does counsel not think that section 3 covers it?

Mr. Bernhardt: No.

Mr. Lee: Do you think that no matter how hard I read and parse section 3, I will not end up with a good legal basis?

Mr. Bernhardt: We could go through it. We have spent a great deal of time in meetings with officials from the agency to discuss this issue. It is significant from the government's side as well. Certainly, they would like to move these things around by implication and not have to worry about what the act states. We suggest that the power is an extraordinary one, and if it is to be exercised, it must be done expressly.

Mr. Lee: Counsel used the term "by implication," but it is a de facto result. For example, if I take this tribunal that we considered in a previous file and I flip it over and decide that it will be part of the Department of Public Works and Government Services, then the Minister of Public Works and Government Services will have the authority of the previous minister.

Mr. Bernhardt: Yes, that would be so for all matters administrative. However, if the minister is to exercise a law-making power given expressly to the minister by an act of Parliament, and if they want to change that, the presumption in the face of clear wording to the contrary in the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act, which we have concluded is not present, then they have to say that in the transfer order. That has been the practice, but for some reason, it was not said in this instance.

L'article 3 ne fait pas partie d'un règlement mais bien d'une loi. Nous pourrions considérer que l'article 3 est une disposition inapplicable. Cependant, si la loi est valable et s'applique, je suis alors enclin à accepter la position ministérielle, d'après la lecture de la documentation. Je m'en remets au conseiller.

M. Bernhardt: Je vous répondrai brièvement que notre interprétation est différente de celle de l'agence.

M. Lee: Où se situe cette différence?

M. Bernhardt: Ce transfert vise à entraîner la modification d'une loi à l'aide d'un décret ou par implication. Ce serait donner un pouvoir très important que d'autoriser qu'un décret puisse modifier une loi par implication. Étant donné ces deux interprétations contradictoires, le comité devrait être prudent dans son interprétation du pouvoir de l'exécutif de modifier une loi par implication. Indubitablement, l'exécutif possède expressément ce pouvoir. Il ne fait aucun doute qu'il peut transférer les pouvoirs et fonctions en prenant un décret à cette fin.

Le cas échéant, il faut que cela soit fait, selon nous, d'une façon claire et explicite. C'est ce qui aurait pu être fait dans le cas qui nous intéresse, comme cela a été le cas avec de nombreux autres décrets. Cependant, c'est ce qu'on a omis de faire pour une raison qui nous échappe, ce qui est important, selon nous.

M. Lee: Le conseiller n'est-il pas d'avis que l'article 3 traite de cette question?

M. Bernhardt: Non.

M. Lee: Pensez-vous que, même si je m'acharne à lire attentivement l'article 3, je n'arriverai jamais à obtenir un fondement juridique valable?

M. Bernhardt: Nous pourrions l'examiner. Nous avons beaucoup étudié ce point lors des séances tenues avec les représentants de l'agence. C'est une question importante pour le gouvernement également. Il voudrait certes pouvoir agir ainsi par implication, sans se préoccuper de ce que prescrit la loi. Il s'agit, selon nous, d'un pouvoir extraordinaire qui doit être exercé d'une façon explicite.

M. Lee: Le conseiller a employé l'expression « par implication », mais ce pouvoir s'exerce dans les faits. Par exemple, prenons l'exemple de ce tribunal administratif du dossier précédent. J'aurais pu décider autrement et déterminer que cela relèvera du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et que ce ministère exercera alors les pouvoirs de l'ancien ministre.

M. Bernhardt: Oui, pour toutes les questions de nature administrative. Toutefois, si le ministre possède un pouvoir législatif conféré expressément par une loi du Parlement et qu'ils veulent le transférer, ils doivent l'énoncer dans le décret, sauf si la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique précise clairement le contraire, ce qu'elle ne fait pas à notre avis. Cette règle, pour une raison ou une autre, n'a pas été suivie dans ce cas-ci.

I do not want to pile on the agency but their argument is ex post facto. It is my view that someone likely forgot to include it and, rather than fix the mistake, they are trying to mount an argument as to why they did not have to include it in the first place.

Mr. Young: I am new on this committee, as everyone knows. It seems to me that with most of these discussions, counsel presents an argument that goes to the agency or to the ministry, and the agency or ministry has someone who spends at least one week writing a letter back to counsel in defence of a position that is often non-defensible. Do they ever write back in agreement?

Mr. Bernhardt: Yes, the committee spends 99 per cent of its time on 1 per cent of its files. We present the good news at the end of the agenda. It is a bit misleading in that the committee will spend only 30 seconds on all that good news, having spent an hour and a half on all the bad news. Items under Action Promised on the agenda and items without comment have no problems in the first place. They are the successes.

Mr. Young: We deal with only 1 per cent.

Mr. Bernhardt: The unfortunate reality is that we come to the committee with all the problems or perceived problems, as the committee may decide.

Mr. Young: For the record, this problem is worth fixing.

Senator Hervieux-Payette: A few ministries are culprits year after year, and I do not understand why they have not made corrections. We never hear from some ministries whose regulations are kept in order as they go along. Other ministries are not as clear. For some departments I can understand there are political reasons for not being clear but for others, it is difficult to understand why the technicalities are not changed. Certainly, it would give us less work if these matters were dealt with appropriately.

The Joint Chair (Senator Eyton): Are there other questions or comments? We have heard counsel's recommendation. Are members agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2005-329 — ORDER AMENDING THE ALLOCATION METHOD ORDER (BEEF AND VEAL)

(For text of document, see Appendix G, p. 2G:1)

Mr. Abel: This file concerns the same issues as the last file. The instrument was made under the Export and Import Permits Act by the Minister of International Trade at a time when the minister designated under the act to make those orders was the Minister of Foreign Affairs.

Before this instrument was made, an order was made under the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act, transferring control and supervision of the policy branch, advising on this matter to the Minister of International Trade, Je ne veux pas accuser l'agence, mais l'argument qu'elle invoque est *ex post facto*. Quelqu'un a vraisemblablement oublié de l'indiquer dans le décret. Au lieu de corriger l'erreur, ils tentent d'expliquer pourquoi ils n'avaient pas à le préciser en premier lieu.

M. Young: Je suis nouveau au sein du comité, comme tout le monde le sait. J'ai l'impression que, de manière générale, les conseillers juridiques présentent leurs arguments à l'organisme ou au ministère et que celui-ci prend au moins une semaine pour rédiger une lettre qui défend souvent l'indéfendable. Ne reçoit-on jamais de réponse positive?

M. Bernhardt: Le comité passe 99 p. 100 de son temps à examiner 1 p. 100 des dossiers. Nous gardons les bonnes nouvelles pour la fin. Cette façon d'agir est trompeuse, car le comité ne consacre qu'une trentaine de secondes aux bonnes nouvelles, et ce, après avoir passé une heure et demie à discuter de choses négatives. Les textes qui figurent sous la rubrique « Correction promise » et ceux qui sont présentés sans commentaire ne posent aucun problème. Les résultats, dans ces cas-là, sont positifs.

M. Young: Nous n'examinons que 1 p. 100 des dossiers.

M. Bernhardt: Malheureusement, nous présentons au comité les dossiers qui soulèvent des questions ou qui pourraient en soulever, selon ce que décide le comité.

M. Young: C'est un problème qu'il faudrait corriger.

Le sénateur Hervieux-Payette: Il y a quelques ministères qui font preuve de mauvaise volonté année après année. Je ne comprends pas pourquoi ils n'apportent pas les corrections demandées. Nous n'entendons jamais parler des ministères dont les règlements sont à jour. Il y en a pour qui la situation est moins claire. L'absence d'action, dans certains cas, peut être attribuable à des raisons politiques, mais dans d'autres, le fait que les erreurs de forme subsistent s'explique difficilement. Nous aurions beaucoup moins de travail si ces questions étaient réglées promptement.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Y a-t-il d'autres questions ou commentaires? Les conseillers juridiques nous ont fait part de leur recommandation. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/2005-329 — ARRÊTÉ MODIFIANT L'ARRÊTÉ SUR LA MÉTHODE D'ALLOCATION DE QUOTAS (BŒUF ET VEAU)

(Le texte du document figure à l'annexe G, p. 2G:5)

M. Abel: Le problème, dans ce cas-ci, est le même. L'arrêté a été pris par le ministre du Commerce international en vertu de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation, alors que le ministre habilité à prendre cet arrêté aux termes de la loi était le ministre des Affaires étrangères.

Avant la prise de cet arrêté, un décret avait été adopté en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, décret qui transférait la responsabilité de la Direction de la politique au ministre du and transferring the powers of the minister under the Department of Foreign Affairs Act. The problem is that the order never addressed the Export and Import Permits Act and never transferred anything under that act.

The department's argument is that because control and supervision of the policy branch was transferred, then implicitly the ministerial powers designated under the Export and Imports Permits Act were transferred also. For the reasons we discussed on the previous file, we deem this argument incorrect.

On this file, the order has been replaced by more recent orders properly made by the Minister of Foreign Affairs, in which case the matter may be moot. It is up to the committee to decide whether the issue needs to be pursued under this file. If not, the file can be closed.

Senator Moore: They have eventually done what you wanted them to do, is that correct?

Mr. Abel: They have not taken any action on this item. However, before we dealt with it, they already replaced it by the new orders made by the proper minister.

Senator Moore: Yes, maybe we should write them back and thank them for doing that; they have done what we asked — to be on record.

Mr. Abel: I think in this case, the reason they did that is because, when they made the subsequent orders, the two departments had been merged back together at that time.

Mr. Bernhardt: It was an accidental fix, but it was a fix, nonetheless.

Senator Moore: I would let them know that the fix was in accord with what we suggested.

The Joint Chair (Mr. Kania): And that we will be watching.

The Joint Chair (Senator Eyton): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/94-785 — RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENTS REGULATIONS, NO. 1

(For text of document, see Appendix H, p. 2H:1)

Mr. Bernhardt: Four points were raised in the June 2007 letter. Amendments on the last two were promised. A progress report on these amendments appears to be in order.

The more recent April 21, 2008, reply responded to points one and two. These points are discussed in a covering note. Point one concerns section 12(2). We questioned the validity of this provision. It provides for the withholding of benefits in order to recover an amount owing under the regulations.

The department seeks to rely on section 15 of the act, which states that "Every person who is subject to a retirement compensation arrangement is required to" make contributions

Commerce international, de même que les pouvoirs énoncés dans la Loi sur le ministère des Affaires étrangères. Le problème, c'est que le décret ne faisait aucune mention de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation et qu'il ne prévoyait aucun transfert d'attributions aux termes de cette loi.

D'après le ministère, le transfert de la Direction de la politique entraînait également, de manière implicite, le transfert des pouvoirs ministériels prévus par la Loi sur les licences d'exportation et d'importation. Pour les raisons mentionnées dans le dossier précédent, nous jugeons cet argument irrecevable.

Dans le cas qui nous intéresse, le texte réglementaire a été remplacé par un décret plus récent, pris en bonne et due forme par le ministre des Affaires étrangères, ce qui devrait régler la question. Il revient au comité de décider s'il veut examiner le dossier plus à fond ou, si non, le fermer.

Le sénateur Moore : Ils ont fini par faire ce que vous attendiez d'eux, non?

M. Abel: Ils n'avaient rien fait dans ce dossier. Toutefois, avant que le comité n'en soit saisi, un nouveau décret avait été pris par le ministre habilité à le faire.

Le sénateur Moore: Nous devrions peut-être leur écrire de nouveau afin de les féliciter de leur travail. Ils ont suivi nos recommandations.

M. Abel: S'ils l'ont fait, à mon avis, c'est parce que les deux ministères ont été fusionné de nouveau.

M. Bernhardt: C'était accidentel, mais ils ont néanmoins corrigé le problème.

Le sénateur Moore: Nous devrions leur dire qu'ils ont agi selon nos vœux.

Le coprésident (M. Kania): Et que nous allons continuer de suivre le dossier.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DOS/94-785 — RÈGLEMENT N° 1 SUR LE RÉGIME COMPENSATOIRE

(Le texte du document figure à l'annexe H, p. 2H:10)

M. Bernhardt: Quatre points ont été soulevés dans la lettre de juin 2007. Des modifications ont été promises relativement aux points 3 et 4. Il y aurait lieu de demander qu'on nous fournisse un rapport d'étape.

La lettre du 21 avril 2008, qui est la plus récente, répond aux points 1 et 2 abordés dans la note d'accompagnement. Le point 1 porte sur le paragraphe 12(2). Nous avons mis en doute la validité de cette disposition, qui établit une retenue sur les prestations versées à une personne afin de récupérer un montant dû aux termes du règlement.

Le ministère justifie sa position en s'appuyant sur l'article 15 de la loi, qui dispose de ce qui suit : « Les personnes assujetties à un régime compensatoire désigné par règlement sont tenues de

by reservation from "salary or otherwise." The department is of the opinion that the words here "or otherwise" implicitly authorize section 12(2).

It is suggested this is not correct because section 15 deals with how contributions are to be paid by the person, as opposed to how debts can be recovered by Her Majesty. These are two different things.

When the Crown acts as a creditor, it has the same rights as anyone else and only those rights, unless there is a statute clearly providing otherwise. Reservation from salary is a recovery method. I think it is distorting things to refer to it as a contribution method. That is that point.

Under section 20(7), some clarification was sought as to whether this provision duplicated section 24(1) of the act. The departments explained why this is not the case. However, the explanation seems to indicate that it is a duplication of part of section 25 of the act.

The department then went on to conclude that the regulations should be reviewed in light of sections 24 and 25 of the act. It is not clear whether this review applies to both these points or only the second one.

Perhaps we can write back to the department, raising these two concerns and seeking clarification as to whether this review is to involve both these points or only the second one.

The Joint Chair (Senator Eyton): Are there any comments?

Mr. Lee: In the first issue in this memo, counsel did not seem to give any recognition to the potential for common law right of setoff on the part of the government. I appreciate that our goal is to keep the regulations pristine and within the law, but the law also includes the common law. The department did not raise setoff as an issue, either. Is that not an issue here, if push comes to shove?

Mr. Bernhardt: We mentioned it in passing. We noted that, as a creditor, the Crown has the same rights as anyone else. Those rights include the general rights under common law to seek remedies through the courts.

Mr. Lee: Not even through the courts; they keep what they are owed. If party A owes party B money, and party B comes into some monies of party A, party B — subject to the contract between A and B — has the right to keep it as a setoff.

Mr. Bernhardt: I am saying if there was a dispute over that, it would be something one would take to the court to resolve.

Mr. Lee: They do not have to go to court; they just keep it. That is the point. The law allows them to keep it.

Mr. Bernhardt: Yes, but if I dispute your right to do it —

Mr. Lee: Anyone can go to court.

cotiser aux comptes des régimes compensatoires, par retenues sur le traitement ou autrement. » Le ministère est d'avis que les mots « ou autrement » autorisent implicitement l'application du paragraphe 12(2).

Nous rejetons cette interprétation puisque l'article 15 met l'accent sur le paiement des cotisations, et non sur le recouvrement de dettes par Sa Majesté. Ce sont deux choses différentes

Lorsque la Couronne agit comme créancier, elle dispose des mêmes recours que les autres, sauf si une loi précise clairement le contraire. La retenue est un moyen de recouvrement et non un moyen de paiement, comme on le laisse injustement entendre. Voilà le point important.

Pour ce qui du paragraphe 20(7), nous avons cherché à savoir si cette disposition ne faisait pas double emploi avec le paragraphe 24(1) de la loi. Le ministère a répondu que non. Toutefois, l'explication qu'il fournit donne à penser que cette disposition reprend en partie l'article 25 de la loi.

Le ministère conclut que le règlement devrait être examiné à la lumière des articles 24 et 25 de la loi. Nous ne savons pas si cet examen englobe les deux points mentionnés ou uniquement le deuxième.

Nous devrions peut-être écrire de nouveau au ministère afin de lui demander de préciser sa pensée.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Commentaires?

M. Lee: Pour ce qui est de la première question, les conseillers juridiques ne semblent pas avoir tenu compte du droit de compensation que possède le gouvernement en vertu de la common law. Il est vrai que notre objectif est de faire en sorte que les règlements sont conformes aux lois, mais il ne faut pas oublier la common law. Le ministère n'a pas, lui non plus, soulevé la question du droit de compensation. Ne pourrions-nous pas, au besoin, invoquer cet argument?

M. Bernhardt: Nous avons mentionné le fait que la Couronne, en tant que créancier, a les mêmes droits que les autres, dont le droit général d'obtenir compensation en vertu de la common law, via les tribunaux.

M. Lee: Elle n'a pas à passer par les tribunaux. Elle peut garder les sommes qui sont dues. Si A doit de l'argent à B, et que B touche des sommes qui appartiennent à A, alors A — sous réserve du contrat conclu entre A et B — a le droit de garder l'argent en guise de compensation.

M. Bernhardt: Ce que je dis, c'est que s'il y a mésentente à ce sujet, la question peut être tranchée par les tribunaux.

M. Lee: Ils n'ont pas à s'adresser aux tribunaux. Ils gardent l'argent. C'est là le point important. La loi leur permet de garder l'argent.

M. Bernhardt: Oui, mais si je conteste votre droit de...

M. Lee: N'importe qui peut s'adresser aux tribunaux.

Mr. Bernhardt: You are right. We are outside the regulations and the statute at that point. We are dealing with remedies that will exist independently and are perfectly usable by the Crown in those circumstances.

Mr. Lee: I will go with the flow on this item.

The Joint Chair (Senator Eyton): Are there any other comments?

The Joint Chair (Mr. Kania): Are we agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2002-25 — REGULATION ADAPTING THE CANADA ELECTIONS ACT FOR THE PURPOSES OF A REFERENDUM

(For text of document, see Appendix I, p. 21:1)

Mr. Abel: Eight points were raised on this file. In response to points one to three, seven and eight, Elections Canada has agreed to make promised amendments.

It is suggested that the replies to points four, five and six are satisfactory. The explanations show how their choices in adapting the act fit into the scheme of the act — quite well, actually.

All that we need on this file, if the committee agrees, is to follow up on the promised amendments.

The Joint Chair (Senator Eyton): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2003-39 — NATIONAL ENERGY BOARD PROCESSING PLANT REGULATIONS

(For text of document, see Appendix J, p. 2J:1)

Mr. Abel: Fifteen points of concern were raised in connection with these regulations with the National Energy Board. Amendments were promised to address points 4 to 6, 9, 10, 13 and 14, as set out in counsel's initial letter. These issues concern corrections or explanations for drafting issues, except for point 6, which is a more substantial issue. The department disagrees but they have agreed to revoke the provision anyway.

It is suggested that the board's explanation concerning the first point is correct, and that unsatisfactory replies were received with the remaining points. Points 2 and 3 concern French and English equivalency, and points 7, 11 and 12 relate to record handling and retention requirements. The board's answer seems to emphasize that clarification is needed in these provisions.

Point 15 deals with the terms "suspend" and "deactivate" in the regulations. The board's reply indicates that they have complex definitions of these terms. It would seem the terms also need to be explained in the regulations, that more robust definitions need to be applied. M. Bernhardt: C'est vrai. Nous ne parlons plus du règlement et de la loi, mais des recours qui existent de manière indépendante et que la Couronne peut utiliser dans ces circonstances.

M. Lee: Je me plierai à la décision du comité.

Le coprésident (le sénateur Eyton): Y a-t-il d'autres commentaires?

Le coprésident (M. Kania) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2002-25 — RÈGLEMENT ADAPTANT LA LOI ÉLECTORALE DU CANADA AUX FINS D'UN RÉFÉRENDUM

(Le texte du document figure à l'annexe I, p. 21:7)

M. Abel: Huit points ont été soulevés relativement à ce dossier. Élections Canada a promis d'apporter des modifications aux points 1 à 3, 7 et 8.

Les réponses touchant les points 4, 5 et 6 sont satisfaisantes. Les explications fournies montrent que la loi peut, en fait, être adaptée sans difficulté.

Il ne reste, si le comité est d'accord, qu'à suivre le dossier pour voir si les modifications promises sont apportées.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/2003-39 — RÈGLEMENT DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE SUR LES USINES DE TRAITEMENT

(Le texte du document figure à l'annexe J, p. 2J:21)

M. Abel: Quinze points ont été portés à l'attention de l'Office national de l'énergie concernant ce règlement. Des modifications ont été promises aux points 4 à 6, 9, 10, 13 et 14 exposés dans la lettre initiale des conseillers juridiques. Ces points portent sur des corrections ou des explications touchant le libellé. Le point 6, lui, aborde une question de fond plus sérieuse. Le ministère n'est pas d'accord, mais il a accepté d'abroger la disposition sans plus tarder.

L'explication fournie par l'office à l'égard du point 1 est acceptable. Les réponses données pour les autres points sont insatisfaisantes. Les points 2 et 3 portent sur la concordance des versions française et anglaise, et les points 7, 11 et 12, sur la manipulation et la conservation des documents. L'office, dans sa réponse, insiste sur la nécessité de clarifier ces dispositions.

Le point 15 met l'accent sur les termes « suspendre » et « désactiver ». L'office précise que la définition de ces termes est assez complexe. Par ailleurs, il serait nécessaire d'expliquer ces termes dans le règlement, de les définir de manière plus explicite.

Finally, in connection with the eighth point addressed on the second page of the note, an explanation was sought concerning the difference between the terms "quality control" and "quality assurance," which are not defined in the regulations. The board states they are distinct terms, and it provides somewhat vague definitions.

It seems that quality assurance means a set of standards applied to the products and services, and quality control means the programs designed to maintain that quality assurance. The question for the committee is whether the meaning of these terms are sufficiently clear to a person governed by the regulations, which most likely would be a plant operator.

The Joint Chair (Senator Eyton): What is your recommendation?

Mr. Abel: We find the terms somewhat vague, but it is a specific regulation directed only at people in the industry. I honestly cannot say whether people in the industry would have a proper understanding of these meanings, or whether it would be somewhat flexible.

Mr. Lee: I thought counsel's suggestions here were all good in terms of clarifying, but in terms of where the rubber hits the road, we are dealing with a sector that I think knows the difference between "deactivate" and "suspend." That situation appears to be the case. However, having the definitions in the regulations would probably help a lot.

I think the best route is for counsel to pursue that deactivatesuspend issue — and any of the others, with discretion. I thought some of this item was entering a micromanaging scenario that we did not need to enter, but the suggestions by counsel were all good.

If the National Energy Board wants to take up any of these suggestions, that is great. Otherwise, we can deal with the item at a later date. Counsel does not have any firm recommendations. I would stick with item 15 and walk from the rest.

The Joint Chair (Mr. Kania): Because we have only a couple minutes, let us skip to agenda item 5, Reply Satisfactory, and item 6, Progress.

Senator Moore: What did we decide with the last one? Are we writing a follow-up letter, a soft letter?

The Joint Chair (Mr. Kania): I assume we will do that.

The Joint Chair (Senator Eyton): Are we agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2006-50 — CANADIAN FORCES MEMBERS AND VETERANS RE-ESTABLISHMENT AND COMPENSATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix K, p. 2K:1)

The Joint Chair (Mr. Kania): We will bring SOR/2006-50, Canadian Forces, back next time.

Enfin, concernant le point 8 abordé à la page 2 de la note, nous avons demandé que l'on explique la différence entre « contrôle de la qualité » et « assurance de la qualité », expressions qui ne sont pas définies dans le règlement. L'office affirme qu'il s'agit de deux choses distinctes. Elle fournit des définitions plutôt vagues.

Il semblerait que l'assurance de la qualité s'entend des normes qui s'appliquent aux produits et services, et que le contrôle de la qualité s'entend des programmes qui visent à maintenir l'assurance de la qualité. Il revient au comité de déterminer si ces expressions sont suffisamment claires aux yeux de la personne visée par le règlement, c'est-à-dire le directeur d'usine.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Que recommandez-vous?

M. Abel: Ces expressions sont plutôt vagues, sauf qu'il s'agit d'un règlement bien précis qui s'applique uniquement à cette industrie. Franchement, je ne saurais vous dire si les personnes travaillant dans cette industrie comprennent bien le sens de ces mots, ou si elles leur donnent une interprétation plutôt souple.

M. Lee: Vos suggestions concernant la nécessité de clarifier ces termes sont intéressantes, sauf qu'il est question ici d'un secteur qui connaît, à mon avis, la différence qui existe entre « désactiver » et « suspendre ». C'est évident. Toutefois, il serait utile d'inclure des définitions dans le règlement.

Je pense que les conseillers juridiques devraient continuer de porter leur attention sur les mots désactiver et suspendre — et toute autre question d'intérêt, avec discrétion. J'ai l'impression que nous sommes en train d'intervenir dans des vétilles, chose qu'il ne faut pas faire. Toutefois, toutes les suggestions formulées par les conseillers juridiques sont bonnes.

Si l'Office national de l'énergie veut suivre certaines d'entre elles, tant mieux. Autrement, nous pourrons revenir là-dessus plus tard. Aucune recommandation ferme n'a été présentée. Concentrons-nous sur le point 15 et laissons tomber le reste.

Le coprésident (M. Kania): Comme il ne reste que quelques minutes, nous allons passer à la rubrique 5, « Réponse satisfaisante », et à la rubrique 6, « Progrès ».

Le sénateur Moore : Qu'avons-nous décidé pour le dernier point? Allons-nous envoyer une lettre de suivi?

Le coprésident (M. Kania): Je le présume, oui.

Le coprésident (le sénateur Eyton) : Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2006-50 — RÈGLEMENT SUR LES MESURES DE RÉINSERTION ET D'INDEMNISATION DES MILITAIRES ET VÉTÉRANS DES FORCES CANADIENNES

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 2K:21)

Le coprésident (M. Kania): Nous allons examiner le DORS 2006-50, qui concerne les Forces canadiennes, à la prochaine réunion.

Mr. Bernhardt will give us a brief rundown of the rest.

SOR/2002-242 — REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix L, p. 2L:1)

Mr. Abel: This order was a strange one in that it was made in a fashion we do not see regularly: It was a ministerial order published and registered amending proposed or draft regulations. In this case, the Privy Council Office explained that they took the benefit of the doubt in the registration and publication because it seemed to have a legislative character in that it restricted the pilotage authority's ability to then subsequently make the regulations. We think that this explanation makes sense and there is no harm in taking that action.

Senator Moore: Let us close the file.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are we agreed to close it?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2007-109 — ORDER AMENDING SCHEDULE 1 TO THE CANADA SHIPPING ACT, 2001 (MARITIME LABOUR CONVENTION, 2006)

(For text of documents, see Appendix M, p. 2M:1)

Mr. Abel: In this instrument, the issue concerns tabling. The tabling was not done in the houses in the required statutory time frame. The department replies that it was administrative oversight and they have taken corrective measures to ensure that it does not happen again.

We can close the file if the committee finds this reply acceptable. Counsel, of course, will always continue to monitor these obligations.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chair (Mr. Kania): Close it.

SOR/80-127 — NATIONAL PARK CAMPING REGULATIONS

SOR/96-169 — NATIONAL PARKS HIGHWAY TRAFFIC REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/96-170 — NATIONAL PARKS GARBAGE REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/96-245 — NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/97-111 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS

SOR/98-268 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS

M. Bernhardt nous expliquera brièvement le contenu des autres textes.

DORS/2002-242 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

(Le texte du document figure à l'annexe L, p. 2L:5)

M. Abel: Ce règlement a ceci de particulier qu'il n'a pas été pris selon les règles habituelles. Il s'agit d'un décret ministériel qui a été enregistré et publié sous forme de règlement alors qu'il constitue une modification à un projet de règlement. Le Bureau du Conseil privé a expliqué que le décret avait été enregistré et publié parce qu'il semblait avoir un effet contraignant sur le pouvoir législatif de l'administration de prendre des règlements. Nous trouvons cette explication raisonnable.

Le sénateur Moore: Nous pouvons fermer le dossier.

Le coprésident (M. Kania): Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/2007-109 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE 1 DE LA LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA (CONVENTION DU TRAVAIL MARITIME, 2006)

(Le texte du document figure à l'annexe M, p. 2M:4)

M. Abel: Dans ce cas-ci, le décret n'a pas été déposé devant chaque chambre dans les délais prévus par la loi. D'après le ministère, il s'agit d'un oubli administratif. Des mesures correctives ont été prises pour éviter que cette situation ne se répète dans l'avenir.

Nous pouvons fermer le dossier si le comité juge cette réponse acceptable. Les conseillers juridiques, bien sûr, vont continuer de suivre la situation.

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Kania): Nous pouvons le fermer.

DORS/80-127 — RÈGLEMENT SUR LE CAMPING DANS LES PARCS NATIONAUX

DORS/96-169 — RÈGLEMENT SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

DORS/96-170 — RÈGLEMENT SUR LES ORDURES DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

DORS/96-245 — RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

DORS/97-111 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX

DORS/98-268 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX SOR/99-352 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS

SOR/97-102 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS WILDLIFE REGULATIONS

SOR/2002-237 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS LEASE AND LICENCE OF OCCUPATION REGULATIONS (1991)

SOR 2003-302 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS FIRE PROTECTION REGULATIONS

SOR/2004-299 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS AIRCRAFT ACCESS REGULATIONS

SOR/2004-301 — MINGAN ARCHIPELAGO NATIONAL PARK RESERVE OF CANADA SNOWSHOE HARE REGULATIONS

SOR/2005-204 — GROS MORNE NATIONAL PARK OF CANADA TIMBER HARVESTING REGULATIONS

SOR/2005-205 — GROS MORNE NATIONAL PARK OF CANADA SNOWSHOE HARE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix N, p. 2N:1)

Mr. Bernhardt: We have 14 items under Progress, all relating to the Parks Canada Agency. They have taken to replying to the committee's concerns all at once. All 14 before the committee this morning are to be addressed in an upcoming miscellaneous amendments order. There are 11 other files that will have more substantive concerns that will come back to the committee one at a time.

At this time, we suggest writing back and seeing where progress is on this miscellaneous order to close these 14 files.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are we agreed?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2000-290 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix O, p. 20:1)

Mr. Bernhardt: Again, progress on the amendments seems to be ongoing and we will follow up to see where they are at.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are we agreed?

Mr. Lee: Agreed.

DORS/99-352 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX

DORS/97-102 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA FAUNE DES PARCS NATIONAUX

DORS/2002-237 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1991 SUR LES BAUX ET LES PERMIS D'OCCUPATION DANS LES PARCS NATIONAUX

DORS/2003-302 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES DANS LES PARCS NATIONAUX

DORS/2004-299 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ACCÈS PAR AÉRONEF AUX PARCS NATIONAUX

DORS/2004-301 — RÈGLEMENT SUR LE LIÈVRE D'AMÉRIQUE DANS LA RÉSERVE À VOCATION DE PARC NATIONAL DE L'ARCHIPEL-DE-MINGAN DU CANADA

DORS/2005-204 — RÈGLEMENT SUR LA RÉCOLTE DU BOIS DANS LE PARC NATIONAL DU GROS-MORNE DU CANADA

DORS/2005-205 — RÈGLEMENT SUR LE LIÈVRE D'AMÉRIQUE DANS LE PARC NATIONAL DU GROS-MORNE DU CANADA

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 2N:16)

M. Bernhardt: Il y a 14 règlements qui figurent sous la rubrique « Progrès ». Ils ont tous trait à l'Agence Parcs Canada. Elle s'est engagée à répondre aux préoccupations du comité en bloc. Les 14 dossiers vont faire l'objet d'un règlement correctif. Il y a en 11 autres qui soulèvent des questions de fond plus importantes et qui seront renvoyés au comité un à la fois.

Nous pouvons envoyer une lettre à Parcs Canada afin de lui demander où en est le règlement correctif pour que nous puissions fermer ces 14 dossiers.

Le coprésident (M. Kania) : D'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/2000-290 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

(Le texte du document figure à l'annexe O, p. 20:4)

M. Bernhardt: Encore une fois, des modifications doivent être apportées au règlement. Nous allons effectuer un suivi pour voir où elles en sont.

Le coprésident (M. Kania): Êtes-vous d'accord?

M. Lee: D'accord.

SOR/95-228 — GOVERNMENT AIRPORT CONCESSION OPERATIONS REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix P, p. 2P:1)

SOR/98-562 — REGULATIONS AMENDING THE AIRPORT VEHICLE PARKING CHARGES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix Q, p. 2Q:1)

SOR/2003-224 — REGULATIONS AMENDING THE PACIFIC PILOTAGE REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix R, p. 2R:1)

SOR/2006-188 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA LANDS SURVEYORS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix S, p. 2S:1)

SOR/2006-231 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA LABOUR STANDARDS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix T, p. 2T:1)

SOR/2006-256 — REGULATIONS AMENDING THE LIFE SAVING EQUIPMENT REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix U, p. 2U:1)

Mr. Bernhardt: Under Action Promised, we have 16 promised amendments in connection with these six instruments and we will ask for progress reports after the meeting.

The Joint Chair (Mr. Kania): Is that acceptable?

Hon. Members: Agreed.

SOR/2006-258 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC AGENTS FIREARMS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix V, p. 2V:1)

SOR/2007-228 — REGULATIONS AMENDING THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT (POLICE ENFORCEMENT) REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix W, p. 2W:1)

SOR/2008-112 — REGULATIONS AMENDING THE REGION OF WATERLOO INTERNATIONAL AIRPORT ZONING REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix X, p. 2X:1)

SOR/2008-140 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART IV)

(For text of documents, see Appendix Y, p. 2Y:1)

DORS/95-228 — RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION DE CONCESSIONS AUX AÉROPORTS DU GOUVERNEMENT — MODIFICATION

(Le texte du document figure à l'annexe P, p. 2P:8)

DORS/98-562 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES REDEVANCES DE STATIONNEMENT DES VÉHICULES AUX AÉROPORTS

(Le texte du document figure à l'annexe Q, p. 2Q:3)

DORS/2003-224 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE PILOTAGE DANS LA RÉGION DU PACIFIQUE

(Le texte du document figure à l'annexe R, p. 2R:7)

DORS/2006-188 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ARPENTEURS DES TERRES DU CANADA

(Le texte du document figure à l'annexe S, p. 2S:8)

DORS/2006-231 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DU CANADA SUR LES NORMES DU TRAVAIL

(Le texte du document figure à l'annexe T, p. 2T:4)

DORS/2006-256 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ÉQUIPEMENT DE SAUVETAGE

(Le texte du document figure à l'annexe U, p. 2U:8)

M. Bernhardt: On trouve sous la rubrique « Correction promise » six textes réglementaires auxquels on a promis d'apporter 16 modifications. Nous demanderons à recevoir des rapports d'étape, une fois la réunion terminée.

Le coprésident (M. Kania): Êtes-vous d'accord?

Des voix : D'accord.

DORS/2006-258 — RÉGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ARMES À FEU DES AGENTS PUBLICS

(Le texte du document figure à l'annexe V, p. 2V:6)

DORS/2007-228 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXÉCUTION POLICIÈRE DE LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

(Le texte du document figure à l'annexe W, p. 2W:2)

DORS/2008-112 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE LA RÉGION DE WATERLOO

(Le texte du document figure à l'annexe X, p. 2X:2)

DORS/2008-140 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE IV)

(Le texte du document figure à l'annexe Y, p. 2Y:2)

SOR/2008-241 — REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1996

(For text of documents, see Appendix Z, p. 2Z:1)

Mr. Bernhardt: Under Action Taken, we have five instruments that make a total of five requested amendments and, in addition, the document required to be tabled in connection with SOR/2006-258 was, in fact, finally tabled shortly after the failure to do so was drawn to the attention of the RCMP.

SI/2008-21 — ORDER DESIGNATING THE PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR CANADA AS APPROPRIATE MINISTER WITH RESPECT TO THE CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD FOR PURPOSES OF THE ACT

SI/2008-22 — SCOTT MITCHELL REMISSION ORDER

SI/2008-23 — CERTAIN FOREIGN MARINE CARRIERS REMISSION ORDER

SI/2008-24 — ORDER FIXING FEBRUARY 22, 2008 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF THE ACT

SI/2008-28 — SALE OF THE DIGBY FISHERMAN'S WHARF REMISSION ORDER

SI₂2008-29 — ORDER FIXING JUNE 1, 2008 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE EXPLOSIVES ACT

 $\rm SI/2008\text{-}30 - ORDER$ FIXING MARCH 3, 2008 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

 $\rm SI/2008\text{-}33 - ORDER$ FIXING MARCH 8, 2008 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE ACT

SOR/83-448 — CANADIAN TRANSPORT COMMISSION GENERAL RULES

SOR/88-23 — NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY GENERAL RULES

SOR/2006-230 INTEREST RATES (EXCISE TAX ACT) REGULATIONS

SOR/2006-294 — ORDER AMENDING SCHEDULE 1 TO THE FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX ACT (2006-2)

SOR/2007-81 — REGULATIONS AMENDING THE CERTAIN RUMINANTS AND THEIR PRODUCTS IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS, NO. 2

SOR.2007-172 — REGULATIONS AMENDING THE OFFICIAL LANGUAGES (COMMUNICATIONS WITH AND SERVICES TO THE PUBLIC) REGULATIONS

DORS/2008-241 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE, 1996

(Le texte du document figure à l'annexe Z, p. 2Z:2)

M. Bernhardt: Sous la rubrique « Correction apportée » figurent cinq textes réglementaires qui ont fait l'objet, au total, de cinq modifications. Par ailleurs, le document concernant le DORS/2006-258 a été déposé aussitôt que la GRC a été informée de la situation.

TR/2008-21— DÉCRET CHARGEANT LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE CANADA DE L'ADMINISTRATION DU BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS POUR L'APPLICATION DE LA LOI

TR/2008-22 — DÉCRET DE REMISE VISANT SCOTT MITCHELL

TR/2008-23— DÉCRET DE REMISE VISANT CERTAINS TRANSPORTEURS MARITIMES ÉTRANGERS

TR/2008-24— DÉCRET FIXANT AU 22 FÉVRIER 2008 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA LOI

TR/2008-28 — DÉCRET DE REMISE VISANT LA VENTE DU FISHERMAN'S WHARF DE DIGBY

TR/2008-29— DÉCRET FIXANT AU 1^{ER} JUIN 2008 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI SUR LES EXPLOSIFS

TR/2008-30 — DÉCRET FIXANT AU 3 MARS 2008 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

TR/2008-33 — DÉCRET FIXANT AU 8 MARS 2008 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI

DORS/83-448 — RÈGLES GÉNÉRALES DE LA COMMISSION CANADIENNE DES TRANSPORTS

DORS/88-23 — RÈGLES GÉNÉRALES DE L'OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS

DORS/2006-230 — RÈGLEMENT SUR LES TAUX D'INTÉRÊT (LOI SUR LA TAXE D'ACCISE)

DORS/2006-294 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE ! DE LA LOI SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS (2006-2)

DORS/2007-81 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT N^O 2 INTERDISANT L'IMPORTATION DE CERTAINS RUMINANTS ET DE LEURS PRODUITS

DORS/2007-172 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES LANGUES OFFICIELLES COMMUNICATIONS AVEC LE PUBLIC ET PRESTATION DES SERVICES SOR/2007-185 — ORDER AMENDING SCHEDULES 1 AND 2 TO THE FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX ACT (INNUE ESSIPIT AND WHITECAP DAKOTA FIRST NATION)

SOR/2007-186 — REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO HYDRO NUCLEAR FACILITIES EXCLUSION FROM PART II OF THE CANADA LABOUR CODE REGULATIONS (OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY)

SOR/2007-193 — RADIOCOMMUNICATION ACT (SUBSECTION 4(1) AND PARAGRAPH 9(1)(B) EXEMPTION ORDER (SECURITY, SAFETY AND INTERNATIONAL RELATIONS), NO. 2007-1

SOR/2007-195 — REGULATIONS AMENDING THE TELEVISION BROADCASTING REGULATIONS, 1987

SOR/2007-217 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

SOR/2007-222 — REGULATIONS AMENDING THE BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS

SOR/2007-248 — REGULATIONS AMENDING THE BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS

SOR/2007-265 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

SOR/2007-266 — REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS MARKING REGULATIONS

SOR/2008-1 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS

SOR/2008-2 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC SERVICE SUPERANNUATION REGULATIONS

SOR/2008-19 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN RUMINANTS AND THEIR PRODUCTS IMPORTATION PROHIBITION REGULATIONS, NO. 2

SOR/2008-28 — REGULATIONS AMENDING THE RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENTS REGULATIONS, NO. 1

SOR/2008-32 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

SOR/2008-33 — ORDER 2007-87-11-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

SOR/2008-36 — REGULATIONS AMENDING THE INTEREST RATES (EXCISE TAX ACT) REGULATIONS

DORS/2007-185 — DÉCRET MODIFIANT LES ANNEXES 1 ET 2 DE LA LOI SUR LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS (INNUE ESSIPIT ET WHITECAP DAKOTA FIRST NATION)

DORS/2007-186 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'EXCLUSION DES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES D'ONTARIO HYDRO DE LA PARTIE II DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL (SANTÉ ET SÉCURITÉ)

DORS/2007-193 — DÉCRET D'EXEMPTION DE L'APPLICATION DE LA LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION (PARAGRAPHE 4(1) ET ALINÉA 9(1)b) — SÉCURITÉ ET RELATIONS INTERNATIONALES, N^O 2007-1

DORS/2007-195 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1987 SUR LA TÉLÉDIFFUSION

DORS/2007-217 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

DORS/2007-222 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION

DORS/2007-248 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION

DORS/2007-265 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

DORS/2007-266 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE MARQUAGE DES ARMES À FEU

DORS/2008-1 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

DORS/2008-2 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

DORS/2008-19 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT N^O 2 INTERDISANT L'IMPORTATION DE CERTAINS RUMINANTS ET DE LEURS PRODUITS

DORS/2008-28 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT N^O 1 SUR LE RÉGIME COMPENSATOIRE

DORS/2008-32 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

DORS/2008-33 — ARRÊTÉ 2007-87-11-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

DORS/2008-36 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES TAUX D'INTÉRÊT (LOI SUR LA TAXE D'ACCISE) SOR/2008-38 — REGULATIONS AMENDING THE MARINE MAMMAL REGULATIONS

SOR.2008-39 — ORDER AUTHORIZING THE ISSUE AND DETERMINING THE COMPOSITION, DIMENSIONS AND DESIGNS OF A TWO DOLLAR CIRCULATION COIN

SOR. 2008-40 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

SOR/2008-42 — REGULATIONS AMENDING THE PARIMUTUEL BETTING SUPERVISION REGULATIONS

SOR/2008-52 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

SOR/2008-55 — ORDER 2007-66-12-01 AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST

Mr. Bernhardt: To conclude, we have listed 36 instruments under Statutory Instruments Without Comment which have been reviewed by counsel and found to comply with all the committee's criteria.

The Joint Chair (Mr. Kania): Are there any questions or comments? Good job, counsel. Do we have a motion to adjourn?

Senator Moore: So moved.

(The committee adjourned.)

DORS/2008-38 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MAMMIFÈRES MARINS

DORS/2008-39 — DÉCRET AUTORISANT L'ÉMISSION ET FIXANT LA COMPOSITION, LES DIMENSIONS ET LES DESSINS D'UNE PIÈCE DE MONNAIE DE CIRCULATION DE DEUX DOLLARS

DORS/2008-40 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

DORS/2008-42 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU PARI MUTUEL

DORS/2008-52 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

DORS/2008-55 — ARRÊTÉ 2007-66-12-01 MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE

M. Bernhardt: Pour terminer, nous avons énuméré 36 textes sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires ». Nous les avons examinés et jugés conformes à tous les critères du comité.

Le coprésident (M. Kania): Y a-t-il des questions ou des commentaires? Les conseillers juridiques ont fait de l'excellent travail. Quelqu'un peut proposer une motion d'ajournement?

Le sénateur Moore : J'en fais la proposition.

(La séance est levée.)



Appendix A



NOTE ON SOR/2000-221, REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS

- 1. Section 19(1)(d) of the Canada Post Corporation Act provides that the Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make regulations "prescribing rates of postage". Relying on this authority, the Corporation enacted sections 3(4) to (6) of the Letter Mail Regulations, which provide for an increase in the domestic basic letter rate, effective January 1 of each year, in an amount equal to 66.67 percent of the percentage increase in the Consumer Price Index for Canada for the period beginning with the May preceding the last increase in the domestic base letter rate and ending with May of the current year, plus any fractional rate increase remaining from the previous rate increase due to required rounding down to the nearest whole cent. The Joint Committee has concluded that while the mechanism established by section 3(4) to (6) of the Regulations may be said to prescribe the manner in which the domestic basic letter rate is to be determined, it cannot be said to prescribe that rate, as is required by section 19(1)(d) of the Act.
- 2. This file was last before the Committee at its meeting of June 12, 2008. At that time, it was the wish of members that the Minister responsible for Canada Post Corporation be advised that having heard witnesses from the Corporation and from the Department of Transport, it remains the view of the Committee that sections 3(4) to (6) of the Letter Mail Regulations are not authorized by the Canada Post Corporation Act. It was also the consensus of members that in the absence of an undertaking to either eliminate the automatic rate increase mechanism or to introduce an amendment to the Canada Post Corporation Act to provide clear authority for regulations putting this type of mechanism in place, the Committee would propose the disallowance of sections 3(4) to (6) of the Letter Mail Regulations. Copies of the disallowance notice, as well as the letter to the Minister, accompany this Note. In addition, counsel was instructed to prepare a draft disallowance report for consideration by the Committee, and that draft also accompanies this Note.
- 3. On June 26, 2008, however, Canada Post announced proposed amendments to the relevant provisions of the Letter Mail Regulations. The amendments would have eliminated the automatic increase mechanism, and replaced it with fixed rates for the next three years. The domestic basic letter rate would have increased from 52 to 54 cents in January 2009, and would have risen by two cents per year in the following two years. This would have clearly resolved the Committee's concern. The proposed amendments were prepublished in Part I of the Canada Gazette on June 28, 2008.

-2-



- 4. On August 28, 2008, the Corporation then made the amendments as prepublished. By order in council dated September 6, 2008, however, the Governor General in Council announced that she was refusing to approve the amendments pursuant to section 19(1)(d) of the Act. Thus the automatic increase formula to which the Committee has objected remains in place.
- 5. On October 18, 2008, yet another proposed amendment was prepublished. This time, Canada Post proposed to suspend the application of the automatic increase formula for the period from January 12, 2009 to January 10, 2010, and enact for that period a fixed rate of 54 cents. This would result in a rate one cent higher than that which would result from the formula. Presumably then, the formula would be applied once again after January 10, 2010. This amendment has now in fact been made by SOR/2009-5, a copy of which is attached.

January 13, 2009 PB/mn STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DEPUTE

June 25, 2008

The Honourable Lawrence Cannon, P.C., M.P. Minister of Transport Room 556, Confederation Building House of Commons OTTAWA, Ontario K1A OA6

Dear Mr. Cannon:

Our File: SOR/2000-221, Regulations Amending the Letter Mail Regulations

This file was again before the Committee at its meeting of June 12, 2008. At that time, it was the wish of members that we advise you, as Minister responsible for Canada Post Corporation, that having heard witnesses from the Corporation and from the Department of Transport, it remains the view of the Committee that sections 3(4) to (6) of the Letter Mail Regulations are not authorized by the Canada Post Corporation Act.

Section 19(1)(d) of the Canada Post Corporation Act provides that the Corporation may, with the approval of the Governor in Council, make regulations "prescribing rates of postage". Relying on this authority, the Corporation enacted sections 3(4) to (6) of the Letter Mail Regulations, which provide for an increase in the domestic basic letter rate, effective January 1 of each year, in an amount equal to 66.67 percent of the percentage increase in the Consumer Price Index for Canada for the period beginning with the May preceding the last increase in the domestic base letter rate and ending with May of the current year, plus any fractional rate increase remaining from the previous rate increase due to required rounding down to the nearest whole cent. The Joint Committee has concluded that while the mechanism established by section 3(4) to (6) of the Regulations may be said to prescribe the manner in which the domestic basic letter rate is to be determined, it cannot be said to prescribe that rate, as is required by section 19(1)(d) of the Act.



- 2 -



In the Committee's view, a distinction must be made between two types of formulas. First, there are those where the factors in the formula will not vary after the regulations are made, such as so much a pound, or so much a day. In these cases, anyone who wants to know the amount of the fee can make the calculation. Section 31(1)(a) of the Explosives Regulations provides a good example of such a formula:

- 31. (1) The fees to be paid for a licence or permit issued for a period of 12 months are as follows:
 - (a) for each licence for a factory other than a licence referred to in paragraph (b), \$180 per process unit, per process vehicle and per magazine, subject to a minimum fee of \$900 and a maximum fee of \$25,000

For any given number of units, vehicles and magazines, it is possible to determine what a licence will cost the following year and in each year thereafter.

The second type of formula is one in which at least one of the factors used for the calculation will vary after the regulations are made. This is the case with respect to the domestic basic letter rate. The Committee has not objected to the first type of formula, and even the second type is permissible where, for instance, there is authority to make regulations respecting the manner of determining a fee or concerning a fee. The objection to the second type arises where what is required is that the fee be "fixed" or "prescribed".

In the case of the rates imposed by the operation of sections 3(4) to (6) of the Letter Mail Regulations, it is impossible to know what the rates will be in any future year because one of the variables, namely the increase in the Consumer Price Index, is unknown. A person who wants to know today how much the rate will be in 2010 is simply not able to do so. How then, can it be claimed that the Regulations "prescribe" rates of postage?

For its part, Canada Post has sought to argue that the power to prescribe rates of postage does permit regulations putting in place a formula for calculating rates that includes a variable factor. In the course of its presentation at the Committee's meeting of May 1, 2008, the Corporation relied on three judicial decisions in support of its position. A review of these, however, reveals that none of the formulas in issue in those cases was a variable formula such as the one found in the *Letter Mail Regulations*. Indeed, all were formulas that the Committee would have accepted.

Eurig Estate (Re), [1998] 2 S.C.R. 565, concerned fees for letters probate in Ontario. The Ontario Administration of Justice Act delegated the power to

- 3 -



charge fees, allowances and miscellaneous amounts, and to make regulations "prescribing the amounts thereof". Regulations were made that imposed what are known as *ad valorem* fees, based on a formula of \$5.00 per \$1,000 on the first \$50,000 of the value of the estate and \$15.00 per \$1,000 for estates of over \$50,000.

At trial ((1994) 20 O.R. (3d) 385, Ontario Court (General Division)), these fees were challenged on three grounds. First, that the fees constituted an illegal tax, second, that the formula adopted violated the Canadian Charter of Rights and Freedoms., and third, that the enabling statute did not authorize ad valorem fees, and allowed only a specific amount to be charged. The trial judge rejected all three arguments. On the question of whether the enabling Act permitted ad valorem fees, it was concluded that the authority to "prescribe" fees permitted a formula such as the one being challenged. Considerable care was taken, however, to distinguish among the wording of the different enabling provisions discussed in the decisions that the trial judge reviewed. In particular, a significant difference was seen between the power to "prescribe" an amount and the power to "fix" an amount. He wrote: "in the present case, no such words 'to fix' are used and the language is quite different". In this connection, it will be noted that the French version of section 19(1)(d) of the Canada Post Corporation Act provides that the Corporation may "fixer" postage rates. Although the English version of section 19(1)(d) uses the word "prescribing", both versions are equally authoritative, and wherever possible must be given a shared meaning. This being the case, it is entirely likely that had the judge who heard Eurig at trial been called upon to interpret section 19(1)(d), he would have concluded that the use of the word "fixer" in the French version precluded the adoption of any type of formula whatsoever.

The Court of Appeal again found that a fee structure based on the formula provided in the regulations in question was authorized. Its conclusion, however, was based on the legislative history of the fees. In other words, the reasoning of the Court of Appeal applies only in interpreting the particular Ontario legislation, and cannot be used as a precedent in the context of any other legislation.

In the Supreme Court of Canada, the case was decided on the issue of whether the fees were an illegal tax, which the Court concluded they were. In a parenthetical comment, Major J. observed that it was not necessary to consider whether the Ontario Act authorized the imposition of ad valorem fees using the formula provided in the impugned regulations. He wrote simply that "the wording of the Act does not appear to restrict the type of fee that may be imposed". Binnie J. was of the view that it could not be inferred from the "historical context that the legislature of Ontario intended ... to continue the authority of the Lieutenant Governor in Council to impose escalating ad valorem probate fees". In his opinion, "the difficulty with relying on legislative history in this case is that the context has changed". He then concluded that the

- 4 -



legislative history did not justify extending the scope of the Ontario Act to include fees "beyond the sort of 'fees' that the text of s. 5 would otherwise support". While the Ontario Court of Appeal found grounds in the legislative history for interpreting the language in the Ontario Act broadly, it is clear that Binnie J. did not share that view.

The second case cited by the Corporation was Procureur général du Canada v. Canada c. Compagnie de publication La Presse, [1967] S.C.R. 60. Under a regulation-making power to "prescribe a tariff of fees to be paid", the Governor in Council imposed fees calculated as a percentage of the gross revenue of broadcasting stations. For example, the regulations provided that if gross revenue was \$200,000 or less, the tax was 1 percent of gross revenue. The challenge was not related to whether the Governor in Council had prescribed the tariff of fees to be paid by adopting that formula. The Compagnie de publication La Presse argued three grounds that had nothing to do with that issue. It contended that the regulations imposed a tax whereas the Act authorized the charging of fees, that the fee structure was discriminatory, and that the regulations were retroactive. Thus, this decision is simply not relevant. In the statement submitted to the Committee by the Corporation, it is claimed that the regulation at issue in Compagnie de publication La Presse "set fees by a formula which included a variable to be determined at a future date". Obviously, gross revenue will vary from year to year. That does not mean, however, that when the regulations are made the fees to be paid cannot be calculated. On revenue of \$200,000, the fees would be \$2,000. The Corporation also wrote that "The Supreme Court did not raise any issue with that formula". Neither would the Committee.

The Corporation's statement also notes: "the Federal Court of Appeal in 2007 in Altagas Marketing Inc. c. Canada [2007 FC 1234], considered a provision of the Frontier Lands Petroleum Royalty Regulations that prescribed royalty fees using a formula set at a percentage of gross revenues." In fact, this was a decision of the Federal Court, Trial Division, not of the Federal Court of Appeal, and in any event is of no relevance for the purpose of interpreting section 19(1)(d) of the Canada Post Corporation Act. The issue in the case had nothing to do with any challenge to the validity of the formula established by the Regulations. The Inuvialuit of the Northwest Territories had entered into an agreement with Canada entitling them to a royalty of 10 percent of the production of certain oilfields. The royalties provided for in the formulas set out in the Frontier Lands Petroleum Royalty Regulations produced only a portion of the royalties owing to the Inuvialuit. Canada argued that the Minister could make up the shortfall by providing in production licences for higher royalties than the Regulations allowed. The Federal Court rejected this argument. The Corporation notes that "the court took no issue with the variable aspect of the formula in the regulation." This was for the simple reason that no one challenged the formula provided in the Regulations. The Committee itself, when it considered the Frontier Lands Petroleum Royalty Regulations (SOR/92-26),

- 5 -



had no objection to the formula provided in those regulations. Not only is this consistent with the Committee's position on the subject, being that it is a formula expressed as a percentage of gross revenue, but the enabling provision is much broader than that enacted by Parliament in section 19(1)(d) of the Canada Post Corporation Act. In section 74(1)(a) and (b) of the Canada Petroleum Resources Act, Parliament delegated the following regulation-making powers to the Governor in Council:

- (a) prescribing royalties payable under this Part and the rates at which such royalties are payable;
- (b) prescribing the manner of calculating or determining any royalty prescribed under paragraph (a) and any component thereof or value in relation thereto, including the valuation of petroleum produced and any costs, expenses, allowances, credits and other amounts that may be deducted in calculating or determining the amount of royalty payable and generally providing for any other matter or thing necessary for or incidental to such calculation or determination;

Obviously enabling provisions such as these permit a variable formula. In fact, if the Corporation wishes to continue using a variable formula to calculate the domestic basic letter rate, a power comparable to section 74(1)(b) of the Canada Petroleum Resources Act is precisely what must be added to the Canada Post Corporation Act.

As the Canada Petroleum Resources Act illustrates, when Parliament wishes to delegate a power to make regulations prescribing a variable formula to be used in a calculation, it does so either expressly (for instance by conferring authority to make regulations prescribing the manner in which an amount or a rate is to be determined), or by conferring a broad authority to make regulations "respecting" the amount or rate in question. Federal statutes contain a great many examples of these types of enabling provisions. It is therefore to be presumed that if Parliament had intended to delegate the power to prescribe a formula such as the one reflected in the Letter Mail Regulations, it would have done so in such terms.

In addition, the fixing of a fee increase formula also appears inconsistent with the application of section 19(2) of the Canada Post Corporation Act. In section 19(2), Parliament provided that prescribed rates of postage "shall be fair and reasonable and consistent so far as possible with providing a revenue, together with any revenue from other sources, sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations under this Act." By providing for automatic rate increases, in essence Canada Post is seeking to provide for increases in the postal rates without having to satisfy itself that the criteria set out in section 19(2) of the Act have been met: rather this is assumed.

- 6 -

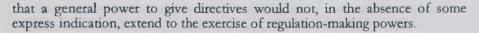


Section 19(2) requires that this issue be considered, and a conclusion reached that a proposed increased rate is fair and reasonable <u>before</u> any increase is implemented. This will not be the case where rate increases are automatic.

Not only will future fee increases be implemented without the Corporation having to satisfy itself that the increase meets the section 19(2) requirements, but sections 3(4) to (6) of the Regulations also purport to dispense with the need for the approval of the Governor in Council for any increase in postal rates. Thus, the control that Parliament desired to impose on the power of the Corporation to prescribe postal rates is being circumvented. By way of illustration, it is possible to imagine circumstances in which the Governor in Council might consider that the automatic increase provided for in sections 3(4) to (6) is not fair and reasonable in a given instance. Should the Corporation refuse to amend the Regulations, however, the Governor in Council will be powerless. The ability of the Governor in Council to approve or refuse to approve a rate increase, intended by Parliament to be a check on the power delegated to the Corporation by section 19(1)(d) of the Canada Post Corporation Act, has effectively been removed. That the Governor in Council may have consented to this, or that the government may bring pressure to bear on the directors of Canada Post, is not at all relevant. As well, although section 22(1) of the Act requires the Corporation to comply with the directives of the Minister in the exercise of its powers and the performance of its duties, there is no mechanism in the Act whereby the Governor in Council can instruct the Minister to issue a directive to the Corporation. Thus, section 22(1) cannot be seen to provide any indirect means for continuing control by the Governor in Council over changes to the postal rate.

It seems questionable as well whether the power to issue directives extends to the exercise of regulation-making powers by Canada Post. In its statement to the Committee, the Corporation asserted that section 89(1) of the Financial Administration Act, which permits the Governor in Council to give directives to Crown corporations, enables the Governor in Council to "require making or amending regulations to change rates of postage". Directives, however, are generally administrative in nature, rather than legislative. In other words, they deal with internal questions, and are intended to govern matters within the entity to which they are directed. This is so whether the directives are issued pursuant to an implicit supervisory authority or a specific statutory provision. As stated in Administrative Law: A Treatise (Dussault and Borgeat, volume 1, p.332, second edition): "A legislative foundation ... in itself changes nothing in the nature of directives." Specifically in connection with section 89(1) of the Financial Administration Act, Treasury Board states that "Directive power is the government's authority to intervene in the management of a Crown corporation". Regulations, of course, are law, and as such are chiefly directed towards those outside the authority that enacts the regulations. The exercise of a law-making power cannot be characterized as a matter of administration or corporate management. It would therefore seem to follow

- 7 -



The power to make regulations reflects the conferral of discretion as to the content of the regulations. It is well-established that this discretion must be freely exercised by the person on whom it has been conferred, and may not be "fettered". Where the regulation-maker is directed to make a particular regulation, this will clearly not be the case. It follows that any power given to another body to dictate how regulation-making powers are to be exercised must be granted in the clearest of terms. Moreover, if Parliament had intended that the regulation-making power it granted in section 19 of the Act could effectively be exercised by the Governor in Council, what need would there have been to provide that regulations made pursuant to section 19 are subject to the approval of the Governor in Council?

It also bears pointing out that any exercise of the section 89(1) directive power must be for the purposes of the Financial Administration Act. That Act establishes the legislative framework for the administration and management of the federal government. It sets out the manner in which government spending may be approved, expenditures can be made, revenues obtained and funds borrowed, establishes the procedure for the internal control of funds allocated to departments and agencies by Parliament and provides for the preparation of the Public Accounts that contain the government's annual statement of expenses and revenues. In this context, section 89(1) must be seen to be directed towards the corporate affairs of Crown corporations. There is nothing to suggest that it is intended to extend to the manner in which such corporations exercise law-making functions. While the setting of postal rates may impact on corporate financing, in that the revenue generated goes to defraying the operating costs of Canada Post, the fact that these rates are set by regulation means that they create a legal obligation, both on Canada Post to charge the established rate, and on members of the public who wish to use the particular postal service for which a rate is established. This goes beyond a mere matter of internal administration or corporate governance, which are the characteristic domains of directives. Finally, in neither of the two examples of the exercise of this power referred to in the course of the May 1 meeting was Canada Post directed to make law: in the one instance Canada Post was directed to resume delivery of rural roadside mailboxes, while in the other Canada Post was directed to continue to contribute to the Publications Assistance Program.

The same analysis pertains to the Minister's power under section 22(1) of the Canada Post Corporation Act, which states that "In the exercise of its powers and the performance of its duties, the Corporation shall comply with such directives as the Minister may give to it." As well, there are indications in the Canada Post Corporation Act itself that the powers referred to in section 22(1) do

- 8 -

not encompass legislative powers. Sections 16 to 18 of the Act appear under the heading "Powers", and read as follows:

- 16. (1) In carrying out its objects and duties under this Act, the Corporation has the capacity, and subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.
- (2) Without limiting the generality of subsection (1), the Corporation may acquire, hold, lease, sell or dispose of any real or personal property.
- 17. The Corporation may, in any case or class of cases approved by the Governor in Council, empower any officer of the Corporation to administer oaths and take and receive affidavits, declarations and affirmations for any purpose relating or incidental to the administration or enforcement of this Act or the regulations.
- 18. The Corporation may designate any employee of the Corporation as a postal inspector with the duty to provide for the security of the officers and employees of the Corporation, the property of the Corporation and anything in the course of post.

The Corporation's regulation-making powers are then set out in section 19 under a separate heading, "Regulations". This being the case, it is open to conclude that the powers referred to in section 22(1) are the powers set out in section 16 to 18 under the heading "Powers", and not the authority to make regulations found in section 19. Moreover, the interpretation advanced by Canada Post raises the possibility that the Minister could direct the Corporation to make a regulation, that the Corporation would obey this directive, but that the Governor in Council could then refuse to approve the resulting regulation. It is difficult to conceive that this is what was intended.

In many respects, Canada Post's position appears to be founded on confusion between the legislative scheme reflected in the Canada Post Corporation Act and the realities of government administration. For example, it has been stated that "The reality is that if the Government concludes that a postal rate increase of which notice has been given should not proceed, this would lead undoubtedly to involvement from the Minister and/or the Governor in Council." While this may be so as a political matter, it is entirely irrelevant to the question of the scope of the authority granted to Canada Post Corporation to make regulations prescribing postal rates. Also irrelevant are the policy considerations that led to the adoption of the formula, the fact that the regulation could be amended should those considerations change, the fact that a corporate plan must be submitted each year to the responsible minister and be approved by Treasury Board, and that fact that a public announcement is made in advance of an automatic increase. Nor is it a satisfactory answer to any

- 9 -



concerns to note that members of the public can always go to court to challenge a postal rate they feel is not fair and reasonable, as the Act requires.

In the course of his appearance before the Committee, Canada Post Corporation's Vice-President, General Counsel and Corporate Secretary observed:

I note that today, unlike in the early 1980s, the issue of postage rates is a less-consuming passion for Canadians. Today, consumers are able to insulate themselves from the immediate and medium-term impact of increases in postage by purchasing permanent stamps. ... There are many more affordable substitutes available today than there were in 1981. For example, fax machines at that time could be used only by the largest businesses. Today, many individuals are able to afford a fax machine at home. Email, SMS messages and other tools mean that the basic letter rate increase is of much less concern.

As the Committee has previously suggested, if the Government considers that the policy that prompted Parliament to subject postal rate changes to the control of Cabinet is no longer valid, the Act should be changed. Specifically, amendments ought to be proposed to section 19 of the Act to authorize Canada Post Corporation to make a regulation prescribing rates or the method of determining those rates, and to reconcile such a power with the requirement set out in section 19(2) of the Act.

In enacting the Canada Post Corporation Act Parliament intended that each rate increase be adopted by means of a regulation made by the Corporation, approved by the Governor in Council, and registered and published in accordance with the Statutory Instruments Act following a determination by both the Corporation and the Governor in Council that the rate increase is fair and reasonable. A mechanism that does away with these elements and, even more significantly, that has the potential of depriving the Governor in Council of her authority to approve or to refuse to approve a rate increase must be concluded to be at odds with the intent of Parliament and unlawful. As stated in the Regulatory Impact Analysis Statement that accompanied the amendments to the Letter Mail Regulations that put the automatic rate increase mechanism in place, the intent was to enable "increases to be implemented outside the regulatory process". Unfortunately, Parliament has mandated that rates be set through the regulatory process, not outside it.

In light of the foregoing, we have been asked to seek your reconsideration of this matter. It was also the consensus of members that in the absence of an undertaking to either eliminate the automatic rate increase mechanism or to introduce an amendment to the Canada Post Corporation Act to provide clear authority for regulations putting this type of mechanism in place,

- 10 -



the Committee intends to propose the disallowance of sections 3(4) to (6) of the Letter Mail Regulations.

Yours sincerely,

J. Trevor Eyton Joint Chairman

Derek Lee Joint Chairman

c.c.: Mr. Gerard Power
General Counsel and Corporate Secretary
Canada Post Corporation

Mr. Ken Epp, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. David Christopherson, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

Annexe A



TRANSLATION / TRADUCTION

NOTE SUR LE DORS/2000-221, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRE

- 1. L'article 19(1)d) de la Loi sur la Société canadienne des postes prévoit que la Société peut par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, « fixer les tarifs de port ». S'appuyant sur cette disposition, la Société a édicté les articles 3(4) à (6) du Règlement sur les envois poste-lettre, qui prévoient une majoration du tarif de base des lettres du régime intérieur, à partir du 1^{er} janvier de chaque année, d'un montant égal à 66, 67 p. 100 de l'augmentation en pourcentage de l'indice des prix à la consommation du Canada pour la période commençant au mois de mai précédant la dernière augmentation du tarif de base des lettres du régime intérieur et se terminant au mois de mai de l'année en cours, plus toute augmentation tarifaire fractionnelle résultant de la majoration antérieure en raison du fait qu'elle a été arrondie à la baisse au cent le plus proche. Le Comité mixte a conclu que l'on peut effectivement considérer le mécanisme instauré par les articles 3(4) à (6) du Règlement prescrit la manière dont le tarif doit être calculé, mais que cela ne signifie pas qu'il prescrive le tarif proprement dit, comme l'exige l'article 19(1)d) de la Loi.
- 2. Le Comité a été saisi de ce dossier pour la dernière fois le 12 juin 2008. À ce moment-là, les membres souhaitaient que le ministre responsable de la Société canadienne des postes soit informé que, ayant pris connaissance du point de vue de témoins représentant la Société et le ministère des Transports, ils restaient d'avis que les articles 3(4) à (6) du Règlement sur les envois poste-lettre ne sont pas autorisés par la Loi sur la Société canadienne des postes. Les membres estimaient aussi que, faute d'un engagement soit à éliminer le mécanisme de majoration automatique du tarif, soit à introduire une modification à la Loi sur la Société canadienne des postes pour autoriser clairement l'adoption de ce genre de mécanisme par règlement, le Comité proposerait le désaveu des articles 3(4) à (6) du Règlement sur les envois poste-lettre. Des exemplaires de l'avis de désaveu et de la lettre adressée au ministre accompagnent la présente note. Par ailleurs, les conseillers juridiques ont reçu instructions de rédiger une ébauche de rapport de désaveu à l'intention du Comité. Cette ébauche est aussi jointe à la note.
- 3. Cependant, le 26 juin 2008, la Société canadienne des postes a annoncé des propositions de modifications aux dispositions pertinentes du Règlement sur les envois poste-lettre. Ces modifications auraient éliminé le mécanisme de majoration automatique et l'auraient remplacé par des tarifs fixes pour les trois prochaines années. Le tarif de base des lettres du régime intérieur serait passé de 52 à 54 cents en janvier 2009 et aurait été augmenté de deux cents par an les deux années suivantes. Cela aurait réglé les questions soulevées par le Comité.

- 2 -



Les modifications proposées ont fait l'objet d'une publication préalable dans la Partie I de la Gazette du Canada le 28 juin 2008.

- 4. Le 28 août 2008, la Société a adopté les modifications prépubliées. Toutefois, par un décret du 6 septembre 2008, la Gouverneure générale en conseil a annoncé qu'elle refusait d'approuver les modifications adoptées en vertu de l'article 19(1)d) de la Loi. Le mécanisme de majoration automatique auquel s'est objecté le Comité demeure donc en place.
- 5. Le 18 octobre 2008, une nouvelle proposition de modification a été prépubliée. Cette fois, la Société a proposé de suspendre l'application du mécanisme de majoration automatique durant la période allant du 12 janvier 2009 au 10 janvier 2010 et de fixer le tarif à 54 cents durant cette période. Cela aurait pour effet que le tarif serait d'un cent plus élevé que si on appliquait le mécanisme. Et on peut présumer que le mécanisme s'appliquerait de nouveau après le 10 janvier 2010. Copie de cette modification, enregistrée sous le numéro DORS/2009-5, est jointe à cette note.

Le 13 janvier 2009 PB/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 25 juin 2008

L'Honorable Lawrence Cannon, P.C., député Ministre des Transports Bureau 556, édifice de la Confédération Chambre des communes OTTAWA (Ontario) K1A OA6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-221, Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres

Ce dossier a été étudié de nouveau à la réunion du 12 juin 2008 du Comité. À cette occasion, les membres ont exprimé leur souhait de vous informer, à titre de ministre responsable de la Société canadienne des postes, qu'après avoir entendu les témoins de la Société et du ministère des Transports, le Comité est toujours d'avis que les paragraphes 3(4) à (6) du Règlement sur les envois poste-lettres ne sont pas autorisés en vertu de la Loi sur la Société canadienne des postes.

L'alinéa 19(1)(d) de la Loi sur la Société canadienne des postes prévoit que la Société peut par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, « fixer les tarifs de port ». S'appuyant sur cette disposition, la Société a promulgué les 3(4) à (6) du Règlement sur les envois poste-lettres, qui prévoient, dès le 1^{er} janvier de chaque année, une majoration du tarif de base des lettres du régime intérieur égale à 66,67 pour cent du taux d'augmentation de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada pour la période allant du mois de mai précédant la dernière majoration du tarif de base des lettres du régime intérieur jusqu'au mois de mai de l'année courante, plus toute majoration tarifaire fractionnelle qui n'a pas encore été appliquée en raison du fait qu'elle a été arrondie à la baisse au cent le plus proche. Le Comité mixte estime que s'il est vrai que le mécanisme établi aux paragraphes 3(4) à (6) du Règlement prescrit la façon dont le tarif de base des lettres du régime intérieur doit être fixé, il est faux de dire qu'il fixe le tarif, comme l'exige l'alinéa 19(1)d) de la Loi.

Le Comité est d'avis qu'une distinction doit être faite entre deux types de formules. Premièrement, il y a celles dont les facteurs ne varieront pas après l'adoption du règlement, par exemple tant la livre ou tant par jour. Dans ces cas, quiconque veut connaître le montant des droits peut faire le calcul. L'alinéa 31(1)a) du Règlement sur les explosifs est un bon exemple d'une telle formule :

- 2 -

31. (1) Les droits à payer pour une licence ou un permis délivrés pour une période de 12 mois sont les suivants :

a) pour chaque licence pour fabrique autre que celle visée à l'alinéa b), 180 \$ par unité de fabrication, par véhicule de fabrication et par poudrière, le minimum des droits étant de 900 \$ et le maximum de 25 000 \$

Pour toute quantité d'unités, de véhicules ou de poudrières, il est possible de déterminer ce qu'une licence coûtera l'année suivante et chaque année par la suite.

Le deuxième type de formule est celui où au moins un des facteurs utilisés dans le calcul variera après l'adoption du règlement. C'est le cas en ce qui concerne le tarif de base des lettres du régime intérieur. Le Comité ne s'est pas opposé au premier type de formules et même le deuxième type de formules est permissible en présence, par exemple, d'autorité de passer une réglementation relative à la façon de déterminer un droit ou concernant un droit. L'objection au deuxième type est soulevée lorsqu'on exige qu'un droit soit « fixé » ou « prescrit ».

Dans le cas des tarifs imposés par les paragraphes 3(4) à (6) du Règlement sur les envois poste-lettres, il est impossible de savoir ce que seront les tarifs pour les années à venir parce qu'une des variables, à savoir l'augmentation de l'Indice des prix à la consommation, est inconnue. Une personne qui veut savoir aujourd'hui à combien seront les tarifs en 2010 ne peut tout simplement pas le savoir. Comment peut-on prétendre alors que le Règlement « fixe » les tarifs de port?

Pour sa part, la Société canadienne des postes a fait valoir que le pouvoir de prescrire les tarifs de port l'autorise à mettre en place une formule pour calculer les tarifs qui comprend un facteur variable. Dans le cours de sa présentation à la réunion du Comité du 1^{er} mai 2008, la Société s'est basé sur trois décisions judiciaires pour faire valoir sa position. Toutefois, l'examen de ces décisions permet de constater qu'aucune des formules en cause dans ces cas n'est une formule variable comme celle que l'on retrouve dans le Règlement sur les envois poste-lettres. En effet, toutes les formules étaient des formules que le Comité aurait acceptées.

Eurig Estate (Re), [1998] 2 R.C.S. 565, portait sur le tarif pour les lettres d'homologation en Ontario. La Loi sur l'administration de la justice de l'Ontario délègue le pouvoir d'imposer des frais, des indemnités et des montants divers et d'en prescrire le montant par règlement. Des règlements ont été pris pour imposer ce que l'on appelle des frais ad valorem fondés sur une formule de 5 \$

- 3 -



par 1 000 \$ pour les premiers 50 000 \$ de la valeur de la succession et de 15 \$ par 1 000 \$ pour les successions de plus de 50 000 \$.

En première instance ((1994) 20 O.R. (3d) 385, Cour de l'Ontario (Division générale)), ces frais ont été contestés pour trois motifs. Premièrement, les frais constituaient une taxe illégale, deuxièmement, la formule adoptée violait la Charte canadienne des droits et libertés et, troisièmement, la loi habilitante n'autorisait pas des frais ad valorem et n'autorisait que l'imposition de montants précis. Le juge au procès a rejeté les trois arguments. Relativement à la question de savoir si la loi habilitante autorisait des frais ad valorem, il a conclu que le pouvoir de « prescrire » des frais autorisait une formule comme celle qui était contestée. Un soin considérable a été pris toutefois pour faire une distinction dans le libellé des diverses dispositions habilitantes discutées dans les décisions que le juge a examinées. Tout particulièrement, une différence importante a été perçue entre le pouvoir de « prescrire » un montant et le pouvoir de « fixer » un montant. Le juge a écrit que dans le cas présent, le mot « fixer » n'est pas utilisé et que le langage est très différent. À cet égard, il convient de noter que la version française de l'alinéa 19(1)(d) de la Loi sur la Société canadienne des postes prévoit que la Société peut « fixer » les tarifs de port. Bien que la version anglaise de l'alinéa 19(1)(d) utilise le mot « prescribing », les deux versions font également autorité et dans la mesure du possible, doivent véhiculer un sens commun. Ainsi, il est tout à fait probable que si le juge qui a entendu Eurig en première instance avait été appelé à interpréter l'alinéa 19(1)(d), il aurait conclu que l'utilisation du mot « fixer » dans la version française empêchait l'adoption de quelque formule que ce soit.

La Cour d'appel a conclu de nouveau que la Loi ontarienne autorise l'adoption de frais selon la formule prévue dans le règlement. Toutefois, sa conclusion était basée sur l'historique législatif des frais. Autrement dit, le raisonnement de la Cour d'appel ne s'applique qu'à l'interprétation de cette loi de l'Ontario en particulier et ne peut pas être utilisé comme précédent dans le contexte de toute autre loi.

À la Cour suprême du Canada, l'affaire s'est décidée sur la question de savoir si ces frais étaient une taxe illégale, ce que la Cour a conclu qu'ils étaient. Dans un commentaire incident, le juge Major note qu'il n'est pas nécessaire d'examiner si la Loi ontarienne autorise l'adoption de frais ad valorem selon la formule prévue dans le règlement contesté. Il écrit simplement que «le libellé de la Loi ne semble pas restreindre le type de frais qui peuvent être exigés». Le juge Binnie, pour sa part, explique qu'on ne peut déduire du «contexte historique que la législature de l'Ontario entendait [...] maintenir le pouvoir du lieutenant gouverneur en conseil d'établir des frais d'homologation ad valorem». À son avis, le « la difficulté que pose le recours à l'histoire législative dans le cas présent est que le contexte a changé ». Suit sa conclusion que cette histoire ne permet pas d'élargir la portée de la Loi ontarienne à «d'autres types de «frais» que ceux que justifie par ailleurs le texte de cette disposition». Bien que la Cour

- 4 -



d'appel de l'Ontario ait trouvé dans l'histoire législative matière à interpréter largement le libellé de la Loi ontarienne, il est clair que le juge Binnie ne partage pas ce point de vue.

La deuxième affaire à laquelle renvoie la Société est Procureur général du Canada c. Compagnie de publication La Presse [1967] R.C.S. 60. En vertu d'un pouvoir réglementaire de « prescrire le tarif des droits à payer », le gouverneur en conseil avait imposé des droits calculés en pourcentage des recettes brutes des exploitants de stations de radiodiffusion. Par exemple, le règlement prévoyait que « si les recettes brutes sont de \$200,000 ou moins, la taxe est de 1 p. 100 des recettes brutes ». La contestation ne portait pas sur la question de savoir si le gouverneur en conseil avait prescrit le tarif des droits à payer en adoptant cette formule. La Compagnie de publication La Presse invoquait trois moyens qui n'ont rien à voir avec cette question. Elle soutenait que le règlement imposait une taxe alors que la Loi autorisait l'imposition des droits, que le barème était discriminatoire et que le Règlement était rétroactif. Ainsi, cette décision n'est tout simplement pas pertinente. Dans la déclaration déposée au Comité par la Société, cette dernière prétend que le règlement en question dans la cause Compagnie de publication La Presse « fixait des droits au moyen d'une formule comprenant une variable qui devait être déterminée à une date ultérieure ». Évidemment, les recettes brutes varieront d'une année à l'autre. Mais cela n'empêche pas, au moment de l'adoption du règlement, de faire le calcul des droits à payer. Pour des recettes de 200 000 \$, les droits sont de 2 000 \$. La Société écrit aussi que «la Cour suprême n'a soulevé aucune préoccupation à l'égard de cette formule». Le Comité n'en soulèverait pas non plus.

La Société écrit qu'« en 2007, la Cour d'appel fédérale, dans l'affaire Altagas Marketing Inc. c. Canada [2007 CF 1234], a pris en considération une disposition du Règlement sur les redevances relatives aux hydrocarbures provenant des terres domaniales qui fixe (« prescribe ») des redevances au moyen d'une formule correspondant à un pourcentage des revenus bruts ». En fait, il s'agissait d'une décision de la Cour fédérale, section de première instance, et non de la Cour d'appel fédérale et de toute façon, elle n'est aucunement pertinente aux fins de l'interprétation de l'article 19(1) de la Loi sur la Société canadienne des postes. L'objet du litige n'avait rien à voir avec une contestation de la validité de la formule établie par règlement. Les Innuvaluit des Territoires du Nord-Ouest avaient conclu une entente avec le Canada leur donnant droit à une redevance de 10 % de la production de certaines terres pétrolifères. Or, les redevances prévues dans les formules énoncées dans le Règlement sur les redevances relatives aux hydrocarbures provenant des terres domaniales ne donnaient qu'une partie des redevances dues aux Innuvaluit. Le Canada a soutenu que le ministre pouvait combler l'écart en fixant par voie de licence de production des redevances plus élevées que celles qui sont autorisées par le Règlement. La Cour fédérale a rejeté ce moyen. La Société fait valoir ce qui suit : « la cour n'a aucunement contesté l'aspect variable de la formule énoncée dans le règlement ». C'était

- 5 -

pour la simple raison que personne ne contestait la formule prévue dans le Règlement. Le Comité lui-même, lorsqu'il a examiné le Règlement sur les redevances relatives aux hydrocarbures provenant des terres domaniales (DORS/92-26), n'a pas soulevé d'opposition à la formule qui y est prévue. Non seulement la formule est conforme à la position du Comité sur le sujet puisqu'il s'agit d'une formule exprimée en pourcentage des revenus bruts, mais la disposition habilitante est beaucoup plus large que celle que le Parlement a promulguée à l'alinéa 19(1)d) de la Loi sur la Société canadienne des postes. En effet, le Parlement, aux alinéas 74(1)a) et b) de la Loi fédérale sur les hydrocarbures, a délégué au gouverneur en conseil les pouvoirs réglementaires suivants:

- (a) fixer les montants et les taux des redevances;
- (b) fixer le mode de calcul ou d'établissement des redevances et de tous éléments connexes dont la valeur des hydrocarbures produits et tous montants à déduire pour le calcul ou l'établissement des redevances et prévoir toute autre mesure liée au calcul ou à l'établissement des redevances;

Évidemment, des dispositions habilitantes comme celles-ci autorisent une formule variable. En fait, si la Société désire continuer d'utiliser une formule variable pour calculer le tarif de base des lettres, un pouvoir comparable à celui de l'alinéa 74(1)b) de la Loi fédérale sur les hydrocarbures est précisément ce qu'il faut ajouter à la Loi sur la Société canadienne des postes.

Comme l'illustre la Loi fédérale sur les hydrocarbures, lorsque le Parlement souhaite déléguer un pouvoir de faire un règlement fixant une formule variable à utiliser pour un calcul, il le fait soit expressément (par exemple en conférant le pouvoir de prendre un règlement prescrivant la manière dont un montant ou un tarif doit être déterminé), soit en conférant un pouvoir large de faire des règlements « concernant » le montant ou le tarif en question. Les lois fédérales regorgent d'exemples de ce genre de dispositions habilitantes. On doit donc supposer que si le Parlement avait eu l'intention de déléguer le pouvoir de fixer une formule comme celle dont il est question dans le Règlement sur les envois postelettres, il l'aurait fait en des termes semblables.

L'établissement d'une formule d'augmentation des tarifs semble également incompatible avec l'application du paragraphe 19(2) de la Loi sur la Société canadienne des postes. En effet, le paragraphe 19(2) établit que les tarifs de port « doivent être justes et réalistes et permettre d'assurer, dans la mesure du possible, des recettes qui, jointes à celles d'autres sources, suffisent à équilibrer les dépenses engagées par la Société pour l'exécution de sa mission ». En prévoyant l'augmentation automatique des tarifs, essentiellement, Poste Canada souhaite imposer des hausses des tarifs postaux sans avoir à s'assurer qu'il est donné satisfaction aux critères énoncés au paragraphe 19(2) de la Loi : cela est plutôt pris pour acquis. Le paragraphe 19(2) exige que cette question soit

- 6 -



examinée et que l'on conclue que le tarif proposé est juste et réaliste <u>avant</u> qu'une hausse ne soit effectuée. Ce n'est pas le cas lorsque les augmentations de tarifs sont automatiques.

Non seulement les futures hausses de tarifs seront-elles mises en œuvre sans que la Société n'ait à s'assurer que les hausses répondent aux exigences du paragraphe 19(2), mais en plus les paragraphes 3(4) à (6) du Règlement sont censés dispenser la Société de la nécessité d'obtenir l'approbation du gouverneur en conseil pour toute majoration des tarifs postaux, de sorte que le contrôle que le Parlement souhaitait imposer au pouvoir de la Société de fixer des tarifs postaux est contourné. À titre d'exemple, on peut imaginer des circonstances où le gouverneur en conseil considérerait que l'augmentation automatique prévue aux paragraphes 3(4) à (6) du Règlement n'est pas juste et réaliste dans une situation donnée. Cependant, si la Société refuse de modifier le Règlement, le gouverneur en conseil aura les mains liées. Ainsi, le gouverneur en conseil serait effectivement privé de la capacité d'approuver ou d'interdire une augmentation de tarif, pouvoir que le Parlement avait instauré comme un frein au pouvoir délégué à la Société en vertu de l'alinéa 19(1)d) de la Loi sur la Société canadienne des postes. Il importe peu de savoir si le gouverneur en conseil y a consenti ou que le gouvernement peut exercer des pressions sur les directeurs de la Société. Également, le paragraphe 22(1) de la Loi prévoit que la Société est tenue de se conformer aux instructions du ministre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, mais la Loi ne comporte pas un mécanisme permettant au gouverneur en conseil d'ordonner au ministre de donner une instruction à la Société. Par conséquent, on ne peut considérer que le paragraphe 22(1) offre un moyen indirect de maintenir le contrôle du gouverneur en conseil sur les modifications aux tarifs postaux.

De plus, on peut douter que le pouvoir de donner des instructions ou directives s'étende à l'exercice du pouvoir de prendre des règlements par la Société. Dans sa déclaration au Comité, la Société a affirmé que le paragraphe 89(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques, qui permet au gouverneur en conseil de donner des instructions aux sociétés d'État, lui permet d'exiger « l'adoption ou la modification d'un règlement ayant pour but de modifier les tarifs de port ». Les instructions sont habituellement de nature administrative et non pas législative. Autrement dit, elles se rapportent à des questions internes et sont destinées à régir les affaires à l'intérieur de l'entité à qui elles sont adressées. Il en va ainsi que les instructions soient adressées en vertu de l'autorité implicite d'une position de supériorité ou en vertu d'une disposition légale. Comme on peut le lire dans Traité de droit administratif (Dussault et Borgeat, volume 1, p. 421, deuxième édition): « un fondement législatif ... ne change rien en soi à la nature des directives ». Plus précisément, en ce qui concerne le paragraphe 89(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques, le Conseil du Trésor précise : «Le pouvoir de donner des instructions est le pouvoir du gouvernement d'intervenir dans la gestion d'une société d'État ». Or les règlements ont force de loi et sont à ce titre destinés principalement aux

- 7 -

entités qui échappent au pouvoir direct des instances qui prennent le règlement. L'exercice du pouvoir législatif ne peut être associé à une question d'administration ou de gestion centrale. Il semble donc en découler que le pouvoir général de donner des instructions ne s'étend pas à l'exercice du pouvoir de prendre des règlements, sauf indication expresse à cet effet.

Le pouvoir de prendre des règlements traduit l'octroi d'un pouvoir discrétionnaire quant au contenu des règlements. Il est entendu que ce pouvoir doit être exercé librement par la personne qui en est titulaire et qu'il ne doit pas être entravé. Lorsque l'organisme de réglementation reçoit instruction de prendre un règlement donné, cela n'est clairement pas le cas. Il en découle que tout pouvoir accordé à un autre organisme de dicter la manière dont un pouvoir de réglementation doit être exercé doit être accordé dans les termes les plus clairs. En outre, si le Parlement avait souhaité que le pouvoir de réglementation qu'il a accordé à l'article 19 de la Loi puisse effectivement être exercé par le gouverneur en conseil, en quoi aurait-il été nécessaire de prévoir que le règlement fait en vertu de l'article 19 soit assujetti à l'approbation du gouverneur en conseil?

Il convient également de souligner que l'exercice du pouvoir d'instruction conféré par le paragraphe 89(1) de la Loi sur la gestion des finances publiques doit être utilisé aux fins de cette même loi. Cette loi établit le cadre législatif pour l'administration et la gestion du gouvernement fédéral. Elle établit la manière dont les dépenses du gouvernement doivent être approuvées, dont les dépenses peuvent être effectuées, dont les recettes doivent être obtenues et les fonds empruntés et elle fixe la procédure de contrôle interne des fonds attribués aux ministères et organismes par le Parlement ainsi que la façon dont doivent être préparés les comptes publics, qui contiennent l'état annuel des dépenses et recettes gouvernementales. Dans ce contexte, il faut considérer que le paragraphe 89(1) s'adresse aux affaires centrales des sociétés d'État. Rien n'incite à croire que sa portée s'étend à la manière dont ces sociétés exercent leurs fonctions législatives. L'établissement des tarifs postaux peut avoir une incidence sur les finances de la Société, en ce sens que les revenus générés servent à payer les dépenses d'exploitation de la Société, mais le fait que les tarifs soient fixés par voie de règlement crée une obligation légale, pour la Société canadienne des postes, qui doit imposer lesdits tarifs, et pour les citoyens canadiens, qui souhaitent utiliser le service postal auquel s'applique un tarif donné. Cela va plus loin que le simple aspect de l'administration interne ou de la gouvernance, qui sont les domaines caractéristiques des instructions. Finalement, dans ni l'un ni l'autre des exemples de l'exercice de ce pouvoir dont il a été fait mention au cours de la réunion du 1er mai, la Société n'a-t-elle reçu instruction d'édicter une mesure législative; dans un cas, la Société a reçu instruction de reprendre la livraison rurale aux boîtes postales, dans l'autre, de continuer à contribuer au Programme d'aide aux publications.

- 8 -

La même analyse vaut au sujet du pouvoir conféré au ministre en vertu du paragraphe 22(1) de la Loi sur la Société canadienne des postes, qui se lit comme suit : « Dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, la Société est tenue de se conformer aux instructions du ministre. » De plus, la Loi sur la Société canadienne des postes comporte des indications selon lesquelles les pouvoirs évoqués au paragraphe 22(1) ne comprennent pas les pouvoirs législatifs. Les articles 16 à 18 de la Loi appartiennent à la section « Pouvoirs » et se lisent comme suit :

- 16. (1) Dans l'exécution de sa mission et l'exercice de ses fonctions, la Société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.
- (2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), la Société peut acquérir, détenir, prendre à bail, vendre ou aliéner tous biens meubles ou immeubles.
- 17. Dans les cas approuvés par le gouverneur en conseil, la Société peut habiliter ses dirigeants à faire prêter les serments et recevoir les déclarations sous serment, solennelles ou autres, utiles à l'application de la présente loi ou de ses règlements.
- 18. La Société peut désigner parmi ses employés des inspecteurs postaux chargés de veiller à la sécurité de ses dirigeants et employés, de ses biens et des choses qui sont en cours de transmission postale.

Les pouvoirs de réglementation de la Société sont énoncés à l'article 19 sous une rubrique différente : « Règlements ». Cela étant, il est permis de conclure que les pouvoirs évoqués au paragraphe 22(1) sont ceux qui sont établis aux articles 16 à 18 sous la rubrique « Pouvoirs » et ne visent pas l'habilitation à prendre des règlements établie à l'article 19. De plus, l'interprétation avancée par la Société canadienne des postes soulève la possibilité que le ministre puisse donner instruction à la Société de prendre un règlement, que la Société obéirait à cette instruction mais que le gouverneur en conseil pourrait par la suite refuser d'approuver le règlement en question. Là encore, il est difficile de concevoir que c'était l'intention du Parlement.

À bien des égards, la position de la Société canadienne des postes semble fondée sur la confusion entre le plan législatif évoqué dans la Loi sur la Société canadienne des postes et les réalités de l'administration gouvernementale. Par exemple, on a dit ceci : «Le fait est que si le gouvernement conclut qu'une hausse des tarifs postaux à l'égard de laquelle aucun avis n'a été donné ne devrait pas être effectuée, cela attire à coup sûr l'intervention du ministre ou du gouverneur en conseil » [traduction]. Il peut en être ainsi du point de vue politique, mais cela est tout à fait sans rapport avec la question de la portée du pouvoir conféré à la Société canadienne des postes de prendre des règlements

- 9 -



fixant les tarifs postaux. Également, les considérations stratégiques qui ont conduit à l'adoption de la formule, le fait que le règlement pourrait être modifié si ces considérations changeaient, le fait qu'un plan central doive être présenté chaque année au ministre responsable et être approuvé par le Conseil du Trésor et le fait qu'une annonce publique d'une hausse automatique est faite d'avance sont autant de facteurs non pertinents. Il n'est pas non plus satisfaisant de répondre que les citoyens peuvent toujours s'adresser aux tribunaux s'ils trouvent que les tarifs postaux ne sont pas justes et réalistes comme l'exige la Loi.

Lors de sa comparution devant le Comité, le vice-président, chef du contentieux et secrétaire général de la Société canadienne des postes a fait cette observation :

Je remarque qu'aujourd'hui la question des tarifs postaux suscite moins les passions des Canadiens qu'au début des années 1980. Aujourd'hui, les consommateurs peuvent se prémunir à court et à moyen terme contre les hausses de tarifs en achetant des timbres permanents. ... De plus, il existe bien plus d'autres moyens économiques qu'en 1981 de transmettre des documents (par exemple, à cette époque, les télécopieurs étaient hors de prix sauf pour les grandes entreprises). Aujourd'hui, beaucoup de particuliers ont un télécopieur à la maison. Également, l'existence du courrier électronique, des messages SMS et d'autres outils fait en sorte que les hausses de tarifs sont beaucoup moins sujettes à débat.

Comme le Comité l'a précédemment suggéré, si le gouvernement estime que la politique qui a incité le Parlement à assujettir les modifications des tarifs postaux au contrôle du Cabinet n'est plus valable, la Loi devrait être modifiée. Plus précisément, il faudrait proposer des modifications de l'article 19 de la Loi afin d'autoriser la Société canadienne des postes à prendre un règlement fixant des tarifs ou la méthode d'établissement de ces tarifs et de réconcilier ce pouvoir et l'exigence prévue à l'article 19(2) de la Loi.

En adoptant la Loi sur la Société canadienne des postes, le Parlement voulait faire en sorte que chaque hausse de tarif puisse être adoptée par voie de règlement fait par la Société, approuvé par le gouverneur en conseil et enregistré et publié conformément à la Loi sur les textes réglementaires après que la Société et le gouverneur en conseil ont établi que l'augmentation des tarifs est juste et réaliste. Un mécanisme qui ferait l'impasse sur de ces éléments et, plus important encore, aurait la capacité de priver le gouverneur en conseil de son pouvoir d'approuver ou d'interdire une augmentation de tarifs, irait à l'encontre de la volonté du Parlement et serait par conséquent illégal. Comme il est indiqué dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagnait les modifications au Règlement sur les envois poste-lettres qui a mis en

- 10 -



place le mécanisme d'augmentation automatique des tarifs, l'intention était de permettre « d'appliquer dans les années à venir des augmentations acceptables, le cas échéant, sans recourir au processus de réglementation ». Malheureusement, le Parlement a exigé que les tarifs soient établis dans le cadre du processus de réglementation et non pas hors de celui-ci.

À la lumière de ce qui précède, nous avons été chargés de vous demander de réexaminer cette affaire. Les membres étaient unanimement d'accord pour dire qu'en l'absence d'une démarche pour éliminer l'augmentation automatique du tarif ou pour proposer une modification à la Loi sur la Société canadienne des postes de façon à prévoir une habilitation claire relativement aux règlements qui mettent en place ce type de mécanismes, le Comité proposera aux chambres le désaveu des paragraphes 3(4) à (6) du Règlement sur les envois poste-lettres.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

J. Trevor Eyton Coprésident Derek Lee Coprésident

c.c.: Monsieur Gerard Power Secrétaire de la Société Société canadienne des postes

> M. Ken Epp, vice-président Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation

> M. David Christopherson, vice-président Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation

Appendix B

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

April 30, 2008

The Honourable Chuck Strahl, P.C., M.P. Minister of Indian Affairs and Northern Development Room 162, Confederation Building House of Commons OTTAWA, Ontario K1A OA6

Dear Mr. Strahl:

Our File: C.R.C. c. 954, Indian Estates Regulations

We refer to the enclosed letter of December 8, 2006 from the Honourable Jim Prentice, and would value your advice as to progress. In particular, we wonder whether you are in a position to indicate when it is anticipated that legislation to validate orders previously made under section 14 of the *Indian Estates Regulations* will be introduced.

We also note that Bill C-47, which was recently introduced in the House of Commons, deals with matters pertaining to succession in respect of certain matrimonial property situated on a reserve, and wonder whether perhaps a provision resolving this matter might not be added to this proposed legislation.

We look forward to receiving your reply,

J. Trevor Eyton Joint Chairman

Derek Lee Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. David Christopherson, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh



Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits

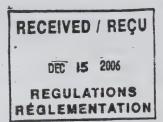


Minister of Indian Affairs and Northern Development and Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians

Ottawa, Canada K1A 0H4

DEC 0 8 2006

The Honourable Senator J. Trevor Eyton
Joint Chair
Paul Szabo, MP
Joint Chair
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
OTTAWA ON K1A 0A4



Gentlemen:

This is in response to your co-signed letter of August 22, 2006, regarding the important issue of Indian Estate regulations.

As you are aware, the Government of Canada clearly recognizes the challenges faced by women and children and all First Nation peoples insofar as it relates to property rights and entitlements on reserve. The issue of deeming widows under section 14 of the *Indian Estates Regulations*, while *ultra vires* my authority under the *Indian Act*, did provide an equitable means for widows to be entitled to inherit personal and real assets of their deceased spouse. With the coming into force of the *Modernization of Benefits and Obligations Act* in 2001, the *Indian Act* created a charter-compliant legislative recognition of these rights and entitlements. Our work on spousal rights and entitlements, however, is not finished yet as we, as a government, continue to seek ways to empower First Nation individuals through initiatives that ensure equal treatment and protection of fundamental rights.

.../2

-2-

As such, I respectfully request the Committee's concurrence to provide the latitude to validate previous section 14 orders by utilizing other related future legislation to be brought forward by the Government of Canada.

Please rest assured that I am committed to resolving this long-outstanding matter. I wish to thank the Standing Joint Committee, for your kind considerations.

Sincerely,

The Honourable Jim Prentice, PC, QC, MP

c.c.: Ken Epp, MP Paul Dewar, MP Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits



Minister of Indian Affairs and Northern Development and Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians

Ottawa, Canada K1A 0H4

SEP 18 2008

The Honourable J. Trevor Eyton, Senator Joint Chair
The Honourable Derek Lee, Senator Joint Chair
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

C.R.C. 954

RECEIVED/REÇU

SEP 3 0 2008

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Dear Senators:

Further to my letter of May 6, 2008, in response to your concerns with respect to "validating" previous deeming orders made under former section 14 of the *Indian Estate Regulations*, I would like to provide you with an update.

The Indian and Northern Affairs Canada's Estates Program is continuing consultations with our colleagues in the Department of Justice Canada and Indian and Northern Affairs Canada's Legislative and Parliamentary Affairs Directorate, in order to respond to the concerns outlined in your letter dated April 30, 2008.

We anticipate that our consultations will be complete by early October. At that time, we will be in a better position to address the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulation's concerns and provide an indication of Indian and Northern Affairs Canada's next steps.

Please rest assured that I am committed to resolving this long outstanding matter. I wish to thank the Standing Joint Committee, in advance, for its kind considerations.

Sincerely,

Chuck Strahl

c.c.: Mr. Ken Epp, MP

Mr. David Christopherson, MP

Canad'ä

Annexe B



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 avril 2008

L'honorable Chuck Strahl, C.P., député Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien Pièce 162, Édifice de la Confédération Chambre des communes OTTAWA (Ontario) K1A OA6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: C.R.C. ch. 954, Règlement sur les successions d'Indiens

La présente fait suite à la lettre ci-jointe du 8 décembre 2006 de l'honorable Jim Prentice. Nous aimerions savoir où en est rendu le dossier dont il est question dans cette lettre. Nous nous demandons plus précisément si vous savez quand une mesure législative validant les décrets pris antérieurement en vertu de l'article 14 du Règlement sur les successions d'Indiens sera présentée.

Nous tenons également à souligner que le projet de loi C-47, qui a été présenté récemment à la Chambre des communes, porte sur des questions de succession dans le cas de biens matrimoniaux situés dans une réserve. Nous nous demandons si une disposition réglant cette question ne pourrait pas être ajoutée à la mesure législative envisagée.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de nos sentiments distingués.

J. Trevor Eyton Coprésident Derek Lee Coprésident

p.j.

c.c. M. Ken Epp, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

> M. David Christopherson, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mh

Ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et interlocuteur fédéral auprès des Métis et des Indiens non inscrits



Minister of Indian Affairs and Northern Development and Federal Interlocutor for Métis and Non-Status Indians

Ottawa, Canada K1A 0H4

DEC 0 8 2006

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur Monsieur Paul Szabo, député Coprésidents Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat du Canada OTTAWA ON K1A 0A4

Messieurs les Coprésidents,

La présente fait suite à votre lettre du 22 août 2006 concernant l'importante question du Règlement sur les successions d'Indiens.

Comme vous le savez, le gouvernement du Canada reconnaît clairement les défis que doivent relever les femmes et les enfants et tous les membres des Premières nations pour ce qui est de leurs droits à la propriété et autres droits sur les réserves. La question de considérer les veuves en vertu de l'article 14 du *Règlement sur les successions d'Indiens*, même si elle va au-delà de mon pouvoir en vertu de la *Loi sur les Indiens*, accorde aux veuves un moyen équitable d'hériter de biens personnels et immobiliers au décès de leur conjoint. Avec l'entrée en vigueur de la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* en 2001, la *Loi sur les Indiens* a reconnu ces droits dans la charte. Nos travaux sur les droits des conjoints ne sont pas terminés pour autant, tant que à titre de gouvernement, nous continuons à chercher les moyens de donner plus de pouvoir aux Premières nations à l'aide d'initiatives qui assureront un traitement égal et la protection des droits fondamentaux.

Je vous demande donc respectueusement l'approbation du Comité pour accorder la latitude voulue en vue de valider les dispositions de l'article 14 au moyen d'autres projets de loi qui seront présentés par le gouvernement du Canada.

.../2



1/2

-2-

Soyez assurés de mon engagement à résoudre ce problème existant depuis longtemps. Je veux remercier le Comité mixte permanent de l'attention qu'il portera à cette demande.

Veuillez agréez, Messieurs les Coprésidents, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

L'honorable Jim Prentice, c.p., c.r., député

c.c.: M. Ken Epp, député M. Paul Dewar, député



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 septembre 2008

L'honorable J. Trevor Eyton, sénateur Coprésident L'honorable Derek Lee, sénateur Coprésident Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat du Canada Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs les Sénateurs,

Pour faire suite à ma lettre du 6 mai 2008 et en réponse à vos préoccupations concernant la « validation » des ordonnances de reconnaissance prises en vertu de l'ancien article 14 du Règlement sur les successions d'Indiens, j'aimerais faire le point sur cette question.

Le Programme des successions du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien poursuit ses consultations avec nos collègues du ministère de la Justice et de la Direction des affaires législatives et parlementaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien afin de donner suite aux préoccupations soulevées dans votre lettre du 30 avril 2008.

Nous prévoyons que nos consultations se termineront au début du mois d'octobre. À ce moment, nous serons mieux placés pour répondre aux inquiétudes du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation et pour indiquer quelles seront les prochaines mesures prises par le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Soyez assurés que je suis déterminé à trouver une solution à cette question en suspens depuis longtemps. Je tiens à remercier le Comité mixte permanent, à l'avance, de l'attention qu'il porte à ce dossier.

Je vous prie d'agréer, Messieurs les Sénateurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Chuck Strahl

c. c. M. Ken Epp, député M. David Christopherson, député

Appendix C

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMTTÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

May 14, 2007

The Honourable Gregory Francis Thompson, P.C., M.P. Minister of Veterans Affairs
Room 176, East Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A OA6

Dear Mr. Thompson:

Our File: SOR/2005-39, Regulations Amending the Veterans Health Care Regulations

Thank you for your letter of January 16, 2007 concerning the abovementioned instrument, which was again before the Joint Committee at its meeting of May 3, 2007. Having considered your reply, it was the wish of members that we seek your further comments with respect to the following matter.

As you know, section 5(a) of the *Department of Veterans Affairs Act* authorizes the Governor in Council to make regulations "specifying the persons or classes of persons, from within those referred to in subparagraphs 4(a)(i) and (ii), who are entitled to any or all of the care, treatment or other benefits authorized by regulations made under this section, and respecting the circumstances in which a person may receive any such care, treatment or other benefit." The persons referred to in sections 4(a)(i) and (ii) of the Act are veterans (4(a)(i)) and the dependants and survivors of veterans (4(a)(i)). It is only these persons who may be specified as entitled to receive benefits by regulations made pursuant to section 5(a) of the Act.



Section 16(1) of the Veterans Health Care Regulations extends eligibility for housekeeping and grounds maintenance services to the "primary caregiver" of a veteran who was in receipt of such services prior to the veteran's admission to a health care facility or death. Section 16(3) of the Regulations defines the term "primary caregiver" to mean the adult person who, immediately before the veteran died or was admitted into a health care facility, was primarily responsible, without remuneration, for ensuring that care was provided to the veteran and who resided with the veteran or was maintained by the veteran for a continuous period of at least one year.

The validity of section 16(1) of the Regulations therefore rests on being able to conclude that all "primary caregivers", as this term is defined in section 16(3), will be either survivors or dependents of veterans. If the possibility exists that this will not always be case, then section 16(1) is *ultra vires* to the extent it seeks to specify persons other than those referred to in sections 4(a)(i) and (i) of the Act as being entitled to benefits.

Your January 16, 2007 letter echoes previous correspondence from the Department of Veterans Affairs in placing considerable emphasis on the underlying policy considerations that led to the 2005 amendments to section 16 of the Regulations. While this is said to provide "context" for understanding the issue, it is difficult to see the relevance of the reasons why the amendments were made to the question of whether all primary caregivers will, by virtue of being primary caregivers, also be dependents of the veteran to whom they provide care. The view that this question turns not so much on the meaning of the term "dependant" as on "the level of appreciation of the extent to which a broader notion of dependency has historically infused the application of all veterans' legislation, regulations and policies" is simply not a legal argument. Nor is the question of who will or will not be considered a "survivor" at issue.

Your letter seeks to establish that "dependency" is not necessarily restricted to financial dependency, and appears to argue that dependency can be presumed. In other words, a primary caregiver who resided with the veteran and who maintained the veteran or who was maintained by the veteran can be presumed to have been a dependant of the veteran. First, it is difficult to see how it could be seriously suggested that a person who maintained another person can be described as "a dependant" of the person he or she maintained. This aside, the question of whether or not dependency exists is one of fact to be determined in each particular circumstance. There is simply no question of its being "presumed". In referring to "dependents" in section 4(a)(ii) of the Act, Parliament must be taken to have meant persons who are actually dependents within the ordinary meaning of the word. If there will be any instance in which a primary caregiver cannot be said to be a dependant in the

- 3 -

ordinary meaning of the word, then section 16(1) is ultra vires to the extent it purports to apply to that instance.

There may well be situations where both the veteran and the primary caregiver are unable, for example for health reasons, to do housekeeping and grounds maintenance. In such cases, these services may be provided, and will continue to be provided, to the primary caregiver regardless of the financial circumstances of the caregiver. To suggest that this means that the primary caregiver is necessarily a "dependant" of the veteran ignores the meaning of the word "dependant", and confuses reliance on a provided service with being a dependant of the veteran. While a primary caregiver may have come to rely on a service provided to the veteran cared for, this does not automatically mean that the caregiver is a "dependant" of the veteran. A caregiver might conceivably be someone who has no dependence on the veteran.

An examination of the previous version of the provisions in question is also instructive. Until 2005, section 16 of the Regulations provided for the extension of housekeeping and grounds maintenance services to survivors and any adult person who "was in a relationship of some dependency" with the veteran, and who was maintained by the veteran or maintained the veteran, was ordinarily resident in the principal residence of the veteran, and was the veteran's primary caregiver and did not receive a wage for providing this care. The requirement that primary caregivers be in a relationship of some dependency with the veteran clearly contemplated that there would be primary caregivers who were not in such a relationship with the veteran, notwithstanding that they were maintained by the veteran or maintained the veteran, were ordinarily resident in the principal residence of the veteran, and were the veteran's primary caregiver and did not receive a wage for providing this care.

The effect of the amendments made by SOR/2005-39 is to remove the requirement that there be a relationship of some dependency. Either this has no effect on the scope of the provisions in question or it broadens this scope by extending eligibility to primary caregivers who are not in a relationship of some dependency with the veteran, i.e. those who are not "dependents". This is only common sense. To the extent it does the latter, section 16(1) is ultra vires.

If it is considered that all primary caregivers will be in a position of some dependency in any event, there should be no objection to clarifying this by providing that dependents who are primary caregivers of the veteran are eligible to continue to receive benefits, as this will only state expressly what must be the case in any event according to the position reflected in your letter. If, on the other hand, policy considerations lead to the conclusion that persons

- 4 -

other than survivors and dependents should be eligible to receive benefits in certain circumstances, then the Act must be amended to permit this. Whatever policy rationale may underlie section 16(1), it must be subservient to the clear wording of the Act.

We thank you for your attention to this matter, and look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

J. Trevor Eyton Joint Chairman

Paul Szabo Joint Chairman

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Dewar, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mh





Ottawa, Canada K1A 0P4

MAY 2 7 2008

Senator J. Trevor Eyton
Mr. Derek Lee, M.P.
Joint Chairmen, Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



RE: SOR/2005-39, Regulations Amending the Veterans Health Care Regulations

Dear Mr. Eyton and Mr. Lee:

Thank you for your letter of May 14, 2007 (co-signed by the former Co-Chair, Mr. Paul Szabo, M.P.) following the further consideration at the May 3, 2007 meeting of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations of the enabling authority for section 16 of the *Veterans Health Care Regulations*, as well as your subsequent letter of December 5, 2007. I do apologize for the lengthy delay in my response.

It would appear that the central issue remains the meaning of the term "dependant" as set out in sub-paragraph 4(a)(ii) of the Department of Veterans Affairs Act (the "Act") and the extent to which primary caregivers as defined in subsection 16(3) of Veterans Health Care Regulations (the "Regulations") are in a relationship of some dependency with the Veteran. Our exchange of correspondence on this issue demonstrates a difference of perspectives in the manner in which a relationship of some dependency may be established.

.../2



-2-

I agree with your conclusion that the Act should be clear in this regard. It remains our respectful contention that this is the case in the existing wording. Nevertheless, I have asked my Departmental Officials to seek appropriate amendments to the Act to clarify and strengthen the authorities therein, in order to ensure clear authority for the historic and ongoing practice of recognizing spouses/common-law partners of Veterans for the purpose of benefits, where that spouse/common-law partner also receives some independent income, thus resulting in a situation of mutual financial dependency.

We will be pursuing these amendments at the earliest opportunity. In the meantime, I remain at your service to respond to any further questions or concerns that you may have.

Yours sincerely,

The Honourable Gregory Thompson, P.C., M.P.

c.c. Alix Jenkins, General Counsel
Brian Ferguson, ADM-Policy Program & Partnerships
John Oliver, DG - Strategic Policy and Liaison

Annexe C



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 mai 2007

L'honorable Gregory Francis Thompson, C.P., député Ministre des Anciens combattants Édifice de l'Est, bureau 176 Chambre des communes Ottawa (Ontario) K1A OA6

Monsieur,

Objet: DORS/2005-39, Règlement modifiant le Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants

Je vous remercie de votre lettre du 16 janvier 2007 concernant le texte réglementaire susmentionné, qui a été présenté de nouveau au Comité mixte à au cours de sa réunion du 3 mai 2007. Après s'être penchés sur votre réponse, les membres du Comité ont demandé à ce que vous soyez de nouveau consulté en ce qui a trait aux points suivants.

Comme vous le savez, l'alinéa 5a) de la Loi sur le ministère des Anciers Combattants autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements « précisant celles des personnes ou catégories de personnes visées à l'alinéa 4a) qui ont droit à tout ou partie des soins, traitements ou autres avantages prévus par les règlements d'application du présent article et régissant les modalités de prestation de ceux-ci ». Les personnes mentionnées à l'alinéa 4a) de la Loi sont les anciens combattants, les personnes à leur charge et leurs survivants. Seules ces personnes peuvent être désignées comme admissibles à des avantages en vertu de règlements pris aux termes de l'alinéa 5a) de la Loi.

Le paragraphe 16(1) du Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants étend l'admissibilité aux services d'entretien ménager et paysagiste à la « principale personne » à s'occuper d'un ancien combattant qui recevait ces services avant son admission dans un établissement de santé ou son décès. Aux termes du paragraphe 16(3) du Règlement, la « principale personne à s'occuper d'un client » s'entend de l'adulte qui, au moment du décès de l'ancien combattant ou de son admission dans un établissement de santé, était la principale personne à veiller, sans rémunération, à ce qu'il reçoive les soins



voulus, et, pendant au moins une année, avait résidé avec l'ancien combattant ou était à sa charge.

Par conséquent, le paragraphe 16(1) du Règlement est valide dans la mesure où l'on peut conclure que la « principale personne » à s'occuper d'un client, aux termes du paragraphe 16(3), est soit un survivant, soit une personne à charge de l'ancien combattant. S'il est possible que cela ne soit pas toujours le cas, alors le paragraphe 16(1) est invalide dans la mesure où il désigne des personnes autres que celles mentionnées à l'alinéa 4a) de la Loi comme ayant droit aux avantages.

Votre lettre du 16 janvier 2007 rappelle les lettres précédentes du ministère des Anciens combattants dans ce sens où vous y insistez beaucoup sur les considérations générales qui ont mené à la modification, en 2005 de l'article 16 du *Règlement*. Bien que cette mise en contexte permette de mieux comprendre la question, il est difficile de voir pourquoi des modifications ont porté sur la question de savoir si la « principale personne » à s'occuper d'un client est également, par la force des choses, une personne à charge de l'ancien combattant à qui elle prodigue des soins. L'avis selon lequel cette question ne dépend pas tant de la définition du terme « personne à charge » que de la « mesure dans laquelle une définition élargie de "personnes à charges" a toujours sous-tendu l'application de l'ensemble des lois, règlements et politiques en matière d'anciens combattants » n'est tout simplement pas juridiquement valide. La question n'est pas non plus de savoir qui est et qui n'est pas considéré comme un « survivant ».

Dans votre lettre, vous tentez d'établir que la notion de « personne à charge » ne se limite pas à la dépendance financière, et vous semblez soutenir qu'on peut présumer de la dépendance. En d'autres termes, on peut présumer que la principale personne à s'occuper d'un ancien combattant, qui a résidé avec lui et qui a subvenu à ses besoins ou était à sa charge est considérée comme une personne à charge de l'ancien combattant. Premièrement, on voit mal comment on pourrait sérieusement suggérer qu'une personne qui a subvenu aux besoins d'une autre peut être considérée comme une « personne à charge » de cette dernière. Cela étant dit, la question de savoir s'il y a dépendance doit être déterminée dans chaque cas. On ne peut tout simplement pas en « présumer ». Il faut supposer que le Parlement, en faisant référence aux « personnes à leur charge » au sous-alinéa 4a)(ii) de la Loi, entendait les personnes réellement à la charge, au sens courant, des anciens combattants. Si tel n'est pas le cas pour la principale personne à s'occuper de l'ancien combattant, alors le paragraphe 16(1) est invalide.

Il pourrait se présenter des situations où l'ancien combattant et la principale personne à s'occuper de lui ne soient pas aptes, par exemple pour

- 3 -



des raisons de santé, à effectuer de l'entretien ménager et paysagiste. Dans ces circonstances, ces services peuvent être fournis, et continueront à l'être, à la principale personne responsable de l'ancien combattant, peu importe la situation financière de celle-ci. Le fait de suggérer que cette situation fasse nécessairement de la principale personne à s'occuper du client une « personne à charge » de l'ancien combattant ne tient pas compte de la signification de ce terme et créer une confusion entre le fait de compter sur un service fourni et le fait d'être à la charge d'un ancien combattant. La principale personne à s'occuper d'un ancien combattant peut être dépendante d'un service fourni à celui-ci, mais cela ne signifie pas qu'elle est automatiquement « à la charge » de l'ancien combattant. Il est fort probable que la principale personne à s'occuper d'un ancien combattant ne soit pas à sa charge.

Il est également intéressant de se pencher sur la version précédente des dispositions en question. Jusqu'en 2005, l'article 16 du Règlement prévoyait l'admissibilité à des services d'entretien ménager et paysagistes aux survivants et à toute personne adulte qui vivait en relation de dépendance avec l'ancien combattant et qui subvenait à ses besoins ou l'inverse, avait résidé dans sa résidence principale et était la principale personne à lui dispenser des soins, sans être rémunérée pour ceux-ci. Le fait d'exiger que la principale personne à s'occuper d'un ancien combattant soit en relation de dépendance avec celui-ci sous-entend de toute évidence que ce n'est pas systématiquement le cas, même si la principale personne à s'occuper d'un ancien combattant subvenait à ses besoins ou l'inverse, qu'elle résidait dans sa résidence principale et qu'elle était la principale personne à lui dispenser des soins, sans être rémunérée pour ceux-ci.

Les modifications apportées par le texte réglementaire DORS/2005-39 abolissent cette condition de relation de dépendance. Soit que cette situation n'a aucun effet sur la portée de la disposition en question, soit qu'elle l'élargit en autorisant l'admissibilité à la principale personne à s'occuper d'un ancien combattant qui ne vit pas en relation de dépendance avec lui, c'est-à-dire qui n'est pas une « personne à charge ». Ce n'est qu'une question de bon sens. Si la deuxième possibilité est la bonne, alors le paragraphe 16(1) est invalide.

Si l'on part du principe que la principale personne à s'occuper d'un ancien combattant est, d'une façon ou d'une autre, à la charge de ce dernier, il ne devrait pas y avoir d'objection à ce qu'on le précise, en indiquant que la personne à charge qui est également la principale personne à s'occuper d'un ancien combattant est admissible au maintien des services. Ainsi, on énoncerait explicitement la réalité, comme vous le signaliez dans votre lettre. Si, par contre, pour des considérations d'ordre général, on juge que des personnes autres que les survivants et les personnes à charge d'un ancien combattant sont admissibles aux services dans certaines circonstances, il faut alors modifier la

- 4 -



La en conséquence. Peu importe le fondement du paragraphe 16(1) sur le plan des politiques, il doit être asservi au libellé clair de la La.

Nous vous remercions de l'attention que vous portez à cette question

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

J. Trevor Eyton Co-président Paul Szabo Co-président

c.c. M. Ken Epp, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

> Mr. Paul Dewar, Vice-chairman Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 27 mai 2008

Monsieur J. Trevor Eyton, sénateur Monsieur Derek Lee, député Coprésidents du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat du Canada Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs,

Objet: DORS/2005-39, Règlement modifiant le Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants

J'ai bien reçu votre lettre du 14 mai 2007 (signée également par l'ancien coprésident, M. Paul Szabo, député) qui faisait suite à l'examen, à la réunion du 3 mai 2007 du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, de l'autorité habilitante de l'article 16 du Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants, ainsi que votre lettre du 5 décembre 2007, et je vous en remercie. Veuillez m'excuser d'avoir tant tardé à y répondre.

Il semblerait que le problème principal demeure la signification de l'expression « personne à charge » employée au sous-alinéa 4a)(ii) de la Loi sur le ministère des Anciens Combattants (ci-après la Loi) et la mesure dans laquelle « la principale personne à s'occuper du client », définie au paragraphe 16(3) du Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants (ci-après le Règlement), a un lien de dépendance avec l'ancien combattant. D'après les lettres que nous nous sommes échangées à ce sujet, il est clair que nos points de vue diffèrent quant à la façon dont le lien de dépendance peut être établi.

Je reconnais, comme vous, que la *Loi* devrait être claire à cet égard. Nous continuons toutefois de penser que c'est le cas actuellement. Néanmoins, j'ai demandé aux fonctionnaires de mon ministère de rédiger des modifications de la *Loi* pour clarifier et renforcer les pouvoirs qu'elle renferme afin qu'il soit clairement établi que la pratique en vigueur et de longue date qui consiste à reconnaître les époux, épouses et conjoints de fait des anciens combattants aux fins du versement des prestations demeure, dans les cas où l'époux, l'épouse ou le conjoint de fait touche également un revenu indépendant, ce qui entraîne alors une situation de dépendance financière mutuelle.

Nous ferons en sorte que ces modifications soient apportées le plus rapidement possible. D'ici là, je reste à votre disposition si vous avez d'autres questions ou préoccupations.

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

L'honorable Gregory Thompson, C.P., député

c.c. Alix Jenkins, conseiller juridique principal
Brian Ferguson, sous-ministre adjoint, Secteur des politiques, des
programmes et des partenariats.
John Oliver, directeur général, Liaison et politiques stratégiques

Appendix D



NOTE ON SOR/2002-416, REGULATIONS RESPECTING APPLICATIONS FOR MINISTERIAL REVIEW – MISCARRIAGES OF JUSTICES

Five points of concern relating to these Regulations were brought to the attention of the Department of Justice in a letter dated December 14, 2006. A response was received on July 12, 2007 and considered by the Committee on December 13, 2007. Following that meeting, counsel wrote again concerning the first 4 points. The Department replied on February 13, 2008.

1. Paragraph 2(1)(f)

This provision requires an application for ministerial review of a criminal conviction or a dangerous offender or long-term offender determination to include a description of the new matters of significance that support the application. In effect, an application will not be complete unless there are new matters of significance included with it. The Department previously argued that the *Criminal Code of Canada* requires an applicant to raise new matters of significance when seeking review. Under the *Code*, however, the existence of new matters of significance is only a factor to be taken into account by the Minister.

In its latest reply, the Department notes that the *Code* requires an application for ministerial review to be in the form, contain the information and be accompanied by any documents prescribed in the Regulations. It is asserted that this is sufficient legal authority to require in the Regulations that new matters of significance accompany the application. Clearly, however, the mere power to prescribe the form of an application by way of subordinate legislation does not include the power to restrict the nature of the decision described in the parent statute. Doing so alters the very nature of the review that Parliament has seen fit to provide and amounts to amending the statute by way of regulation.

Although the Department further suggests that reading the relevant provisions of the *Code* in their full context supports its interpretation, no compelling reasons are provided in this regard.

2. Paragraph 2(2)(g)

This provision requires an applicant to include with their application "any other documents necessary for the review". Counsel originally raised a concern that this provision did not "prescribe" which documents must accompany an application, but rather empowered the Minister to determine when an application is considered complete. The Department's first reply of



July 12, 2007 stated that this provision was intended to "encourage" an applicant to provide relevant documents. The Committee considered that the provision should therefore be amended to remove the mandatory nature of the wording used. The latest reply, however, characterizes this provision as a catchall for documents that cannot be practically named, since what is required will vary on a case by case basis. The Department now indicates that some documents may in fact be required under this provision, while other documents that the applicant "may feel are important" would not be required, although their submission is to be encouraged.

Given the lack of specificity in the Department's answer, it is difficult to imagine that an applicant would be able to discern what is actually required by this provision and what is not. It remains the case that an application would not be complete unless the Minister determines that the "necessary" documents have been submitted. Unless and until an application is complete, the Minister is not obligated to conduct a review. Counsel remains of the view that this goes beyond prescribing the documents that must accompany the application. If such documents or classes of documents cannot be set out with some specificity, it would be preferable that the Minister be required to conduct a review based on the information that is provided to him by the applicant.

3. Subsections 4(3) to 4(5)

Further clarification was sought concerning the portion of the review process described in these provisions. The reply, which appears satisfactory, explains that there is one assessment stage and one investigation stage. If at the assessment stage it is determined that an investigation is not warranted, the applicant will be notified and may provide further information. If further information is provided within one year, the assessment is continued in light of the new information. If information is provided after the one year period, a completely new assessment must be commenced.

In connection with this point, it has twice been suggested that the Regulations should expressly set out what action the Minister must take if further information is provided within the one year period. Given the considerable detail in which the review process is described in the Regulations, this omission is striking. The Department has not replied to this suggestion.

4. Paragraph 7(b)

This provision indicates that some applications for ministerial review may be considered "abandoned". In its earlier reply the Department outlined the administrative criteria used to determine whether an application is abandoned. The Committee recommended that these should be set out in the Regulations, so that an applicant may know with certainty the circumstances

- 3 -



under which his application will be considered abandoned. The latest reply argues that no subjective discretion is conferred by this provision, which misses the point. No reason is provided as to why the criteria for determining abandoned applications should not be set out in the Regulations.

In sum, the Department has provided little in the way of new or substantive arguments on these four issues. A letter to the Minister of Justice seeking further reconsideration may be appropriate at this point.

April 17, 2008 SA/mh

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DEPUTE

January 2, 2008

Ms. Karen Laughlin
Director General
Corporate Services
Department of Justice
284 Wellington Street, Room 4081
OTTAWA, Ontario K1A 0H8

Dear Ms. Laughlin:

Our File: SOR/2002-416, Regulations Respecting Applications for Ministerial Review – Miscarriages of Justice

The Joint Committee considered the referenced Regulations at its December 13, 2007 meeting, at which time I was instructed to seek your further advice on the following matters.

1. Paragraph 2(1)(f)

This provision requires an application for ministerial review of a criminal conviction or a dangerous offender or long-term offender determination to include a description of the new matters of significance that support the application. The Committee has considered that Part XXI.1 of the Criminal Code does not require that new matters of significance be present before the Minister may grant relief. While the existence of such matters is a factor the Minister must take into account, the wording of the Code does not make this factor determinative. Since paragraph 2(1)(f) removes an application from consideration if no new matters of significance are described, it appears inconsistent with the parent Act and thus ultra vires. It is therefore suggested that the provision be reformulated to make it clear that an applicant has the option, rather than the requirement, to include a description of any new matters of significance. This could be done, for example, by adding the words "if any" after "new matters of significance".





2. Paragraph 2(2)(g)

Your letter received July 12, 2007 indicated that this provision was intended to encourage the applicant to provide, at his option, any other relevant documents necessary for the review of the application. If this is so, then it seems that this provision should be reformulated so as not to impose a requirement upon the applicant, but rather to make clear that the applicant enjoys the discretion to provide such documents.

3. Subsections 4(3) to 4(5)

Your reply indicated that, if further information is provided within the one-year period following the Minister's decision not to conduct an investigation, the application will be re-evaluated as to whether an investigation should then take place. Given that section 4 already sets out details concerning the process to be followed after the Minister's decision not to conduct an investigation, it seems preferable to set out expressly, for the sake of greater clarity, that a re-evaluation will take place if further information is provided within the one year period.

An application undergoes at least two assessments — a preliminary assessment and, if not rejected at that point, a second assessment prior to the decision on whether to conduct an investigation. Your letter explained that, in the case of an application where an investigation is not conducted and further information is provided after the expiry of the one-year period, a new preliminary assessment is conducted. In other words, the application is returned to the beginning of the review process. An explanation of the substantive difference between a preliminary assessment and the second assessment would be appreciated.

4. Paragraph 7(b)

Your reply indicated that clear, objective guidelines exist as to when an application is considered "abandoned" under this provision. Given that such guidelines exist, it would be preferable that they be set out expressly in the Regulations, so that an applicant may know with certainty under what circumstances his application may be terminated. Such an approach could also enhance the perception of the fairness of the process by precluding the possibility of subjective discretion being exercised in determining whether an application is "abandoned".

Yours sincerely,

Shawn Abel Counsel



Department of Justice Canada

Ministère de la Justice Canada

Ottawa, Canada K1A OH8



FEB 1 3 2008

Mr. Shawn Abel Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate 56 Sparks Street, Room 200 Ottawa, ON, K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

FED 15 2008

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Your file: SOR/2002-416, Regulations Respecting Applications for Ministerial Review - Miscarriages of Justice

Thank you for your letter dated January 2, 2008. In your correspondence you raise several issues in relation to the above mentioned Regulations. These issues will be dealt with in the order in which they appear in your correspondence.

1. Paragraph 2(1)(f)

We note that this is a similar issue to the one raised in your previous correspondence to us dated December 14, 2006. We disagree with the Committee's position that an application to the Minister under Part XXI.1 of the *Criminal Code* ("Code") "does not require that new matters of significance be present before the Minister may grant relief."

Subsection 696.1(2) of the *Code* sets out the requirement that an application "must be in the form, contain the information and be accompanied by any documents *prescribed by the regulations*." (emphasis added). Further, section 696.6 of the *Code* expressly authorizes the Governor in Council to make regulations, "prescribing the form of, the information required to be contained in and any documents that must accompany an application under this Part".

Pursuant to subsection 696.1(2) and section 696.6 of the *Code*, the Regulations passed under this authority provide that "an application for ministerial review ...shall...contain the following information:

(f) a description of the new matters of significance that support the application.



-2-



There is, therefore, ample legal authority for the Regulations to prescribe that this kind of information be submitted with the application.

This Department does not see the use of the words, "whether the application is supported by new matters of significance ..." in paragraph 696.4(a) as limiting the regulation making powers in the Code. That paragraph should be read in its entirety. In doing so, it is clear that what the Minister must take into account is whether the application is supported by new matters of significance that were not considered by the courts or the Minister (emphasis added).

Our position is that the legislation and accompanying Regulations outline a scheme for conviction review and should be read as a whole as opposed to a line-by-line analysis.

2. Paragraph 2(2)(g)

The general scheme of Part XXI.1 of the Criminal Code is to provide a mechanism by which someone convicted of a criminal offence or sentenced as a dangerous or long term offender may seek redress if he or she believes they have been wrongly convicted or sentenced. There are specific documents that must accompany an application as outlined in subsection 2(2). These documents are specifically named in paragraphs (a) to (f). Paragraph (g) also identifies documents that must accompany an application but that, for practical purposes, cannot be named, due to the individual nature of each application. The documents are generically identified as "documents necessary for the review of the application".

For example, a sworn affidavit from a witness recanting his or her evidence at trial would be a document that is "required" to be submitted in support of the application. It would be material within the rubric of paragraph 2(2)(g). However, other documents which the applicant may feel are important may not be required; nonetheless the applicant may feel that a particular document supports the application. Therefore, we believe the present wording of paragraph 2(2)(g) adequately conveys what should and can be submitted in support of an application.

3. Subsections 4(3) to 4(5)

There is a suggestion here that there are "two assessments" on whether to conduct an investigation, which is not accurate. There is only one assessment to determine whether an application advances to the investigation stage. That is clear in the regulations. If after a preliminary assessment there is insufficient information (or merit) that would justify a decision to move to the investigation stage, the applicant is so advised. The applicant is also advised that if further information surfaces within one year, their application (the application that has already been reviewed in light of the information previously submitted) will be evaluated in light of the newly submitted information. This is not a "second assessment" but rather a continuation of the original preliminary assessment in light of the new information submitted.

- 3 -



4. Paragraph 7(b)

It is our position that there is no subjective discretion in determining whether an application has been abandoned. Pursuant to paragraph 7(b), the annual report shall contain, among other information, "the number of applications that have been abandoned or that are incomplete". As mentioned previously, if the applicant has requested that their application be withdrawn or not proceeded with, that is abandonment. If the applicant fails, despite the Minister's request, to provide the documents required under paragraphs 2(2) (a) to (f) of the regulations, the application will be noted incomplete.

Should you have any further questions or concerns, please contact Mr. Kerry Scullion at (613) 941-4101.

Yours sincerely,

Ms. Suesan Saville Director General Corporate Secretariat

Annexe D



TRANSLATION / TRADUCTION

COMMENTAIRES SUR LE DORS/2002-416 - RÈGLEMENT SUR LES DEMANDES DE RÉVISION AUPRÈS DU MINISTRE -ERREURS JUDICIAIRES

Cinq sujets de préoccupations relatifs au règlement ont été portés à l'attention du ministère de la Justice dans une lettre datée du 14 décembre 2006. Le 12 juillet 2007, le comité a reçu la réponse du ministère et l'a examinée le 13 décembre 2007. À la suite de cette réunion, le conseiller a écrit à nouveau sur les quatre premiers points. Le ministère a donné suite à la communication du conseiller le 13 février 2008.

1. Alinéa 2(1)(f)

Cette disposition énonce que toute demande de révision d'une condamnation auprès du ministre ou d'une déclaration de délinquant dangereux ou délinquant à contrôler soit accompagnée d'une description des nouvelles questions importantes sur lesquelles repose la demande. En réalité, une demande ne sera complète que si elle inclut de nouvelles questions importantes. Auparavant, le ministère soutenait que, en vertu du Code criminel du Canada, le demandeur doit signaler de nouvelles questions importantes lorsqu'il fait une demande de révision. Toutefois, d'après le Code, les nouvelles questions importantes ne représentent qu'un facteur à considérer par le ministre.

Dans sa réponse la plus récente, le ministère mentionne que le *Code* exige que les demandes de révision auprès du ministre soient présentées en la forme réglementaire, qu'elles comportent les renseignements réglementaires et soient accompagnées des documents prévus par règlement. On prétend ainsi que cette disposition législative est suffisante pour inclure dans le règlement l'exigence d'accompagner la demande de nouvelles questions importantes. Mais à l'évidence, le pouvoir simple de prescrire la forme d'une demande au moyen de mesures législatives subordonnées ne renferme pas l'autorité de restreindre la nature de la décision décrite dans la loi actuelle. On dénature ainsi l'objet même de la révision, que le parlement a jugé bon de prescrire, ce qui équivaut à modifier par règlement la loi actuelle.

Même si le ministère sous-entend que la lecture des dispositions du *Code* visées dans leur contexte global appuie son interprétation, aucune raison convaincante n'est fournie à ce sujet.

2. Alinéa 2(2)(g)

Cette disposition énonce que les demandes de révision doivent être accompagnées de « tout autre document nécessaire à l'examen de la



demande ». Dès le départ, le conseiller s'est dit préoccupé par le fait que cette disposition ne « prescrit » pas le type de documents à joindre aux demandes, mais qu'au contraire, elle habilite le ministre à déterminer à quel moment la demande est jugée complète. Dans sa première réponse adressée le 13 juillet 2007, le ministre précise que cette disposition avait pour but d'« encourager » les demandeurs à fournir les documents pertinents. De l'avis du comité, la disposition devrait alors être modifiée afin de retirer du libellé le caractère obligatoire des documents à joindre à la demande. Cependant, dans sa dernière réponse, le ministre décrit cette disposition comme un fourre-tout qu'il est pratiquement impossible de citer, étant donné que les documents demandés varieront d'une demande à l'autre. À présent, le ministère mentionne que, dans les faits, certains documents seront exigés en vertu de cette disposition, tandis que d'autres documents, que le demandeur jugera important de fournir, ne seront pas exigés, même si on incite le demandeur à le faire.

Compte tenu du manque de spécificité de la réponse du ministère, il est difficile de concevoir qu'un demandeur sera capable de distinguer les documents obligatoires de ceux qui le ne sont pas. Le fait demeure qu'une demande pourrait être jugée incomplète tant que le ministre n'aura pas déterminé que les documents « nécessaires » ont été soumis. Tant et aussi longtemps qu'une demande est jugée incomplète, le ministère n'a pas l'obligation de la réviser. Le conseiller est toujours d'avis qu'une telle application de la disposition dépasse la simple « prescription » des documents obligatoires à joindre à la demande.

Si les documents ou les catégories de documents ne sont pas précisés, il serait préférable que le ministre soit tenu d'effectuer une révision fondée sur l'information fournie par le demandeur.

3. Paragraphes 4(3) à 4(5)

Le comité a demandé des clarifications sur le processus de révision décrit dans ces dispositions. La réponse, considérée comme satisfaisante, explique que le processus comporte deux étapes, soit l'évaluation et l'enquête. Si, à l'étape de l'évaluation, on détermine qu'une enquête n'est pas justifiée, le demandeur en est informé et, s'il y a lieu, il est tenu de fournir des renseignements supplémentaires. Si l'information supplémentaire demandée est fournie dans un délai d'un an, l'évaluation se poursuit à la lumière des nouvelles données. Si l'information est fournie après le délai d'un an, on doit entreprendre une nouvelle évaluation.

En ce qui a trait à ce point, il a été recommandé à deux reprises que le règlement doit stipuler expressément ce que doit faire le ministre si l'information demandée est communiquée dans le délai d'un an. Compte tenu de la description détaillée du processus de révision contenue dans le règlement, pareille omission est frappante. Le ministère n'a pas donné suite à cette suggestion.

- 3 -



4. Paragraphe 7(b)

Cette disposition énonce que, dans certains cas, une demande de révision auprès du ministre peut être considérée comme étant « abandonnée ». Dans sa réponse précédente, le ministre a mentionné les critères administratifs utilisés pour décider si la demande doit être abandonnée. Le comité a recommandé que ces critères soient énoncés dans le règlement, de façon à ce que le demandeur soit au courant des circonstances particulières qui conduiront à l'abandon de la demande. Dans sa réponse la plus récente, le ministère soutient que cette disposition ne confère aucun pouvoir discrétionnaire, mais ce n'est pas suffisant. On ne justifie d'aucune façon pourquoi les critères d'abandon d'une demande ne seraient pas énoncés dans le règlement.

En résumé, le ministère n'a fourni que très peu de nouveaux arguments ou d'arguments de fond sur les quatre questions portées à son attention. À cette étape, il semble pertinent d'écrire à nouveau au ministre de la Justice afin de lui demander de réexaminer ces questions.

17 avril 2008 SA/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 2 janvier 2008

Mme. Karen Laughlin Directrice générale Services corporatifs Ministère de la Justice 284, rue Wellington, bureau 4081 Ottawa (Ontario) K1A 0H8

Mme Laughlin,

N/Réf.: DORS/2002-416 - Règlement sur les demandes de révision auprès du ministre – Erreurs judiciaires

Le comité conjoint a examiné le règlement cité lors de sa réunion du 13 décembre 2007, au cours de laquelle on m'a demandé d'obtenir des avis supplémentaires sur les points suivants.

1- Alinéa 2(1)(f)

Cette disposition énonce que toute demande de révision d'une condamnation auprès du ministre ou d'une déclaration de délinquant dangereux ou délinquant à contrôler soit accompagnée d'une description des nouvelles questions importantes sur lesquelles repose la demande. Le comité a considéré que la partie XXI.1 du Code criminel du Canada n'oblige pas le ministre à prendre en considération les nouvelles questions importantes avant de décerner réparation. Bien que l'existence de nouvelles questions importantes représente un facteur dont doit tenir compte le ministre, le libellé du Code n'en fait pas un facteur déterminant. Étant donné que l'alinéa 2(1)f) exclut la demande si elle ne comprend pas de nouvelles questions importantes, cette disposition semble en contradiction avec la loi actuelle, et par conséquent, ultra vires. Il est alors suggéré que la disposition soit reformulée afin de préciser qu'un demandeur a le choix, plutôt que d'être tenu de le faire, d'inclure à sa demande une description de toute nouvelle question importante. Il a été suggéré d'inclure les mots « le cas échéant » à la suite de « nouvelles questions importantes ».

2. Alinéa 2(2)(g)

Dans votre lettre reçue le 12 juillet 2007, vous indiquez que cette disposition vise à encourager le demandeur à fournir tout autre document nécessaire à l'examen de sa demande. Dans ce cas, il semble que la disposition



doive être reformulée de façon à ne pas imposer au demandeur de fournir des documents supplémentaires, mais plutôt de préciser qu'il le fait à son gré.

3. Paragraphes 4(3) à 4(5)

Dans votre réponse, vous indiquez que, si le demandeur fournit des renseignements additionnels dans un délai d'une année suivant la décision du ministre de ne pas ouvrir d'enquête, la demande devra être réévaluée afin de déterminer si une enquête doit être menée. Étant donné que l'article 4 fournit déjà des détails sur le processus à suivre à la suite de la décision du ministre de ne pas ouvrir d'enquête, il semble préférable de préciser expressément, dans un souci de clarté, que la demande sera réévaluée si des renseignements additionnels sont fournis dans le délai d'une année.

Chaque demande est soumise à au moins deux évaluations, c'est-à-dire l'évaluation préliminaire et, si la demande n'est pas rejetée à cette étape, une deuxième évaluation effectuée afin de décider de mener ou non une enquête. Dans votre lettre, vous expliquez que, dans le cas où une enquête n'est pas ouverte et que le demandeur a fourni des renseignements supplémentaires après l'expiration du délai d'un an, le ministre procédera à une nouvelle évaluation. Autrement dit, la demande est renvoyée au début du processus d'évaluation. Nous aimerions comprendre la distinction marquée que fait l'administration entre l'évaluation préliminaire et la deuxième évaluation.

4. Paragraphe 7(b)

Dans votre réponse, vous indiquez qu'il existe, en vertu de cette disposition, des critères clairs et objectifs pour déterminer quand une demande sera considérée comme étant « abandonnée ». Étant donné qu'il existe déjà de tels critères, il serait préférable de les énoncer explicitement dans le règlement de manière à ce que le demandeur soit au courant des circonstances qui mènent à l'abandon d'une demande. Pareille approche pourrait en outre rehausser la perception des demandeurs en ce qui a trait à l'impartialité du processus en excluant la possibilité que des critères subjectifs soient utilisés pour décider d'« abandonner » une demande.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

M. Shawn Abel Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 13 février 2008

M. Shawn Abel, Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation A/s du Sénat 56, rue Sparks, bureau 200 Ottawa (Ontario) K1A OA4

M. Abel,

V/Réf.: DORS/2002-416 - Règlement sur les demandes de révision auprès du ministre – Erreurs judiciaires

Je vous remercie de votre lettre du 2 janvier 2008, dans laquelle vous soulignez plusieurs questions liées au règlement susmentionné. Ces questions seront traitées dans l'ordre où elles sont présentées dans votre correspondance.

1. Alinéa 2(1)(f)

Nous remarquons que cette question est semblable à celle soulevée dans votre correspondance du 14 décembre 2006. Nous sommes en désaccord avec la position du comité selon laquelle la partie XXI.1 du *Code criminel (Code)* « n'oblige pas le ministre à prendre en considération les nouvelles questions importantes avant de décerner réparation. »

Le paragraphe 696.1(2) du *Code* établit que la demande doit être présentée en la forme réglementaire, comporter les renseignements réglementaires et être accompagnée des documents *prévus par règlement* (c'est nous qui soulignons). De plus, l'article 696.6 du *Code* autorise expressément le gouverneur en conseil à prendre des règlements «concernant la forme et le contenu de la demande présentée en vertu de la présente partie et les documents qui doivent l'accompagner. »

Selon le paragraphe 696.1 et l'article 696.6 du Code, le règlement adopté en vertu de ce pouvoir prévoit qu'« une demande de révision auprès du ministre [...] doit [...] comprendre l'information suivante » :

(f) une description des nouvelles questions importantes sur lesquelles repose la demande.



Le ministre détient donc une autorisation légale étendue sur la réglementation, laquelle lui permet d'imposer que ce type d'information accompagne la demande de révision.

Le ministère ne considère pas que les mots employés à l'alinéa 696.4(a) « la question de savoir si la demande repose sur de nouvelles questions importantes » — limite le pouvoir réglementaire prévu dans le *Code*. Ce paragraphe doit être conservé dans son intégralité. Il est clair, de la sorte, que le ministre est tenu de prendre en considération le fait que la demande repose sur de nouvelles questions importantes *qui n'ont pas été étudiées par les tribunaux ou par le ministre* (c'est nous qui soulignons).

Nous soutenons que la législation et les règlements qui l'accompagnent exposent les grandes lignes d'un régime s'appliquant à la révision des condamnations et qu'elles doivent être comprises dans leur globalité au lieu d'être examinées ligne par ligne.

2. <u>Alinéa 2(2)(g)</u>

Le régime général de la partie XXI.1 du Code criminel consiste à fournir un mécanisme par lequel une personne déclarée coupable d'une infraction criminelle ou condamnée après avoir été déclarée délinquant dangereux ou délinquant à contrôler peut demander réparation si elle croit qu'elle a été injustement déclarée coupable ou condamnée. Certains documents particuliers doivent accompagner la demande de révision, comme il est indiqué au paragraphe 2(2). Ces documents sont précisés aux paragraphes (a) à (f), mais, pour des raisons pratiques, ils ne peuvent être mentionnés compte tenu de la nature particulière de chaque demande. On définit les documents nécessaires comme étant « tout autre document nécessaire à l'examen de la demande ».

Par exemple, une déclaration sous serment faite par un témoin qui s'est rétracté au moment du procès constitue un document « nécessaire » que le demandeur doit soumettre à l'appui de sa demande. Un tel document serait tout à fait pertinent à l'alinéa 2(2)(g). Toutefois, d'autres documents que le demandeur estime importants à fournir ne seront pas nécessairement exigés, mais celui-ci pourrait considérer qu'un document particulier appuie sa demande. Par conséquent, nous soutenons que l'actuel libellé de l'alinéa 2(2)(g) exprime adéquatement ce point et que, à ce titre, un document particulier peut être soumis à l'appui d'une demande.

3. Paragraphes 4(3) à 4(5)

Dans votre lettre, vous laissez entendre que l'on doit procéder à « deux évaluations » afin de déterminer s'il y a lieu de mener une enquête, ce qui est faux. Une seule évaluation sert à décider si la demande passera à l'étape de l'enquête. Le règlement est clair à ce sujet. Si, à la suite de l'évaluation préliminaire, l'information fournie (bien-fondé) ne suffit pas à démontrer la

- 3 -

pertinence de mener une enquête, le demandeur en est informé. Le demandeur est également avisé que si de nouveaux éléments d'information apparaissent dans un délai d'un an, sa demande (c.-à-d. celle qui a déjà été étudiée à la lumière des renseignements soumis auparavant) sera évaluée en tenant compte des nouveaux éléments d'information soumis. Il ne s'agit pas d'une « deuxième évaluation », mais plutôt la continuation de l'évaluation préliminaire initiale à la lumière des nouveaux renseignements présentés.

4. Paragraphe 7(b)

Nous soutenons qu'aucun pouvoir discrétionnaire n'est exercé pour déterminer si une demande a été abandonnée. Conformément au paragraphe 7(b), le rapport annuel comprend « le nombre de demandes abandonnées ou incomplètes ». Comme il a été mentionné précédemment, si le demandeur demande de retirer sa demande ou de ne pas poursuivre son évaluation, celleci est abandonnée. Si le demandeur ne fournit pas, à la suite de la demande du ministre, les documents requis en vertu des paragraphes 2(2) (a) à (f), la demande sera considérée comme étant incomplète.

Si vous avez des questions supplémentaires ou souhaitez nous faire part de vos préoccupations, veuillez communiquer avec M. Kerry Scullion at (613) 941-4101.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Mme Suesan Saville Directrice générale Services corporatifs

Appendix E



NOTE ON SOR/2003-343, CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL PROCEDURAL REGULATIONS

Eleven points of concern with respect to these Regulations were raised in a March 2, 2007 letter to the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal. A response was received on December 13, 2007. For convenience, points will be referred to as they are numbered in counsel's March 2, 2007 letter.

In relation to points 6 to 9 and 11, the Tribunal noted counsel's suggestions and promised to bear them in mind "should the Regulations be amended in the future". Perhaps the Tribunal should be asked to confirm whether they are in agreement or not with counsel's suggestions and, if so, for a proposed timeline in which amendments will actually be made.

The remaining points are discussed below:

1. Given that the Regulations do not require a party that makes a submission to the Tribunal to also serve that submission on any other party, and that subsection 17(1) implies that the Tribunal will generally provide notice of a submission to other parties, it was suggested that the Regulations expressly require that all participants receive notice of any submissions made to the Tribunal. While the reply confirmed that the Tribunal provides notice of a submission to the other parties when a response or reply is requested by the Tribunal, it is not clear whether notice is provided in all instances where a submission has been made to the Tribunal (for instance, where a response or reply is not requested). Regardless of the current practice, it would seem that the Tribunal should be expressly required in all cases to provide notice of a submission to the parties.

2. Paragraphs 8(1)(a) and (b)

It was suggested that the requirement in these provisions to include in a submission the name and contact information of the "applicant" or "complainant" should also include the name and contact information of a person submitting a "question" to the Tribunal, as the latter person is neither an "applicant" nor "complainant" under the Regulations. The Tribunal's reply suggested that the term "applicant" is defined in section 1 to include a person who submits a "question by way of an application for determination or declaration", but this does not seem correct. Given that subsections 8(2) and 9(1) treat applications and questions as two distinct types of submissions, it does not appear that a person who submits a question can be considered an applicant.

3. Subsection 8(2), English version

It was noted that the term "originating document" is used in this provision to refer to an application, complaint or question, where it would seem clearer to refer directly to those documents by name. The Tribunal argued that "originating document" is a general term that is easily understood in the context to mean an application, complaint or question. Obviously, referring to each of these documents by name could only enhance clarity. The point is a minor one, however, and perhaps need not be pursued.

4. Subsections 11(3) and (4), and sections 27 to 29

In the case where a third party may join a proceeding as an intervenor, these provisions require the applicant or complainant and the intervenor to file, "at the Tribunal's request", responding submissions on the intervention. It was asked whether the parties enjoy a right to file such submissions in the absence of the Tribunal's request. The Tribunal indicated that, when a submission for intervention is made, its regular practice is to send out a notice and request to respond to the other parties. It is also stated that "there is nothing preventing a participant from responding of their own initiative". It should be noted, however, that the Tribunal is not required to make such requests in every instance, nor is it required to accept responses made on the parties' own initiative. It would therefore be preferable to expressly provide that parties may respond of their own initiative.

5. Subsections 11(5) and 20(4), section 21, and subsections 22(3) and 30(1)

It was noted that the use of the word "may" in subsections 11(5) and 30(1) grants a discretionary power to the Tribunal. Counsel asked for the circumstances in which the Tribunal would exercise its discretion and whether it would be possible to expressly set out the factors the Tribunal should consider when deciding whether to exercise its discretion. The reply did not provide the requested circumstances, but emphasized that the Act grants the Tribunal permissive powers to perform its authorized duties, and that the Tribunal is committed to using its discretion in good faith. It seems unlikely that there are no general, administrative criteria that the Tribunal refers to when making a decision under each of these provisions. In any case, setting out such factors in the Regulations would not diminish the discretion of the Tribunal, but rather would help to ensure that persons are treated fairly.

It was also noted that wording found in subsection 20(4), section 21 and subsection 30(1) unnecessarily imports elements of subjectivity into



determinations that are to be made by the Tribunal. For example, section 21 reads:

The Tribunal may receive evidence, in order to establish whether any artists wish to be represented by a particular artists' association, in any circumstances in which the Tribunal considers that to receive it would further the objectives of the Act. [Emphasis added.]

The inclusion of such language transforms the nature of the decision from an objective determination of the facts (in the case of section 21, whether the circumstances would actually further the objectives of the Act) to an opinion of the Tribunal. The only purpose of such wording is to shield the Tribunal from judicial review by the courts. Therefore, it was suggested that these words be removed. The reply fails to address this issue.

10. Subsection 46(2)

This provision states that the Tribunal "may" dismiss an application made under subsection 45(1) if it was not made in the required timeframe. It was suggested that this provision should set out the factors the Tribunal should consider when deciding whether to allow a late application. The reply states that the only factor the Tribunal considers is whether the application was not made in the required timeframe. This cannot, of course, be correct. Since the discretion granted by this provision allows the Tribunal to allow an application despite that it was not made in the required timeframe, there must be other factors that are considered, such as, for example, whether the circumstances causing the application to be late were out of the applicant's control. The reply goes on to indicate that a late application will only be dismissed "as a last resort", which strongly suggests that there are administrative criteria in place.

As indicated in the Tribunal's reply, the same concern would also apply to subsection 33(3) of the Regulations.

January 15, 2008 SA/mh

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

March 2, 2007

Ms. Diane Chartrand
A/Executive Director and General Counsel
Canadian Artists and Producers Professional
Relations Tribunal
C.D. Howe Building,
West Tower, 1st Floor
240 Sparks Street
OTTAWA, Ontario
K1A 1A1

Dear Ms. Chartrand:

Our File: SOR/2003-343, Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal Procedural Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice respecting the following matters:

1. Sections 8, 9 and 10 of the Regulations set out the general rules for submitting applications, complaints, questions, responses and replies to the Tribunal. However, none of these sections require that the person making a submission serve that submission upon the other participants to the proceeding. Section 17(1) appears to imply that the Tribunal will generally provide notice to the participants of a submitted application, complaint, question, or response. If this is so, it should be expressly stated in the Regulations. In any case, the Regulations should ensure that all participants receive notice of submissions made by any other participants.

2. Paragraphs 8(1)(a) and (b)

These paragraphs require that a submission made to the Tribunal include the name and contact information of the "applicant" or "complainant" and his authorized representative. Should a similar requirement not apply to persons



- 2 -



submitting a "question" to the Tribunal? If so, that requirement should also be expressed in subsection 8(1).

3. Subsection 8(2), English version

The English version of this provision introduces an undefined term, "originating document", leaving the meaning of this term to be deduced. It would be preferable, for greater clarity, to name the documents that are being referred to.

4. Subsections 11(3) and (4); and sections 27 to 29

Section 11 governs general applications for leave to intervene, while sections 27 to 29 set out a special procedure for intervention in an application for certification (wherein interveners do not require leave). Subsection 11(3) and section 28 require the applicant or complainant in respect of the original proceeding to file, "at the request of the Tribunal", a response to the application for leave to intervene or notice of intervention, as the case may be. Similarly, subsection 11(4) and section 29 require the applicant for leave or the intervener to file, "at the request of the Tribunal", a reply to the response. In cases where the Tribunal does not make such a request, do the participants mentioned above enjoy a right to respond or reply of their own initiative?

5. Subsections 11(5) and 20(4), section 21, and subsections 22(3) and 30(1)

These provisions allow the Tribunal to perform certain acts if "in the opinion of the Tribunal" or if "the Tribunal considers" the action would meet certain criteria. In addition, pursuant to subsection 30(1), an artists' association is prevented from submitting a new application for certification in respect of the same sector, "or what the Tribunal considers to be substantially the same sector", within a certain time frame. The quoted phrases import an element of subjectivity into the judgment of whether the criteria are met. As a general principle, subordinate legislation governing decisions, by a public body, that affect rights and privileges should be cast in objective, rather than subjective, terms. This ensures that the rights of individuals and organizations are not unduly subject to discretion, and that the jurisdiction of the courts on judicial review is not restricted. Accordingly, it would be preferable if the language in question was removed from these provisions.

The use of the word "may" in subsections 11(5) and 22(3) also imports discretionary power. Under what circumstances would the Tribunal refuse to grant leave to intervene or refuse to sever the proceedings, where the intervention or severance would further the objectives of the Act? Would it not be possible to set out, if only in a general fashion, the criteria the Tribunal will use?



6. Section 16

This section provides that the date of filing a document with the Tribunal is the date of mailing, in the case of registered mail, and in any other case the date of receipt. However, section 16 does not speak to the date of effective service on another person. I suggest that section 16 should be amended to address service upon persons, particularly where service is effected by registered mail.

7. Subsection 22(1)

Pursuant to this provision, the Tribunal may direct that any proceedings before it be consolidated or severed. I would appreciate your advice regarding whether the Tribunal may take this action on a motion by one of the participants, of its own motion, or in either case. I direct you to section 7 and subsections 30(2) and 36(2), where this question is expressly addressed, and suggest the same approach should be taken in this provision.

8. Subsections 26(1) and 46(1)

The English and French versions of these provisions appear discrepant. The English version requires the Tribunal to publish a notice in the Canada Gazette, Part I, or through any other means. As worded, this appears to mean that the Tribunal must in all cases <u>publish</u> the notice. The French version, however, requires that the Tribunal "publie... ou diffuse" the notice, suggesting that dissemination may occur by means other than publication. These provisions should be amended to clarify the desired meaning.

9. <u>Subsection 45(3)</u>

The English and French versions of this provision are discrepant, in that the English version grants a certified artists' association the right to apply for review of a determination or order of the Tribunal that "establishes a sector", whereas the French version grants this right in relation to a determination or order "relative à la definition du secteur", which would appear to include, in addition to a decision establishing a sector, a decision enlarging, modifying or clarifying the scope of the sector. This subsection should be amended to clarify the desired meaning.

10. Subsection 46(2)

I suggest that this provision should set out the factors the Tribunal will consider when exercising its discretion not to dismiss an application for review filed after the relevant deadline.

- 4 -



11. Finally, I would appreciate your confirmation that, where the Tribunal brings its own motion to do any thing under the Act or Regulations, it provides notice to the affected parties and an opportunity to make representations respecting that motion. If this is so, for greater certainty I would suggest adding a provision to this effect in the Regulations.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel Counsel

/mn



Canadian sett in 2nd Productic Professional Relations Imbunal



Tribuod Academ des Astinos professione despatistes (profisición)

December 10, 2007

Mr. Shawn Abel Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o the Senate Ottawa ON K1A 0A4 RECEIVED / REÇU

DEC 18 2007

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal Procedural Regulations

Your file number: SOR/2003-343

This is in response to your review of the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal Procedural Regulations.

1. Section 8, 9 and 10

In your review you have stated that sections 8, 9 and 10 of the Regulations does not require that the person making a submission serve that submission upon the other participants to the proceeding. That is correct.

Subsection 17(1) provides that the participant is to respond after a notice is sent by the Tribunal. Therefore the Tribunal, and not the participant, always sends a notice requesting a response or a reply.

The Status of the Artist Act specifies that the Tribunal's proceedings are to be informal and expeditious, and the Tribunal pursues this goal by assuming an active role in the proceedings in order to help each party. In some cases where the parties might not be properly identified, the Tribunal has the responsibility to publish a notice (subsections 26(1) and 46(1) of the Regulations).



-2-

2. Paragraphs 8(1) (a) and (b)

In your review you have said that these paragraphs require that a submission made to the Tribunal include the name and contact information of the "applicant" or "complainant" and his authorized representative. You were wondering if a similar requirement should not apply to a person submitting a "question" to the Tribunal.

A similar requirement does apply to a person submitting a question to the Tribunal. The Tribunal may be asked to consider and decide a variety of questions. Unless it is a question arising during a proceeding before an arbitrator, an artist, an artists' association, a producer or a producers' association which has an interest in the subject matter may submit a question to the Tribunal by way of an application for determination or declaration. "Applicant" is defined at section 1 and includes a person who is an "artist".

Therefore, in paragraphs 8(1) (a) and (b), when the requirements are listed for the applicant or complainant, it includes the applicant (including an "artist") who has filed a question by way of an application for determination or declarations.

3. Subsection 8(2), English version

In your review you have indicated that the English version of this provision introduces an undefined term, "originating document", leaving the meaning of this term to be deduced. You were of the view that it would be preferable, for greater clarity, to name the documents that are being referred to.

Section 8 refers to applications, complaints or questions. We are of the view that, it is easily understood that the term "originating documents" is used as a general term in order to describe any document that is at the origin of one of those proceedings.

It is a common term that is used in many other statutes and regulations without definition.

4. Subsection 11(3) and (4); and sections 27 to 29

In your review you have raised an issue in regards to subsection 11(3) and section 28 (and not section 27) as to the right of the applicant or complainant and the intervener to file a response to the application for leave to intervene. Similarly, an issue was raised in regards to subsection 11(4) and section 29 as to the right of the applicant for leave to intervene to file a reply to the response.



In your review, you also asked whether or not those participants have the right to respond or reply of their own initiative, in cases where no request is made by the Tribunal.

It is part of the Tribunal's process to send the other participants a notice of the submissions for intervention and ask these participants to respond or reply. Participants are not always aware of application for leave to intervene. By sending a notice, the Tribunal ensures that all participants are aware and can exercise their rights to make submission on this issue. The *Act* has restrictions on who has the right to intervene and who must seek leave to intervene. There is nothing preventing a participant from responding of their own initiative, however, as stated above, the Tribunal's process is to send a notice.

5. Subsection 11(5) and 20(4), section 21, and subsection 22(3) and 30(1)

You have raised as a concern the fact that the wording of some sections of the Regulations imports an element of subjectivity. The phrases that you have quoted are found in several federal regulations.

The language of the Act is of the utmost importance. It is clear that a power conferred in very specific terms on a public body is to be treated as the equivalent of mandatory whereas a power conferred in general terms and leaving a broad discretion as to the how and the where to the public body is to be treated as permissive. The Act confers on the Tribunal a permissive power, which gives the Tribunal discretion on how to do the things authorized. The Tribunal's discretion, as for any other public body, implies good faith in discharging its public duties. The Tribunal is committed to using its discretion with good faith

For example, the Tribunal has established the criteria to grant leave to intervene (subsection 11(5)) in its jurisprudence.

6. Section 16

Section 16 refers to the date of filing with the Tribunal of an application or other document. It specifies the date of filing a document in the case of registered mail. For all other case, it specifically indicates that the date of filing is the day on which the document is received by the Tribunal. We note your comments and will bear it in mind should the Regulations be amended in the future.

12 m

-4-

7. Subsection 22(1)

Regarding the Tribunal's right to direct that any proceedings before it be consolidated or severed, you have asked for the Tribunal's advice regarding whether the Tribunal may take this action on a motion by one of the participants, of its own motion, or in either case.

The Tribunal may take this action both on its own motion and on a motion by one of the participants. We note your comments and will bear it in mind, should the Regulations be amended in the future.

8. Subsections 26(1) and 46(1)

In your review, you have noted that the English and French versions of this provision were discrepant. You are correct.

The English version requires the Tribunal to publish a notice in the Canada Gazette or through any other means while the French version requires that the Tribunal "publie... ou diffuse" the same notice. In French, the term "diffuse" is used as a synonym for the term publish. Contrary to the English language, the particularity of the French language makes it necessary for this section to either repeat the term "publie", which would be redundant, or use a synonym which is what has been done in this specific case. The two words were intended to have the same meaning. However, we note your comments and will bear it in mind, should the Regulations be amended in the future.

9. Subsection 45(3)

We note your comment concerning the French version of subsection 45 (3) and will bear it in mind, should the Regulations be amended in the future.

10. Subsection 46(2)

In your review, you have indicated that this provision should set out the factors the Tribunal will consider when exercising its discretion not to dismiss an application for review filed after the relevant deadline.

The Tribunal assumes the same comment would apply to Subsection 33(3) of the Regulations as it has the same wording.

The only factor considered by the Tribunal when exercising its discretion to dismiss such applications is whether the application was not made within the set period.



- 5 -

The Tribunal will only dismiss an application as a last resort. The Act specifies that the Tribunal's proceedings are to be informal and expeditious.

11. Where Tribunal brings its own motion

The Tribunal is confirming that where it brings its own motion to act under its Act or Regulations, it does provide notice to the affected parties. The Tribunal is aware that it has an obligation to provide such notice. To do otherwise would breach the principles of natural justice, as it would not provide an opportunity for the parties to be aware of the motion and to make representations to respond to the motion. It is the Tribunal's practice to communicate with the parties at every step of the proceeding.

We note your suggestion to add a provision to this effect should the Regulations be amended in the future.

We thank you for your comments on our *Regulations* and hope that our response will clarify some of the points you raised. We would appreciate you informing us of the next step in this process. Please do not hesitate to contact me at (613) 947-4263 should you have any questions.

Sincerely,

Diane Chartrand

Executive Director and General Counsel

Annexe E



TRANSLATION / TRADUCTION

NOTE SUR LE DORS/2003-343 — RÈGLEMENT SUR LES PROCÉDURES DU TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES- PRODUCTEURS

Onze éléments de préoccupation relatifs à ce règlement ont été soulevés dans une lettre datée du 2 mars 2007 et adressée au Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs. Une réponse a été reçue le 13 décembre 2007. Pour des raisons pratiques, les points abordés conserveront la même numérotation que dans la lettre du 2 mars 2007 envoyée par le conseiller juridique.

Pour les points 6 à 9 et le point 11, le Tribunal a pris note des suggestions du conseiller et a promis d'en tenir compte « si le règlement est modifié dans l'avenir ». Il faudrait peut-être demander au Tribunal d'indiquer s'il approuve les suggestions du conseiller et, dans l'affirmative, de préciser le calendrier prévu pour effectuer ces modifications.

Les autres points sont traités ci-dessous :

1. Considérant que le règlement n'établit pas qu'une personne déposant une soumission au Tribunal doit la remettre à toute autre partie, et que le paragraphe 17(1) semble indiquer que le Tribunal donnera généralement avis d'une soumission aux autres parties, on a proposé que le règlement dispose expressément que tous les participants soient informés de chaque soumission déposée auprès du Tribunal. Bien que la réponse ait confirmé que le Tribunal informe les autres parties d'une soumission lorsqu'il exige une réponse ou une réplique, on ne sait pas si un avis est transmis dans tous les cas où une soumission a été déposée auprès du Tribunal (par exemple, lorsqu'une réponse ou une réplique n'est pas exigée). Quelle que soit la pratique actuelle, le Tribunal devrait être formellement tenu, dans tous les cas, d'informer les parties d'une soumission.

2. <u>Alinéas 8(1)a) et b)</u>

Il a été proposé qu'en plus de l'obligation, fixée dans ces dispositions, d'inclure dans une soumission le nom et les coordonnées du « requérant » ou du « plaignant », on demande d'indiquer le nom et les coordonnées d'une personne qui soumet une « question » au Tribunal, car cette personne n'est ni un « requérant » ni un « plaignant » en vertu du règlement. La réponse du Tribunal laissait entendre que le terme « requérant » est défini, dans l'article 1,



de manière à inclure une personne qui soumet une « question sous forme d'une demande de décision ou de déclaration », mais cela ne semble pas être exact. Considérant que dans les paragraphes 8(2) et 9(1), on traite les demandes et les questions comme deux types différents de soumissions, il ne semble pas qu'une personne soumettant une question puisse être considérée comme un requérant.

3. Paragraphe 8(2), version anglaise

On a signalé que le terme « originating document » est utilisé, dans cette disposition, pour faire référence à une demande, une plainte ou une question, mais par souci de clarté, il serait préférable de désigner ces documents par leur nom. Le Tribunal a fait valoir que « originating document » est un terme général dont on comprend facilement qu'il désigne, dans le contexte, une demande, une plainte ou une question. Évidemment, appeler chacun de ces documents par leur nom ne peut qu'améliorer la clarté. Ce point n'est toutefois pas très important et il n'est peut-être pas nécessaire d'y revenir.

4. Paragraphes 11(3) et (4), et articles 27 à 29

Lorsqu'une tierce partie se joint à une procédure à titre d'intervenant, ces dispositions établissent que le requérant ou plaignant et l'intervenant déposent, « à la demande du Tribunal », les réponses à l'intervention. On a demandé si les parties avaient un droit de réponse en l'absence d'une demande du Tribunal. Le Tribunal a indiqué que lorsqu'une soumission pour une intervention est faite, on envoie habituellement un avis et une demande de réponse aux autres parties. On mentionne également que « rien n'empêche un participant de répondre de sa propre initiative ». Il faut signaler, toutefois, que le Tribunal n'a pas l'obligation de faire ces demandes dans chaque cas et n'est pas non plus tenu d'accepter les réponses fournies par les parties de leur propre chef. Il serait donc préférable de prévoir expressément que les parties puissent répondre de leur propre initiative.

5. Paragraphes 11(5) et 20(4), article 21, et paragraphes 22(3) et 30(1)

On a fait remarquer que l'utilisation du mot « peut » aux paragraphes 11(5) et 30(1) accorde un pouvoir discrétionnaire au Tribunal. Le conseiller juridique a demandé au Tribunal de préciser les circonstances dans lesquelles il exercerait ce pouvoir et d'exposer clairement les facteurs dont le Tribunal tiendrait compte dans sa décision d'exercer ou pas son pouvoir. Dans sa réponse, le Tribunal n'a pas fourni les renseignements demandés, mais a souligné que la loi lui confère le pouvoir d'accomplir ses fonctions autorisées, et qu'il s'engage à exercer son pouvoir discrétionnaire de bonne foi. Il semble peu probable qu'il n'y ait aucun critère général ou administratif auquel le Tribunal se réfère pour prendre une décision en vertu de chacune de ces dispositions. Quoi qu'il en soit, énoncer ces facteurs dans le règlement ne



diminuerait en rien le pouvoir discrétionnaire du Tribunal, mais permettrait de garantir à tous un traitement équitable.

On a également constaté que les libellés du paragraphe 20(4), de l'article 21 et du paragraphe 30(1) comportent inutilement des éléments de subjectivité à l'égard des décisions que le Tribunal doit prendre. Par exemple, l'article 21 se lit comme suit :

Le Tribunal peut recevoir des éléments de preuve attestant la volonté d'un ou de plusieurs artistes d'être représentés par une association d'artistes donnée, dans toute circonstance pour laquelle <u>il estime</u> que la réception contribuerait à la réalisation des objectifs de la Loi. [C'est nous qui soulignons.]

L'inclusion d'un tel énoncé transforme la nature de la décision; de détermination objective des faits (dans le cas de l'article 21, si les circonstances contribueraient à la réalisation des objectifs de la loi), elle devient opinion du Tribunal. Le seul but d'un tel énoncé est de protéger le Tribunal d'une révision judiciaire. Par conséquent, on a proposé de supprimer ces mots. La réponse ne traite pas de cette question.

10. Paragraphe 46(2)

Cette disposition prévoit que le Tribunal « peut » rejeter toute demande de réexamen qui n'est pas faite dans le délai prévu au paragraphe 45(1). On a proposé que cette disposition énonce les facteurs dont le Tribunal tiendra compte lorsqu'il prendra la décision d'accepter ou non une demande en retard. La réponse indique que le Tribunal ne prend en considération qu'un seul facteur, à savoir si la demande a été présentée dans le délai prévu. Cela ne peut, bien sûr, être exact. Étant donné que cette disposition donne au Tribunal le pouvoir d'accepter une demande même si elle n'est pas faite dans le délai prévu, il doit y avoir d'autres facteurs dont le Tribunal tient compte, par exemple si les raisons du retard étaient indépendantes de la volonté du requérant. Dans la réponse, on indique également qu'une demande tardive ne sera rejetée « qu'en tout dernier ressort », ce qui porte réellement à croire qu'il existe déjà des critères administratifs.

Il ressort de la réponse du Tribunal que le paragraphe 33(3) du règlement est aussi visé.

15 janvier 2008 SA/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 2 mars 2007

Madame Diane Chartrand
Directrice exécutive et avocate générale par intérim
Tribunal canadien des relations professionnelles
artistes-producteurs
Édifice C.D. Howe
Tour Ouest, 1^{er} étage
240, rue Sparks
OTTAWA (Ontario)
K1A 1A1

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-343 — Règlement sur les procédures du Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs

J'ai examiné l'instrument réglementaire cité avant de le présenter au comité mixte et j'aimerais connaître votre avis au sujet des points suivants :

1. Les articles 8, 9 et 10 du règlement exposent les règles générales relatives au dépôt des demandes, plaintes, questions, réponses et répliques auprès du Tribunal. Toutefois, aucun de ces articles ne prévoit que la personne qui dépose une soumission doive la remettre aux autres participants à la procédure. Le paragraphe 17(1) semble indiquer que le Tribunal donnera généralement avis de la soumission d'une demande, d'une plainte, d'une question ou d'une réponse aux autres participants. Si tel est le cas, cela devrait figurer expressément dans le règlement. Dans tous les cas, le règlement doit faire en sorte que chaque participant soit informé des soumissions présentées par tous les autres.

2. Alinéas 8(1)a) et b)

Ces alinéas prévoient qu'une soumission déposée auprès du Tribunal doit inclure le nom et les coordonnées du «requérant» ou du «plaignant» et de son représentant autorisé. Une exigence similaire ne devrait-elle pas s'appliquer aux personnes qui soumettent une «question» au Tribunal? Dans l'affirmative, cette exigence devrait également apparaître au paragraphe 8(1).

-2-

3. Paragraphe 8(2), version anglaise

La version anglaise de cette disposition présente un terme qui n'est pas défini, « originating document », et dont le lecteur doit en déduire la signification. Il serait préférable, par souci de clarté, de nommer les documents dont il est question.

4. Paragraphes 11(3) et (4), et articles 27 à 29

L'article 11 régit les demandes générales d'autorisation d'intervenir, et les articles 27 à 29 présentent une procédure spéciale pour intervenir dans une demande d'accréditation (dans laquelle les intervenants n'ont pas besoin d'autorisation). Le paragraphe 11(3) et l'article 28 exigent que le requérant ou le plaignant dans la procédure originale dépose, « à la demande du Tribunal », une réponse à la demande d'autorisation d'intervenir ou à l'avis d'intervention, selon le cas. De même, le paragraphe 11(4) et l'article 29 exigent que le requérant qui demande l'autorisation d'intervenir ou l'intervenant dépose, « à la demande du Tribunal », une réplique à la réponse. Dans les cas où le Tribunal ne présente pas une telle demande, les participants mentionnés ci-dessus ont-ils le droit de répondre ou de répliquer de leur propre initiative?

5. Paragraphes 11(5) et 20(4), article 21, et paragraphes 22(3) et 30(1)

Ces dispositions permettent au Tribunal de prendre certaines mesures dans le cas où « le Tribunal est d'avis » ou si « le Tribunal estime » que cela répond à certains critères. De plus, en vertu du paragraphe 30(1), une association d'artistes ne peut présenter une nouvelle demande d'accréditation à l'égard du même secteur, « ou de ce que le Tribunal considère comme étant sensiblement le même secteur », à l'intérieur d'un certain délai. Les phrases citées apportent un élément de subjectivité dans la façon de juger si les critères sont respectés. En général, les mesures législatives subordonnées régissant les décisions, prises par un organisme public, qui concement les droits et privilèges doivent être présentées en termes objectifs et non subjectifs, afin de garantir que les droits des individus et des organismes ne sont pas indûment assujettis au pouvoir discrétionnaire, et que la compétence des tribunaux relative aux révisions judiciaires n'est pas restreinte. Par conséquent, il serait préférable que les termes visés soient retirés de ces dispositions.

L'utilisation du mot «peut» dans les paragraphes 11(5) et 22(3) implique également l'exercice du pouvoir discrétionnaire. Dans quelles circonstances le Tribunal refuserait-il d'accorder l'autorisation d'intervenir ou la disjonction des procédures, lorsque l'intervention ou la disjonction contribueraient à la réalisation des objectifs de la loi? Ne serait-il pas possible d'expliquer, ne serait-ce que d'une manière générale, les critères qu'utiliserait le Tribunal?

6. Article 16

Cet article prévoit que la date de dépôt d'un document auprès du Tribunal est la date d'expédition, dans le cas où le document est envoyé par courrier recommandé, et dans tous les autres cas, la date de réception. Toutefois, l'article 16 ne dit rien à propos de la date effective de signification à une autre personne. Je propose que l'article 16 soit modifié en conséquence, en particulier lorsque la signification est faite par courrier recommandé.

7. Paragraphe 22(1)

En vertu de cette disposition, le Tribunal peut ordonner la réunion ou la disjonction des procédures dont il est saisi. J'aimerais que vous m'indiquiez si le Tribunal peut prendre cette mesure d'office, sur requête de l'un des participants, ou les deux. Je vous invite à vous reporter à l'article 7 et aux paragraphes 30(2) et 36(2), où l'on traite expressément de cette question, et je propose d'adopter la même solution dans cette disposition.

8. <u>Paragraphes 26(1) et 46(1)</u>

Les versions anglaise et française de ces dispositions semblent différentes. Dans la version anglaise, le Tribunal est tenu de publier un avis dans la *Gazette du Canada*, partie I, ou par tout autre moyen qu'il juge indiqué. Tel que libellé, cela signifie que le Tribunal doit, dans tous les cas, <u>publier</u> l'avis. Dans la version française, toutefois, le Tribunal « publie... ou diffuse » l'avis, ce qui laisse entendre que d'autres moyens que la publication peuvent être utilisés. Ces dispositions devraient être modifiées afin de clarifier le sens recherché.

9. Paragraphe 45(3)

Les versions anglaise et française de cette disposition sont différentes, car la version anglaise accorde à l'association d'artistes accréditée le droit de déposer une demande de réexamen de la décision ou de l'ordonnance du Tribunal « that establishes a sector », tandis que la version française accorde ce droit pour la décision ou l'ordonnance « relative à la définition du secteur », ce qui semble inclure, en plus d'une décision pour établir un secteur, une décision pour élargir, modifier ou préciser la portée du secteur en question. Ce paragraphe doit être modifié afin de clarifier le sens recherché.

10. Paragraphe 46(2)

Je propose que cette disposition explique les facteurs dont le Tribunal tiendra compte dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire pour ne pas rejeter une demande de réexamen déposée après le délai prévu.

- 4 -



11. Enfin, j'aimerais que vous me confirmiez que lorsque le Tribunal prend des mesures de sa propre initiative en vertu de la loi ou du règlement, il en donne avis aux parties concernées et leur offre la possibilité de faire valoir leur point de vue sur cette question. Si tel est le cas, je recommande l'ajout d'une disposition à cet effet dans le règlement.

Dans l'attente de recevoir vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel Conseiller juridique

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 décembre 2007

Monsieur Shawn Abel Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf: Règlement sur les procédures du Tribunal canadien des relations

professionnelles artistes-producteurs

V/Réf.: DORS/2003-343

La présente est une réponse à votre examen du Règlement sur les procédures du Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs.

1. <u>Articles 8, 9 et 10</u>

Dans votre examen, vous avez indiqué que les articles 8, 9 et 10 du règlement ne prévoient pas qu'une personne qui dépose une soumission doive la remettre aux autres participants à la procédure. C'est exact.

Le paragraphe 17(1) prévoit que le participant doit déposer une réponse après avoir reçu un avis du Tribunal. Par conséquent, c'est le Tribunal, et non le participant, qui envoie toujours un avis demandant une réponse ou une réplique.

La Loi sur le statut de l'artiste précise que le Tribunal fonctionne sans formalisme et avec célérité; le Tribunal cherche à atteindre cet objectif en jouant un rôle actif dans la procédure, afin d'aider chaque partie. Lorsque les parties ne sont pas clairement définies, le Tribunal a la responsabilité de publier un avis (paragraphes 26(1) et 46(1) du règlement).

2. Alinéas 8(1)a) et b)

Dans votre examen, vous avez indiqué que ces alinéas prévoient qu'une soumission déposée auprès du Tribunal doit inclure le nom et les coordonnées du « requérant » ou du « plaignant » et de son représentant autorisé. Vous vous

- 2 -



demandiez si une telle exigence devrait s'appliquer également à une personne qui soumet une « question » au Tribunal.

Une personne qui dépose une question auprès du Tribunal est effectivement soumise à une telle exigence. Le Tribunal peut être appelé à se prononcer sur une variété de questions. À moins qu'il ne s'agisse d'une question soulevée durant une procédure dont un arbitre est saisi, un artiste, une association d'artistes, un producteur ou une association de producteurs qui s'intéresse au dossier peut soumettre une question au Tribunal sous forme de demande de décision ou de déclaration. Le terme « requérant » est défini à l'article 1 et inclut une personne qui est un « artiste ».

Par conséquent, aux alinéas 8(1)a) et b), les exigences énumérées pour le requérant ou le plaignant visent aussi le requérant (y compris un « artiste ») qui a soumis une question en présentant une demande de décision ou de déclaration.

3. Paragraphe 8(2), version anglaise

Dans votre examen, vous avez indiqué que la version anglaise de cette disposition contient un terme qui n'est pas défini, « originating document », et dont le lecteur doit en déduire la signification. Selon vous, il serait préférable, par souci de clarté, de nommer les documents dont il est question.

L'article 8 porte sur les demandes, les plaintes ou les questions. À notre avis, il est facile de comprendre que « originating document » est utilisé au sens général pour désigner tout document à l'origine de l'une de ces procédures.

Il s'agit d'un terme courant dont on se sert dans beaucoup d'autres lois et règlements sans qu'il soit défini.

4. Paragraphes 11(3) et (4), et articles 27 à 29

Dans votre examen, vous avez soulevé une question concernant le paragraphe 11(3) et l'article 28 (et non l'article 27) quant aux droits du requérant ou du plaignant et de l'intervenant de déposer une réponse à la demande d'autorisation d'intervenir. De même, une question a été soulevée relativement au paragraphe 11(4) et à l'article 29 au sujet du droit du requérant qui demande l'autorisation d'intervenir de déposer une réplique à la réponse.

Vous vous êtes aussi demandé si ces participants ont le droit de présenter une réponse ou une réplique de leur propre initiative, lorsque le Tribunal n'en fait pas la demande.

Cela fait partie de la procédure du Tribunal d'envoyer aux autres participants un avis les informant des soumissions pour une intervention et de

leur demander de présenter une réponse ou une réplique. Les participants ne sont pas toujours au courant des demandes d'autorisation d'intervenir. En leur envoyant un avis, le Tribunal s'assure que tous les participants le sont et qu'ils peuvent exercer leur droit de déposer une soumission sur cette question. La loi comporte des restrictions quant aux personnes ayant le droit d'intervenir et à celles qui doivent demander l'autorisation d'intervenir. Rien n'empêche un participant de répondre de sa propre initiative; cependant, comme il est mentionné ci-dessus, l'envoi d'un avis fait partie du processus du Tribunal.

5. Paragraphes 11(5) et 20(4), article 21, et paragraphes 22(3) et 30(1)

Vous vous êtes dit préoccupé par le fait que le libellé de certains articles du règlement introduit un élément de subjectivité. Pourtant, on retrouve les phrases que vous avez citées dans plusieurs règlements fédéraux.

Le libellé de la loi est extrêmement important. Il est clair qu'un pouvoir conféré à un organisme public en des termes très précis doit être considéré comme obligatoire, tandis qu'un pouvoir conféré en des termes généraux, laissant un large pouvoir discrétionnaire à l'organisme public, doit être considéré comme facultatif. La loi confère au Tribunal un pouvoir facultatif, ce qui lui permet de décider comment exercer ces fonctions autorisées. Ce pouvoir du Tribunal, comme dans n'importe quel autre organisme public, implique nécessairement la bonne foi dans l'exercice des fonctions publiques. Le Tribunal est résolu à exercer son pouvoir discrétionnaire de bonne foi.

Par exemple, le Tribunal a établi les critères pour accorder l'autorisation d'intervenir (paragraphe 11(5)) dans sa jurisprudence.

6. Article 16

L'article 16 porte sur la date de dépôt d'une demande ou de tout autre document auprès du Tribunal. Il précise la date de dépôt d'un document lorsqu'il est envoyé par courrier recommandé. Pour tous les autres cas, il indique précisément que la date de dépôt est la date de réception du document par le Tribunal. Nous prenons note de vos suggestions et promettons d'en tenir compte « si le règlement est modifié dans l'avenir ».

7. Paragraphe 22(1)

En ce qui concerne le droit du Tribunal d'ordonner la réunion ou la disjonction des procédures dont il est saisi, vous avez demandé que le Tribunal vous indique s'il peut prendre cette mesure d'office, à la demande de l'un des participants, ou les deux.

Le Tribunal peut prendre cette mesure d'office et à la demande de l'un des participants. Nous prenons bonne note de vos suggestions et promettons d'en tenir compte « si le règlement est modifié dans l'avenir ».

-4-

8. Paragraphes 26(1) et 46(1)

Dans votre examen, vous avez noté que les versions anglaise et française de cette disposition semblent différentes. C'est exact.

La version anglaise indique que le Tribunal doit publier un avis dans la Gazette du Canada ou par tout autre moyen, tandis que la version française prévoit que le Tribunal « publie... ou diffuse » le même avis. En français, le terme « diffuser » est utilisé comme synonyme de publier. À l'inverse de l'anglais, la particularité de la langue française rend nécessaire, dans cet article, soit de répéter le terme « publie », ce qui serait redondant, soit d'utiliser un synonyme, ce qui a été fait dans ce cas précis. Les deux mots visaient le même concept. Toutefois, nous prenons acte de vos suggestions et promettons d'en tenir compte « si le règlement est modifié dans l'avenir ».

9. Paragraphe 45(3)

Nous prenons note de votre suggestion concernant la version française du paragraphe 45(3) et nous la prendrons en considération si le règlement est modifié dans l'avenir.

10. Paragraphe 46(2)

Dans votre examen, vous avez indiqué que cette disposition devrait expliquer les facteurs dont le Tribunal tiendra compte dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire pour ne pas rejeter une demande de réexamen déposée après le délai prévu.

Le Tribunal présume que cela s'appliquerait aussi au paragraphe 33(3) du règlement, qui reprend la même formulation.

Le seul facteur qu'applique le Tribunal lorsqu'il exerce son pouvoir discrétionnaire pour rejeter de telles demandes consiste à déterminer si ces demandes ont été déposées à l'intérieur de la période fixée.

Le Tribunal ne rejettera une demande qu'en tout dernier ressort. La loi précise que le Tribunal fonctionne sans formalisme et avec célérité dans sa procédure.

11. Lorsque le Tribunal présente sa propre requête

Le Tribunal confirme que lorsqu'il présente sa propre requête en vertu de la loi ou du règlement, il en avise les parties concernées. Il sait qu'il a l'obligation de le faire. Agir autrement aurait pour effet de contrevenir au principe de justice naturelle, et ne donnerait pas la possibilité aux parties de prendre connaissance de la requête et de présenter des arguments pour y répondre. Le Tribunal a pour pratique de communiquer avec les parties à chaque étape de la procédure.

- 5 -

Nous prenons note de votre suggestion d'ajouter une disposition à cet effet si le règlement est modifié dans l'avenir.

Nous vous remercions de vos suggestions concernant notre règlement et espérons que notre réponse permettra de clarifier certains des points que vous avez soulevés. Nous aimerions que vous nous informiez de la prochaine étape de ce processus. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à me contacter au 613-947-4263.

Recevez, Monsieur, mes salutations distinguées.

Diane Chartrand
Directrice exécutive et avocate générale
par intérim

Appendix F



TRANSLATION / TRADUCTION

NOTE ON SOR/2004-122, REGULATIONS AMENDING THE CERTIFICATION OF ORIGIN OF GOODS EXPORTED TO A FREE TRADE PARTNER REGULATIONS; SOR/2004-127, REGULATIONS AMENDING THE TARIFF ITEM NOS. 9971.00.00 AND 9992.00.00 ACCOUNTING REGULATIONS; SOR/2004-128, REGULATIONS AMENDING THE TEMPORARY IMPORTATION (TARIFF ITEM NO. 9993.00.00) REGULATIONS; SOR/2004-129, CCRFTA VERIFICATION OF ORIGIN REGULATIONS; AND SOR/2005-257, DEFINITION OF SETTLER FOR THE PURPOSE OF TARIFF ITEM NO. 9807.00.00 REGULATIONS

A number of concerns were raised in the correspondence pertaining to the above-referenced instruments. Two amendments were promised within the framework of the review of SOR/2004-129, but one of them has not been implemented. Another point pertains to the validity of the retroactive effect of SOR/2004-129, regarding which the Standing Joint Committee had asked the Agency to respond to a letter written by counsel for the Committee on September 13, 2005, unless the Agency shared the Committee's view that these regulations were not valid because they had not been recommended by the minister designated by Parliament to do so. In its letter of November 14, 2007, the Agency writes that these regulations are valid, but is silent on the issue of retroactivity; saying that it will provide a response once the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations is satisfied with the Agency's response regarding the authority to make a recommendation. The issue of the validity of the recommendation made to the Governor in Council applies to all five of the above-referenced instruments. Only this point will be addressed in the remainder of this note.

The instruments in question were made under the authority of subsection 164(1.3) of the *Customs Act*, with the exception of SOR/2005-257, which was made under the authority of section 133 of the *Customs Tariff* and SOR/2004-128, which was made under the authority of both these enabling provisions. At the time that these regulations were made, the two enabling provisions expressly stated that the Governor in Council could make regulations on the recommendation of the Minister of National Revenue. However, the first four regulations were made on the recommendation of the Solicitor General and the fifth was made on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness. Subsequent to the making of these regulations, Parliament amended the two enabling provisions (Canada Border Services Agency Act, S.C. 2005, c. 38) such that the Minister of

-2-

Public Safety and Emergency Preparedness now has the authority to recommend the making of regulations pursuant to these provisions. However, these legislative amendments do not apply to the aforementioned regulations, which were made before Parliament amended the two enabling provisions. The issue is therefore whether one can justify, from a legal standpoint, the fact that the regulations were not made on the recommendation of the Minister of National Revenue. When it examined this issue at its meetings of May 19, 2005, and December 7, 2006, the Standing Joint Committee concluded that the regulations had not been made on the recommendation of the minister authorized to do so.

The Agency, however, maintains that the regulations were made on the recommendation of the minister authorized to do so because a series of orders in council made under the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act (PSRTDA), which transferred certain portions of the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA) to the Canada Border Services Agency (CBSA), also had the effect of transferring the power of the minister to make recommendations under the Customs Act and the Customs Tariff to the Solicitor General and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness. According to the Agency, this is the result of the combined effect of subsection 2(a) and section 3 of the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act, which reads as follows:

2. The Governor in Council may

- (a) transfer any powers, duties or functions or the control or supervision of any portion of the federal public administration from one minister to another, or from one department in, or portion of, the federal public administration to another; or
- 3. Where under this Act, or under any other lawful authority, any power, duty or function, or the control or supervision of any portion of the federal public administration, is transferred from one minister to another, or from one department in, or portion of, the federal public administration to another, the minister, department, or portion to whom or which the power, duty, function, control or supervision is transferred, and the appropriate officers of that department or portion, shall, in relation thereto, be substituted for and have and carry out the respective powers and duties that formerly belonged to or were to be carried out by the minister, department or portion and the respective officers of the department or portion from whom or which the power, duty, function, control or supervision is so transferred.

Given that SI/2003-216 transferred the control and supervision of certain portions of the public service from the CCRA to the CBSA, it is clear that, under the terms and conditions of section 3, the powers and duties of these portions of the CCRA and its respective officers were also transferred to the CBSA. The Agency says that the employees of the Customs program of the CCRA were responsible for advising the Minister of National Revenue as to the regulations to be made by the Governor in Council on the recommendation of the Minister of National Revenue pursuant to the Customs Act and the Customs Tariff and for preparing these regulations. Given section 3, it might be assumed that following the transfer it became the responsibility of the CBSA and its respective officers to advise the Minister of National Revenue as regards any regulations to be made and to prepare them. The Agency does not hold this view; it maintains that CBSA employees are authorized to advise only their minister, that is, either the Solicitor General or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, depending the time period in question, and that, for their part, the latter are responsible to Parliament for the actions of CBSA employees. Hence the Agency's conclusion that the power to make recommendations which is delegated by Parliament to the Minister of National Revenue was, for this reason, transferred to the Solicitor General and subsequently to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

This conclusion is highly debatable. Although section 3 clearly states that, when control and supervision are transferred from one portion of the federal public administration to another, the portion and respective officers to which control and supervision are transferred shall have and carry out the powers and duties that formerly belonged to their predecessors; it says nothing that could be construed to mean a transfer of the powers, duties and functions of the Department responsible for that portion of the federal public administration. This is normal because section 3 clearly distinguishes, first, between a minister, a department and a portion of the federal public administration; and, second, between the powers, duties and functions, and control and supervision thereof. It also makes specific provisions for the possibility of transferring powers, duties and functions from one minister to another. Contrary to what the Agency's assertion, interpreting a transfer of control and supervision from one agency to another by virtue of subsection 2(a) as not automatically including a transfer of powers, duties and functions between the ministers responsible for these agencies does not amount to voiding the transfer of any meaning. Rather, this interpretation follows from the manner in which Parliament drafted sections 2(a) and 3. It is certainly not accurate to suggest that, without an automatic transfer of powers, duties and functions, the transfer of control and supervision pursuant to subsection 2(a) is meaningless. Clearly the result is a transfer of control and supervision. The orders in council that the Agency cites say nothing about the powers, duties and functions, or control and supervision of the Minister of

- 4 -

National Revenue. In this regard, it is interesting to compare the orders in council cited by the Agency with regard to SI/2006-26, Order Transferring from the Minister of National Revenue to the Minister of Transport the Control and Supervision of the Royal Canadian Mint, for example, which states:

on the recommendation of the Prime Minister, pursuant to paragraph 2(a)a of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, hereby transfers from the Minister of National Revenue to the Minister of Transport (S.C. 2003, c. 22, s. 207)

- (a) the control and supervision of the Royal Canadian Mint, and
- (b) the powers, duties and functions of the Minister of National Revenue under the Royal Canadian Mint Act

If the Agency's viewpoint had been reflected in the above-mentioned order in council, it would not have been necessary to provide for the transfer of the powers, duties and functions of the Minister of National Revenue under the Royal Canadian Mint Act. Other examples could be given, including one (SI/2004-35) which, in addition to transferring the control and supervision of the portions of the Public Service in the Department of Fisheries and Oceans described therein, also transfers the powers, duties and functions of the Minister, by citing specific provisions in the Canada Shipping Act.

In this regard, the Agency seems to think that the Committee is of the opinion that whenever a power, duty or function delegated by Parliament in a federal statute is transferred, the legislative provisions delegating these powers, duties and functions must be explicitly stated in the order in council. The Committee has never taken this position. In fact, it would be necessary to explicitly mention legislative provisions only to limit the transfer of powers, duties and functions to those delegated by the provisions. In any case, regardless of whether all or only some of the powers, duties and functions of a portion of the federal public administration are transferred from one department to another, these powers, duties and functions must be clearly identified in the order in council, otherwise there is no transfer. The power to transfer them has not been used.

Another order in council, SI/2003-215, has already been brought to the Agency's attention to illustrate the need to clearly transfer a power delegated by Parliament. SI/2003-215 explicitly transferred certain powers, duties and functions from the Minister of Citizenship and Immigration to the Solicitor General as regards the signing of certificates referred to in subsection 77(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*. In its letter of November 14, 2007, the Agency argued that this had been done to clarify that the powers, duties and functions would be exercised by just one minister, namely, the Solicitor

- 5 -



General, and not the latter and the Minister of Citizenship and Immigration, as provided for in subsection 77(1) of the IRPA. Be that as it may, this example shows that at the very least the Agency's point of view rests on a shaky foundation.

The Agency also cites excerpts of House of Commons proceedings to support its viewpoint; however, these excerpts say absolutely nothing with regard to the powers that Parliament has delegated by law to the Minister who was responsible for that portion of the federal public administration before the transfer. Neither does section 37.3(1) [now section 132] of the *Public Service Employment Act* despite the claim that there is an "implicit secondary purpose inherent in" this provision, namely to transfer powers from one minister to another.

Two Federal Court judges unequivocally rejected the Agency's viewpoint when they considered the matter in Friends of the West Country Assn. v. Canada (Minister of Fisheries and Oceans), which involved an application for the judicial review of the approval of a road construction project under paragraph 5(1)(a) of the Navigable Waters Protection Act (NWPA). This project was supposed to undergo an environmental assessment, pursuant to the Canadian Environmental Assessment Act (CEAA). According to paragraph 5(1)(a) of the NWPA, the work should have been approved by the Minister of Transport, who should have been the one to have and carry out various powers under the CEAA. However, by virtue of an order in council made pursuant to the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act, responsibility for the Canada Coast Guard had been transferred from the Minister of Transport to the Minister of Fisheries and Oceans. It was submitted that, by virtue of this transfer of control and supervision, the Minister of Fisheries and Oceans was empowered to issue approvals under paragraph 5(1)(a) of the NWPA, and that Bill C-62, which was to amend this provision to confer the power to issue approvals to the Minister of Fisheries and Oceans, was "a housekeeping measure intended to reflect the change that was effected pursuant to the order in council." Muldoon J., who had to rule on a preliminary application with a view to requesting production of documents, emphatically rejected this viewpoint. In his opinion, the order in council had the effect of transferring to the Minister of Fisheries and Oceans all powers formerly within the purview of the Minister of Transport "to administer the Coast Guard." Nonetheless, the Minister of Transport is still the one who issues approvals. Gibson J., hearing the merits of the case, affirmed this finding. In his opinion, the order was not intended to transfer any power, duty or function from the Minister of Transport to the Minister of Fisheries and Oceans. The judge ruled that this could have been the case, that the Minister of Fisheries and Oceans could have been empowered by the Governor in Council to issue approvals under subsection 5(1) of the Navigable Waters Protection Act by a transfer of powers, duties and functions from the Minister of Transport. "But," said the judge, "for whatever reason, he or she

- 6 -



was not. The issuance of the approvals on behalf of the Minister of Fisheries and Oceans was irregular."

Nonetheless, the judge declined the suggestion that he decide the application "on this highly technical ground" and find the issuance of the approvals to be void. To do so, in his opinion, would not have been in the interests of justice. He goes on to say that the parties are entitled to a decision from the Court as to whether "the environmental screening that is at the base of this application was conducted in accordance with law." However, these considerations obviously do not have the same impact when the Standing Joint Committee is examining regulations.

The Agency also cites more recent Federal Court decisions that went in the opposite direction. In Branigan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration), the Federal Court was prepared to accept that, by virtue of the aforementioned SI/2003-215, the Solicitor General exercised powers delegated by Parliament to the Minister of Citizenship and Immigration in the Immigration and Refugee Protection Act. The Agency also mentions Dokaj v. Canada (Minister of National Revenue), in which the Federal Court acknowledges that one of the effects of SI/2003-216, the order in council cited by the Agency, was to transfer the powers delegated by Parliament from the Minister of National Revenue to the Solicitor General and then to the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness. In that case, however, the judge did not take into account the wording of the order in council. She wrote that "effective December 12, 2003, responsibility for the administration of those provisions of the Act originally assigned to the Minister of National Revenue was transferred to the Solicitor General of Canada, styled as the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, pursuant to [SI/2003-216] and sections 2(a) and 3" of the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act. Clearly the order in council says nothing of the sort and the judge failed to explain how she arrived at this interpretation, which was not a self-evident one given that two other Federal Court judges had already reached a diametrically opposed conclusion. But these previous rulings are not mentioned, much less discussed, in Branigan or Dokaj. The judges who were members of the panel that decided those cases ignored the decision rendered in Friends of the West Country Assn. v. Canada (Minister of Fisheries and Oceans). The merit of this case law, which was already weak given the absence of justification, is therefore further reduced. It is a rickety support for the Agency to lean on.

Nothing in the Agency's letter of November 14, 2007, is likely to lead the Committee to change its opinion. In fact, the Committee already finds it unusual that orders made by the Governor in Council could have the effect of modifying legislative provisions voted by Parliament. It is hard to imagine that these orders in council could have this effect by implication, that is, without clearly stating it, because amending a legislative text involves repealing it and

- 7 -



substituting new text. The courts are usually very careful when it comes to deciding whether a legislative provision has been implicitly replaced by another legislative provision. Obviously, concluding that an order in council has such an effect requires even more caution. By analogy with the reasoning followed in the case of the implicit repeal of a legislative provision, the courts would have to conclude, in the case that concerns us, that the Minister of National Revenue's exercise of the power of recommendation is completely incompatible with the transfer of control and supervision from the Canada Customs and Revenue Agency to the Canada Border Services Agency. The Canada Border Services Agency maintains that its employees could not advise the Minister of National Revenue, even if the latter were the minister to whom Parliament had conferred regulation-making authority. By virtue of SI/2003-216, it is this control and supervision that would be transferred to the minister. It was clearly Parliament's intention, when the regulations were made, that they be made on the recommendation of the Minister of National Revenue. Because they were not, their adoption is, to quote Gibson J., "irregular."

March 3, 2008 JR/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

December 14, 2006

Mr. Alain Jolicoeur President Canada Border Services Agency Sir Richard Scott Building 191 Laurier Avenue West, 6th Floor Ottawa, ON K1A 0L5

Dear Sir:

Our file: SOR/2004-122, Regulations Amending the Certification of Origin of Goods Exported to a Free Trade Partner Regulations

At its meeting of December 7, 2006, the Joint Committee continued its review of the above-mentioned regulations and regulations SOR/2004-127, SOR/2004-128, SOR/2004-129 and SOR/2005-257.

At this meeting, the Committee noted your promise to amend subsection 2(a) and the French version of subsection 6(1) of the CCRFTA Verification of Origin Regulations (SOR/2004-129). The Committee also noted in connection with the Regulations Amending the Temporary Importation (Tariff Item No. 9993.00.00) Regulations (SOR/2004-128), that the Agency has still not responded to the second point raised in my letter of September 13, 2005. The Committee would appreciate receiving this response unless, obviously, you have reached the same conclusion, that is, that these regulations are invalid because they were not made on the recommendation of the Minister of National Revenue. On the issue of whether the minister legally authorized to do so recommended that these regulations be adopted, the Committee asked me to share with you the reasons why your response to item 1 of my letter of September 13, 2005, (that is, the response provided by the Agency in its letter of August 18, 2006) is in the Committee's opinion unsatisfactory. As you know, the same issue is relevant to all five of these regulations.

The instruments in question were made under the authority of subsection 164(1.3) of the *Customs Act*, with the exception of SOR/2005-257, which was made under the authority of section 133 of the *Customs Tariff* and SOR/2004-128, which was made under the authority of both these enabling provisions. At the time that these regulations were made, the two enabling provisions expressly stated that the Governor in Council could make regulations on the recommendation of the Minister of National Revenue. However, the first four regulations were made on the recommendation of the

-2-



Solicitor General and the fifth was made on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

The position of the Canada Border Services Agency (the Agency) is that a series of orders in council was made pursuant to the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, including one, the Order Transferring Certain Portions of the Canada Customs and Revenue Agency to the Canada Border Services Agency (SI/2003-216) (Order SI/2003-216), which meant not only that the portions in question were transferred, but also that the Minister of National Revenue's authority to make recommendations pursuant to section 64(1.3) of the *Customs Act* and section 133 of the *Customs Tariff* was automatically transferred to the Solicitor General and the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

In its letter of August 18, 2006, the Agency added that, pursuant also to section 3 of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, the Minister to whom duties or responsibilities are transferred has the full authority to exercise the authority and carry out the duties entrusted to his or her predecessor. Section 3 of the Act reads as follows:

3. Where under this Act, or under any other lawful authority, any power, duty or function, or the control or supervision of any portion of the federal public administration, is transferred from one minister to another, or from one department in, or portion of, the federal public administration to another, the minister, department, or portion to whom or which the power, duty, function, control or supervision is transferred, and the appropriate officers of that department or portion, shall, in relation thereto, be substituted for and have and carry out the respective powers and duties that formerly belonged to or were to be carried out by the minister, department or portion and the respective officers of the department or portion from whom or which the power, duty, function, control or supervision is so transferred.

Please note that by virtue of SI/2003-216, the powers, duties and functions, and control and supervision of the Canada Customs and Revenue Agency are transferred to the Canada Border Services Agency. Pursuant to section 3 of the Act, all the power and duties that formerly belonged to the Canada Customs and Revenue Agency are transferred to its successor, the Canada Border Services Agency. There is no provision in section 3 of the Act concerning the full exercise by the Minister responsible for the Canada Border Services Agency of the powers and duties of the Minister responsible for the Canada Customs and Revenue Agency. There is no specific provision in



section 3 that the first is successor of the second for the purposes of this Act by virtue of SI/2003-216.

However, we do not solve the problem by agreeing to assume for purposes of discussion that there was a transfer between responsible ministers. The question is whether, in the absence of provisions to this effect in the orders in council mentioned by the Agency, we consider the making of the orders to have the effect of implicitly amending section 164(1.3) of the *Customs Act* and section 133 of the *Customs Tariff*, such that the recommendation authority delegated by Parliament to the Minister of National Revenue can be validly exercised by the Solicitor General or the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

The Committee disagrees. It is already unusual that orders made by the Governor in Council could have the effect of modifying legislative provisions voted by Parliament. It is hard to imagine that these orders in council could have this effect by implication, that is, without clearly stating it, because amending a legislative text involves repealing it and substituting new text. The courts are usually very careful when it comes to deciding whether a legislative provision has been implicitly replaced by another legislative provision. Obviously, concluding that an order in council has such an effect requires even more caution. By analogy with the reasoning followed in the case of the implicit repeal of a legislative provision, the courts would have to conclude, in the case that concerns us, that the Minister of National Revenue's exercise of the power of recommendation is completely incompatible with the transfer of control and supervision from the Canada Customs and Revenue Agency to the Canada Border Services Agency. The Committee does not feel there is the same incompatibility here.

The Committee also notes that in the case of one of the orders the Agency referred to, that is, SI/2003-215, Order Transferring Certain Portions of the Department of Citizenship and Immigration to the Canada Border Services Agency, the provision involving the transfer of portions is followed by a provision concerning the transfer of an authority voted by Parliament to the Minister of Citizenship and Immigration. The following is the wording through which the Governor in Council hereby:

(b) for greater certainty, transfers from the Minister of Citizenship and Immigration to the Solicitor General of Canada to be styled Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, effective December 12, 2003, the powers, duties and functions of the Minister in subsection 77(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* to sign the certificate referred to in that subsection.



- 4 -

The English version of this provision differs on one point: it begins with the words "for greater certainty", which, at the very least, shows that there was no desire to take a risk. However, the French version is written in such a way that there is no doubt that explicit reference must be made for this authority to be transferred.

As I pointed out in my previous letter, on page 142 of the federal regulations manual published by the Department of Justice mention is made of a case where the legislator expressly stated which minister must make the recommendation concerning regulations. On the same page, the manual notes that in such cases, the exercise of authority by the Governor in Council is not valid unless the minister in question made the recommendation. In the case at hand, the minister specifically provided for by Parliament did not make the recommendation. For this reason, the five regulations are invalid. In the circumstances, remedial action is required.

The simplest way to remedy future validity problems involving these regulations would be for the Governor in Council to adopt them again.

In the past, based on the Regulatory Impact Assessment Statement (the Statement), which accompanies the Regulations, some people may have paid lower duty. For example, in the case of SOR/2004-129, based on the Statement, the Regulations described conditions in which goods may have been imported without the applicable duty under tariff item 9993.00.00 being paid. Consequently, it is possible that people did not pay this duty because we had enforced invalid regulations, and thus that they may be indebted to the Crown. This debt could, however, be erased through a remission order made by the Governor in Council. Could you notify me whether a remission order will be required?

An alternative to the steps suggested in the foregoing two paragraphs would be for Parliament itself to intervene legislatively to remedy the situation retroactively.

I await your comments.

Yours sincerely,

[signed] Jacques Rousseau Counsel



TRANSLATION / TRADUCTION

November 14, 2007

Mr. Jacques Rousseau Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Sir:

Our file: SOR/2004-122, Regulations Amending the Certification of Origin of Goods Exported to a Free Trade Partner Regulations

This is further to your December 14, 2006, letter regarding SOR/2004-122, SOR/2004-127, SOR/2004-128, SOR/2004-129 and SOR/2005-257. I apologize for the delay in responding. The questions raised in your letter are of particular importance to our government and we wanted to provide a full and comprehensive response.

We examined these questions in collaboration with the Department of Justice, and can now answer the first point you raised, namely, whether the minister legally authorized to do so recommended that the above-referenced regulations be adopted.

I was informed of your April 24, 2007, meeting with Mr. Auger, Mr. Fyfe and Mr. Bhend of Justice Canada regarding this matter. Further to this meeting, we want to reiterate our position that the Solicitor General of Canada was in fact authorized to recommend the making of these regulations. I have attached a copy of the legal analysis drafted by Justice Canada explaining the merits of our conclusion. Please note that the document has been sent to you in the language in which it was written, in order to avoid the further delays that would have resulted from waiting for the translation.

With regard to the second point you raised, that is, the date on which the instrument registered as SOR/2004-128 came into force, we will provide a

- 2 -



response once we receive confirmation that the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations is satisfied with our response to the first point.

If you require additional information, please do not hesitate to contact Candace Breakwell at 613-941-4707.

Yours sincerely,

[signed for] Alain Jolicoeur

c.c.: John Mark Keyes Chief Legislative Counsel Justice Canada

> Yvan Roy Deputy Secretary to the Cabinet Privy Council Office



Response to Concerns of the Standing Joint Committee Relating to the Recommendation of the Minister under 164(1.3) of the *Customs Act* and 133 of the *Customs Tariff*

The Committee's concern is that the proper minister did not recommend the making of the following five regulations: SOR/2004-127, SOR/2004-128, SOR/2004-129, SOR/2004-122 and SOR/2005-257. In each case, the enabling authority for the regulations required that they be made on the recommendation of the Minister of National Revenue. However, four of the regulations were made on the recommendation of the Solicitor-General of Canada and, in the case of SOR/2005-257, on the recommendation of the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness.

The main issue is the effect of an order transferring "control and supervision" under paragraph 2(a) of the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act (PSRTDA). Since 1993, the Government has relied extensively on control and supervision orders under the PSRTDA as the means to efficiently reorganize the public service and transfer core government responsibilities between departments. The Government has also relied on these orders to transfer powers and duties, including statutory powers, from the minister of the transferor department to the minister of transferee department. This position is supported by an analysis of the relevant statutory provisions, parliamentary debates and recent case-law.

Part 1 - Effect of section 3 of the PSRTDA

Background and Committee's position

The regulations in question dealt with matters that fell under the responsibility of the Customs Branch of the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA). SI/2003-216 made under the authority of paragraph 2(a) of the PSRTDA transferred the control and supervision of the Customs Branch from the CCRA to the Canada Border Services Agency (CBSA) effective December 12, 2003. All of the regulations in question were made after that date.

The English version of section 3 of the PSRTDA is rather difficult to parse; this is not made easier by the fact that the consequences of both a transfer of 'powers, duties, or functions' and 'control or supervision' are collapsed into a single, long sentence. In the case of a transfer of control and supervision, the elements are:

... the [transferee] department [e.g. Canada Border Services Agency] ... and the appropriate officers ... of that department ... shall, in relation [to what is transferred, e.g. the Customs Branch], be substituted for and have and carry out the respective powers and duties that ... were carried out by ... the [transferor] department [e.g. Canada Customs and Revenue Agency] and ...[its] respective officers.

This passage from section 3 is based on the version in force on December 12, 2003. Section 3 was amended by S.C. 2003, c.22, s. 208 and it made several minor wording changes and substituted "federal public administration" for "public service" and



« l'administration publique fédérale » for « l'administration publique ». This amendment did not come into force until April 1, 2005.

The French version states that « le secteur de l'administration publique fédérale auxquels sont transférées ... des ... responsabilités ... ont le plein exercice des pouvoirs et fonctions dévolus à leurs prédécesseurs ».

The Committee's view is that, based on section 3 of the PSRTDA, SI/2003-216 transfers powers and duties from the CCRA to the CBSA. SI/2003-216 says nothing about transferring powers and duties to a minister. Because the power to recommend the making of the regulations in question is a power of the Minister, the Committee concludes that section 3 does not have the effect of transferring the power of the Minister of National Revenue to recommend the making of certain regulations to the Solicitor-General.

Response

Section 3 of the PSRTDA does not expressly transfer powers and duties to and from ministers in the case of an order that transfers control and supervision of a portion of the public service from one department to another. Under section 3, the CBSA and its officers would exercise and carry out the powers and duties that were exercised and carried out by the officers of the Customs Branch when it was part of CCRA. However, the intended effect of section 3 on the operation of SI/2003-216 is that the powers and duties of the Minister responsible for the CCRA that were exercised or supported by officials employed in the Customs Branch of the CCRA are transferred to the Minister who becomes responsible for the Customs Branch that now forms part of the CBSA.

It is easiest to grasp the intended effect of section 3 by considering a transfer order of a portion of the federal public administration between two traditional government departments that are presided over by different ministers, i.e. those departments found in Schedule 1 of the *Financial Administration Act* (FAA). Departments have no legal personality and do not hold or exercise legal powers in their own right. Federal statutes administered by government departments normally confer powers on the presiding minister. The sole purpose of a department is to support its minister in carrying out his or her powers and duties. Section 3 could not have been intended to transfer "powers and duties" between the traditional departments because these departments do not have powers or duties of their own. In order to give section 3 some effect in the case of a PSRTDA order transferring control and supervision between traditional departments, section 3 has to be interpreted as transferring to the minister of the transferred edpartment the ministerial powers and duties that officials employed in the transferred portion, prior to the order, supported or carried out on behalf of the transferror minister.

See subsection 164(1.1) of the Customs Act and subsection 133 of the Customs Tariff

² Departments, while created by statute, have no legal personality distinct from that of the Crown. A department can incur no liability, the property administered by it does not belong to it, and it has neither rights nor obligations. See Dussault and Borgeat, Administrative Law: A Treatise Volume 1 (Toronto: Carswell, 1985) at p.85.

³ Sometimes powers are also conferred directly on specified officials within the department.



Why base the powers and duties that are transferred on the powers and duties that were supported or exercised by the employees of the minister of the transferor department? A department's organization is generally structured on an administrative and functional basis for purposes of carrying out the mandate, including powers and duties, of the department's minister. In other words, the various organizational units or portions of the department reflect particular components of that mandate, including powers and duties, of the minister. The minister's powers and duties are usually exercised by appropriate officials in his or her department. This practice is recognized in the Carltona doctrine and paragraph 24(2)(d) of the Interpretation Act. Employees are employed in the department's organizational units on a functional basis with reference to that component of the minister's mandate, powers and duties for which a unit and its employees are responsible.

This is also in line with the principle of responsible government that makes a minister responsible to Parliament for the actions of the officials within his or her department. Officials in a branch of government transferred to a new department are immediately supporting their new minister and in turn that minister is immediately responsible to Parliament for the actions of those officials.

Parliamentary debates

The parliamentary debates support this analysis. The predecessor of section 3 was added to the PSRTDA by S.C. 1925, c. 23. The 1925 version (then numbered as section 2) was very similar to the 2003 version of section 3. The Hon. Ernest Lapointe, when introducing the amending bill, stated:

This bill, Mr. Speaker, will not involve any change in the existing law. It is suggested by the commissioners for the revision of the statutes in order to make the present law clearer. The purpose of the measure is to give power to the Governor in Council to transfer a branch of a department to another department and at the same time to transfer the duties of the officers of that branch to the other minister. [emphasis added]

This was reiterated in the debates on second reading:

Mr. Manion: If the minister wished to simplify the work of his department through the transfer of a particular branch of it to the *Department* of the Secretary of State, for instance, then this bill would permit that transfer and vest in the *Secretary of State* the authority over the branch so transferred; is that the idea? [emphasis added]

Mr. Lapointe: Yes. The power already existed under the act of 1918, but this makes it quite clear that the duties in question are automatically transferred, in the case my hon. friend mentions, to the Secretary of State.

⁴ Carltona v. Commissioners of Works, [1943], 2 All E.R. 560

⁵ House of Commons Debates, April 20, 1925, p.2194.

⁶ House of Commons Debates, May 5, 1925, p.2883.



These passages indicate that the intended purpose of a transfer of a portion of the public service between departments was to transfer powers and duties to the transferee minister now responsible for the transferred portion.

Application of analysis

In applying this analysis to SI/2003-216, the Customs Branch was a portion of the CCRA. The CCRA was listed in Schedule II of the FAA as a departmental corporation and the Minister of National Revenue was not expressly designated to "preside over" that Agency. Nevertheless, the CCRA Act contains provisions that make it clear that the Minister's relationship to the Agency was intended to be comparable to the relationship that the Minister had with the former Department of National Revenue. The Minister "is responsible for the Agency" (s. 6(2)); persons employed in the Agency who are authorized by the Minister (s. 8(1)) or by the CCRA Commissioner (s. 8(4)) to exercise the Minister's authority do so "on the Minister's behalf" (s. 8(1)) and hence on the same basis as an appropriate departmental employee acts for his or her Minister on the basis of the Carltona doctrine and s. 24(2)(d) of the Interpretation Act; the Minister may direct the Commissioner or employee in the exercise of the Minister's or another minister's authority (ss. 9 and 10); the Minister may direct the Agency regarding any matter within the responsibility of the Agency's Board of Management (s. 11); and the Minister "may inquire into any activity of the Agency and has access to any information under the Agency's control" (s. 13). The CCRA did not have independent statutory powers and duties. The Agency's mandate was to be responsible to support the administration and enforcement of the program legislation (which included the Customs Act and the Customs Tariff) and to implement certain agreements (s. 5(1)).

With respect to the status of the CBSA when transfer order SI/2003-216 became effective (December 12, 2003), the CBSA was listed in Schedule I.1 of the FAA (by SOR/2003-431) which is reserved for a division or branch of the federal public administration. The CBSA had no statutory powers and duties. (The *Canada Border Services Agency Act* did not come into force until December 12, 2005.) SI/2003-214 transferred the control and supervision of the CBSA from the Minister of Citizenship and Immigration to the Solicitor General to be styled Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness; pursuant to that SI, the Solicitor General was to "preside" over the CBSA effective December 12, 2003. In the case of most departments of state, the status of a "presiding over" minister is expressed in the department's constitutive statute. The Solicitor General was made the appropriate Minister of the CBSA by SI/2003-433 (see the definition of "appropriate Minister" in section 2 of the FAA). The relationship of the CBSA to its "appropriate Minister" is comparable to the relationship between a department of state and its "appropriate Minister". In both cases, the "appropriate Minister" "presides over" the department.

Consequently, for purposes of the operation of section 3 of the PSRTDA, the CCRA and the CBSA each had a relationship with its Minister that is comparable to the normal minister-department of state relationship. It follows that, on the basis of section 3 of the PSRTDA, the effect of SI/2003-216 was that the Minister of the transferee department, i.e., the Solicitor General, "shall be substituted for and have and carry out" the powers

\$12.

and duties that were associated with, were the responsibility of or were carried out by those portions of the public service, the control or supervision of which was transferred from the CCRA to the CBSA.

The employees of the Customs Branch were responsible for recommending and preparing regulations under the *Customs Act* and the *Customs Tariff*. Those employees would have been responsible for recommending to their Minister, that he recommend the making of the regulations under 164(1.3) of the *Customs Act* and 133 of the *Customs Tariff*. The development of customs regulations was the function of specific units within the transferred portions. Section 3 makes it clear that those units are to continue exercising the same powers and duties in their new department. However, as units within the new department, they are only permitted to support the new minister and he or she is in turn responsible to Parliament for them. As a result, when the portion of the public administration containing those employees was transferred to the CBSA, the Minister that presided over the CBSA acquired the power to recommend the making of the regulations. Given the responsibilities of the Customs Branch before the transfer, the Solicitor General of Canada was transferred the power to make the recommendation. (SOR/2005-257 used the "to be styled" version of the Solicitor General's title.)

Public Service Employment Act

This conclusion is confirmed by subsection $37.3(1)^7$ of the *Public Service Employment Act* as it existed on December 12, 2003. It provided that where an order is made under the PSRTDA transferring the control and supervision of a portion of the public service, semployees occupying positions in that portion in the transferor-department immediately before the order was made occupied those positions in the transferee-department. The purpose of this subsection is to ensure that the employees who had the necessary expertise to support the minister and exercise his or her powers and duties in respect of matters for which the transferred unit had then been responsible would continue to provide the same support in respect of such matters, albeit now within the transferee-department and on behalf of the transferee-minister.

While the primary purpose of s. 37.3(1) may be to eliminate the need for a staffing process for purposes of transferring the employees in the transferred portion to the transferee-department, an implicit secondary purpose inherent in the subsection is to ensure that employees who, prior to the order, were responsible for exercising or supporting the powers and duties associated with the transferred portion would, subsequent to the order, remain responsible for the exercise and support of those powers and duties. Inasmuch as any such matters include relevant powers and duties formerly of the transferor-minister, the effect of section 3 must have been to transfer those powers and duties to the transferee-minister.

⁷ Section 37.3 is now section 132 of the current Public Service Employment Act.

⁸ Subsection 37.3(3) defined "Public Service" as the departments specified in Part I of Schedule 1 to the *Public Service Staff Relations Act.* Although Part 1 did not include the CCRA on December 12, 2003, the *Transfer of the Customs Services Regulations* SOR/2003-429 provided that subsections 37.3(1) and (2) apply to the relevant portions of the CCRA.



Part 2 - Effect of PSRTDA Orders on Other Acts

Committee's concern

The Committee's second concern was that, even if the above analysis is accepted and SI/2003-216 transferred powers and duties between ministers, the effect of the order cannot be to amend subsection 164(1.3) of the *Customs Act* and section 133 of the *Customs Tariff*. The Committee's position is that the transfer order would have to be explicit to have the effect of amending those provisions. It is an exceptional power for subordinate legislation to amend an Act and the courts would require clear wording in an order before giving the order that effect. The courts would have to conclude that the power of the Minister of National Revenue was incompatible with the transfer of powers and duties under SI/2003-216 and such a conclusion is not likely. The Committee concludes this concern with an example of an order that would have the effect of amending an Act because of its clear wording. In this example, paragraph (b) of SI/2003-215 expressly transferred the power of the Minister under subsection 77(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* (IRPA).

Response

One of the purposes of the PSRTDA is to provide for the transfer of powers, duties and functions between ministers. If those powers were created by an Act and assigned to a particular minister, then the transfer would have the effect of amending those statutory provisions; the provisions would be read as referring to the transferee minister. The Standing Joint Committee acknowledges in the second full paragraph on page 3 of M. Rousseau's letter of December 14, 2006 that a provision in a PSRTDA order transferring the power to recommend under 164(1.3) of the Customs Act and 133 of the Customs. Tariff would have the effect of amending those Acts. The Committee's reference to paragraph (b) of SI/2003-215 also indicates that the Committee views a specific reference to a statutory power in a PSTRDA order has the effect of amending the statute containing that power.

Given that there is agreement that PSRTDA orders transferring specific statutory powers and duties have the effect of amending the statutes mentioned in the orders, the issue is whether PSRTDA orders that do not specifically refer to statutory powers can have the same effect. Based on section 3 of the PSRTDA, a PSRTDA order transferring statutory powers and duties in a general manner should be interpreted as having the same effect as an order that mentions specific statutory powers and duties. For example, if a PSRTDA order transferred all of the powers and duties from Minister X to Minister Y, the proper interpretation of the effect of the order would be that the statutory powers and duties of Minister X are transferred to Minister Y and that the statutes containing those provisions would be amended accordingly. There is nothing in the wording of section 2 or 3 of the PSRTDA to indicate that the transfer order would not apply to statutory powers and duties unless those statutes were specifically mentioned.

The effect of SI/2003-216 is similar to the order in the example that transfer powers and duties in a general manner. Based on the reasoning set out in Part 1 of this document, the effect of SI/2003-216 is to transfer ministerial powers. As a result, the effect of SI/2003-216 is that statutory provisions in question should be interpreted as referring to the Solicitor General in 164(1.3) of the Customs Act and 133 of the Customs Tariff.

Paragraph (b) of SI/2003-215

The Committee pointed out that paragraph (b) of SI/2003-215 was an example of an order where a specific statutory power was transferred between ministers. Paragraph (b) though, was a special case that involved subsection 77(1) of IRPA. This provision referred to both the Minister of Citizenship and Immigration and the Solicitor General. It was necessary to clarify that, after the transfer, the government intended the provision to operate with just one minister, namely, the Solicitor General. Paragraph (b) of the order was added to eliminate any doubt and emphasize that the important ministerial power it refers to was transferred by the instrument.

The English version, with its use of "for greater certainty", reflects that intent. The French version, with its use of « sans restreindre la généralité de ce qui précède », is not inconsistent with that intent, although it could have been expressed more clearly. Because paragraph (b) was inserted for extra emphasis, as reflected clearly by the use of the term "for greater certainty" in the English version, it implies that paragraph (a) of SI/2003-315 should not be interpreted as being restricted to transferring just the powers, duties and functions set out in (b), i.e. there could be other statutory powers and duties transferred under (a).

The case of Branigan v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration), [2004] F.C.J. No. 282 (Fed Ct.) is also relevant. This case considered the effect of SI/2003-215. The court concluded (see paragraphs 10 to 15) that the Solicitor General had the authority to designate officers under section 6 of the Immigration and Refugee Protection Act by virtue of the general transfer of control and supervision provisions in paragraph (a) of SI/2003-215. Paragraph (b) of that order was not a factor in the court's reasoning.

Part 3 - General Review of Case Law

There have been several cases that have referred to PSRTDA orders that transfer the control and supervision of portions of the federal public administration. All, but one, accept that a control and supervision order has the effect that is set out in Part 1 of this document, i.e. the order has the effect of transferring ministerial powers and duties contained in statutes.

The first and oldest case is the only one that indicates that an order transferring control and supervision may not have the effect of transferring statutory ministerial powers and duties: Friends of the West Country Assn. v. Canada (Minister of Fisheries & Oceans), [1998] 4 F.C. 340 (T.D.). On the strength of Order in Council P.C. 1995-527, certain approvals under the Navigable Waters Protections Act were issued under the authority of



the Minister of Fisheries and Oceans, while the "Minister" under that Act was defined as the Minister of Transport. The OIC was made under the PSTRDA and transferred the control and supervision of that portion of the public service known as the Canadian Coast Guard from the Department of Transport to the Department of Fisheries and Oceans. The officials in the Coast Guard had exercised the powers that were under review and the government position was that the Minister of Fisheries and Oceans, who presided over the transferee department, acquired those powers as a result of the transfer. Mr. Justice Gibson concluded that the actions taken on behalf of the Minister of Fisheries and Oceans were irregular for reasons similar to those raised by the Committee. However, the court concluded that this issue amounted to a "technical irregularity" and did not base the decision on this point. The Federal Court of Appeal, when considering this decision, did not deal with the issue of the effect of Order in Council P.C. 1995-527.

Because the decision was not based on the courts view of the effect of the transfer of a control and supervision order, the comments are *obiter dicta*. More importantly, the case did not consider the effect of section 3 of the PSRTDA. There do not appear to be any cases that have referred to Mr. Justice Gibson's reasoning with respect to the transfer order under PSRTDA.

The remaining, more recent cases support the government position. In the Branigan case mentioned above, the issue was whether there was a gap in ministerial authority with respect to section 6 and subsection 44(2) of the *Immigration and Refugee Protection Act*. Mr. Justice Lemieux quoted the relevant portions of SI/2003-215 and section 3 of the PSRTDA and concluded "On the basis of the above, I see no gap in the chain of authority from the appropriate Minister to her delegate in respect of the referral in this case to the Immigration Division." This decision clearly supports the government's position as it is based on the conclusion that the transfer of the control and supervision of relevant portions of the federal public administration to the CBSA had the effect of transferring certain statutory powers to the Solicitor General of Canada.

Dokaj v Canada (Minister of National Revenue – M.N.R.), [2005] F.C.J. No. 1783, another case dealing with the *Immigration and Refugee Protection Act*, reaches a similar conclusion that clearly supports the government's position. The court states in note 1 to par. 31:

Section 2 of the Act defines the "Minister" in relation to sections 25 to 39 as the Minister of National Revenue. However, effective December 12, 2003, responsibility for the administration of those provisions of the Act originally assigned to the Minister of National Revenue was transferred to the Solicitor General of Canada, styled as the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, pursuant to Order in Council P.C. 2003-2064 [SI/2003-215] and sections 2(a) and 3 of the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act, R.S.C. 1985, C. P-34. Therefore, references to the "Minister" with respect to events prior to December 12, 2003 are to the Minister of National Revenue; references to the "Minister" with respect to events post-December 12 2003 are to the Solicitor General of Canada.

^{9 [2002] 2} F.C. 263

The following cases, without providing an analysis, acknowledge that the effect of a control and supervision order is to transfer statutory powers: Nalliah v. Canada (Solicitor General), [2004] F.C.J. No. 2005; Say v. Canada (Solicitor General), [2005] F.C.J. No. 931; Ramratran v. Canada (Minister of Public Safety and Emergency Preparedness), [2006] F.C.J. No. 472; Cha v. Canada (Minister of Citizenship and Immigration), [2006] F.C.J. No. 491.

It appears that the Federal Court has accepted that the transfer of control and supervision of a portion of the federal public administration between departments entails a corresponding, implicit transfer of the powers and duties normally exercised or supported by the officials in the transferred portion to the minister now responsible for those employees.

Part 4 - Conclusion

The effect of section 3 of the PSRTDA on orders transferring the control and supervision of a portion of the public service between departments is that the powers and duties of the minister of the transferor department that were supported or exercised by the officials of that portion are transferred to the minister who becomes responsible for that portion. The parliamentary debates indicate that this was the intended effect. Recent case law supports this conclusion. To interpret the effect of a PSRTDA order transferring the control and supervision of a portion of the federal public administration between departments as not affecting ministerial powers would make the "control and supervision" power in paragraph 2(a) of the PSRTDA essentially meaningless.

Applying this reasoning to the regulations in question, the transfer of the control and supervision of the Customs Branch from the CCRA to the CBSA by SI/2003-216 had the effect of transferring to the minister responsible for the CBSA (being the Solicitor General of Canada to be styled Deputy Prime Minister and Minister of Public Safety and Emergency Preparedness per SI/2003-214) the ministerial powers and duties that had been supported or exercised by the officials in the Customs Branch when it was part of the CCRA. Because the officials in the Customs Branch were responsible for recommending to their Minister that he or she recommend the making of the regulations under 164(1.3) of the Customs Act and 133 of the Customs Tariff, the Solicitor General acquired this power through the operation of SI/2002-216. The correct minister recommended the making of the regulations in question: SOR/2004-127, SOR/2004-128, SOR/2004-129, SOR/2004-122 and SOR/2005-257. As a result, there will not be a need to take any of the remedial steps proposed by the Committee.

Annexe F



NOTE SUR LES DORS/2004-122, RÈGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LA CERTIFICATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES EXPORTÉES VER UN PARTENAIRE LIBRE-ÉCHANGE, DORS/2004-127, RÈGLEMENT MODIFIANT LE REGLEMENT SUR LA DÉCLARATION EN DÉTAIL OU TARIFAIRES MARCHANDISES DES PROVISOIRE DE DORS/2004-128, REGLEMENT 9992.00.00, ET 9971.00.00 L'IMPORTATION **MODIFIANT** REGLEMENT SUR LE TEMPORAIRE DE MARCHANDISES - Nº TARIFAIRE 9993.00.00, DORS/2004-129, RÈGLEMENT SUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIGINE DES MARCHANDISES (ALÉCCR) ET DORS/2005-257, DÉFINISSANT « IMMIGRANT » REGLEMENT L'APPLICATION DU NUMÉRO TARIFAIRE 9807.00.00

Divers points ont été soulevés dans la correspondance relative à ces règlements. Deux modifications ont été promises dans le cadre de l'examen du DORS/2004-129, et l'une d'elles n'a pas été effectuée. Un autre point concerne la validité de l'effet rétroactif du DORS/2004-129, à propos duquel le Comité mixte avait demandé à l'Agence de répondre à la lettre envoyée par ses conseillers le 13 septembre 2005, à moins que celle-ci partage le point de vue du Comité selon lequel ce Règlement est illégal faute d'avoir été recommandé par le ministre désigné par le Parlement pour ce faire. Dans la lettre du 14 novembre 2007, l'Agence maintient que ce Règlement est valide, mais ne se prononce pas sur la question de la rétroactivité; elle indique qu'elle le fera dès que le Comité se sera déclaré satisfait de la réponse concernant le pouvoir de recommandation. La question de la validité de la recommandation faite au gouverneur en conseil est commune aux cinq règlements mentionnés ci-dessus. Seul ce point sera traité dans le reste de cette note.

Ces règlements ont été adoptés en vertu de l'article 164(1.3) de la Loi sur les douanes, sauf le DORS/2005-257, qui l'a été en vertu de l'article 133 du Tarif des douanes et le DORS/2004-128, qui l'a été en vertu de ces deux dispositions habilitantes. Au moment où tous ces règlements ont été adoptés, les deux dispositions habilitantes prévoyaient expressément que le gouverneur en conseil devait exercer son pouvoir réglementaire sur la recommandation du ministre du Revenu national. Toutefois, les quatre premiers règlements ont été adoptés sur la recommandation de la solliciteure générale et le cinquième sur celle de la ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. Après l'adoption de ces règlements, le Parlement a modifié les deux dispositions habilitantes (Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada, L.C. 2005, c. 38) de sorte que c'est maintenant le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile qui a le pouvoir de recommander l'adoption des règlements pris en vertu de ces dispositions. Ces modifications législatives ne s'appliquent cependant pas aux règlements mentionnés ci-dessus, qui ont été pris avant que le Parlement ne les fasse. La question est donc de savoir si l'on peut justifier, sur le plan juridique,

- 2 -



que ces règlements n'aient pas été pris sur la recommandation du ministre du Revenu national. Lorsqu'il a examiné la question à ses réunions des 19 mai 2005 et 7 décembre 2006, le Comité a conclu que ces règlements n'avaient pas été recommandés par le ministre autorisé pour ce faire.

Pour sa part, l'Agence soutient que l'adoption de ces règlements a été recommandée par le ministre autorisé parce qu'une série de décrets, pris en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, transférant certains secteurs de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (Agence DRC) à l'Agence des services frontaliers du Canada (Agence SFC), a, par le fait même, eu pour effet de transférer le pouvoir de recommandation du ministre, prévu dans la Loi sur les douanes et le Tarif des douanes, à la solliciteure générale et à la ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. Selon l'Agence, cela est le résultat de l'effet combiné des articles 2a) et 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans la fonction publique, dont voici le texte:

2. Le gouverneur en conseil peut procéder :

a) à tout transfert d'attributions, ou de responsabilité à l'égard d'un secteur de l'administration publique fédérale, entre ministres ou entre ministères ou secteurs de l'administration publique fédérale;

3. Le ministre, le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale auxquels sont transférées, sous le régime de la présente loi ou en vertu de toute autre habilitation, des attributions ou responsabilités, ainsi que leurs fonctionnaires compétents, ont le plein exercice des pouvoirs et fonctions dévolus à leurs prédécesseurs.

Le Décret TR/2003-216 ayant transféré de l'Agence RDC la responsabilité à l'égard de certains secteurs de celle-ci à l'Agence SFC, il est clair, aux termes de l'article 3, que les pouvoirs et fonctions de ces secteurs et de leurs fonctionnaires compétents sont transférés à l'Agence SFC. L'Agence explique que les employés du secteur des douanes de l'Agence DRC avaient la responsabilité de conseiller le ministre du Revenu national quant aux règlements pris par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre du ministre du Revenu national, en vertu de la Loi sur les douanes et du Tarif des douanes ainsi que de préparer ces règlements. Aux termes de l'article 3, on peut penser qu'après ce transfert, il revenait désormais à l'Agence SFC et à ses fonctionnaires compétents de conseiller le ministre du Revenu national quant aux règlements à adopter et de les préparer. Ce n'est pas le point de vue de l'Agence. Pour elle, les employés de l'Agence SFC n'ont la permission d'appuyer que leur ministre, c'est-à-dire le solliciteur général ou le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, selon les époques, et en retour ceux-

ci dernier sont responsables de la conduite des employés de l'Agence SFC devant le Parlement. D'où la conclusion de l'Agence : le pouvoir de recommandation délégué par le Parlement au ministre du Revenu national a, pour cette raison, été transféré au solliciteur général et ensuite au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

Cette conclusion est éminemment contestable. Si l'article 3 prévoit clairement, lors du transfert des responsabilités d'un secteur de l'administration publique fédérale, que le secteur auguel les responsabilités sont transférés, ainsi que ses fonctionnaires compétents, ont le plein exercice des pouvoirs et fonctions dévolus à leurs prédécesseurs, il ne dit rien qui puisse être compris comme transférant par le fait même les attributions du ministre dont les responsabilités s'étendaient à ce secteur. Cela est normal puisque l'article 3 fait une distinction claire entre, premièrement, un ministre, un ministère et un secteur de l'administration publique fédérale et, deuxièmement, les attributions et les responsabilités de ceux-ci, et prévoit spécifiquement la possibilité de transférer les attributions d'un ministre à un autre ministre. Contrairement à ce qu'écrit l'Agence, interpréter un transfert de responsabilités entre agences effectué en vertu de l'article 2a) comme n'incluant pas automatiquement un transfert des attributions entre ministres responsables de ces agences ne revient pas à priver le transfert de responsabilité de sens; cette interprétation découle plutôt de la façon dont le Parlement a rédigé les articles 2a) et 3. Mais il est certainement inexact de prétendre que, sans ce transfert automatique des attributions, le transfert de responsabilité aux termes de l'article 2a) n'a aucun sens. Il est clair qu'il en résulte un transfert de responsabilités. Les décrets sur lesquels s'appuie l'Agence ne disent rien en ce qui concerne les attributions ou les responsabilités du ministre du Revenu national. À cet égard, il est intéressant de comparer les décrets sur lesquels s'appuie l'Agence et, par exemple, le DORS/2006-27, Décret transférant du ministre du Revenu national au ministre des Transports la responsabilité à l'égard de la Monnaie royale canadienne, qui porte que:

Sur recommandation du premier ministre et en vertu de l'alinéa

2a) de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil transfère du ministre du Revenu national au ministre des Transports : L.C. 2003, ch. 22, art. 207

- a) la responsabilité à l'égard de la Monnaie royale canadienne;
- b) les attributions conférées au ministre du Revenu national en vertu de la Loi sur la Monnaie royale canadienne.

Si le point de vue de l'Agence avait été suivi dans ce Décret, il n'aurait pas été nécessaire de prévoit le transfert des attributions conférées au ministre du Revenu national en vertu de la Loi sur la Monnaie royale du Canada. D'autres

- 4 -

exemples en ce sens peuvent être cités, dont un, le TR/2004-35, concerne le transfert, en plus de la responsabilité à l'égard des secteurs décrits, d'attributions par l'énumération de dispositions spécifiques de la Loi sur la marine marchande du Canada.

À ce sujet, il convient de signaler que l'Agence semble penser que le Comité est d'avis que tout transfert d'attributions déléguées par le Parlement dans une loi doit être fait en mentionnant spécifiquement, dans le décret, les dispositions législatives délégant ces attributions. Le Comité n'a jamais pris pareille position. En fait, il ne serait nécessaire de mentionner spécifiquement des dispositions législatives que s'il s'agit de limiter le transfert d'attributions à celles qui sont déléguées par ces dispositions. Toutefois, qu'il s'agisse du transfert de toutes les attributions d'un ministre concernant un secteur de l'administration publique ou seulement de certaines d'entre elles, le décret doit en faire état clairement. Autrement, il n'y a aucun transfert d'attributions. Le pouvoir de les transférer n'a pas été utilisé.

L'exemple d'un autre décret, soit le TR/2003-215, a déjà été porté à l'attention de l'Agence pour illustrer la nécessité de transférer clairement un pouvoir délégué par le Parlement. Ce Décret transférait spécifiquement au solliciteur général les attributions conférées au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration relatives au dépôt du certificat visé à l'article 77(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés. Dans la lettre du 14 novembre 2007, l'Agence explique qu'il en est ainsi seulement parce qu'il était nécessaire de clarifier que ces attributions seraient exercées par un seul ministre, c'est-à-dire le solliciteur général, plutôt que par ce dernier et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration comme le prévoyait l'article 77(1). Quoi qu'il en soit, cet exemple démontre à tout le moins que le point de vue de l'Agence repose sur un fondement incertain.

L'Agence cite aussi des extraits des débats de la Chambre des communes censés appuyer son point de vue. Mais ces extraits ne disent absolument rien à propos des pouvoirs que le Parlement a délégué par lois au ministre qui était responsable du secteur avant le transfert. Pas plus d'ailleurs que l'article 37.3(1) [maintenant 132] de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, aussi censée, selon l'Agence, avoir comme «objet implicite secondaire inhérent» le transfert de pouvoirs entre ministres.

Deux juges de la Cour fédérale ont d'ailleurs rejeté sans équivoque le point de vue de l'Agence. Ils ont examiné la question dans le cadre de l'affaire Friends of the West Country Assn. C. Canada (Ministre des Pêches et des Océans). Cette affaire concerne une demande de contrôle judiciaire de l'approbation d'un projet de construction de route donnée en vertu de l'article 5(1)a) de la Loi sur la protection des eaux navigables (LPEN). Ce projet devait faire l'objet d'une évaluation environnementale sous le régime de la Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (LCEE). Aux termes de l'article 5(1)a) de la LPEN,

- 5 -



l'approbation devait être accordée par le ministre des Transports et ce dernier était par conséquent celui qui devait exercer divers pouvoirs dans le cadre de la LCEE. Mais par un décret pris en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, la responsabilité concernant la Garde côtière canadienne avait été transférée du ministre des Transports au ministre des Pêches et Océans. On a soutenu que par ce transfert de responsabilité, le ministre des Pêches et Océans était habilité à exercer le pouvoir d'approbation prévu à l'article 5(1)a) et que le projet de loi C-62, qui prévoyait modifier cet article pour confier le pouvoir d'approbation au ministre des Pêches et Océans, était «une mesure d'ordre administratif ayant pour but de traduire le changement [...] effectué en vertu du décret». Le juge Muldoon, qui devait rendre une décision sur une demande préliminaire en vue d'obtenir la production de pièces, a catégoriquement rejeté ce point de vue. Selon lui, le Décret a eu pour effet de transférer au ministre des Pêches et Océans les pouvoirs du ministre des Transports «relativement à l'administration de la Garde côtière». Mais le ministre des Transports demeure celui qui accorde les approbations. Entendant l'affaire au fond, le juge Gibson a confirmé cette conclusion. Selon lui, le Décret ne visait pas à transférer les attributions du ministre des Transports au ministre des Pêches et Océans. Le juge est d'avis que cela aurait pu être le cas, que le gouverneur en conseil aurait pu conférer à ce dernier l'autorité nécessaire pour qu'il exercice le pouvoir délégué à l'article 5(1) de la Loi sur la protection des eaux navigables par un transfert des attributions du ministre des Transports. «Mais, écrit le juge, pour une raison que j'ignore, cela n'a pas été fait. Je partage l'opinion du juge Muldoon dans la mesure suivante : que la délivrance des approbations au nom du ministre des Pêches et des Océans était irrégulière».

Le juge refuse toutefois de décider du litige en se fondant sur ce «motif hautement technique» pour déclarer que les approbations sont nulles. Il estime qu'il ne serait pas dans l'intérêt de la justice de le faire. Les parties ont droit, poursuit-il, à une décision sur la question de savoir si «l'examen préalable sur lequel se fonde la présente demande a été effectué conformément à la loi». Ce sont là, toutefois, des considérations qui n'ont évidemment pas le même impact lorsque le Comité examine un règlement.

L'Agence fait cependant aussi état de décisions subséquentes de la Cour fédérale allant dans le sens inverse. Dans l'affaire Branigan c. Canada (Ministre de la citoyenneté et de l'Immigration), la Cour fédérale est prête à accepter que le solliciteur général exerce, aux termes du Décret TR/2003-215, dont il a été question auparavant, des pouvoirs délégués par le Parlement, dans la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration. L'Agence mentionne aussi l'affaire Dokaj c. Canada (ministre du revenu national), dans laquelle la Cour fédérale a accepté que l'un des effets du Décret TR/2003-216, précisément celui qu'invoque l'Agence, soit de transférer au solliciteur général et ensuite au ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile les pouvoirs délégués par le Parlement au ministre du Revenu

- 6 -

national. Dans cette affaire, le juge ne tient toutefois aucun compte du libellé du Décret et elle écrit «qu'en date du 12 décembre 2003, la responsabilité pour l'administration de ces dispositions de la Loi, qui était auparavant assignée au ministre du Revenu national, a été transféré au solliciteur général du Canada agissant sous le nom du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile conformément au [Décret TR/2003-216] et en vertu de l'alinéa 2a) et de l'article 3» de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique. Evidemment, le Décret ne dit rien de tel et le juge ne justifie pas comment il peut l'interpréter ainsi. Ce n'est pourtant pas un cas où cela va de soi puisque deux juges de la même Cour avaient déjà pris une position diamétralement opposée. Mais ces opinions antérieures ne sont pas mentionnées, encore moins discutées, dans les affaires Branigan et Dokaj. Les juges ayant siégé dans ces affaires ont ignoré les décisions rendues dans Friends of the West Country Assn. C. Canada (Ministre des Pêches et des Océans). Leur valeur, déjà faible étant donné l'absence de justifications, est de ce fait diminuée davantage. Elles constituent donc un appui bancal pour l'Agence.

Rien dans la lettre envoyée par l'Agence le 14 novembre 2007 ne semble de nature à amener le Comité à changer d'avis. Selon lui, il est déjà exceptionnel que des décrets du gouverneur en conseil puissent avoir pour effet de modifier des dispositions législatives votées par le Parlement. Que ces décrets puissent avoir un tel effet sans l'énoncer clairement, c'est-à-dire par une disposition explicite ou par implication nécessaire, paraît difficile à concevoir car modifier une disposition législative consiste à l'abroger et à la remplacer par un autre texte. Les tribunaux sont habituellement très prudents lorsqu'il s'agit de décider si une disposition législative a été remplacée implicitement par une autre disposition législative. Conclure qu'un décret du gouverneur en conseil a un tel effet exige de toute évidence encore plus de prudence. Par analogie avec le raisonnement suivi dans le cas de l'abrogation implicite d'une disposition législative par une autre, il faudrait que les tribunaux en viennent à la conclusion, dans le cas qui nous occupe, que l'exercice par le ministre du Revenu national de son pouvoir de recommandation est tout à fait incompatible avec le transfert des responsabilités de l'Agence des douanes et du revenu du Canada à l'Agence des services frontaliers du Canada. L'Agence des services frontaliers du Canada soutient que ses employés ne pouvaient conseiller le ministre du Revenu national même si ce dernier était le ministre auquel le Parlement avait délégué le pouvoir de réglementation. Si on s'en tient au Décret TR/2003-216, c'est cette responsabilité qui lui a été transférée. Et l'intention claire du Parlement, au moment où les règlements ont été adoptés, étaient qu'ils le soient sur recommandation du ministre du Revenu national. N'ayant pas été ainsi recommandés, leur adoption, pour reprendre le mot du juge Gibson, est «irrégulière».

Le 3 mars 2008 JR/mh STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 14 décembre 2006

Monsieur Alain Jolicoeur Président Agence des services frontaliers du Canada Édifice Sir Richard Scott 191, avenue Laurier ouest, 6^e étage OTTAWA (Ontario) K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-122, Règlement modifiant le Règlement sur la certification de l'origine des marchandises exportées vers un partenaire de libre-échange

Le Comité mixte a poursuivi, à sa réunion du 7 décembre 2006, son étude du Règlement mentionné ci-dessus ainsi que des règlements enregistrés sous les numéros DORS/2004-127, DORS/2004-128, DORS/2004-129 et DORS/2005-257.

À cette occasion, le Comité a pris bonne note de votre promesse de modifier l'article 2a) et la version française de l'article 6(1) du Règlement sur la vérification de l'origine des marchandises (ALÉCCR) (DORS/2004-129). Il a aussi pu constater, en ce qui concerne le Règlement modifiant le Règlement sur l'importation temporaire de marchandises — n° tarifaire 9993.00.00 (DORS/2004-128), que l'Agence n'a toujours pas répondu au deuxième point soulevé dans ma lettre du 13 septembre 2005. Le Comité vous saurait gré de bien vouloir lui faire parvenir cette réponse. À moins, évidemment, que vous en veniez comme lui à la conclusion que ce Règlement est de toute façon invalide parce qu'il n'a pas

été recommandé par le ministre du Revenu national. Sur la question de savoir si l'adoption de ces règlements a été recommandée par le ministre légalement autorisé pour ce faire, le Comité m'a chargé de vous faire part des raisons pour lesquelles votre réponse au point 1 de ma lettre du 13 septembre 2005, réponse contenue dans la lettre du 18 août 2006 envoyée par l'Agence, est à son avis insatisfaisante. Comme vous le savez, ce point est commun aux cinq règlements qui nous occupent.

Ces règlements ont été adoptés en vertu de l'article 164(1.3) de la Loi sur les douanes, sauf le DORS/2005-257, qui l'a été en vertu de l'article 133 du Tarif des douanes et le DORS/2004-128, qui l'a été en vertu de ces deux dispositions habilitantes. Au moment où tous ces règlements ont été adoptés, les deux dispositions habilitantes prévoyaient expressément que le gouverneur en conseil devait exercer son pouvoir réglementaire sur la recommandation du ministre du Revenu national. Toutefois, les quatre premiers règlements ont été adoptés sur la recommandation de la solliciteure générale et le cinquième sur celle de la ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

La position de l'Agence des services frontaliers du Canada (l'Agence) est qu'un ensemble de décrets pris en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, dont un, le Décret transférant certains secteurs de l'Agence des douanes et du revenu du Canada à l'Agence des services frontaliers du Canada (TR/2003-216) (le Décret TR/2003-216), a eu pour effet non seulement de transférer les secteurs en question, mais aussi de faire en sorte que le pouvoir de recommandation du ministre du Revenu national aux termes des articles 164(1.3) de la Loi sur les douanes et 133 du Tarif des douanes a par le fait même été transféré à la solliciteure générale et à la ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

Dans la lettre du 18 août 2006, l'Agence ajoute que l'article 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique «indique également que le ministre auquel sont transférées des attributions ou des responsabilités a le plein exercice des pouvoirs et fonctions dévolus à son prédécesseur». Je reproduis le texte de l'article 3 de la Loi:

3. Le ministre, le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale auxquels sont transférées, sous le régime de la présente loi ou en vertu de toute autre habilitation, des attributions ou responsabilités, ainsi que leurs fonctionnaires

- 3 -

compétents, ont le plein exercice des pouvoirs et fonctions dévolus à leurs prédécesseurs.

Il convient de souligner qu'aux termes du Décret TR/2003-216, c'est l'Agence des services frontaliers du Canada qui se voient transférer des attributions ou des responsabilités de l'Agence des douanes et du revenu du Canada. Au sens de l'article 3 de la Loi, c'est donc à l'Agence des services frontaliers du Canada qu'est transféré le plein exercice des pouvoirs et fonctions dévolus à son prédécesseur, c'est-à-dire l'Agence des douanes et du revenu du Canada. L'article 3 de la Loi ne prévoit rien en ce qui concerne le plein exercice, par le ministre responsable de l'Agence des services frontaliers du Canada, des pouvoirs et fonctions du ministre responsable de l'Agence des douanes et du revenu du Canada. Rien dans l'article 3 ne prévoit expressément que le premier est le successeur du second aux fins de cette Loi à la suite de la prise du Décret TR/2003-216.

Mais, même en acceptant de présumer, aux fins de la discussion, qu'il y a eu transfert entre ministres responsables, cela ne règle pas le problème. Il faut alors se demander si on doit considérer, en l'absence d'une disposition à cet effet dans les décrets mentionnés par l'Agence, que leur prise a eu pour effet, implicitement, de modifier les articles 164(1.3) de la Loi sur les douanes et 133 du Tarif des douanes de sorte que le pouvoir de recommandation délégué par le Parlement au ministre du Revenu national puisse être validement exercé par la solliciteure générale ou la ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

Le Comité ne le pense pas. Selon lui, il est déjà exceptionnel que des décrets du gouverneur en conseil puissent avoir pour effet de modifier des dispositions législatives votées par le Parlement. Que ces décrets puissent avoir un tel effet implicitement, donc sans l'énoncer clairement, paraît difficile à concevoir car modifier une disposition législative consiste à l'abroger et à la remplacer par un autre texte. Les tribunaux sont très prudents lorsqu'il s'agit de décider si une disposition législative a été remplacée implicitement par une autre disposition législative. Conclure qu'un décret du gouverneur en conseil a un tel effet exige de toute évidence encore plus de prudence. Par analogie avec le raisonnement suivi dans le cas de l'abrogation implicite d'une disposition législative par une autre, il faudrait que les tribunaux en viennent à la conclusion, dans le cas qui nous occupe, que l'exercice par le ministre du Revenu national de son pouvoir de recommandation est tout à fait incompatible avec le transfert des responsabilités de l'Agence des douanes et du

- 4 -

答

revenu du Canada à l'Agence des services frontaliers du Canada. Le Comité ne voit pas qu'il y ait pareille incompatibilité ici.

Le Comité a aussi remarqué que dans le cas d'un des décrets auxquels l'Agence fait référence, soit le TR/2003-215, Décret transférant certains secteurs du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration à l'Agence des services frontaliers du Canada, la disposition concernant le transfert de secteurs est suivie d'une disposition concernant le transfert d'un pouvoir délégué par législation du Parlement au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration. En voici le texte, par lequel le gouverneur en conseil :

b) transfert, sans restreindre la généralité de ce qui précède, au solliciteur général du Canada portant le titre de vice-premier ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile les attributions conférées au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration relatives au dépôt du certificat visé au paragraphe 77(1) de la Loi sur l'Immigration et la protection des réfugiés.

La version anglaise de cette disposition varie sur un point : elle débute par les mots «for greater certainty», ce qui indique, à tout le moins, que l'on n'a pas voulu prendre de risque. La version française, par contre, est rédigée d'une manière qui ne laisse aucun doute quant à la nécessité de prévoir explicitement ce transfert de pouvoir.

Comme je l'ai souligné dans la correspondance antérieure, le Manuel de la réglementation fédérale, publié par le ministère de la Justice, aborde, à la page 142, le cas où «le législateur prévoit expressément quel ministre doit faire la recommandation» concernant un règlement. On peut lire, à la même page, que «dans un tel cas, l'exercice du pouvoir par le gouverneur en conseil n'est valide que si la recommandation a été faite par le ministre en question». Ici, la recommandation n'a pas été faite par le ministre expressément prévu par le Parlement. Les cinq règlements sont donc, pour cette raison, invalides. Dans ces circonstances, des mesures correctives s'imposent.

La façon la plus simple de remédier pour l'avenir au problème de validité touchant ces règlements serait que le gouverneur en conseil les adopte de nouveau.

Pour ce qui du passé, si l'on se fie au Résumé de l'étude d'impact de la Réglementation (le Résumé) qui accompagne les règlements, il est possible que

- 5 -

des personnes aient bénéficié de certaines diminutions des droits de douanes à acquitter. Par exemple, en ce qui concerne le DORS/2004-129, le Résumé indique que le Règlement décrit «les conditions dans lesquelles des marchandises peuvent être importées sans devoir acquitter les droits applicables que prévoit le n° tarifaire 9993.00.00». Par conséquent, il se peut que des personnes n'aient pas acquitté ces droits parce qu'on a appliqué un règlement invalide. Le cas échéant, ces personnes ont une dette envers la Couronne. Cette dette pourrait toutefois être effacée par le biais d'un décret de remise adopté par le gouverneur en conseil. Pourriez-vous m'indiquer si un décret de remise sera nécessaire?

Une autre façon de faire, à titre de solution de rechange aux mesures suggérées dans les deux paragraphes précédents, serait que le Parlement intervienne lui-même par voie législative pour corriger la situation de manière rétroactive.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh

Agence des services frontaliers du Canada

Canada Border Services Agency



NOV 1 4 2007

M. Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

NOV 19 2007

REGULATION REGLEMENTATE

Monsieur,

N/Réf: DORS/2004-122, Règlement modifiant le Règlement sur la certification de l'origine des marchandises exportées vers un partenaire de libre-échange

La présente fait suite à votre lettre du 14 décembre 2006 concernant les règlements DORS/2004-122, DORS/2004-127, DORS/2004-128, DORS/2004-129 et DORS/2005-257. Je vous prie d'excuser cette réponse tardive. Les questions soulevées dans votre correspondance sont d'importance particulière pour le gouvernement et nous tenions à y répondre de façon complète et détaillée.

En collaboration avec le ministère de la Justice, nous nous sommes penchés sur l'étude de ces questions et sommes en mesure de vous fournir une réponse au premier point soulevé, à savoir si l'adoption des règlements ci-haut mentionnés a été recommandée par le ministre légalement autorisé à le faire.

J'ai été informé de votre rencontre du 24 avril 2007 à ce sujet, avec Maîtres Auger, Fyfe et Bhend, du ministère de la Justice. Suite à cette rencontre, nous réitérons que le Solliciteur général du Canada avait l'autorité nécessaire pour recommander ces règlements. Ci-joint, vous trouverez une analyse juridique rédigée par le ministère de la Justice expliquant le bien-fondé de notre conclusion. Vous remarquerez qu'elle vous est transmise en anglais, langue dans laquelle elle a été rédigée, afin d'éviter les délais supplémentaires qu'aurait occasionné sa traduction.

.../2

Canadä

-2-

En ce qui a trait au deuxième point soulevé, soit la date d'entrée en vigueur du règlement enregistré sous le numéro DORS/2004-128, nous vous ferons parvenir une réponse à ce sujet dès que le Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation sera satisfait de notre réponse concernant le premier point soulevé.

Si vous désirez plus d'information, n'hésitez pas à contacter madame Candace Breakwell au 613-941-4707.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

c.c.: M. John Mark Keyes

Premier conseiller législatif

Justice Canada

M. Yvan Roy

Sous-secrétaire du Cabinet

Bureau du Conseil privé



TRANSLATION / TRADUCTION

Réponse aux préoccupations exprimées par le Comité mixte permanent au sujet de la recommandation du ministre aux termes du paragraphe 164(1.3) de la *Loi sur les douanes* et de l'article 133 du *Tarif des douanes*

Le Comité estime que ce n'est pas le ministre compétent qui a recommandé la prise des cinq règlements suivants: DORS/2004-127, DORS/2004-128, DORS/2004-129, DORS/2004-122 et DORS/2005-257. Dans chaque cas, l'autorité habilitante demandait que ces règlements soient pris sur la recommandation du ministre du Revenu national. Cependant, quatre de ces règlements ont été pris sur la recommandation du solliciteur général du Canada et, dans le cas du DORS/2005-257, sur la recommandation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile.

La principale question concerne l'effet d'un décret transférant des « responsabilités » aux termes de l'alinéa 2a) de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique. Depuis 1993, le gouvernement a beaucoup recouru aux décrets de transfert de responsabilités pris en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique pour réorganiser la fonction publique et transférer d'importantes responsabilités du gouvernement entre des ministères. Il a aussi recouru à ces décrets pour transférer des attributions, y compris des pouvoirs législatifs, du ministre responsable du ministère faisant le transfert au ministre responsable du ministère accueillant le transfert. C'est ce que montre une analyse des dispositions réglementaires, des débats parlementaires et de la jurisprudence récente portant sur la question.

Partie I – Effet de l'article 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans la fonction publique

Contexte et position du Comité

Les règlements susmentionnés portaient sur des questions relevant de la responsabilité de la Direction générale des douanes de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC). Le TR/2003-216, pris en vertu de l'autorité de l'alinéa 2a) de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, transférait les responsabilités de la Direction générale des douanes de l'ADRC à l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) à compter du 12 décembre 2003. Tous les règlements en question ont été pris après cette date.

-2-

La version anglaise de l'article 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique est plutôt difficile à analyser. Le fait que les conséquences du transfert des « attributions » (« powers, duty or function ») et des « responsabilités » (« control and supervision ») se retrouvent dans une seule et longue phrase ne facilite pas les choses. Dans le cas du transfert de responsabilités, les éléments sont les suivants :

...the [transferee] department [e.g. Canada Border Services Agency]... and the appropriate officers of that department ... shall, in relation [to what is transferred, e.g. the Customs Branch], be substituted for and have and carry out the respective powers and duties that ... were to be carried out by ...the [transferor] department [e.g. Canada Customs and Revenue Agency] and ...[its] respective officers.

Cet extrait de l'article 3 s'inspire de la version qui était en vigueur le 12 décembre 2003. L'article 3 a été modifié par l'article 208 du ch. 22 des L.C. 2003, et plusieurs changements mineurs ont été apportés à son libellé. Par exemple, les mots « federal public administration » ont remplacé « public service » et les mots « administration publique fédérale » ont remplacé « administration publique ». Cette modification n'est entrée en vigueur que le 1^{et} avril 2005.

La version française se lit comme suit : « le secteur de l'administration publique fédérale auxquels sont transférées... des... responsabilités... ont le plein exercice des pouvoirs et fonctions dévolus à leurs prédécesseurs ».

Le Comité estime que, d'après l'article 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, le TR/2003-216 transfère les pouvoirs et fonctions de l'ADRC à l'ASFC. Le TR/2003-216 ne dit rien au sujet du transfert des attributions à un ministre. Comme le pouvoir de recommander la prise des règlements en question est un pouvoir ministériel¹, le Comité conclut que l'article 3 n'a pas pour effet de transférer au solliciteur général le pouvoir du ministre du Revenu national de recommander la prise de certains règlements.

Réponse

L'article 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique ne transfère pas expressément les attributions d'un ministre à un autre dans le cas d'un décret transférant les responsabilités d'un secteur de l'administration publique fédérale d'un ministère à un autre. Aux termes de l'article 3, l'ASFC et ses fonctionnaires ont le plein exercice des

Voir le paragraphe 164(1.1) de la Loi sur les douanes et l'article 133 du Tarif des douanes.

- 3 -



pouvoirs et fonctions dévolus précédemment aux fonctionnaires de la Direction générale des douanes lorsque celle-ci faisait partie de l'ADRC. Or, l'effet visé par l'article 3 sur le fonctionnement du TR/2003-216, c'est que les pouvoirs et fonctions du ministre responsable de l'ADRC qui étaient dévolus aux fonctionnaires de la Direction générale des douanes de l'ADRC soient transférés au ministre qui devient responsable de la Direction générale des douanes qui fait maintenant partie de l'ASFC.

On saisit plus facilement l'effet visé par l'article 3 à l'examen d'un décret de transfert d'un secteur de l'administration publique fédérale entre deux ministères traditionnels dont la charge est confiée à des ministres différents, c'est-à-dire les ministères qui figurent à l'annexe I de la Loi sur la gestion des finances publiques. Les ministères n'ont aucun caractère juridique et ne possèdent pas et n'exercent pas de pouvoirs juridiques de leur propre chef². Les lois fédérales appliquées par les ministères confèrent normalement des pouvoirs au ministre' responsable de ce ministère. Un ministère n'a qu'un but : soutenir le ministre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions. On ne peut avoir attribué à l'article 3 l'intention de transférer les «pouvoirs et fonctions» entre les ministères traditionnels parce que ces ministères ne possèdent pas de pouvoirs et fonctions qui leur soient propres. Pour donner un certain effet à l'article 3 dans le cas d'un décret de transfert de responsabilités entre des ministères traditionnels pris en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, il faut interpréter l'article 3 comme transférant au ministre responsable du ministère qui accueille le transfert les pouvoirs et fonctions qui étaient dévolus à son prédécesseur et que les fonctionnaires du secteur transféré exerçaient auparavant au nom du ministre responsable du ministère effectuant le transfert.

Pourquoi baser les pouvoirs et fonctions qui sont transférés sur les pouvoirs et fonctions que les fonctionnaires du ministre responsable du ministère effectuant le transfert exerçaient auparavant? Un ministère est généralement structuré, sur les plans administratif et fonctionnel, de manière à soutenir l'exécution du mandat, y compris des pouvoirs et fonctions, du ministre responsable. Autrement dit, les divers secteurs du ministère reflètent les composantes particulières du mandat confié au ministre responsable, ce qui comprend les attributions ou pouvoirs et fonctions qui lui sont confiés. Les pouvoirs et fonctions du ministre sont habituellement exercés par les fonctionnaires compétents de son ministère. Cette pratique est reconnue dans la doctrine dite de Carltona⁴ et dans l'alinéa 24(2)d) de la Loi d'interprétation. Les

² Même s'ils sont créés par des lois, les ministères n'ont pas de caractère juridique distinct de celui de la Couronne. Un ministère ne peut engager de responsabilité, les biens qu'il administre ne lui appartiennent pas, et il n'a ni droits ni obligations. Voir Dussault et Borgeat, *Administrative Law : A Treatise*, Volume 1 (Toronto :Carswell, 1985), p. 85.

Il arrive parfois que des pouvoirs soient conférés à des fonctionnaires précis au sein d'un ministère.
 Carltona c. Commissioners of Works, [1943], 2 All E.R. 560

-4-



2F-39

fonctionnaires travaillent dans les différents secteurs d'un ministère où ils assument des fonctions propres au mandat, pouvoirs et fonctions du ministre qui sont dévolus au secteur auquel ils sont rattachés.

Cela correspond aussi au principe du gouvernement responsable qui fait en sorte qu'un ministre doit répondre devant le Parlement de la conduite des fonctionnaires de son ministère. Les fonctionnaires d'une direction du gouvernement qui est transférée à un autre ministère appuient immédiatement leur nouveau ministre et celui-ci doit répondre devant le Parlement de la conduite de ces fonctionnaires.

Débats parlementaires

Les débats parlementaires abondent en ce sens. L'article qui a précédé l'article 3 avait été ajouté à la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique par le ch. 23 des L.C. de 1925. L'article figurant dans la version de 1925 (qui portait alors le numéro 2) était très semblable à la version de 2003 de l'article 3. L'honorable Ernest Lapointe, lorsqu'il a présenté le projet de loi modificatif, a fait la déclaration suivante :

«Le projet ne modifie en rien les dispositions actuelles de la loi. Les commissaires nous ont suggéré ces changements à l'occasion de la revision des Statuts, afin de rendre la loi plus claire. Le projet autorise le Gouvernement à opérer le rattachement d'un service à un autre département et à transférer en même temps la responsabilité du personnel du service rattaché⁵.

Cette intention a été réitérée dans le débat à l'étape de la deuxième lecture :

L'hon. M. Manion: Est-ce quelque chose comme ceci: supposons que le ministre voudrait simplifier le travail de son ministère en transférant un service au secrétariat d'État, disons, ce bill permettrait de passer au secrétaire d'État l'autorité dont le ministre se départit? [c'est nous qui soulignons]

L'hon. M. Lapointe : Oui. L'autorisation existait déjà dans la loi de 1918, mais cette modification rend très évident que, supposé le cas mentionné par mon honorable ami, les devoirs en question passent automatiquement au secrétariat d'Etat^o.

⁵ Débats de la Chambre des communes, le 20 avril 1925, p. 2183

⁶ Débats de la Chambre des communes, le 5 mai 1925, p. 2869.

- 5 -



Ces passages montrent que le transfert d'un secteur de la fonction publique entre des ministères a clairement pour but de transférer des pouvoirs et fonctions au ministère qui accueille le nouveau secteur.

Application de l'analyse

Si on applique ce raisonnement au décret TR/2003-216, la Direction générale des douanes était un secteur de l'ADRC. L'ADRC figurait à l'annexe II de la Loi sur la gestion des finances publiques en tant qu'établissement public, et le ministre du Revenu national n'était pas expressément désigné pour administrer cette Agence. Néanmoins, la Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada renferme des dispositions disant clairement que l'on veut que la relation du ministre avec l'Agence soit comparable à la relation qu'il avait avec l'ancien ministère du Revenu national. Le ministre « est responsable de l'Agence » par. 6(2); les personnes employées par l'Agence sont autorisées par le ministre (par. 8(1)) ou par le commissaire (par. 8(4)) à exercer « au nom du ministre » les attributions qu'il est lui-même autorisé à exercer et, partant, de la même manière qu'un employé compétent du ministère exerce des activités au nom de son ministre comme le prévoient la doctrine de Carltona et l'alinéa 24(2)d) de la Loi d'interprétation, le ministre peut donner des instructions au commissaire ou à toute autre personne sur l'exercice de celles de ses attributions qui leur sont confiées (art. 9 et 10); le ministre peut donner à l'Agence des instructions écrites sur les matières relevant des attributions du conseil (art. 11); et le ministre « peut faire enquête sur toute activité de l'Agence et a accès à tout renseignement qui relève d'elle » (art. 13). L'ADRC n'avait pas de fonctions et de pouvoirs législatifs indépendants. Son mandat consistait à fournir l'appui nécessaire à l'application et au contrôle d'application de la législation (ce qui comprend la Loi sur les douanes et le Tarif des douanes) et à mettre en œuvre certaines ententes (par. 5(1)).

En ce qui concerne le statut de l'ASFC lorsque le décret de transfert TR/2003-216 est entré en vigueur (le 12 décembre 2003), l'ASFC était mentionnée à l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques (en raison du DORS/2003-431) qui est réservée à une division ou à une direction de l'administration publique fédérale. L'ASFC n'avait pas de fonctions ou de pouvoirs législatifs. (La Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada n'est entrée en vigueur que le 12 décembre 2005). Le décret TR/2003-214 a transféré les responsabilités de l'ASFC du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration au solliciteur général qui allait devenir vice-premier ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile. Conformément à ce décret, le solliciteur général devait être chargé de l'administration de l'ASFC à compter du 12 décembre 2003. Dans le cas de la plupart des ministères, le statut de ministre qui est « chargé de l'administration du ministère » est expressément énoncé dans les lois constituant ce ministère. Le solliciteur général est devenu ministre responsable de l'ASFC par l'entremise du décret TR/2003-433 (voir la

- 6 -

définition de « ministre compétent » à l'article 2 de la Loi sur la gestion des finances publiques). La relation de l'ASFC avec son « ministre compétent » est comparable à la relation entre un ministère et son « ministre compétent ». Dans les deux cas, le « ministre compétent » est « chargé de l'administration » du ministère.

Par conséquent, aux fins de l'application de l'article 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, l'ADRC et l'ASFC avaient chacune avec leur ministre une relation comparable à la relation habituelle entre un ministre et son ministère. Il s'ensuit que, d'après l'article 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, le TR/2003-216 a eu pour effet que le ministre responsable du ministère accueillant le transfert, c'est-à-dire le solliciteur général, a hérité du « plein exercice » des pouvoirs et fonctions assumés par ce secteur de l'administration publique fédérale dont la responsabilité avait été transférée de l'ADRC à l'ASFC.

Les fonctionnaires de la Direction générale des douanes avaient la responsabilité de recommander et de préparer des règlements en vertu de la Loi sur les douanes et du Tarif des douanes. Ils devaient conseiller à leur ministre de recommander la prise de règlements en vertu du paragraphe 164(1.3) de la Loi sur les douanes et de l'article 133 du Tarif des douanes. Des services précis des secteurs transférés étaient responsables de l'élaboration des règlements sur les douanes. L'article 3 dit clairement que ces services continuent d'exercer les mêmes pouvoirs et fonctions dans leur nouveau ministère. Dans le nouveau ministère, ils doivent soutenir le nouveau ministre qui, pour sa part, doit répondre de leurs actions devant le Parlement. Par conséquent, lorsque le secteur de la fonction publique où travaillaient ces fonctionnaires a été transféré à l'ASFC, le ministre qui était chargé de l'administration de l'ASFC a acquis le pouvoir de recommander la prise de règlements. Étant donné les responsabilités de la Direction générale des douanes avant le transfert, le solliciteur général du Canada a acquis le pouvoir de recommandation. (Le DORS/2005-257 a utilisé le titre qu'allait avoir le solliciteur général).

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

C'est ce que confirme le paragraphe 37.3(1)⁷ de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique telle qu'elle était libellée le 12 décembre 2003. Aux termes de ce paragraphe, lorsqu'un décret est pris en application de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique pour transférer les responsabilités à l'égard d'un secteur de la fonction publique⁸, les

⁷ L'article 37.3 est maintenant l'article 132 de l'actuelle Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

8 Le paragraphe 37.3(3) définissait la « fonction publique » comme les ministères mentionnés dans la partie I de l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique. Même si la partie I ne comprenait pas l'ADRC le 12 décembre 2003, le Règlement sur le transfert des Services des douanes

-7-



fonctionnaires qui, immédiatement avant ce décret, occupaient un poste dans ce secteur de l'administration publique conservent leur poste après le transfert dans le nouveau ministère. Le but de cette disposition était de faire en sorte que les fonctionnaires possédant l'expertise nécessaire pour appuyer le ministère et exercer ses pouvoirs et fonctions à l'égard des questions dont le service transféré était responsable continuent à fournir le même appui au ministère ou ministre accueillant le transfert.

Tandis que le but premier du paragraphe 37.3(1) pourrait être d'éliminer la nécessité d'un processus de dotation grâce au transfert de fonctionnaires au nouveau ministère, un deuxième but, implicite, pourrait être de s'assurer que les fonctionnaires qui, avant ce décret, avaient la responsabilité d'exercer les pouvoirs et fonctions assumés par le secteur transféré puissent continuer, après l'entrée en vigueur du décret, d'exercer ces pouvoirs et fonctions. Dans la mesure où cela comprend les pouvoirs et fonctions auparavant assumés par le ministère effectuant le transfert, l'article 3 a pour effet de transférer ces pouvoirs et fonctions au ministre accueillant le transfert.

Partie 2 – Effet, sur d'autres lois, des décrits pris en application de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique

Préoccupation du Comité

Le Comité estimait également que, même si l'analyse ci-dessus était acceptée et que le TR/2003-216 transférait des pouvoirs et fonctions d'un ministre à un autre, le décret ne pouvait pas avoir pour effet de modifier le paragraphe 164(1.3) de la Loi sur les douanes et l'article 133 du Tarif des douanes. Selon le Comité, il faudrait que le décret de transfert énonce clairement qu'il modifie ces dispositions. Il est rare qu'une mesure législative subordonnée modifie une loi principale, et les tribunaux ont besoin d'un libellé clair, dans un décret, avant d'accorder cet effet à un décret. Il faudrait que les tribunaux en viennent à la conclusion que l'exercice, par le ministre du Revenu national, de son pouvoir de recommandation était incompatible avec le transfert des pouvoirs et fonctions en vertu du TR/2003-216, ce qui est peu probable. Pour terminer, le Comité donne un exemple de décret qui aurait pour effet de modifier une loi en raison d'un libellé clair. Il cite, à cet égard, l'alinéa b) du décret TR/2003-215 qui transférait expressément les attributions conférées au ministre aux termes du paragraphe 77(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.

Réponse

⁽DORS/2003-429) prévoyait que les paragraphes 37.3(1) et (2) s'appliquaient aux parties pertinentes de l'ADRC.

- 8 -



L'un des buts de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique est de prévoir le transfert des attributions entre les ministres. Si ces attributions ont été créées par une loi et conférées à un ministre précis, le transfert aura alors pour effet de modifier ces dispositions législatives; il faudra, dans l'interprétation de ces dispositions, renvoyer au ministre qui accueille le transfert. Au deuxième paragraphe complet de la page 3 de la lettre de M. Rousseau datée du 14 décembre 2006, le Comité mixte permanent reconnaît qu'une disposition d'un décret pris en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique pour transférer le pouvoir de recommandation aux termes du paragraphe 164(1.3) de la Loi sur les douanes et de l'article 133 du Tarif des douanes aura pour effet de modifier ces lois. Le renvoi du Comité à l'alinéa b) du TR/2003-215 indique également que le Comité estime qu'un renvoi précis à un pouvoir législatif dans un décret pris en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique a pour effet de modifier la loi renfermant ce pouvoir.

Puisque l'on s'entend pour dire que les décrets de transfert de fonctions et pouvoirs législatifs précis qui sont pris en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique ont pour effet de modifier les lois qui y sont mentionnées, il faut déterminer si les décrets pris en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique qui ne renvoient pas expressément à des pouvoirs législatifs peuvent avoir le même effet. D'après l'article 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, il faudrait interpréter un décret de transfert de fonctions et pouvoirs législatifs généraux pris en vertu de cette loi comme ayant le même effet qu'un décret qui fait mention de fonctions et de pouvoirs précis. Par exemple, si un décret pris en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique transférait tous les pouvoirs et fonctions du ministre X au ministre Y, on en déduirait, à juste titre, qu'il transfère les fonctions et pouvoirs législatifs du ministre X au ministre Y et que les lois renfermant ces dispositions seront modifiées en conséquence. Rien, dans le libellé des articles 2 ou 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, n'indique que le décret de transfert ne s'appliquera pas aux fonctions et pouvoirs législatifs à moins que ces lois ne soient expressément mentionnées.

Le décret TR/2003-216 a un effet semblable à celui du décret transférant les pouvoirs et fonctions de manière générale. D'après le raisonnement fait à la partie 1 de ce document, le décret TR/2003-216 a pour effet de transférer les pouvoirs ministériels. Par conséquent, en ce qui concerne le décret TR/2003-216, il faudrait interpréter les dispositions législatives en question comme renvoyant au solliciteur général au paragraphe 164(1.3) de la Loi sur les douanes et à l'article 133 du Tarif des douanes.

-9-



Alinéa b) du décret TR/2003-215

Le Comité a souligné que l'alinéa b) du décret TR/2003-215 était un exemple de décret où des pouvoirs législatifs précis étaient transférés d'un ministre à un autre. L'alinéa b), cependant, était un cas particulier où il était question du paragraphe 77(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés. Cette disposition renvoyait à la fois au ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et au solliciteur général. Il a fallu préciser qu'après le transfert, le gouvernement voulait que cette disposition ne s'applique qu'à un seul ministre, le solliciteur général. L'alinéa b) a donc été ajouté à ce décret pour éliminer tout doute à ce sujet et souligner que les importantes attributions conférées au ministre étaient transférées.

La version anglaise, qui utilise les mots « for greater certainty », montre bien cette intention. La version française, où les mots « sans restreindre la généralité de ce qui précède » sont utilisés, ne va pas à l'encontre de cette intention même si les choses auraient pu être exprimées plus clairement. Puisque l'alinéa b) a été incorporé au décret pour ajouter une précision, comme le montre clairement l'utilisation des mots « for greater certainty » dans la version anglaise, il faut en déduire qu'il ne faut pas déduire que l'alinéa a) du décret TR/2003-215 se limite à transférer uniquement les attributions énoncées au point b), c'est-à-dire que d'autres fonctions et pouvoirs législatifs pourraient être transférés en vertu de l'alinéa a).

L'affaire Branigan c. Canada (ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), [2004] C.F. n° 282 (Cour féd.) est aussi pertinente à cet égard. Dans cette affaire, l'effet du décret TR/2003-215 a été examiné. Les tribunaux ont conclu (voir les paragraphes 10 à 15) que le solliciteur général était habilité à désigner des fonctionnaires aux termes de l'article 6 de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés en vertu des dispositions de transfert des responsabilités prévues à l'alinéa a) du décret TR/2003-215. Les tribunaux n'ont pas tenu compte, dans leur raisonnement, de l'alinéa b) de ce décret.

Partie 3 - Examen général de la jurisprudence

Plusieurs affaires ont renvoyé à des décrets pris en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique transférant les responsabilités de divers secteurs de l'administration publique fédérale. Dans toutes ces affaires, sauf une, on a reconnu qu'un décret transférant des responsabilités a l'effet prévu à la partie 1 de ce document, c'est-à-dire qu'il transfère les pouvoirs et fonctions du ministre prévus dans les lois.

La première – et la plus ancienne – de ces affaires est la seule qui indique qu'un décret transférant des responsabilités pourrait ne pas avoir pour effet de transférer les pouvoirs et fonctions d'un ministre : Friends of the West Country

- 10 -

Assn. c. Canada (ministre des Pêches et des Océans) [1998] 4 C.F. 349 (Section de première instance). Compte tenu du décret C.P. 1995-527, certaines approbations en vertu de la Loi sur la protection des eaux navigables avaient été accordées par le ministre des Pêches et des Océans, tandis que le « ministre », aux termes de la Loi, était défini comme le ministre des Transports. Le décret avait été pris en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique et transférait les responsabilités du secteur de l'administration publique connu comme la Garde côtière canadienne du ministère des Transports au ministère des Pêches et des Océans. Les fonctionnaires de la Garde côtière avaient exercé les pouvoirs faisant l'objet de l'examen, et le gouvernement estimait que le ministre des Pêches et des Océans, qui était chargé de l'administration du ministère ayant accueilli le transfert, avait acquis ces pouvoirs par suite du transfert. Le juge Gibson a conclu que les mesures prises au nom du ministre des Pêches et des Océans étaient irrégulières pour des raisons semblables à celles évoquées par le Comité. Les tribunaux ont toutefois conclu qu'il s'agissait d'une «irrégularité technique» et n'ont pas fondé leur décision sur ce point. La Cour d'appel fédérale, lorsqu'elle a examiné cette décision, n'a pas abordé la question de l'effet du décret C.P. 1995-5279.

Comme la décision n'était pas fondée sur le point de vue des tribunaux concernant l'effet du décret de transfert de responsabilités, les commentaires sont des remarques incidentes. Et surtout, il n'a pas été tenu compte, dans cette affaire, de l'effet de l'article 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique. Le raisonnement du juge Gibson relativement au décret de transfert pris en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique ne semble avoir été cité dans aucune affaire.

Les autres affaires, plus récentes, vont dans le sens de la position du gouvernement. Dans l'affaire Branigan mentionnée ci-dessus, il fallait déterminer s'il y avait une lacune dans la compétence ministérielle relativement à l'article 6 et au paragraphe 44(2) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés. Après avoir cité les parties pertinentes du TR/2003-215 et l'article 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, le juge Lemieux est arrivé à la conclusion suivante : « À la lumière de ce qui précède, je ne vois aucune lacune dans la voie hiérarchique, entre le ministre compétent et son représentant, relativement au renvoi à la Section de l'immigration en l'espèce. » Cette décision va clairement dans le sens de la position du gouvernement car elle se fonde sur la conclusion selon laquelle le transfert, à l'ASFC, des responsabilités à l'égard des secteurs concernés de l'administration publique fédérale a eu pour effet de transférer certains pouvoirs législatifs au solliciteur général du Canada.

^{9 [2002] 2} C.F. 263

- 11 -



La conclusion à laquelle on est arrivé dans l'affaire Dokaj c. Canada (ministre du Revenu national – MRN), [2005] C.F. N° 1783, une autre affaire qui traite de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, est semblable et appuie clairement la position du gouvernement. Dans la note 1 du paragraphe 31, les tribunaux ont fait valoir ce qui suit :

L'art. 2 de la Loi définit, pour l'application des articles 25 à 39, le « ministre » comme étant le ministre du Revenu national. Toutefois, en date du 12 décembre 2003, la responsabilité pour l'administration de ces dispositions de la Loi, qui était auparavant assignée au ministre du Revenu national, a été transférée au solliciteur général du Canada agissant [maintenant] sous le nom du Ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile conformément au décret C.P. 2003-2064 [TR/2003-216] et en vertu des alinéas 2a) et 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'Administration publique, L.R.C. (1985), ch. P-34. En conséquence, toute référence au « ministre » relativement à des événements antérieurs au 12 décembre 2003 se rapporte au ministre du Revenu national et toute référence au « ministre » pour des événements ayant eu lieu après le 12 décembre 2003 se rapporte au solliciteur général du Canada.

Les affaires suivantes, sans proposer d'analyse, reconnaissent qu'un décret transférant des responsabilités a pour effet de transférer des pouvoirs législatifs: Nalliah c. Canada (solliciteur général), [2004] C.F. N° 2005; Say c. Canada (solliciteur général), [2005] C.F. N° 931; Ramratran c. Canada (ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile), [2006] C.F. N° 472; Cha c. Canada (ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration), [2006] C.F. N°491.

Il semble que la Cour fédérale a reconnu que le transfert des responsabilités à l'égard d'un secteur de l'administration publique fédérale entre des ministères suppose un transfert correspondant et implicite des pouvoirs et fonctions normalement exercés ou soutenus par les fonctionnaires du secteur transféré au ministre, qui doit maintenant rendre compte des actions de ces fonctionnaires.

Partie 4 – Conclusion

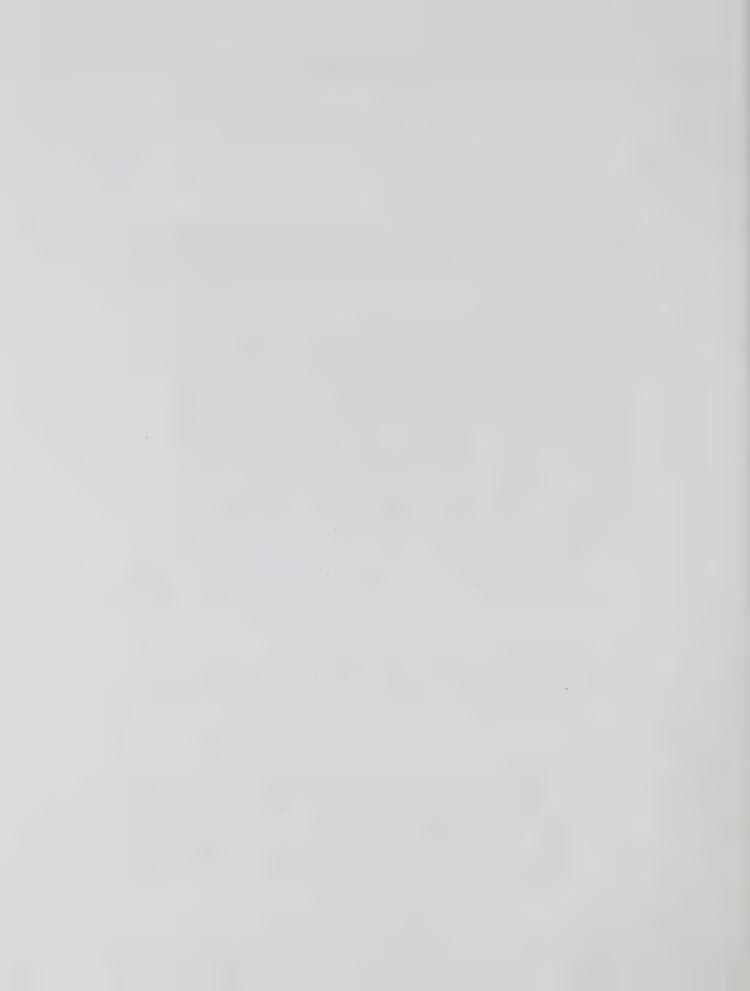
L'effet de l'article 3 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique sur les décrets transférant à un autre ministère les responsabilités à l'égard d'un secteur de l'administration publique fédérale, c'est que les pouvoirs et fonctions du ministre responsable du ministère effectuant le transfert qui étaient exercés ou appuyés par les fonctionnaires de ce secteur sont transférés au ministre qui devient responsable de ce secteur. Les débats parlementaires indiquent que c'était là l'effet visé. La jurisprudence récente abonde dans ce sens. Le fait de dire qu'un décret pris en vertu de la Loi sur les

- 12 -



restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique dans le but de transférer les responsabilités d'un secteur de l'administration publique fédérale entre des ministères n'a pas pour effet d'affecter les pouvoirs du ministre équivaut à ôter pour ainsi dire tout sens aux « responsabilités » dont il est question à l'alinéa 2a) de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique.

Si l'on applique ce raisonnement au règlement qui nous intéresse, le transfert des responsabilités de la Direction générale des douanes de l'ACDR à l'ASFC par le TR/2003-216 a eu pour effet de transférer au ministre responsable de l'ASFC (soit le solliciteur général du Canada qui allait devenir vice-premier ministre et ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile en vertu du TR/2003-214), les fonctions et pouvoirs ministériels qui étaient exercés ou appuyés par les fonctionnaires de la Direction générale des douanes lorsque celle-ci faisait partie de l'ADRC. Comme les fonctionnaires de cette direction avaient la responsabilité de conseiller au ministre de recommander la prise de règlements en vertu du paragraphe 164(1.3) de la Loi sur les Douanes et de l'article 133 du Tarif des douanes, le solliciteur général a acquis ce pouvoir par l'entremise du TR/2002-216. C'est donc le ministre compétent qui a recommandé la prise des règlements suivants: DORS/2004-127, DORS/2004-128, DORS/2004-129, DORS/2004-122 et DORS/2005-257. Par conséquent, il ne sera pas nécessaire de prendre les mesures correctives proposées par le Comité.



Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL. 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 13, 2007

Ms. Lillian Thomsen
Director General, Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario
K1A OG2

Dear Ms. Thomsen:

Our File: SOR/2005-329, Order Amending the Allocation Method Order (Beef and Veal)

I have reviewed the referenced order prior to placing it before the Joint Committee, and would bring to your attention the following matter:

According to the recommendation preceding the instrument, this order was made by the Minister for International Trade pursuant to section 6.2(2)(a) of the Export and Import Permits Act. Section 6.2(2)(a) empowers the "Minister" to make the referenced order and, pursuant to section 2 of the Act, "Minister" is defined as "such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act." The designated Minister for the purposes of the Act is the Minister of Foreign Affairs (Designating the Secretary of State for External Affairs as Minister for Purposes of the Act, registered as SI/83-225, as amended by S.C. 1995, c. 5, s. 25(2)). There appears to be no reason for which the Minister of International Trade could be considered the "Minister" designated for the purposes of the Export and Import Permits Act. In this vein, I do note that the Order Transferring Certain Portions of the Department of Foreign Affairs to the Department of International Trade, made under the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act and



- 2 -



registered as SI/2003-209, transferred from the Minister of Foreign Affairs to the Minister of International Trade "the power, duties and functions of the Minister of Foreign Affairs under the Department of Foreign Affairs and International Trade Act". However, this would not seem to include a legislative power conferred under a separate statute. In order for the Minister of International Trade to have validly made the referenced order, he must be clearly empowered to do so, either by being designated as the responsible Minister under the Export and Import Permits Act, or by an explicit transfer of the Minister's authority found under section 6.2(2)(a) of the Export and Import Permits Act by an order made under the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act.

Given the above, it appears that the referenced order was not made by the person with whom the regulation-making power rests, and I would value your advice in this regard.

I also note that this instrument has since been replaced by a more recent order, registered as SOR/2006-276 and made by the Minister of Foreign Affairs. However, I think it is important with a mind to the future to identity the person who is empowered to make orders under section 6.2(2)(a) of the Export and Import Permits Act.

I look forward to your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel Counsel

/mh



Affaires étrangères et Commerce international Canada



December 21, 2007

Shawn Abel, Esq.
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Abel:

DCD-0037

RECEIVED / REÇU

JAN 14 2008

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Subject: SOR/2005-329, Order Amending the Allocation Method Order (Beef and Veal)

I am writing to you in response to your letter dated November 13, 2007 in which you submit that the Order in Council made in 2005 was not made by the person with whom the regulation-making power rested at the time. We would like to offer the following points on this matter for your consideration.

In our view, the Minister for International Trade was the responsible minister for the purposes of the Export and Import Permits Act ("EIPA") at the time the Order was made for the following reasons.

On December 12, 2003, the Department of International Trade was formed (Orders in Council 2003-2047 and 2003-2052). Section 2(a) of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* provides that the Governor General in Council may "transfer any powers, duties or functions, or the control or supervision of any portion of the public service, from one minister to another, or from one department or portion of the public service to another".

Section 3 of the Act provides in part that where any power, duty or function, or the control or supervision of any portion of the public service, is transferred from one minister to another, the minister to whom the power, duty, function, control or supervision is transferred shall "be substituted for and have and carry out the respective powers and duties that formerly belonged to or were to be carried out by the [transferor] minister".

An order in council may transfer specific powers, duties and functions under specific legislation from one minister to another. For example, Order in Council 2003-2049 transferred the powers, duties and functions of the Minister of Foreign Affairs related to international trade and commerce under the Department of Foreign Affairs and International Trade Act to the Minister for International Trade. This order was necessary





-2-

to ensure that all international trade and commerce related powers, duties and functions were transferred to the Department of International Trade.

If an order in council transfers control and supervision of a division of a department to a new department, the powers, duties and functions of that division are also transferred to that new department. For example, Order in Council 2003-2049 transferred the Trade, Economic and Environmental Policy Branch (the "Branch") from the Department of Foreign Affairs and International Trade to the Department of International Trade. The Export and Import Controls Bureau ("EICB") was part of this Branch. The EICB was responsible for the administration of the EIPA; all of the EIPA duties and functions were administered by the personnel in the Branch. Therefore, the transfer of the control and supervision of the Branch to the Department of International Trade also automatically transferred all of the powers, duties and functions of the Minister of Foreign Affairs under the EIPA to the Minister for International Trade. The Minister for International Trade was "substituted for" and had "the respective powers and duties that formerly belonged to" the Minister of Foreign Affairs. In other words, in light of the completeness of the transfer of responsibility for the EIPA to the Minister for International Trade, by means of the "control and supervision" transfer of the Branch, we are of the view that it was not necessary to pass an order in council expressly changing the minister responsible for that Act.

I trust this responds to your request. Please let me know if we can be of further assistance.

Yours sincerely,

Tobias Nussbaum

Corporate Secretary and Director General

Corporate Secretariat

Annexe G



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 13 novembre 2007

Madame Lillian Thomsen
Directrice générale, Services à la haute direction
Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, Pièce A6-139
Ottawa (Ontario)
K1A 0G2

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-329, Arrêté modifiant l'Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas (bœuf et veau)

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants.

Selon la recommandation qui précède ce texte, cet arrêté a été pris par le ministre du Commerce international en vertu de l'alinéa 6.2(2)a) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation. L'alinéa 6.2(2)a) habilite le « ministre » à prendre cet arrêté et, conformément à l'article 2 de la Loi, le « ministre » s'entend du « membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi ». Le ministre désigné aux fins de l'application de la loi est le ministre des Affaires étrangères (Désignation du secrétaire d'État aux affaires extérieures comme ministre chargé de l'application de la Loi, TR/83-225, tel que modifié par le paragraphe 25(2) du ch. 5 des L.C. 1995). Rien ne semble nous permettre de considérer le ministre du Commerce international comme le « ministre » désigné aux fins de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation. Dans ce même ordre d'idées, je constate que le Décret transférant certains secteurs du ministère des Affaires étrangères au ministère du Commerce international, pris en vertu de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique et portant le numéro d'enregistrement TR/2003-209, transférait du ministre des Affaires étrangères au ministre du Commerce international «les attributions en matière de commerce international conférées au ministre des Affaires étrangères par la Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international». Or, cela ne semble pas inclure un pouvoir législatif conféré par une autre loi. Pour que le ministre du



Commerce international puisse avoir pris valablement l'arrêté susmentionné, il doit être clairement habilité à le faire, soit en étant désigné comme ministre responsable aux termes de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation, soit par un transfert explicite du pouvoir du ministre figurant à l'alinéa 6.2(2)a) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation au moyen d'un décret pris conformément à la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique.

Compte tenu de ce qui précède, il semble que l'arrêté susmentionné n'a pas été pris par la personne habilitée à le faire. J'aimerais avoir votre avis à ce sujet.

Je constate également que ce texte réglementaire a été remplacé, depuis, par un décret plus récent portant le numéro d'enregistrement DORS/2006-276 et pris par le ministre des Affaires étrangères. Cependant, je pense qu'il est important de bien identifier, dorénavant, la personne qui est habilitée à prendre des décrets en vertu de l'alinéa 6.2(2)a) de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

Shawn Abel Conseiller juridique

/mh



DCD-0037

Le 21 décembre 2007

Monsieur Shawn Abel Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2005-329, Arrêté modifiant l'Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas (bœuf et veau)

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 13 novembre 2007 dans laquelle vous déclarez que le décret pris en 2005 n'a pas été pris par la personne qui était habilitée à le faire. Voici notre raisonnement à ce sujet.

À notre avis, le ministre du Commerce international était le ministre responsable aux fins de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* quand cet arrêté a été pris, pour les raison suivantes.

Le 12 décembre 2003, le ministère du Commerce international a été créé (décrets 2003-2047 et 2003-2052). Aux termes de l'alinéa 2a) de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique, le gouverneur en conseil peut procéder « à tout transfert d'attributions ou de responsabilité à l'égard d'un secteur de l'administration publique fédérale, entre ministres ou entre ministères ou secteurs de l'administration publique fédérale ».

L'article 3 de la Loi prévoit notamment que le ministre auquel sont transférées des attributions ou des responsabilités a le plein exercice des pouvoirs et fonctions dévolus à son prédécesseur.

Un décret peut transférer des attributions d'un ministre à un autre aux termes d'une loi précise. Par exemple, le décret 2003-2049 transférait au ministre du Commerce international les attributions en matière de commerce



international conférées au ministre des Affaires étrangères par la Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international. Ce décret était nécessaire afin que toutes les attributions en matière de commerce international soient transférées au ministère du Commerce international.

Si un décret transfère la responsabilité d'une division d'un ministère à un autre ministère, les attributions relatives à cette division sont également transférées à ce ministère. Par exemple, le décret 2003-2049 transférait la Direction de la politique commerciale, économique et environnementale (ci-après « la Direction ») du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international au ministère du Commerce international. La Direction générale des contrôles à l'exportation et à l'importation faisait partie de cette Direction. La Direction générale était responsable de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation; tous les pouvoirs et fonctions de la Loi étaient administrés par le personnel de la Direction. Par conséquent, le transfert au ministère du Commerce international de la responsabilité à l'égard de la Direction a automatiquement compris le transfert au ministre du Commerce international de toutes les attributions exercées par le ministre des Affaires étrangères en vertu de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation. Le ministre du Commerce international s'est donc vu confier les attributions auparavant exercées par le ministre des Affaires étrangères. Autrement dit, comme la responsabilité concernant la Loi sur les licences d'exportation et d'importation avait été transférée au ministre du Commerce international dans le cadre du transfert de la responsabilité à l'égard de la Direction, nous estimons qu'il n'était pas nécessaire d'adopter un décret visant expressément à faire changer le ministre responsable de cette loi.

J'espère que ces explications répondent à vos interrogations. N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous avez besoin d'autres renseignements.

Tobias Nussbaum Secrétaire général et directeur général Secrétariat général

Appendix H



TRANSLATION / TRADUCTION

MEMORANDUM CONCERNING SOR/94-785, RETIREMENT COMPENSATION ARRANGEMENTS REGULATIONS

In reply to the four points raised in the letter sent by Committee counsel on June 21, 2007, the Department promised in its letter of November 30, 2007, that the regulatory provisions discussed in points 3 and 4 would be amended. In its letter of April 21, 2007, the Department responded to points 1 and 2. The response is not satisfactory on the first point, and is ambiguous on the second.

1. Section 12(2)

Counsel questioned the validity of this provision, which provides for benefits paid to a person to be withheld in order to recover an amount owing under sections 8 and 9. Section 15 of the *Special Retirement Arrangements Act* provides that every person who is subject to an arrangement is required to contribute "by reservation from the person's salary or otherwise, in the manner and under the circumstances prescribed in respect of that arrangement". The question is whether that provision can be interpreted as implicitly allowing the Governor in Council to adopt section 12(2). Counsel have suggested that because this amounts, in a way, to seizing part of the benefits owing to a person, Parliament must express its intention clearly if we are to conclude that it intended this. In fact, that is what it did in sections 24(1), 25 and 28(1)(m) of the Act. None of those sections covers the situation addressed in section 12(2) of the Regulations.

The Department is of the opinion that when Parliament provided that persons subject to an arrangement are required to contribute by reservation from their salary "or otherwise", it implicitly authorized section 12(2) of the Regulations. The words "or otherwise", it wrote, allow contributions to be collected by other means, "payment by cheque or set-off against retirement benefits being two possibilities".

That interpretation is not persuasive. There is a major difference between the two examples given by the Department. The first is a way of paying a debt, and the second is a way of recovering a debt. Unless Parliament has clearly so provided, as it did, for example, in sections 24(1) and 25 of the Act, a creditor has only the remedies available to everyone to recover its debt. The fact that reservation from salary is a recovery method and not a payment method is obvious, and Parliament described it as such in sections 25(1) and 25 of the Act. In each of those provisions, it has provided that any retention from a benefit payable may be made "without prejudice to any other recourse available to Her Majesty in right of Canada" (emphasis added). The words "or



otherwise" in section 15 of the Act relate to payment of contributions and not to recovery of unpaid contributions. It is therefore not possible to interpret them in such a way as to include the recovery of unpaid contributions by retention from benefits payable.

2. Section 20(7)

Section 20(7) reads as follows:

(7) Where a person in respect of whom lesser deductions are made pursuant to subsection (6) dies before the amount owing is paid in full, the balance remaining unpaid shall be recovered from any further benefits payable under the retirement compensation arrangement in respect of that person.

Counsel have asked whether the deductions in question in this provision were not already covered by section 24(1) of the Act. The Department says they are not. In its opinion, the "amount payable" in section 2491) of the Act refers to recovery of contributions to be paid on the death of the member and does not apply to recovery of an amount paid in error to a person who dies before repaying it, as is the case in section 20(7) of the Regulations. That is probably a correct interpretation of the Act, given that section 25 of the Act refers specifically to what can be deducted to recover an amount paid in error and the way it is worded means that it can be applied to recover of an amount paid to a person who dies without repaying it.

The Department writes that section 20 of the Regulations was adopted under section 25 of the Act. Section 25 provides that, "subject to the regulations", the Minister "may authorize the retention, by way of deduction from any subsequent payment of that benefit, of the amount paid in error". If amounts paid in error can be recovered under section 25 of the Act, then section 20(7) of the Regulations seems not to be any more justified. Section 20(7) of the Regulations adds nothing to section 25 of the Act in that regard, and so it should be eliminated.

Regarding the amendments to be made to the Regulations, the Department's response seems ambiguous. In the final paragraph of the letter of April 21, 2008, the Department writes that "after analyzing the provisions you have cited, it seems that we should examine the Regulations, in particular in relation to the powers created by sections 24 and 25 of the [Act]". Do we need to wait until the Regulations are amended? Maybe for section 20(7) of the Regulations. Can we think that this passage also applies to section 12(2) of the Regulations?



June 21, 2007

Mr. Wayne G. Wouters
Secretary of the Treasury Board
and Comptroller General of Canada
Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor St., 9th floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0R5

Dear Sir:

Our ref.: SOR/94-785, Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1

I have examined the above-mentioned Regulations and I would note the following.

1. Section 12(2)

This section provides for a deduction from benefits paid to a person in order to recover an amount owing by the person because he or she failed to pay the contributions provided for in sections 8 and 9. I am not persuaded that Parliament has delegated the necessary authority to the Governor in Council to do this. Section 15 of the Act does provide that persons who are subject to an arrangement are required to contribute "by reservation from the person's salary or otherwise, in the manner and under the circumstances prescribed in respect of that arrangement". I very much doubt, however, that this provision can be interpreted as implicitly allowing the Governor in Council to adopt section 12(2). Because this amounts, in a way, to seizing part of the benefits owing to a person, Parliament must express its intention clearly if we are to conclude that it intended this. In fact, that is what it did in sections 24(1), 25 and 28(1)(m) of the Act. Those sections expressly provide for the circumstances in which amounts may be deducted from benefits owing and specify what regulationmaking powers the Governor in Council may exercise in that regard. None of those sections covers the situation referred to in section 12(2) of the Regulations. I would appreciate it if you would provide me with your opinion regarding the power under which that provision might have been validly adopted.



2. Section 20(7)

Section 20(7) reads as follows:

(7) Where a person in respect of whom lesser deductions are made pursuant to subsection (6) dies before the amount owing is paid in full, the balance remaining unpaid shall be recovered from any further benefits payable under the retirement compensation arrangement in respect of that person.

The deductions in question here are intended to be for recovery of amounts paid in error to a person who is now deceased. On its face, the purpose of section 20(7) is simply to authorize the retention of deductions from benefits to be paid after the person's death, under the arrangement. If that is in fact the purpose of the provision, I am wondering why the deduction could not be retained by relying on section 24(1) of the Act, which provides:

24. (1) Where a member or former member of a special pension plan or a person subject to a retirement compensation arrangement dies and an amount payable by that member, former member or person into the Registered Pension Plans Account or Retirement Compensation Arrangements Account remains due at the time of death, that amount, together with interest at the prescribed rate or determined in the prescribed manner, from the time that amount became due, may be recovered in the prescribed manner from any benefit payable under that pension plan or arrangement in respect of that member, former member or person, without prejudice to any other recourse available to Her Majesty in right of Canada with respect to the recovery thereof.

3. <u>Section 44(3)</u>

Section 6.1 of the Canadian Forces Superannuation Act does not grant any power to make regulations. Rather, it refers to "regulations made under paragraph 59(c)" of the Act. I do not think that we can talk, as the English version does, about the same terms and conditions "as are set out in any regulations made under section 6.1" of that Act. I am also wondering whether we can talk, as the French version does, about the same terms and conditions as are set out in "les règlements d'application de l'article 6.1" of the Canadian Forces Superannuation Act. It seems to me that it would be more accurate to refer, in the English version, to regulations "referred to in section 6.1", and in the French version, to regulations "visés par l'article 6.1".



- 3 -

4. Section 70(2)(a), French version

There seems to me to be an error in the words "sauf celui qui a cotise". If I look at the English version, I think this passages should actually look more like "sauf si celui-ci a cotise".

I will look forward to your comments.

Jacques Rousseau Counsel

/mn



November 30, 2007

Your File: SOR/94-785

Mr. Jacques Rousseau Counsel Scrutiny of Regulations Senate of Canada 56 Sparks St., 2nd floor Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

I have received your letter of November 1 regarding the Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1.

We are currently examining the points raised in your letter of June 21, 2007. We appreciate the recommendations you made in points 3 and 4 and we approve them; we are continuing to consult with Department of Justice officials concerning your recommendations in points 1 and 2. We anticipate that we will have a response regarding those two points in the near future.

Yours truly,

Wayne G. Wouters

March 11, 2008

Mr. Wayne G. Wouters
Secretary of the Treasury Board
and Comptroller General of Canada
Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor St., 9th floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0R5

Dear Sir:

Our ref.: SOR/94-785, Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1

I would refer to your letter of November 30, 2007. I am wondering whether you are now in a position to provide me with your response.

Yours truly,

Jacques Rousseau Counsel

/mh



April 21, 2008

Your File: SOR/94-785

Mr. Jacques Rousseau Counsel Scrutiny of Regulations Senate of Canada 56 Sparks St., 2nd floor Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Thank you for your letter of March 11 concerning the Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1. I am pleased to provide our comments regarding your analysis of the following provisions.

1. Subsection 12(2)

There is a debt in this case because the deputy head has chosen to be subject to a compensation arrangement under paragraph 11(1)(d) of the Special Retirement Arrangements Act (SRAA) or to section 14 of the Public Service Superannuation Act (PSSA), for cases prior to December 15, 1994, at a rate that is determined under either section 8 of the Regulations, for the SRAA, or section 9, for the PSSA, within the time chosen by the participant under section 10. The purpose of paragraph 12(2)(a) of the Regulations is to provide the participant with another option for repaying the amount owing for monthly retirement benefits instead of requiring payment of a lump sum when the benefits are paid or determining that there is a debt to the Crown.

In our opinion, the text of section 15 of the SRAA is directed specifically to this question:

15. Every person who is subject to a retirement compensation arrangement that is designated by the regulations is required to contribute to the Retirement Compensation Arrangements Account, by reservation from the person's salary or otherwise, ...



The intention of Parliament was that section 15 would allow for contributions to be collected by reservation from the person's salary or by another method -- payment by cheque or set-off against retirement benefits being two possibilities. Accordingly, the words "or otherwise" were used to include other methods of paying contributions.

On the question of subsection 24(1) of the Act, to which you refer, the primary purpose of that provision is to allow interest to be added to the amounts owing to be recovered in the event of the participant's death.

The primary purpose of section 25 of the Act, to which you refer, is to allow survivors to be included in recovery of amounts paid in error to a participant.

2. Subsection 20(7)

There does not seem to be a connection between subsection 2491) of the SRAA and subsection 20(7) of the Regulations. The purpose of subsection 24(1) of the Act is to recover contributions that are unpaid at the time of the participant's death, while subsection 20(7) of the Regulations deals with cases where amounts paid in error have to be recovered. (That section of the regulations was made under section 25 of the Act.)

Although recovery of unpaid debts is a remedy that can always be used under the *Financial Administration Act*, as a debt to the Crown, after analyzing the provisions you have cited, it seems that we should examine the Regulations, in particular in relation to the powers created by sections 24 and 25 of the SRAA.

Yours truly,

Wayne G. Wouters

Annexe H



NOTE SUR LE DORS/94-785, RÈGLEMENT N° 1 SUR LE RÉGIME COMPENSATOIRE

En réponse aux quatre points soulevés dans la lettre envoyée par les conseillers du Comité le 21 juin 2007, le ministère a promis, dans la lettre du 30 novembre 2007, des modifications aux dispositions réglementaires dont il est question aux points 3 et 4. Dans la lettre du 21 avril 2007, le ministère donne sa réponse aux points 1 et 2. Elle n'est pas satisfaisante pour ce qui du premier, et elle est ambiguë pour ce qui est du deuxième.

1. Article 12(2)

Les conseillers ont mis en doute la validité de cette disposition établissant une retenue sur les prestations versées à une personne afin de récupérer un montant dû suite au défaut de payer les cotisations prévues aux articles 8 et 9. L'article 15 de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers* énonce que les personnes assujetties sont tenues de cotiser « par retenue sur leur traitement ou autrement, selon les modalités, dans les circonstances et selon le ou les taux prévus par règlement ». Peut-on interpréter cette disposition comme permettant implicitement au gouverneur en conseil d'adopter l'article 12(2)? Les conseillers ont suggéré qu'étant donné qu'il s'agit de saisir en quelque sorte une partie des prestations dues à une personne, il faut que le Parlement s'exprime clairement pour que l'on puisse conclure qu'il a voulu une telle chose. C'est d'ailleurs ce qu'il a fait aux articles 24(1), 25 et 28(1)m) de la Loi. Aucun de ces articles ne vise la situation dont il est question à l'article 12(2) du Règlement.

Le ministère est d'avis qu'en prévoyant que les personnes assujetties sont tenues de cotiser par retenue sur leur traitement «ou autrement», le Parlement a autorisé implicitement l'adoption de l'article 12(2) du Règlement. Les mots «ou autrement», écrit-il, permettent le prélèvement des cotisations par un autre moyen, «les paiements par chèques ou la compensation des prestations de retraite étant deux possibilités».

Cette interprétation n'est pas convaincante. Il y a une grande différence entre les deux exemples donnés par le ministère. Le premier est un moyen de payer une dette, le deuxième un moyen de recouvrer une dette. Sauf si le Parlement le prévoit clairement, comme il l'a fait entre autres aux articles 24(1) et 25 de la Loi, le créancier ne dispose que des recours ouverts à tous pour recouvrer sa dette. Que la retenue soit un moyen de recouvrement et non un moyen de paiement est évident, et le Parlement l'a ainsi qualifiée aux articles 24(1) et 25 de la Loi. Dans chacune de ces dispositions, il a prévu que toute retenue sur une prestation payable peut être exercée «sans préjudice des <u>autres recours</u> ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada» (soulignement ajouté). Les mots «ou autrement», à l'article 15 de la Loi, concernent le paiement des cotisations, et non le recouvrement des cotisations impayées. Il n'est donc



pas possible de les interpréter de façon à y inclure le recouvrement des cotisations impayées par retenue sur les prestations payables.

2. Article 20(7)

Voici le texte de l'article 20(7):

(7) Lorsqu'une personne à l'égard de laquelle des retenues réduites sont effectuées conformément au paragraphe (6) décède avant d'avoir acquitté la totalité du montant dû, le solde est prélevé sur toute prestation payable à l'égard de celle-ci dans le cadre du régime.

Les conseillers ont demandé si la retenue dont il est question dans cette disposition n'était pas déjà prévue par l'article 24(1) de la Loi. Le ministère répond que non. Selon lui, le «montant à payer» dont il est question à l'article 24(1) de la Loi vise le recouvrement de cotisations à payer au décès du participant et ne s'applique pas au recouvrement du montant versé par erreur à une personne qui décède avant d'avoir remboursé ce montant comme c'est le cas à l'article 20(7) du Règlement. Cela est probablement une interprétation correcte de la Loi étant donné que l'article 25 de la Loi vise spécifiquement la retenue qui peut être effectuée pour recouvrer un montant payé par erreur et que son libellé permet son application au recouvrement d'un tel montant versé à une personne qui décède sans l'avoir remboursé.

Le ministère écrit que l'article 20 du Règlement a été adopté en vertu de l'article 25 de la Loi. L'article 25 prévoit que, «sous réserve des règlements», le ministre «peut autoriser la retenue sur toute prestation ultérieure d'un montant [...] égal à toute somme versée par erreur». Si le recouvrement des montants versés par erreur peut se faire par le biais de l'article 25 de la Loi, alors l'article 20(7) du Règlement ne semble pas d'avantage justifié. L'article 20(7) du Règlement n'ajoutant rien à l'article 25 de la Loi à cet égard, il conviendrait de le supprimer.

Au sujet des modifications à apporter au Règlement, la réponse du ministère s'avère ambiguë. Dans le dernier paragraphe de la lettre du 21 avril 2008, il écrit qu'«après analyse des dispositions que vous avez citées, il apparaît que nous devrions examiner le Règlement, en particulier en ce qui concerne les pouvoirs établis par les articles 24 et 25 de la [Loi]». Faut-il s'attendre à ce que le Règlement soit modifié? Pour ce qui est de l'article 20(7) du Règlement, peut-être. Peut-on penser que ce passage s'applique aussi à l'article 12(2) du Règlement?

Le 25 avril 2008 JR/mh

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 21 juin 2007

Monsieur Wayne G. Wouters Secrétaire du Conseil du Trésor et Contrôleur général du Canada L'Esplanade Laurier, Tour Est 140, rue O'Connor, 9° étage OTTAWA (Ontario) K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-785, Règlement n° 1 sur le régime compensatoire

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus et je note ceci :

1. Article 12(2)

Cette disposition établit une retenue sur les prestations versées à une personne afin de récupérer un montant dû par cette personne parce qu'elle a fait défaut de payer les cotisations prévues aux articles 8 et 9. Je ne suis pas convaincu que le Parlement a délégué au gouverneur en conseil le pouvoir requis pour ce faire. Certes, l'article 15 de la Loi énonce que les personnes assujetties sont tenues de cotiser « par retenue sur leur traitement ou autrement, selon les modalités, dans les circonstances et selon le ou les taux prévus par règlement ». Mais je doute fort que l'on puisse interpréter cette disposition comme permettant implicitement au gouverneur en conseil d'adopter l'article 12(2). Étant donné qu'il s'agit de saisir en quelque sorte une partie des prestations dues à une personne, il faut que le Parlement s'exprime très clairement pour que l'on puisse conclure qu'il a voulu une telle chose. C'est d'ailleurs ce qu'il a fait aux articles 24(1), 25 et 28(1)m) de la Loi. Ces articles prévoient expressément les circonstances dans lesquelles il peut y avoir une retenue sur les prestations dues et précisent quels pouvoirs réglementaires le



gouverneur en conseil peut exercer à cet égard. Aucun de ces articles ne vise la situation dont il est question à l'article 12(2) du Règlement. Je vous serais reconnaissant de me faire part de votre avis sur le pouvoir en vertu duquel cette disposition pourrait avoir été validement prise.

2. Article 20(7)

Voici le texte de l'article 20(7) :

(7) Lorsqu'une personne à l'égard de laquelle des retenues réduites sont effectuées conformément au paragraphe (6) décède avant d'avoir acquitté la totalité du montant dû, le solde est prélevé sur toute prestation payable à l'égard de celle-ci dans le cadre du régime.

Les retenues dont il est question ici ont pour but de recouvrer des montants payer par erreur à la personne maintenant décédée. À première vue, l'objet de l'article 20(7) est tout simplement d'autoriser le prélèvement de retenues sur les prestations qui seront versées après le décès de cette personne dans le cadre du régime. Si cela constitue bel et bien l'objet de cette disposition, je me demande pourquoi on ne pourrait faire une telle retenue en s'appuyant sur l'article 24(1) de la Loi, qui énonce ceci :

24. (1) Tout montant à payer par le participant actuel ou ancien ou par une personne assujettie à un régime compensatoire au compte des régimes de pension agréés ou au compte des régimes compensatoires et impayé à la date de son décès est recouvrable, avec l'intérêt afférent - au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire - depuis la date où il est devenu exigible et conformément aux règlements, sur toute prestation payable au titre du régime spécial de pension ou du régime compensatoire à l'égard de ce participant ou de cette personne, et ce sans préjudicé des autres recours ouverts en l'occurrence à Sa Majesté du chef du Canada.

3. <u>Article 44(3)</u>

L'article 6.1 de la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes ne confère aucun pouvoir de prendre des règlements. Il est plutôt question « des règlements prix en vertu de l'alinéa 50c) » de cette Loi. Je ne pense pas qu'on puisse parler, comme le fait la version anglaise, des mêmes modalités « as are set out in any regulations made under section 6.1 » de cette Loi. Je me demande de plus si on peut parler, comme le fait la version française, des mêmes modalités que celles prévues par «les règlements d'application de l'article 6.1 » de la Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes. Il me semble qu'il serait plus exact de parler, dans la version anglaise, des règlements

- 3 -



« referred to in section 6.1 » et, dans la version française, des règlements « visés par l'article 6.1 ».

4. Article 70(2)a), version française

Les mots « sauf celui-ci qui a cotisé » me semble comporter une erreur. Si je me fie à la version anglaise, je pense que ce passage devrait plutôt ressembler à ceci : « sauf si celui-ci a cotisé ».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mn

Treasury Board of Canada Secretariat

Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada

Secretary of the Treasury Board

Secrétaire du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada K1A 0R5

RECEIVED / RECH 2007 REUL

NOV 3 n 2007

DORS/94-785

RECLEMENTAL

Maître Jacques Rousseau Conseiller juridique Examen de la réglementation Sénat du Canada 56, rue Sparks, 2e étage Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Maître,

J'accuse réception de votre lettre du 1er novembre dernier, au sujet du Règlement no 1 sur le régime compensatoire.

Nous examinons actuellement les points soulevés dans votre lettre du 21 juin 2007. Nous vous sommes reconnaissants pour les recommandations que vous formulez aux points 3 et 4 et nous les approuvons; nos consultations se poursuivent avec des fonctionnaires du ministère de la Justice concernant vos recommandations aux points 1 et 2. Nous prévoyons obtenir une réponse au sujet de ces deux derniers points dans un avenir rapproché.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVIÓ CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 11 mars 2008

Monsieur Wayne G. Wouters Secrétaire du Conseil du Trésor et Contrôleur général du Canada L'Esplanade Laurier, Tour Est 140, rue O'Connor, 9° étage OTTAWA (Ontario) K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/94-785, Règlement n°1 sur le régime compensatoire

Je me réfère à votre lettre du 30 novembre 2007 et me demande si vous êtes maintenant en mesure de me faire part de votre réponse.

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh



Secretariat

Treasury Board of Canada Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada

Secretary of the Treasury Board Secrétaire du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada



APR 2 1 2008

Maître Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat du Canada 56, rue Sparks, 2e étage Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED / RECL APR 22 2008 REGULATIONS REGLEMENTATION

Maître.

Je vous remercie de votre lettre du 11 mars dernier au sujet du Règlement nº 1 sur le régime compensatoire. Veuillez accepter nos commentaires en ce qui concerne votre analyse des dispositions suivantes :

Paragraphe 12(2) 1.

Il y a créance dans ce cas puisque l'administrateur général a choisi d'être assujetti à un régime compensatoire conformément à l'alinéa 11(1)d) de la Loi sur les régimes de retraite particuliers (LRRP), ou à l'article 14 de la Loi sur la pension dans la fonction publique (LPFP), pour les cas antérieurs au 15 décembre 1994, à un taux qui est déterminé soit en vertu de l'article 8 du Règlement dans le contexte de la LRRP, ou de l'article 9 du Règlement dans le cas de la LPFP, dans le délai choisi par le participant en vertu de l'article 10. L'alinéa 12(2)a) du Règlement vise à offrir au participant une autre option pour le remboursement du montant dû à l'égard des prestations de retraite mensuelles, au lieu d'imposer le versement d'une somme forfaitaire au moment du versement des prestations ou de déterminer qu'il s'agit d'une créance de la Couronne.

À notre avis, le texte de l'article 15 de la LRRP vise précisément cette question:

> « Les personnes assujetties à un régime compensatoire désigné par règlement sont tenues de cotiser au compte des régimes compensatoires, par retenue sur leur traitement ou autrement, ...»

-2-



L'intention du législateur était que l'article 15 permette le prélèvement de cotisations par retenue sur le traitement ou par un autre moyen – les paiements par chèque ou la compensation des prestations de retraite étant deux possibilités. Par conséquent, on a utilisé les mots « ou autrement » pour inclure d'autres méthodes de paiement des cotisations.

En ce qui concerne le paragraphe 24(1) de la *Loi* auquel vous faites référence, la disposition vise principalement à autoriser l'ajout d'intérêts au recouvrement des montants dus en cas de décès du participant.

Quant à l'article 25 de la *Loi* que vous citez, la disposition vise principalement à autoriser l'inclusion de survivants dans le recouvrement des montants versés par erreur au participant.

2. Paragraphe 20(7)

Il ne semble pas y avoir de lien entre le paragraphe 24(1) de la LRRP et le paragraphe 20(7) du Règlement. Le paragraphe 24(1) de la Loi vise le recouvrement de cotisations impayées au décès du participant, tandis que le paragraphe 20(7) du Règlement traite des cas où des montants versés par erreur doivent être recouvrés. (Ce règlement est pris en vertu de l'article 25 de la Loi.)

Même si le recouvrement de dettes impayées est un recours qui peut toujours être utilisé en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* à titre de créance de la Couronne, après analyse des dispositions que vous avez citées, il apparaît que nous devrions examiner le Règlement, en particulier en ce qui concerne les pouvoirs établis par les articles 24 et 25 de la LRRP.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Por Wayne G. Wouters

Appendix I

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

IOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

August 16, 2007

Marc Mayrand, Esq.
Chief Electoral Officer
Office of the Chief Electoral Officer
Elections Canada
Jackson Building
257 Slater Street, 9th Floor
OTTAWA, Ontario
K1A OM6

Dear Mr. Mayrand:

Our File: SOR/2002-25, Regulation Adapting the Canada Elections Act for the Purposes of a Referendum

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and would appreciate your advice concerning the following points:

1. Section 2, definition of "referendum period", English version

It would appear that the words "on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn" were omitted from the end of the English version of this definition. I refer you in this regard to the corresponding definition in the French versions, as well as the definition of "election period" in section 2 of the Canada Elections Aa (the Act).

2. Section 2, definition of "registered party"

This definition refers to section 374, despite that section being noted as "not applicable" in these Regulations. Presumably, the intention is to reference section 374 of the Act.





3. Section 4(c)

As you are no doubt aware, the Supreme Court of Canada struck down section 4(c) of the Act in Sauré v. Canada (Chief Electoral Officer), 2002 SCC 68, as being contrary to the Canadian Chanter of Rights and Freedoms. The reasoning in that case applies equally to these Regulations, which contain an identical provision. Section 4(c) should therefore be removed.

Sections 46 and 47

Section 46 of the Act sets out the sources from which the Chief Electoral Officer shall update the Register of Electors for the purposes of an election. This provision was not adapted for the purposes of a referendum, despite that section 47 requires that each returning officer update the Register from the information obtained "under this Act" (where "this Act" means these Regulations). What then are the sources of information "under this Act" from which the Register is updated?

In connection with this point, I note that sections 48 to 54 of the Act, which provide the obligations and powers of the Chief Electoral Officer in relation to maintaining and updating the Register, were also not adapted. I would appreciate your advice as to the reason these provisions were not adapted.

5. <u>Sections 48 to 54</u>

Sections 48 to 54 of the Act govern the maintenance and updating of the Register of Electors for the purposes of an election. Again, I would value your advice as to why these sections were not adapted, as they would seem necessary to fulfill the duties set out in sections 44 and 47.

6. Section 414

This provision requires the Chief Electoral Officer to annually publish an inflation adjustment factor according to the formula provided. Can you advise as to the purpose of this provision, given that no other provisions dealing with financial administration were adapted from the Act?

7. <u>Section 494, English version</u>

It would appear that the words "who willfully contravenes" were omitted from the English version of the portion of this provision before paragraph (a). I refer you for comparison to section 494 of the Act.

- 3 -

8. Finally, I note that substantial amendments have been made to the Act since these Regulations were enacted, and also that some provisions require updating to reflect recent changes in the law. For example, section 331(b) refers to the *Immigration* Act, which has been revoked and replaced by the *Immigration and Refugee Protection Act*. I would appreciate your advice regarding whether amendments are planned to this instrument to address the needed changes.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel Counsel

/mn



The Chief Electoral Officer • Le directeur général des élections



Our file: 1948-12-01 (CEO-12073)

MAR 1 0 2008

Mr. Shawn Abel Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4 F

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

MAR 18 2008

RECEIVED / REQ

Dear Mr. Abel:

I wish to thank you for your letter of August 16, 2007, in which you ask eight questions with regard to the Canada Flections Act as Adapted for the Purposes of a Referendum. The following are the answers to each of your questions:

1. Section 2, definition of "referendum period", English version

The words "on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn" were omitted from the end of the English version of this definition. They will be added in the next adaptation of the Canada Elections Act for the purposes of a referendum.

2. Section 2, definition of "registered party"

The intention is indeed to reference section 374 of the Canada Elections Act. The correct reference will be included in the next adaptation of the Canada Elections Act for the purposes of a referendum.

3. Section 4(c)

Section 4(c) remains in the Canada Elections Act, but is of no force and effect. Until the Act is modified by Parliament to reflect this reality, section 4(c) will remain in the Act. However, in the next adaptation of the Canada Elections Act for the purposes of a referendum, the Chief Electoral Officer will use his power of adaptation to remove that provision.



-2-

4. Sections 46 and 47

Schedule II of the Referendum Act, S.C. 1992, c. 30, lists the provisions of the Canada Elections Act, R.S.C. 1985, c. E-2, that are not applicable in respect of a referendum. Schedule II was replaced in 1996 by An Act to amend the Canada Elections Act, the Parliament of Canada Act and the Referendum Act, S.C. 1996, c. 35. When the Canada Elections Act was repealed and replaced in 2000, Schedule II of the Referendum Act was not amended accordingly by Parliament. Therefore Schedule II refers to the provisions of the old Canada Elections Act.

In order to give effect to the legislature's intention, when adapting the Canada Elections Act for the purposes of a referendum, the references were considered ambulatory, such that they incorporate the amendments made to the Canada Elections Act in 2000. Section 46 of the Canada Elections Act, S.C. 2000, c. 9 is the equivalent of section 71.014 of the old Canada Elections Act. Section 71.014 is listed in Schedule II. This is the reason for which it was not adapted. The same reasoning applies to sections 48 to 54. They are the equivalent of sections 71.016 to 71.022 of the old Canada Elections Act. They are listed in Schedule II and therefore not applicable in respect of a referendum.

Section 46 and following provide for the updating of the Register of Electors, which contains information on electors included in it. The Register of Electors exists and is continuously updated outside of an election period or of a referendum period. Parliament would have wanted section 47 to be applicable and therefore adapted because it imposes a duty on each returning officer to update the Register of Electors from the information that he or she obtains during the referendum period.

5. Sections 48 to 54

Please refer to the last answer.

6. Section 414

Subsections 39(2) and (3) of the Canada Elections Act, R.S.C. 1985, c. E-2, are the predecessor provisions to section 414 of S.C. 2000, c. 9. They are not listed in Schedule II of the Referendum Act, S.C. 1992, c. 30 as provisions that are not applicable to a referendum.

Section 414 is relevant to the conduct of a referendum. In this regard, I would draw your attention to paragraph 15(3)(b) of the *Referendum Act*, which refers to the inflation adjustment factor mentioned in subsection 39(2) (current section 414) of the *Canada Elections Act*.



-3-

7. Section 494, English version

Our administrative consolidation of the Canada Elections Act as Adapted for the Purposes of a Referendum contains the complete wording of section 494. You are correct in stating that the words "who wilfully contravenes" are missing from the official version published in the Canada Gazette. They will be added in the next adaptation of the Canada Elections Act for the purposes of a referendum.

8. The Canada Elections Act was last adapted for the purposes of a referendum in 2001. Since then, a number of Bills have amended the Canada Elections Act. Those changes have not been reflected in a new adaptation of the Act. Work will soon be underway to adapt the Act in conformity with the changes that affected it since 2001.

Yours truly,

Marc Mayrand

Chief Electoral Officer

Annexe I



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 16 août 2007

Monsieur Marc Mayrand
Directeur général des élections du Canada
Bureau du directeur général des élections du Canada
Élections Canada
Édifice Jackson
257, rue Slater, 9°étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0M6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-25, Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Article 2, définition de « referendum period » (période référendaire), version anglaise

Il semblerait que les mots « on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn » ont été omis de la fin de la version anglaise de cette définition. Je vous renvoie à cet égard à la définition correspondante dans la version française ainsi qu'à la définition de « election period » (période électorale) à l'article 2 de la Loi électorale du Canada.

2. Article 2, définition de « parti enregistré »

Cette définition renvoie à l'article 374 même si cet article ne s'applique pas à ce règlement. On voulait probablement renvoyer à l'article 374 de la Loi.

3. Alinéa 4c)

Comme vous le savez sans doute, dans l'affaire Sauvé c. le Canada (directeur général des élections), 2002, CSC 68, la Cour suprême du Canada a déclaré que l'alinéa 4c) de la Loi contrevenait à la Charte canadienne des droits et libertés. Le



raisonnement fait dans ce cas vaut également pour ce règlement, qui renferme une disposition identique. Par conséquent, il faudrait supprimer l'alinéa 4c).

4. Articles 46 et 47

L'article 46 de la *Loi* énonce les sources de renseignements que le directeur général des élections utilise pour mettre à jour le Registre des électeurs aux fins d'une élection. Cette disposition n'a pas été adaptée pour un référendum, même si l'article 47 exige que tous les directeurs de scrutin mettent à jour le Registre à partir des renseignements obtenus en application de la présente loi (la présente loi signifiant ici le présent Règlement). Quelles sont donc les sources de renseignements « en application de la présente loi » utilisées pour mettre à jour le Registre?

Dans le même ordre d'idées, je constate que les articles 48 à 54 de la Loi, qui énoncent les obligations et les pouvoirs du directeur général des élections concernant le maintien et la mise à jour du Registre, ne sont pas adaptés non plus. J'aimerais savoir pourquoi ces dispositions n'ont pas été adaptées.

5. Articles 48 à 54

Les articles 48 à 54 de la Loi portent sur le maintien et la mise à jour du Registre des électeurs en vue d'une élection. Encore une fois, j'aimerais savoir pourquoi ces articles n'ont pas été adaptés, car ils semblent nécessaires pour l'exécution des fonctions énoncées aux articles 44 et 47.

6. Article 414

Aux termes de cette disposition, le directeur général des élections doit publier chaque année un facteur d'ajustement à l'inflation calculé d'après une formule précise. Pouvez-vous me renseigner sur le but de cette disposition, étant donné qu'aucune autre disposition concernant l'administration financière n'a été adaptée à partir de la *Loi*?

7. Article 494, version anglaise

Il semblerait que les mots « who willfully contravenes » ont été omis de la version anglaise de la partie de la disposition qui précède l'alinéa a). Je vous renvoie, à des fins de comparaison, à l'article 494 de la Loi.

8. Pour terminer, je constate que des modifications importantes ont été apportées à la Loi depuis l'adoption de ce règlement, et je constate également qu'il faudrait mettre à jour certaines dispositions pour tenir compte des changements apportés récemment à la Loi. Par exemple, l'alinéa 331b) renvoie à la Loi sur l'immigration, qui a été abrogée et remplacée par la Loi sur l'immigration et

- 3 -

la protection des réfugiés. Savez-vous si on a l'intention de modifier ce règlement afin de tenir compte des changements apportés à la Loi?

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Shawn Abel Conseiller juridique



N/Réf.: 1948-12-01 (CEO-12073)

Le 10 mars 2008

Monsieur Shawn Abel Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 16 août 2007 dans laquelle vous posiez huit questions au sujet du Règlement adaptant la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum. Voici la réponse à chacune de ces questions.

1. Article 2, définition de « referendum period » (période référendaire), version anglaise

Les mots « on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn » ont été omis à la fin de la version anglaise de cette définition. Ils seront ajoutés à la prochaine adaptation de la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum.

2. Article 2, définition de « parti enregistré »

On voulait, en effet, renvoyer à l'article 374 de la Loi électorale du Canada. Le renvoi correct sera inclus dans la prochaine adaptation de la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum.

3. <u>Alinéa 4*c*)</u>

Cet alinéa reste dans la Loi électorale du Canada, mais il est inopérant. D'ici à ce que le Parlement modifie la Loi pour tenir compte de cette situation, il restera dans la Loi. Cependant, dans la prochaine adaptation de la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum, le directeur général des élections se servira de ses pouvoirs pour supprimer cette disposition.



4. Articles 46 et 47

L'annexe II de la Loi référendaire, L.C. 1992, ch. 30, énumère les dispositions de la Loi électorale du Canada, L.R.C. 1985, ch. E-2, qui ne s'appliquent pas à un référendum. L'annexe II a été remplacé en 1996 par la Loi modifiant la Loi électorale du Canada, la Loi sur le Parlement du Canada et la Loi référendaire, L.C. 1996, ch. 35. Lorsque la Loi électorale du Canada a été abrogée et remplacée en 2000, l'annexe II de la Loi référendaire n'a pas été modifiée par le Parlement. Par conséquent, l'annexe II renvoie aux dispositions de l'ancienne Loi électorale du Canada.

Pour donner effet à l'intention du législateur, au moment d'adapter la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum, on a considéré les renvois comme susceptibles de modification, de manière à ce qu'ils incorporent les modifications apportées à la Loi électorale du Canada en 2000. L'article 46 de la Loi électorale du Canada, L.C. 2000, ch. 9, équivaut à l'article 71.014 de l'ancienne Loi électorale du Canada. L'article 71.014 figure à l'annexe II. C'est pourquoi il n'a pas été adapté. Le même raisonnement vaut pour les articles 48 à 54, qui équivalent aux articles 71.016 à 71.022 de l'ancienne Loi électorale du Canada. Ils figurent à l'annexe II et, par conséquent, ne s'appliquent pas à un référendum.

L'article 46 et les suivants prévoient la mise à jour du Registre des électeurs, qui renferme de l'information sur les électeurs. Le Registre des électeurs existe et est continuellement mis à jour en dehors des périodes électorales ou des périodes référendaires. Le Parlement aurait voulu que l'article 47 s'applique et qu'il soit adapté car il oblige chaque directeur de scrutin à mettre à jour le Registre des électeurs à partir des renseignements qu'il obtient durant la période référendaire.

5. Articles 48 à 54

Voir la réponse précédente.

6. Article 414

Les paragraphes 39(2) et (3) de la Loi électorale du Canada, L.R.C. 1985, ch. E-2, sont les dispositions qui ont précédé l'article 414 du ch. 9 des L.C. 2000. Ils ne figurent pas dans l'annexe II de la Loi référendaire, L.C. 1992, ch. 30, qui comprend des dispositions qui ne sont pas applicables à un référendum.

L'article 414 se rapporte à la tenue d'un référendum. À cet égard, j'aimerais attirer votre attention sur l'alinéa 15(3)b) de la Loi référendaire, qui

- 3 -



renvoie au facteur d'ajustement à l'inflation dont il est question au paragraphe 39(2) (maintenant l'article 414) de la Loi électorale du Canada.

7. Article 494, version anglaise

Notre codification de la Loi électorale du Canada adaptée aux fins d'un référendum contient le libellé complet de l'article 494. Les mots « who wilfully contravenes » sont effectivement absents de la version officielle publiée dans la Gazette du Canada. Ils seront ajoutés lors de la prochaine adaptation de la Loi électorale du Canada aux fins d'un référendum.

8. C'est en 2001 que la Loi électorale du Canada a été adaptée pour la dernière fois aux fins d'un référendum. Depuis, un certain nombre de projets de loi ont modifié la Loi électorale du Canada. Ces changements n'ont pas été pris en compte dans la dernière adaptation de la Loi. Des travaux seront bientôt entrepris afin d'adapter la Loi pour qu'elle tienne compte des changements survenus depuis 2001.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Marc Mayrand Directeur général des élections

Appendix J



NOTE ON SOR/2003-39, NATIONAL ENERGY BOARD PROCESSING PLANT REGULATIONS)

Fifteen points of concern relating to these Regulations were brought to the National Energy Board's attention in a June 20, 2007 letter. Replies were received on November 8, 2007, December 21, 2007 and March 20, 2008. Amendments are promised in relation to points 4 to 6, 9, 10, 13 and 14. It is suggested that a satisfactory reply is provided in relation to the first point. The remaining points are addressed below:

2. Section 1, definition of "construction"

Counsel noted that the English version of this definition included the phrase "means building or fabricating" while the French version contained no equivalent phrase. The Board is of the view that no such wording is necessary in the French version. If this is the case, then the phrase must also not be necessary in the English version and should therefore be removed.

3. Section 1, definition of "release"

Counsel raised a concern that the differently structured lists in the English and French versions of this definition could lead to different interpretations being adopted in respect of each version (the English version lists nine activities that are included in the meaning of "release", while the French version lists two activities – discharge ("déversement") and emission ("émission") – and goes on to specify eight activities included in these two terms). The Board suggests that the structure used in the English version would not be appropriate in the French version; however, this does not appear to be true. In any case, even if the French version should not be changed, there appears to be no reason that the English version could not be structured in the same manner as the French.

7. Section 9(2)

Pursuant to section 9(1), a company must develop a program relating to pressure vessels and pressure piping at its processing plant. Section 9(2) requires this program to include provisions for document handling and record retention. Counsel noted that this requirement appears redundant given the general requirement under section 55 to develop a record retention and handling program. The reply states that the program required under section 9(2) would ultimately form part of the program required under section 55 and that section 9(2) is necessary to allow the Board to assess document handling and record retention plans relating to pressure vessels and pressure piping prior to approval of the processing plant. There is no requirement in the Regulations,

- 2 -



however, to submit the program described in section 9(2) to the Board prior to approval. If there is a distinction between the record retention program described in section 9(2) and the general record retention program described in section 55, it should be made clear in the Regulations.

8. Section 10

This provision requires a company to develop "quality control" and "quality assurance" programs. In response to the request for clarification respecting these terms, the Board explains that these two programs are recognized as separate entities, with quality control being a "subset" of quality assurance. Quality assurance is said to be

systems and processes implemented to be able to demonstrate and establish confidence for customers, producers and other parties that products and services satisfy requirements for quality.

Quality control is said to be

the process whereby conformity with requirements for quality, such as standards, is checked and steps are taken if conformity is not achieved.

An appendix is included with the Board's December 21, 2007 reply that lists some elements of quality assurance and quality control programs. The question for the Committee is whether this response provides sufficient clarity to understand the intended distinction between these two terms.

11. Section 28(3)

In connection with the requirement that any logs, charts or other records of the specified test be signed by the specified person, the Board was asked whether there should also be a requirement to actually prepare such records when a test is performed. The reply states that the American Society of Mechanical Engineers' standards require that the records be made. These standards, however, have not been incorporated into the Regulations or the parent Act and are therefore not legally enforceable. A requirement to make the necessary records, or a referential incorporation of the relevant portions of the American Society of Mechanical Engineers' standards, should be added to the Regulations.

12. Sections 39(b) and 40(b)

These provisions require a company to retain or maintain specified records, but do not set out a time period for retention. The Board's reply explains that it is intended that these provisions be subject to the general record

1/3

- 3 -

retention and handling program that a company is required to develop under section 55. Further, it is intended that a company choose its own time periods for record retention as part of the general program. The requirements set out in sections 39(b) and 40(b), however, appear to be mandatory and require that records be kept indefinitely. If record retention is to be in compliance with the program described in section 55, this should be set out expressly.

15. Section 49(1)

Clarification was sought concerning the meaning of "suspend" as used in this provision and its intended difference from the term "deactivate", which is defined in these Regulations. The Board's reply indicates that quite specific and complex meanings are intended for both the terms "suspend" and "deactivate", neither of which are apparent from the Regulations. It would seem that amendments are required in order to clarify the meaning of both of these terms.

April 21, 2008 SA/mn

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOIN'T CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

June 20, 2007

Robert Cohen, Esq. General Counsel, Legal Services National Energy Board 444 Seventh Avenue South-West CALGARY, Alberta T2P 0X8

Dear Mr. Cohen:

Our File: SOR/2003-39, National Energy Board Processing Plant Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would bring to your attention the following matters:

1. I note that no footnote accompanies the reference to subsection 48(2) of the National Energy Board Act in the recommendation preceding the amending regulations. I would value your assurance that, in the future, this reference will include the appropriate citation. I refer you to the Federal Regulations Manual, Part 4, "Footnotes".

2. Section 1, definition of "construction"

The English and French versions of this definition are discrepant, in that the French version contains no counterpart to the words "means building or fabricating." If it is necessary to state in the English version that "construction" means building and fabricating, then presumably it should be necessary to do so in the French version as well.

3. Section 1, definition of "release"

The English and French versions of this definition are structured differently, in that the English version lists nine activities that are included in

- 2 -



the meaning of "release", while the French version lists two activities - discharge ("déversement") and emission ("émission") - and goes on to specify eight activities included in these two terms. I suggest that this discrepancy could lead to differing interpretations being adopted in each language. I shall appreciate your advice as to why it was considered necessary to structure these two versions differently.

4. Sections 4(1)(b) and 4(2)

In both these provisions, the words "Health" and "Safety" in the title of the Canada Occupational Health and Safety Regulations have been incorrectly inverted.

5. Section 6

There is a discrepancy between the two versions of this provision. The English version sets out a subjective standard upon which the Board may order amendments to a company's design, specification, program, manual, procedure, measure or plan ("if the Board considers the amendments necessary"), while the French version sets out an objective standard ("if it is necessary") ("si cela est nécessaire"). As it is preferable to avoid setting a subjective standard for an administrative decision, the English version should be amended to conform to the French.

6. Section 8

This provision states that a company shall comply with an order of the Board made under these Regulations. Pursuant to section 48(3) of the Act, every person who contravenes these Regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction. This means that the terms and conditions attached to an order will be imposed administratively on a case-by-case basis, yet will be enforceable by criminal prosecution. In short, the exercise of an administrative discretion by an administrative body is enforced as if it were law.

Under our system of law and government, it is generally accepted that criminal sanctions attach only to the contravention of a requirement that has been established by legislation. A delegation of power allowing the Board to specify obligations on a discretionary basis, for which the failure to comply is criminal prosecution, must therefore be granted in explicit terms in the enabling statute. I note that the Act expressly provides for the enforcement of other types of orders as if they were law; for example, under sections 11(3), 17 and 28.7. In contrast, no comparable provision of the Act relates to orders made under these Regulations. Therefore section 8 would appear to step beyond the enabling authority in the Act by effectively creating a new offence.

- 3 -



Notwithstanding the question of vires, the Joint Committee has never accepted that a person must obey, upon pain of criminal prosecution, terms and conditions determined solely by an administrative official. Section 8 can thus also be seen to contravene the Committee's criteria as representing an unusual and unexpected use of the enabling authority, and making the rights and liberties of the subject unduly dependent on administrative discretion. Therefore, section 8 should be revoked.

7. <u>Sections 9(2)</u>

This provision requires that a company develop a program for the design, construction, operation and abandonment of pressure vessels and pressure piping at its processing plant that includes provisions for document handling and record retention. This requirement seems unnecessary in light of section 55, which requires that a company generally shall develop, implement and maintain a record retention and handling program. I would suggest that section 9(2) be removed.

8. - Section 10

Pursuant to this provision, a company must develop, implement and maintain quality control and quality assurance programs. I would value your advice as to the meaning of "quality control program" and "quality assurance program". What are the required characteristics of such programs, and what is the distinction between the two?

9. Section 15(1)(b), French version

In the French version of this provision, the words "qui s'imposent" should be replaced by "à suivre", in order to achieve consistency throughout the Regulations. By way of example, I refer you to the French version of sections 26(b), 33(b) and 37.

10. Sections 26(a) and 33(a)

I would value your advice concerning the meaning of "elsewhere" as used in these provisions. If there is an intended geographical limit on this term (within Canada, for example), it should be expressly provided.

11. <u>Section 28(3)</u>

Pursuant to this provision, a company, agent or mandatary who supervised a pressure test shall sign any logs, charts and other records of the test. I wonder if a requirement should be added that in all cases a log, chart or other record be prepared as a result of a test.

-4-



12. Sections 39(b) and 40(b)

These provisions require that a company retain or maintain certain data or records relating to its processing plant. However, these provisions do not provide a time period for retention, and thus, presumably, the requirement extends indefinitely. A clear period for retention should be added.

13. Section 40(a)

The French and English versions of this provision are discrepant, in that the English version used the phrase "fully functional", while the French version uses only the word "functional" ("fonctionnement").

14. Section 44(2)(b)

In this provision, the English version refers to "responsible environment practices and procedures" while the French version refers to "the practices and methods of protection of the environment" ("les pratiques et les méthodes de protection de l'environnement"). These passages do not seem equivalent, and I suggest that a reformulation is necessary.

15. <u>Section 49(1)</u>

This provision requires that a company notify the Board and the appropriate provincial authorities of the province of any decision made by the company to "suspend" the operation of the entire plant for a period exceeding 24 hours or the planned or routine operation of any portion of the plant for a period exceeding seven days. The word "suspend" is not defined in the Regulations, but I note that the word "deactivate" is defined in section 1 as "to remove temporarily from service" and is used in section 42(1). I would value your advice as to the reason "deactivate" was not used in this provision and the difference between the two terms.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Shawn Abel

Counsel

Yours sincerely,







File AD-GA-RG-PPR-01 31 October 2007

Mr. Shawn Abel Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, ON K1A 0A4 RECEIVED / REÇU

NOV 8 2007

REGULATIONS REGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Your file: SOR/2003-39 National Energy Board Processing Plant Regulations (PPR)

Thank you for your letter dated 20 June 2007 regarding the referenced instrument. Further to our letter dated 19 July 2007, we have considered your comments and consulted the Department of Justice (DOJ).

The Board is pleased to respond to seven of the queries raised in your letter. Additional consideration is necessary to address your queries 2, 3, 6, 7, 9, 12, 14 and 15. We are working in cooperation with the DOJ to fully address the remaining queries.

In the text below, we have reproduced your queries in a box for ease of reference, with the numbering indicated in your letter and have placed the National Energy Board's responses directly below each query.

1. Footnote for section 48(2) of the National Energy Board Act

I note that no footnote accompanies the reference to subsection 48(2) of the *National Energy Board Act* in the recommendation preceding the amending regulations. I would value your assurance that in the future, this reference will include the appropriate citation. I refer you to the *Federal Regulations Manual*, Part 4, "Footnote".

A footnote to a section or subsection of an Act indicates the last amendment made to the section or subsection. On January 30, 2003, the day on which the Regulations were registered, subsection 48(2) of the *National Energy Board Act* had not been amended. (There had been amendments to other subsections of section 48.) This explains why no footnote was provided.

.../2

Federal Regulations Manual Volume 1, Part 4, dated March 1998, page 78.



-2-

4. Subsections 4(1)(b) and 4(2)

In both these provisions, the words "Health" and "Safety" in the title of the Canada Occupational and Health and Safety Regulations have been incorrectly inverted.

We agree to make the necessary corrections.

5. Section 6

There is a discrepancy between the two versions of this provision. The English version sets out a subjective standard upon which the Board may order amendments to a company's design, specification, program, manual, procedure, measure or plan ("if the Board considers the amendments necessary"), while the French version sets out an objective standard ("if it is necessary") ("si cela est nécessaire"). As it is preferable to avoid setting a subjective standard for an administrative decision, the English version should be amended to conform to the French.

We agree to amend the English version to conform to the French version.

8. Paragraph 15(1)(b), French version

In the French Version of this provision, the words "qui s'imposent" should be replaced by "à suivre", in order to achieve consistency throughout the Regulations. For example, I refer you to the French version of sections 26(b), 33(b) and 37.

We agree. The French version will be amended to ensure consistency throughout the Regulations.

10. Subsection 26(a) and 33(a)

I would value your advice concerning the meaning of "elsewhere" as used in the provisions. If there is an intended geographical limit on this term (within Canada, for example), it should be expressly provided.

The intent is to clarify that risks are to be minimized so that they are not different from the same construction activities conducted elsewhere. We will amend this section by expressly specifying the geographical limit, which is "in Canada".

11. Subsections 39(b) and 40(b)

These provisions require that a company retain or maintain certain data or records relating to its processing plant. However, these provisions do not provide a time period for retention, and thus, presumably, the requirement extends indefinitely. A clear period for retention should be added.



- 3 -

The requirements set out in these subsections clarify expectations pertaining to situations where specific records need to be addressed. These requirements should be considered in the context of the overall record retention and handling program required by section 55. It would be inconsistent with section 55 and the associated guidance to specify a retention period as this is to be addressed by the company in designing its program.

For your reference, we are including an excerpt of the Guidance Notes regarding section 55.

The following is an excerpt of the Guidance Notes addressing section 55 of the PPR.

"Documents pertaining to the safe and environmentally sound design, construction, operation, transfer of ownership and abandonment of the plant should be controlled and maintained in a manner which allows retrieval of information as may be required in all reasonably foreseeable circumstances.

Companies should maintain records in accordance with this Regulation and the laws of general application which apply to processing plants.

Companies should consider the following points in the design of record handling and retention systems:

- (a) unambiguous identification;
- (b) ease of access and retrieval;
- (c) prevention of damage and loss;
- (d) security;
- (e) systematic indexing and reference to units and activities;
- (f) archiving (duration and place);
- (g) guaranty of legibility;
- (h) external records;
- (i) end use;
- (i) probability of retrieval and frequency of use;
- (k) regulatory requirements and conditions; and
- (1) the duration of retention."

(Note. See Annex 1 for the French version of this excerpt.)

13. Subsection 40(a)

The French and English versions of this provision are discrepant, in that the English version used the phrase "fully functional", while the French version uses only the word "functional" ("fonctionnement").

We agree. The language will be change to remove the discrepancy between the French and the English versions, in consultation with the Department of Justice Canada.



- 4 -

We trust you find the above to be in order. Should you have any further questions, please do not hesitate to contact us.

We are continuing to consider your queries 2, 3, 6, 7, 9, 12, 14 and 15 in cooperation with the Department of Justice and will provide you with an answer by the end of January 2008.

Yours truly,

Rob Cohen General Counsel

Maryeny Touke

Attachment



Annex 1

Notes d'Orientation liées au Règlement de l'Office national de l'énergie sur les usines de traitement, article 55

Tous les documents ayant trait à la conception, la construction, l'exploitation, le transfert des biens et la cessation d'exploitation de l'usine d'une manière sécuritaire et respectueuse de l'environnement devraient être tenus et contrôlés de sorte qu'il soit possible de restituer l'information requise dans toutes les circonstances raisonnablement prévisibles.

Les compagnies devraient tenir leurs dossiers conformément aux exigences du Règlement et aux lois d'application générale visant les usines de traitement.

Les compagnies devraient tenir compte des aspects suivants dans la conception de leurs systèmes de traitement et de conservation des dossiers :

- a) identification non ambiguë;
- b) facilité d'accès et de restitution;
- c) prévention des dommages et des pertes;
- d) sécurité;
- e) indexage systématique et renvois aux unités et aux activités;
- f) archivage (durée et lieu);
- g) garantie de lisibilité;
- h) registres externes;
- i) utilisation finale;
- j) probabilité de restitution et fréquence d'utilisation;
- k) exigences et conditions imposées par règlement;
- 1) durée de conservation.



National Energy Board



Office national de l'énergie

File AD-GA-RG-PPR-01 14 December 2007

Mr. Shawn Abel Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, ON K1A 0A4 RECEIVED / REÇU

DEC 21 2007

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Mr. Abel:

Your file: SOR/2003-39 National Energy Board Processing Plant Regulations (PPR)

Further to your letter of 20 June 2007, the National Energy Board (NEB) provides the following eight responses to queries raised in your letter regarding the above noted regulation. These, together with the NEB's letter of 31 October 2007, respond to 15 of the 16 queries you have raised. Additional consideration is necessary to address your query number 6, regarding section 8 of the PPR. We are continuing to work with the Department of Justice to fully address this query.

In the text below, we have reproduced your queries in a box for ease of reference, with the numbering indicated in your letter and have placed the NEB's responses directly below each query.

2. Section 1, definition of "construction"

The English and French versions of this definition are discrepant, in that the French version contains no counterpart to the words "means building or fabricating." If it is necessary to state in the English version that "construction" means building and fabricating, then presumably it should be necessary to do so in the French version as well.

In a definition, the actual term cannot be repeated without making the definition circular. This means that we cannot use the term "construction" in the definition of "construction". The expression "mise en place" is therefore more suitable for "building" and "fabricating". The term "fabrication" could be added, but would appear out of place when talking about a processing plant. Therefore, we are of the view that no change is required for the French version of the definition. We consulted with the Department of Justice on the French and English versions of this provision and received confirmation that there was no discrepancy between the two versions.

444 Seventh Avenue SW Calgary, Alberta T2P 0X8

444, Septième Avenue S.-O. Calgary (Alberta) T2P 0X8



Telephone/Téléphone : (403) 292-4800 Facsimile/Télécopieur : (403) 292-5503 http://www.neb-one.gc.ca

Telephone/Téléphone 1-800-899-1265 Facsimile/Télécopieur : 1-877-288-8803



-2-

3. Section 1, definition of "release"

The English and French versions of this definition are structured differently, in that English version lists nine activities that are included in the meaning of "release", while the French version lists two activities – discharge ("déversement") and emission ("émission") – and goes on to specify eight activities included in these two terms. I suggest that this discrepancy could lead to differing interpretations being adopted in each language. I shall appreciate your advice as to why it was considered necessary to structure these two versions differently.

The problem results from the fact that English uses verbs and French uses nouns, which are either masculine or feminine. If we adhered to the English structure, the French version of the definition would be as follows:

"rejet" S'entend notamment de tout ou toute décharge, vaporisation, déversement, écoulement (ou fuite), suintement, transvidage, émission, vidage ou échappement.

However, the French language does not accommodate this structure (i.e. using "tout ou toute"), hence the expression "toute forme de déversement" and the structural difference in the definition. We consulted with the Department of Justice on the French and English versions of this provision and received confirmation that there was no discrepancy between the two versions.

7. Subsection 9(2)

This provision requires that a company develop a program for the design, construction, operations and abandonment of pressure vessels and pressure piping at its processing plant that includes provisions for document handling and record retention. This requirement seems unnecessary in light of section 55, which requires that a company generally shall develop, implement and maintain a record retention and handling program. I would suggest that section 9(2) be removed.

Subsection 9(2) would ultimately form part of the program required under section 55. The NEB requires that these particular provisions be addressed at the application stage to provide the appropriate regulatory oversight prior to these being implemented as part of a program. This is particularly important as the Board expects companies to work with the provincial bodies that look after the administration of pressure vessels and pressure piping. The program and proposed provisions under subsection 9(2) provide the Board with the ability to assess whether the provisions would allow for both the NEB's and the respective provincial bodies' requirements to be met over the life of the processing plant. Accordingly, we are of the view that subsection 9(2) should be retained.



- 3 -

8. Section 10

Pursuant to this provision, a company must develop, implement and maintain quality control and quality assurance programs. I would value your advice as to the meaning of "quality control program" and "quality assurance program". What are the required characteristics of such programs, and what is the distinction between the two?

The terms quality assurance (QA) and quality control (QC) are often used interchangeably. For those designing and implementing QA/QC programs, these are recognized as separate entities with QC being a subset of QA. Simplified explanations of these terms follow:

Quality Assurance: Systems and processes implemented to be able to demonstrate and establish confidence for customers, producers and other parties that products and services satisfy requirements for quality.

Quality Control: the process whereby conformity with requirements for quality, such as standards, is checked and steps are taken if conformity is not achieved

For your reference, we are including, as Annex 1, an excerpt of the English and French versions of the Guidance Notes regarding section 10.

11. Subsection 28(3)

Pursuant to this provision, a company, agent or mandatary who supervised a pressure test shall sign any logs, charts and other records of the test. I wonder if a requirement should be added that in all cases a log, chart or other record be prepared as a result of a test.

It is unnecessary to require that in all cases a log, chart or other record be prepared as a result of a test. The test requirements are found in the American Society of Mechanical Engineers standards that apply to the pressure containing elements of processing plants. These standards specify the logs, charts or other records that are to be produced. While it is considered good practice that these logs, charts or other records be signed this is not routinely required. We are of the view that this subsection establishes a requirement with respect to having these signed and that no further requirements need to be added.

14. Paragraph 44(2)b)

In this provision, the English version refers to "responsible environmental practices and procedures" while the French version refers to "the practices and methods of protection of the environment" ("les pratiques et les méthodes de protection de l'environnement"). These passages do not seem equivalent, and I suggest that a reformulation is necessary.



-4-

We are of the view that there is no discrepancy in the current definition. However, in consulting with the Department of Justice, and for consistency, we propose amending the French version of this section with the following wording "des pratiques et des méthodes environnementales responsables" to make the versions more equivalent.

15. **Subsection 49(1)**

This Provision requires that a company notify the Board and the appropriate provincial authorities of the province of any decision made by the company to "suspend" the operation of the entire plant for a period exceeding 24 hours or the planned or routine operation of any portion of the plant for a period exceeding seven days. The word "suspend" is not defined in the Regulations, but I note that the word "deactivate" is defined in section 1 as "to remove temporarily from service" and is used in section 42(1). I would value your advice as to the reason "deactivate" was not used in this provision and the difference between the two terms.

The two different terms are intentionally used and are well understood and used by the industry. Processing plants in the NEB's jurisdiction (mostly gas plants) are very large by industry standards. A company may need to suspend operation of a plant to address repairs, maintenance or problems. During this time contracted services are not being provided and it is important for the Board and appropriate provincial officials to be aware of these circumstances as it can result in producers having to shut down wells and a reduction in gas volumes downstream of the processing plants. When one of these plants is taken off-line (suspended) even for a short period of time, it can be a significant event, even to the point of possibly affecting gas prices beyond the local area. The NEB is sensitive to these changes or interruptions in supply to downstream users.

Plants that are deactivated are not required to provide contracted service for the period that they are deactivated. Deactivation implies a period of service interruption associated with a decreased need for the service provided by the facility. The NEB also monitors deactivations. The timeframes set out for notification in section 42 reflect the lack of immediate impact on third parties.

We are continuing to consider your query number 6 in cooperation with the Department of Justice and anticipate providing you with an answer by the end of March 2008.

We trust you find the above to be in order. Should you have any further questions, please do not hesitate to contact us.

Yours truly,

Andrew Hudson Acting General Counsel

Attachment to Board letter Dated 14 December 2007 Page 1 of 4



Annex 1

Guidance Notes addressing The National Energy Board Processing Plant Regulations, section 10

"Quality Assurance (QA) is the process whereby customers, producers or any other interested parties are satisfied that standards are consistently met.

Quality Control is a process whereby conformity with standards is checked and steps are taken if conformity is not achieved.

The rigor of the QA program may be commensurate with the scale of the project and the intended application.

QA programs may be comprised of the elements of a recognized standard, such as the ISO 9000 series of QA standards and could include:

- (a) requirements for company (or its agents) evaluation of the manufacturer's or supplier's quality management system prior to the award of any contract;
- (b) requirements for company (or its agents) audits and inspection during design, manufacture and fabrication, shipping, storage, etc.;
- (c) requirements for random and progressive inspection, testing or verification;
- (d) inspection procedures and inspector qualifications;
- (e) requirements for handling and review of documentation;
- (f) a system for managing non-conformances to specifications; and
- (g) procedures for company acceptance of products or services.

In addition, Quality Assurance and Quality Control programs for processing plants may include or address the following elements:

- (a) organizational responsibilities;
- (b) change management policies;
- (c) joining methods;
- (d) non-destructive examination practices, policies and procedures;
- (e) material identification and traceability;
- (f) safety;
- (g) plant operations;
- (h) standard work instructions;
- (i) management responsibility;
- (j) design control;
- (k) purchasing;
- (l) inspection and testing;
- (m) document production and document control;
- (n) contract management;
- (o) process control;
- (p) management of non-conformances;
- (q) training;
- (r) quality records;
- (s) internal audits;

Attachment to Board letter Dated 14 December 2007 Page 2 of 4



- (t) statistical techniques;
- (u) metering; and
- (v) worksite and overall plant security.

Programs, policies and procedures can be developed in accordance with the risk which they present and may include preventative measures wherever practical.

Companies seeking guidance with respect to quality programs are directed to the International Organization for Standardization's ISO 9000 series of standards.

Companies may consider the history of compliance and satisfactory performance when developing programs aimed at ensuring that products or services from specified consultants, manufacturers or suppliers are acceptable for their intended purpose."





Office national de l'énergie

File AD-GA-RG-PPR-01 11 March 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED / REQU

MAR 20 2008

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Your file: SOR/2003-39 National Energy Board Processing Plant Regulations (PPR)

Further to your letter of 20 June 2007, the National Energy Board (NEB) has provided fourteen of the fifteen responses to queries you raised regarding the above noted regulation. In our letter dated 14 December 2007, we wrote that additional consideration was necessary to address your query number 6, regarding section 8 of the PPR. We have consulted with the Department of Justice and our legal services and are now in position to provide you with the following response to your query number 6.

For ease of reference, we have reproduced your query with the numbering indicated in your letter followed by the NEB's responses.

6. Section 8

This provision states that a company shall comply with an order of the Board made under these Regulations. Pursuant to section 48(3) of the Act, every person who contravenes these Regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction. This means that the terms and conditions attached to an order will be imposed administratively on a case-by-case basis, yet will be enforceable by criminal prosecution. In short, the exercise of an administrative discretion by an administrative body is enforced as if it were law.

Under our system of law and government, it is generally accepted that criminal sanctions attach only to the contravention of a requirement that has been established by legislation. A delegation of power allowing the Board to specify obligations on a discretionary basis, for which the failure to comply is criminal prosecution, must therefore be granted in explicit terms in the enabling statute. Inote that the Act expressly provides for the enforcement of other types of orders as if they were law; for example, under sections 11(3), 17 and 28.7. In contrast, no comparable provision of the Act relates to orders made under these Regulations. Therefore section 8 would appear to be a step beyond the enabling authority in the Act by effectively creating a new offence.

.../2

444 Seventh Avenue SW Calgary, Alberta T2P 0X8

444, Septième Avenue S -O Caigary (Alberta) T2P 0X8 Canadä

Telephone/Téléphone : (403) 292-4800 Facsimile/Télécopieur : (403) 292-5503

http://www.neb-one.gc.ca

Telephone/Teléphone: 1-800-899-1265 Facsimile/Telécopieur: 1-877-288-8803



-2-

Notwithstanding the question of *vires*, the Joint Committee has never accepted that a person must obey, upon pain of criminal prosecution, terms and conditions determined solely by an administrative official. Section 8 can thus be seen to contravene the Committee's criteria as representing an unusual and unexpected use of the enabling authority, and making the rights and liberties of the subject unduly dependent on administrative discretion. Therefore, section 8 should be revoked.

We have carefully considered your position with respect to section 8 and are of the view that the provision is *intra vires*. We have, however, decided to take steps to have the provision revoked.

We trust that the foregoing will be helpful and that our letters dated 31 October 2007, 14 December 2007 and this letter fully address the queries raised in your letter. Should you have any further questions, please do not hesitate to contact us.

Should the Committee accept our responses, we will proceed with the amendments of these regulations.

Yours truly,

Rob Cohen General Counsel Annexe J



TRANSLATION / TRADUCTION

NOTE AU DORS/2003-39, LE RÈGLEMENT DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE SUR LES USINES DE TRAITEMENT

Quinze points d'intérêt ont été soulevés en rapport avec le présent Règlement dans une lettre rédigée le 20 juin 2007 à l'attention de l'Office national de l'énergie. Des réponses ont été reçues le 8 novembre et le 21 décembre 2007, ainsi que le 20 mars 2008. Il a été entendu d'apporter des modifications aux points 4 à 6, 9, 10, 13 et 14. Il est avancé qu'une réponse satisfaisante a été reçue relativement au premier point. Les autres points sont présentés ci-dessous.

2. Article 1, Définition du terme « construction »

L'avocat a souligné que les expressions « means building or fabricating » (« signifie construire » ou « signifie fabriquer ») figurent dans la version anglaise de cette définition, mais que la version française ne comporte aucune expression équivalente. L'Office est d'avis qu'il n'est pas nécessaire que la version française comprenne ces expressions. Si tel est le cas, il est donc superflu qu'elles figurent dans la version anglaise, d'où elles devraient être retirées.

3. Article 1. Définition d' « émission »

L'avocat soulève le fait que le libellé de la liste comprise dans la définition de la version anglaise ne concordait pas avec celui de la version française, ce qui peut donner lieu à différentes interprétations, selon que l'on considère l'une ou l'autre version (on dénombre neuf activités relativement à « release » (émission) dans la version anglaise, tandis la version française n'en présente que deux, soit « déversement » et « émission » - auxquels s'ajoutent huit activités liées à ces deux termes). L'office considère que le libellé de la version anglaise ne conviendrait pas à la version française; toutefois, il semble que cela ne soit pas le cas. De toute façon, même s'il n'y a pas lieu de modifier la version française, rien ne s'oppose à ce que le libellé de la version anglaise soit semblable à celui de la version française.

7. Paragraphe 9(2)

Aux termes du paragraphe 9(1), une entreprise est tenue de créer un programme relatif aux appareils et à la tuyauterie à pression sur le site de son usine de traitement. Selon le paragraphe 9(2), ce programme doit comprendre des dispositions concernant la manipulation et la conservation des documents. L'avocat a souligné que cette exigence semble redondante, compte tenu des exigences générales de l'article 55 selon lesquelles un programme relatif à la conservation et à la manipulation doit être élaboré. Il est mentionné, dans la réponse, que le programme dont l'application est obligatoire aux termes du paragraphe 9(2) serait



- 2 -

intégré au programme dont la mise en œuvre est obligatoire selon l'article 55, et que le paragraphe 9(2) est jugé essentiel, car il permet à l'Office d'évaluer les plans pour la manutention et la conservation des documents relatifs aux appareils et à la tuyauterie à pression avant qu'une approbation de principe puisse être accordée à l'usine. Toutefois, aucune des dispositions du Règlement n'exige que le programme, tel qu'il est défini au paragraphe 9(2) ne soit soumis à l'Office avant que l'approbation de principe ne soit accordée. S'il advenait que le libellé de la définition du programme de conservation des documents du paragraphe 9(2) diffère de celui qui figure à l'article 55, le Règlement devra le préciser.

8 Article 10

La présente disposition exige que les entreprises mettent en œuvre des programmes de « contrôle de la qualité » et « d'assurance de la qualité ». Dans sa réponse à la demande concernant les précisions devant être formulées relativement à ces programmes, l'Office a invoqué le fait que les deux programmes étaient considérés comme des entités distinctes, et que le contrôle de la qualité constituait un « sous-ensemble » de l'assurance de la qualité. L'intégration de l'assurance de la qualité

aux systèmes et aux processus est faite, dit-on, pour donner l'assurance aux clients, aux producteurs et aux autres parties concernées que les produits et services satisfont aux exigences de la qualité, ce qui permet d'établir un lien de confiance avec eux.

On définit le contrôle de la qualité

comme le processus qui permet de vérifier si les exigences en rapport avec la qualité, telles les normes, sont respectées, et de prendre les mesures qui s'imposent dans le cas contraire.

Certains éléments des programmes d'assurance de la qualité et du contrôle de la qualité sont présentés à l'annexe fournie avec la réponse donnée par l'Office le 21 décembre 2007. Il revient au comité de déterminer si cette réponse est suffisamment claire pour que la distinction recherchée entre ces deux termes soit établie.

11- Paragraphe 28(3)

Parce que tout registre, tout graphique ou tout autre type d'archive relatif à une vérification donnée doit être signé par une personne désignée, on a demandé à l'Office si l'on ne devrait pas exiger l'arrêt de la tenue des registres pendant qu'une vérification est en cour. On nous informe dans la réponse que le respect des normes de l'American Society of Mechanical Engineers exige la tenue des registres. Toutefois, comme le règlement ou la Loi sur les brevets ne tient pas compte de ces normes, elles



- 3 -

n'ont donc pas force de loi. L'obligation de tenir les registres jugés nécessaires, et l'intégration de certains aspects des normes de l'American Society of Mechanical Engineers considérés pertinents devraient être intégrées au Règlement.

12. Alinéas 39b) et 40b)

Aux termes de ces dispositions, une entreprise est tenue de préparer et de conserver certains types de documents, mais la période de conservation n'est pas précisée. Dans sa réponse, l'Office précise qu'il est entendu que ces dispositions sont subordonnées au programme général de conservation et de manipulation des documents qu'une entreprise est tenue d'élaborer aux termes de l'article 55. En outre, il est entendu qu'une entreprise peut choisir la période pendant laquelle les dossiers seront conservés, conformément aux dispositions du programme général. Il semble toutefois qu'il soit obligatoire de tenir compte des dispositions qui figurent aux alinéas 39b) et 40b) qui exigent que les dossiers soient conservés indéfiniment. Si la conservation des dossiers doit être faite conformément aux dispositions de l'article 55, cela doit être précisé de façon explicite

15. Paragraphe 49(1)

Des précisions ont été demandées concernant la signification donnée au terme « suspendre » à cet article, dans le but de le différencier volontairement du terme « désactiver », qui est défini par le présent Règlement. La réponse de l'Office nous informe que des significations assez précises et complexes sont données aux termes « suspendre » et « désactiver », mais que ces différences ne sont pas apparentes dans le libellé du Règlement. Il semble qu'il soit nécessaire d'apporter des amendements pour préciser la signification de chacun de ces termes.

Le 21 avril 2008 SA/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 20 juin 2007

Monsieur Robert Cohen Avocat général, Services juridiques Office national de l'énergie 444 Septième Avenue Sud Ouest Calgary, Alberta T2P 0X8

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-39, Règlement de l'Office national de l'énergie relatif au Règlement s'appliquant aux usines de traitement

J'ai examiné le document de référence avant de le présenter au Comité mixte et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants :

1. Je remarque que la référence qui renvoie au paragraphe 48(2) de la Loi sur l'Office national de l'énergie, qui accompagne la recommandation qui précède le règlement modificatif ne comporte aucune note de bas de page. J'aimerais que vous me donniez l'assurance qu'à l'avenir, la référence sera accompagnée de la citation appropriée, je vous prie de consulter à cet égard le Manuel du Règlement fédéral, partie 4, « notes de bas de page ».

2. Article 1, définition de «construction »

Les versions anglaise et française de cette définition ne concordent pas, car on ne trouve pas, dans la version française, d'équivalent pour l'expression « means building or fabricating » (signifie construction ou fabrication). S'il est jugé nécessaire, dans la version anglaise, de préciser que le terme « construction » signifie construire et fabriquer, il est sans doute juste de penser que l'on devrait faire de même dans la version française.

3. Article 1, définition d'« émission »

Les versions anglaise et française de cette définition sont formulées différemment, dans le sens que, dans la version anglaise, la définition du terme release (émission) comprend neuf activités, tandis que la version française n'en comprend que deux, soit déversement et émission, et on poursuit en précisant que la définition de ces deux termes englobe huit activités. Je suis d'avis que cette divergence pourrait donner lieu à des interprétations différentes dans les deux langues. J'aimerais que vous m'expliquiez pourquoi il a été jugé nécessaire de formuler ces deux versions différemment



- 2 -

4. Alinéa 4(1)b) et paragraphe 4(2)

Les termes « santé » et « plus sécuritaire » qui figurent au titre du Règlement canadien sur la santé et la sécurité ont été incorrectement inversés dans ces dispositions,

5. Article 6

Les deux versions de cette disposition diffèrent. Tandis que la version anglaise met de l'avant une norme subjective pouvant servir de justification à l'apport de modifications apportées par la direction à la structure d'une entreprise, à la nature, au programme, au manuel, à la procédure, à la dimension ou à la planification (« if the Board considers the amendments necessary » [si la direction considère les amendements nécessaires]), la version française s'appuie sur une norme habituelle (« si nécessaire »). Comme il est préférable qu'une décision administrative ne soit pas fondée sur une norme subjective, la version anglaise devrait être modifiée pour qu'elle soit conforme à la version française.

6. Article 8

Selon les dispositions de cet article, une entreprise doit obtempérer à tout ordonnance de l'Office délivrée en vertu du Règlement. Conformément au paragraphe 48(3) de la *Loi*, toute personne qui contrevient à ce Règlement est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. Cela signifie que les conditions liées à une ordonnance seront imposées administrativement en fonction de chaque cas, mais tout manquement aux exigences sera passible de poursuite au criminel. Bref, la liberté de décision en matière administrative exercée par une entité administrative a force de loi.

Il est généralement accepté dans notre système juridique et notre régime politique que les sanctions pénales ne sont liées qu'à des violations d'exigences établies par la loi. Par conséquent, une délégation de pouvoir permettant à l'Office de préciser, sur une base discrétionnaire, des obligations dont le non-respect entraîne une poursuite criminelle, doit être accordée en termes explicites par une loi habilitante. Je remarque que la Loi prévoit expressément l'exécution forcée d'autres types d'ordonnances comme si elles avaient force de loi; par exemple, au paragraphe 11(3), à l'article 17 et à l'article 28.7. Par contre, aucune disposition semblable de la Loi ne concerne les ordonnances délivrées en vertu de ce Règlement. Conséquemment, l'article 8 semble aller au-delà de l'autorité habilitante de la Loi en créant effectivement une nouvelle violation.

Nonobstant la question de validité, le Comité mixte n'a jamais accepté qu'une personne soit tenue d'obéir sous peine de poursuites pénales à des conditions qui ne relèvent que de la volonté d'un fonctionnaire de l'administration. L'article 8



- 3 -

contrevient doit donc aux critères du Comité en ce qu'il représente un usage inhabituel et imprévu de l'autorité habilitante et rend les droits et libertés des individus tributaires de la liberté de décision en matière administrative. Pour ces motifs, l'article 8 doit être rejeté.

7. Paragraphe 9(2)

Selon les dispositions de cet article, une entreprise est tenue d'élaborer un programme pour la conception de plans destinés aux appareils à pression et à la tuyauterie sous pression, pour la construction de ces éléments, leur maintien en opération et leur mise au rancart, sur le site de l'entreprise. Ce programme devra aussi comprendre des dispositions concernant la manipulation et la conservation des documents. Pareilles exigences nous semblent inutiles compte tenu de l'article 55, selon lequel une entreprise est habituellement tenue d'élaborer, de mettre en œuvre et d'assurer le maintien d'un programme pour la conservation et la manipulation des documents. Je propose le rejet du paragraphe 9(2).

8. Article 10

Selon les dispositions de cet article, une entreprise est tenue d'élaborer, de mettre en œuvre et d'assurer le maintien des programmes de contrôle de la qualité et d'assurance de la qualité. J'aimerais connaître votre opinion au sujet de la signification de l'expression « programme de contrôle de la qualité » et « programme d'assurance de la qualité ». Quelles sont les caractéristiques propres à chacun de ces programmes, et comment se distinguent-ils l'un de l'autre?

9. Alinéa 15(1)b), version française

Dans la version française de ces dispositions, l'expression « qui s'imposent » devrait être remplacée par « à suivre », pour assurer l'uniformité du libellé du Règlement. À titre d'exemple, je vous renvoie à la version française, alinéas 26b), 33b) et à l'article 37.

10. Alinéas 26a) et 33a)

J'aimerais connaître votre opinion au sujet de la signification donnée au terme « d'ailleurs » qui figure à cet alinéa. Si une limite géographique est intentionnellement accordée à ce terme (au Canada, par exemple) cela devrait être précisé.



- 4 -

11. Paragraphe 8(3)

Selon le libellé de ce paragraphe, il incombe à l'entreprise, à l'agent ou au mandataire qui a surveillé un essai de mise en pression de signer tout registre, graphique ou tout autre type de document où sont inscrits les résultats de l'essai. Je me demande s'il ne serait pas opportun d'ajouter l'exigence suivante: à savoir que dans tous les cas, les résultats de la vérification devraient être consignés dans un registre, dans un graphique ou dans tout autre type de document.

12. Alinéas 39b) et 40b)

Selon ces dispositions, une entreprise est tenue de conserver certains documents relatifs à l'usine de traitement. Toutefois, les dispositions ne précisent pas la durée de la période de conservation, ce qui laisse supposer que cette exigence doit être respectée indéfiniment. Une disposition précisant la période de conservation devrait être ajoutée ici.

13. Alinéa 40a)

Les versions française et anglaise du libellé de cette disposition ne concordent pas, car l'expression « fully functional » (entièrement fonctionnel) figure dans la version anglaise, tandis le libellé de la version française n'utilise que le terme « fonctionne ».

14. Alinéa 44(2)b)

Selon les termes de cette disposition, l'expression « responsible environment practices and procedures » (les pratiques et les méthodes respectueuses de l'environnement) est utilisée dans la version anglaise tandis que l'expression « les pratiques et les méthodes de protection de l'environnement » est utilisée dans la version française. Il y a absence de concordance entre ces extraits, et je considère qu'une reformulation s'impose.

15. Paragraphe 49(1)

Selon les termes de cette disposition, une entreprise est tenue d'informer la direction ainsi que les autorités provinciales de la province de toute décision qu'elle prend dans le but de « suspendre temporairement » toutes les opérations de l'usine de traitement pour une période dépassant 24 heures, ou toute opération de routine visant certaines opérations de l'usine pour toute période dépassant sept jours. La définition de l'expression « suspendre temporairement » ne figure pas au libellé du Règlement, mais je remarque que le terme « désactivé » est défini à l'article 1 comme « mettre



- 5 -

temporairement hors service¹ " et qu'il est utilisé au paragraphe 42(j). J'aimerais connaître votre opinion concernant la raison pour laquelle le terme « désactiver » n'a pas été utilisé dans cette disposition et la différence de signification entre ces deux formulations.

Je vous prie d'accepter, cher Maître, l'expression de mes sentiments distingués

Shawn Abel Avocat-conseil



TRANSLATION / TRADUCTION

N/Réf.: D-GA-RG-PPR-01

Le 31 octobre 2007

Maître Shawn Abel Avocat-conseil Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa Ont. K1AOA4

Cher Maître,

V/Réf.: DORS/2003-39, Règlement de l'Office national de l'énergie relatif aux processus industriels.

Je vous remercie pour votre lettre du 20 juin 2007 concernant l'équipement référencé. Pour donner suite à votre lettre du 19 juillet 2007, nous avons étudié vos commentaires et consulté le ministère de la Justice.

La direction se fait un plaisir de répondre à sept des questions soulevées dans votre lettre. Une étude plus approfondie s'impose pour que nous soyons en mesure de répondre aux questions 2, 3, 6, 7, 9, 12, 14 et 15. Nous travaillons en collaboration avec le ministère de la Justice pour que des réponses satisfaisantes puissent être apportées aux questions en suspend.

Vos questions telles que formulées sont présentées ci-dessous dans un cadre conçu pour en faciliter la consultation, et la numérotation de votre lettre a été conservée. La réponse donnée par l'Office national de l'énergie à chaque question figure directement sous la question correspondante.

1. Note de bas de page relativement au paragraphe 48(2) de la Loi sur l'Office national de l'énergie

Je remarque que le renvoi au paragraphe 48(2) de la Loi sur l'Office national de l'énergie n'est indiqué par aucune note de bas de page dans les recommandations qui précèdent le règlement modificatif. J'aimerais que vous m'accordiez l'assurance que, dans le futur, la citation appropriée sera jointe au renvoi. Je vous recommande de consulter le Manuel de la règlementation fédérale quatrième partie, « note de bas de page ».

Une note de bas de page renvoyant à un article ou un à un paragraphe d'une loi indique la dernière modification apportée à l'article ou au paragraphe. Le 30 janvier 2003, jour où le Règlement a été déposé légalement, le paragraphe 48(2) de la Loi sur l'Office national de l'énergie n'avait pas encore été modifié (des modifications ont été apportées à



- 2 -

d'autres paragraphes de l'article 48). Voilà ce qui explique l'absence de note de bas de page.

¹ Manuel de la réglementation fédérale volume 1, part. 4, mars 1998, p.78

4. Alinéa 4(1)b) et paragraphe 4(2)

Les termes « santé » et « sécurité » du titre du Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail ont été inversés dans le libellé de ces dispositions

Nous allons corriger cette erreur.

5. Article 6

Les deux versions de cette disposition ne concordent pas. La version anglaise s'appuie sur une norme subjective à partir de laquelle la Direction peut exiger que des modifications soient apportées à la structure d'une entreprise, à son caractère, à son programme, à son manuel, à ses processus, à ses dimensions ou à sa planification (« if the Board considers the amendments necessary » [si la direction considère les amendements nécessaires]), tandis que la version française s'appuie sur une norme courante (« si cela est nécessaire »). Comme il est préférable que les décisions administratives ne soient pas fondées sur des normes subjectives, la version anglaise devrait être modifiée pour la rendre conforme à la version française.

Nous sommes d'accord pour modifier la version anglaise pour la rendre conforme à la version française.

8. Alinéa 15(1)b), version française

Dans la version française de cette disposition, l'expression « qui s'imposent » devrait être remplacée par « à suivre » pour uniformiser le libellé des dispositions du Règlement. À titre d'exemple, je vous renvoi à la version française des alinéas 26b), 33b) et de l'article 37

Nous sommes d'accord. La version française sera modifiée pour assurer l'uniformité de la formulation des dispositions du Règlement.

10 Alinéas 26a) et 33a)

J'aimerais avoir votre avis concernant la signification du terme « ailleurs » tel qu'il figure aux dispositions. Si on a volontairement donné à la signification de ce terme une limite géographique, (à l'intérieur du Canada, à titre d'exemple), cela devrait être dit de façon claire.

- 3 -

L'objectif visé est d'établir de façon claire que les risques doivent être minimisés pour qu'ils ne soient pas différents de ceux encourus ailleurs dans le domaine de la construction. Nous allons modifier cet article en précisant de façon claire que l'expression « au Canada » signifie la limite géographie.

11. Alinéas 39b) et 40b)

Selon ces dispositions, une entreprise est tenue de conserver certains documents ou registres relatifs à son usine de traitement. Toutefois, la période de conservation n'est pas précisée dans les dispositions, et ainsi, sans doute, cette exigence s'étend indéfiniment. La période de conservation des documents devrait être précisée.

Les exigences mises de l'avant dans ces paragraphes apportent des précisions quant aux exigences particulières que requière le traitement de certains documents. Ces exigences doivent être examinées à la lumière du programme général de la conservation et de la manipulation dont l'application est obligatoire selon l'article 55. Préciser une période pour la conservation irait à l'encontre des recommandations de l'article 55, car il revient à l'entreprise de le faire lors de l'élaboration de son programme.

À titre de référence, nous vous présentons un extrait des Notes d'orientation concernant l'Article 55 : Notes d'orientation liées au Règlement de l'Office national de l'énergie sur les usines de traitement, article 55.

« Tous les documents ayant trait à la conception, la construction, l'exploitation le transfert des biens et la cessation d'exploitation de l'usine d'une manière sécuritaire et respectueuse de l'environnement devraient être tenus et contrôlés de sorte qu'il soit possible de restituer l'information requise dans toutes les circonstances raisonnablement prévisibles.

Les entreprises devraient tenir leurs dossiers conformément aux exigences du Règlement et aux lois d'application générale visant les usines de traitement.

Les entreprises devraient tenir compte des aspects suivants dans la conception de leurs systèmes de traitement et de conservation des dossiers;

a)identification non ambiguë;

b)facilité d'accès et de restitution;



- 4 -

- c)prévention des dommages et des pertes;
- d)sécurité;
- e)indexage systématique et renvois aux unités et aux activités;
- f) archivage (durée et lieu);
- g)garantie de lisibilité;
- h) registres externes;
- i) utilisation finale;
- j) probabilité de restitution et fréquence d'utilisation;
- k) exigences et conditions imposées par règlement;
- I) durée de conservation.

(Remarque Veuillez consulter l'annexe 1 pour la version française de cet extrait.)

13- Alinéa 40a)

Les versions française et anglaise de cette disposition ne concordent pas, car on trouve l'expression « fully functional » (entièrement fonctionnel) dans la version anglaise, tandis que la version française dit simplement « fonctionnement ».

Nous sommes d'accord sur ce point. La formulation sera modifiée, après consultation avec le ministère de la Justice du Canada, pour que les deux versions concordent.

Nous sommes confiants que vous trouverez les commentaires ci-dessus pertinents. N'hésitez pas à communiquer avec nous pour toute question encore en suspens.

Nous allons poursuivre l'étude de vos questions 2, 3, 6, 7, 9, 12, 14 15 de concert avec le ministère de la Justice et nous vous ferons parvenir une réponse d'ici la fin de janvier 2008.

Avec mes sentiments les meilleurs,

Rob Cohen

Avocat général



TRANSLATION / TRADUCTION

Annex 1

Guidance Notes Addressing the National Energy Board Processing Plant Regulations, section 55

Documents pertaining to the safe and environmentally sound design, construction, operation, transfer of ownership and abandonment of the plant should be controlled and maintained in a manner which allows retrieval of information as may be required in all reasonably foreseeable circumstances.

Companies should maintain records in accordance with this Regulation and the laws of general application which apply to processing plants.

Companies should consider the following points in the design of record handling and retention systems:

- a) unambiguous identification;
- b) ease of access and retrieval;
- c) prevention of damage and loss;
- d) security;
- e) systematic indexing and reference to units and activities;
- f) archiving (duration and place);
- g) guarantee of legibility;
- h) external records;
- i) end use;
- j) probability of retrieval and frequency of use;
- k) regulatory requirements and conditions; and
- l) the duration of retention.



TRANSLATION / TRADUCTION

Dossier AD-GA-RG-RUT-Ol Le 14 décembre 2007

M. Shawn Abel
Avocat
Comité mixte permanent de l'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

M. Abel,

Objet : Votre dossier DORS/2003-39 Règlement de l'Office national de l'énergie sur les usines de traitement (RUT)

L'Office national de l'énergie (ONE) vous présente ses commentaires relativement à huit questions que vous avez soulevées dans votre lettre du 20 juin 2007 concernant le Règlement cité en référence. Ils s'ajoutent à ceux contenus dans la lettre de l'ONE du 31 octobre 2007 et portent à 15 le nombre de commentaires apportés en réponse aux 16 points d'intérêt que vous avez soulevés. Il est nécessaire de réfléchir plus longuement à votre remarque numéro 5 concernant l'article 8 du RUT. Nous continuons nos consultations avec le ministère de la Justice afin d'apporter une réponse complète à cette requête.

Dans le texte qui suit, vos observations sont présentées en encadré aux fins de référence et la numérotation indiquée est celle qui apparaît dans votre lettre. Les réponses de l'ONE figurent sous chaque requête.

2. Article I. Définition de « construction »

Il y a divergence entre les versions anglaise et française de cette définition, en ce que les termes de la version française ne correspondent pas aux termes « « means building or fabricating » (signifie construction ou fabrication). S'il est nécessaire de préciser dans la version anglaise que « construction » signifie construction et fabrication, on peut alors supposer qu'il est également nécessaire de le faire dans la version française.

Dans une définition, le terme que l'on définit ne peut pas être répété sans rendre la définition circulaire. Nous ne pouvons donc pas utiliser le terme construction pour définir « construction ». L'expression « mise en place » peut sembler plus appropriée pour décrire « construction » et « fabrication ». Le terme « fabrication » pourrait être ajouté, cependant, il ne convient pas à la description d'une usine de traitement. Pour



- 2 -

ces motifs, nous sommes d'avis qu'il n'y a pas lieu d'amender la version française de la définition. Après avoir demandé l'avis du ministère de la Justice relativement aux versions française et anglaise de cette disposition, il nous a été confirmé qu'il n'existait pas de divergence entre ces versions.

3. Article 1. Définition d'« émission »

Les versions anglaise et française de cette définition sont formulées différemment, car on dénombre neuf activités dans la version anglaise correspondant à la signification du mot « release » (émission), alors que la version française n'en énumère que deux – déversement (« discharge ») et émission (« emission ») –, et en précise huit qui conviennent à ces deux termes. J'estime que cette divergence pourrait conduire à des interprétations différentes dans les des langues. J'aimerais que vous expliquiez pourquoi il a été jugé nécessaire de formuler les deux versions de façon différente.

Le problème découle du fait que l'anglais emploie des verbes, alors que le français emploie des noms, lesquels sont masculins ou féminins. Si l'on désire conserver fidèlement en français la structure de la phrase anglaise, la définition française devrait se lire comme suit :

« rejet » s'entend notamment de tout ou toute décharge, vaporisation, déversement écoulement (ou fuite), suintement, transvidage, émission, vidage ou échappement.

La langue française, toutefois, ne se construit pas avec pareille structure (c.-à-d. « tout ou toute ») et cette raison justifie l'emploi de l'expression « toute forme de déversement » et une formulation différente de la définition. Après avoir consulté le ministère de la Justice relativement aux versions française et anglaise de cette disposition, il nous a été confirmé qu'elles ne comportaient pas de divergence entre elles.

7. Paragraphe 9(2)

Cette disposition exige qu'une entreprise élabore un programme de conception, de construction, d'exploitation et de cessation de l'exploitation d'appareils à pression et de tuyauterie sous pression à son usine de traitement, et y inclue également des clauses relatives à la manipulation et à la conservation des documents. Cette exigence ne semble pas nécessaire à la lumière de l'article 55 qui demande, de manière générale, qu'une entreprise élabore, mette en place et maintienne un programme de manipulation et de conservation des documents. Je suggère de supprimer le paragraphe 9(2).

Le paragraphe 9(2), en définitive, fait partie du programme exigé selon les dispositions de l'article 55. L'ONE demande à se pencher sur ces dispositions particulières à l'étape de la



- 3 -

demande afin d'exercer une surveillance réglementaire appropriée avant que ces dites dispositions ne fassent partie d'un programme. Cette étape revêt une importance particulière puisque l'ONE s'attend à ce que les entreprises travaillent de concert avec les autorités provinciales responsables de l'administration du domaine des appareils à pression et de la tuyauterie sous pression. Ce programme ainsi que les dispositions proposées au paragraphe 9(2) donnent à l'Office la compétence nécessaire pour évaluer si les clauses permettent de satisfaire à la fois aux exigences de l'ONE et à celles des instances provinciales concernées durant la vie utile de l'usine de traitement. Nous sommes donc d'avis que le paragraphe 9(2) doit être retenu.

8. Article 10

En vertu de cette disposition, une entreprise doit élaborer, mettre en place et maintenir des programmes de contrôle de la qualité et d'assurance de la qualité. J'aimerais connaître votre avis sur la signification des expressions « programme de contrôle de la qualité » et « programme d'assurance de la qualité ». Quelles sont les caractéristiques requises de tels programmes et quelle est la différence entre les deux?

Les termes assurance de la qualité (AQ) et contrôle de la qualité (CQ) sont souvent interchangeables. Mais, pour ceux qui élaborent et mettent sur pied ces programmes, ils constituent des entités distinctes et le CQ est un sous-ensemble de l'AQ. Voici une explication simplifiée de ces expressions :

Assurance de la qualité: Systèmes et processus mis en place dans le but de gagner la confiance des consommateurs, des producteurs et des autres parties intéressées en faisant la preuve que les produits et services satisfont aux exigences de la qualité.

Contrôle de la qualité : processus par lequel la conformité aux exigences que sont les normes est établie et par lequel des correctifs sont apportés dans le cas contraire.

À titre de référence, nous incluons à l'Annexe 1 un passage des versions anglaise et française des notes d'Orientation concernant l'article 10.

11. Paragraphe 28(3)

Selon cette disposition, une entreprise, ou son représentant ou son mandataire qui supervise un essai d'appareil sous pression doit signer un journal, un graphique ou tout autre type de registre de l'essai. N'y a-t-il pas lieu d'ajouter une autre exigence, soit celle de créer un journal, un graphique ou un autre type de registre dans tous les cas ou un essai est effectué?

Il n'est pas nécessaire de rédiger un journal, un graphique ou un autre type de registre dans tous les cas où un essai est effectué. Les impératifs d'essais concernant les



- 4 -

éléments sous pression dans les usines de traitement sont décrits dans les normes de l'American Society of Mechanical Engineers. Ces normes précisent quels sont les journaux, les graphiques ou autres types de registres qui doivent être produits. Bien que la signature de tels documents soit considérée comme une bonne pratique, elle n'est pas exigée systématiquement. À notre avis, le paragraphe impose l'exigence de la signature et il n'y a pas lieu d'en ajouter d'autres.

14. Alinéa 44(2)b)

La version anglaise de cette disposition parle de "responsible environment practices and procedures" (les pratiques et les méthodes respectueuses de l'environnement) alors que la version française énonce plutôt « les pratiques et les méthodes de protection de l'environnement ». Ces passages ne semblent pas équivalents et je suggère qu'ils soient reformulés.

Nous sommes d'avis qu'il n'y a pas de divergence dans les deux versions de la définition. Cependant, après consultation avec le ministère de la Justice et par souci de concordance, nous proposons d'amender la version française pour lui donner la formulation suivante, « des pratiques et des méthodes environnementales responsables », afin de rendre les deux versions plus conformes.

15. Paragraphe 49(1)

Cette disposition exige qu'une entreprise avise l'Office et les instances provinciales concernées de toute décision de suspendre l'exploitation de l'usine entière pour une période de plus de 24 heures ou l'exploitation courante ou planifiée de toute partie de l'usine pour une période de plus de sept jours. La définition du terme « suspendre » n'apparaît pas dans le Règlement, mais je remarque que le terme « désactiver » est défini à l'article 1 comme signifiant « mettre temporairement hors service » et qu'il est employé au paragraphe 42(1). Je vous saurais gré de vous prononcer sur la raison de ne pas employer le terme « désactiver » dans cette provision et d'expliquer la différence entre les deux termes.

Ces deux termes différents sont employés intentionnellement, car leur signification est bien connue et ils sont utilisés par toute l'industrie. Les usines de traitement tombant sous la juridiction de l'ONE (des raffineries de gaz pour la plupart) sont très grandes selon les normes de l'industrie. Une entreprise peut avoir besoin de suspendre ses activités pour effectuer des réparations ou de la maintenance ou pour régler d'autres problèmes. Pendant ce temps, les livraisons contractuelles de gaz sont interrompues et il est important pour l'Office et pour les autorités provinciales concernées d'être informés de la situation, car il peut en découler des fermetures de puits chez les producteurs ainsi qu'une réduction des volumes de gaz en aval des usines de traitement. Lorsqu'une de ces usines est mise hors service (suspendue),

- 5 -

même pour une courte période de temps, il peut en résulter des conséquences importantes, pouvant même affecter les prix du gaz au-delà de la localité concernée. L'ONE est très prompte à réagir à ces variations ou interruptions d'approvisionnement des utilisateurs en aval.

Les usines désactivées ne sont pas tenues d'effectuer de livraisons contractuelles pendant la période où elles sont désactivées. La désactivation comprend une période d'interruption de service associée à une décroissance de la demande pour les services offerts par l'usine. L'ONE surveille également les désactivations. Les intervalles de temps prévus à l'article 42 pour donner avis reflètent l'absence de conséquences immédiates sur les tierces parties.

Nous allons continuer d'étudier votre requête numéro 6 de concert avec le ministère de la Justice et nous comptons vous fournir une réponse d'ici la fin de mars 2008.

Comptant que les réponses apportées dans cette lettre satisfont vos questions, nous vous invitons à communiquer avec nous pour toute autre demande de précision.

Veuillez agréer, M. Abel, l'expression de mes sentiments distingués.

truly

Andrew Hudson,

Avocat général suppléant



Notes d'Orientation liées au Règlement de l'Office national de l'énergie sur les usines de traitement article 10

L'assurance de la qualité (AQ) est le processus par lequel la entreprise convainc les clients, producteurs et autres parties intéressées que les normes sont respectées de façon constante.

Le contrôle de la qualité est un processus qui consiste à vérifier la conformité aux normes et à prendre des mesures en cas de nonconformité.

La rigueur du programme d'AQ peur être fonction de l'ampleur du projet et de l'utilisation prévue du produit.

Les programmes d'AQ peuvent incorporer les exigences d'une norme reconnue, comme la série 9000 des normes d'assurance de la qualité de l'Organisation internationale de normalisation (ISO), et peuvent, s'il y a lieu, inclure ce qui suit;

- a) les exigences concernant l'évaluation par la entreprise (ou ses mandataires), avant l'attribution de tout contrat, du système de gestion de la qualité du fabricant ou du fournisseur;
- b) les exigences quant aux vérifications et inspections à effectuer par la entreprise (ou ses mandataires) pendant la conception, la fabrication, l'expédition, l'entreposage, etc.;
- c) les exigences concernant l'inspection, l'essai ou la vérification du produit, de façon aléatoire et progressive;
- d) les procédures d'inspection et les compétences requises des inspecteurs;
- e) les exigences concernant la documentation, y compris sa révision
- f) un système de gestion des non-conformités par rapport aux exigences techniques spécifiées,
- g) des procédures d'acceptation des produits ou services par la entreprise.

En outre. les, programmes d'assurance et de contrôle de la qualité peuvent comprendre ou viser les éléments suivants :

- a) responsabilités fonctionnelles;
- b) politiques de gestion des changements;
- c) méthodes d'assemblage;
- d) pratiques, politiques et procédures d'examen non destructif;



- e) contrôle du matériel (identification et traçabilité);
- f) sécurité;
- g) exploitation de l'usine;
- h) consignes de travail courantes;
- i) responsabilité de gestion;
- j) contrôle de la conception,
- k) achats,
- 1) inspections et essais;
- m) production et contrôle des documents,
- n) gestion des contrats;
- o) contrôle des procédés;
- p) gestion des non-conformités,
- q) formation,
- r) registres de contrôle de la qualité:
- s) vérifications internes;
- t) techniques statistiques;
- u) mesure;
- v) sécurité du chantier et de l'ensemble de l'usine

Les entreprises peuvent établir des programmes, des politiques et des procédures en fonction du risque que posent ces éléments et prévoir des mesures de prévention, dans les cas où cela s'avère possible.

Pour plus de précisions sur les programmes de gestion de la qualité, les entreprises peuvent consulter la série 9000 des nomes de l'ISO

Les entreprises peuvent tenir compte des antécédents sur le plan de la conformité et du rendement lorsqu'elles élaborent des programmes pour garantir que les produits ou services obtenus de consultants, de fabricants ou de fournisseurs en particulier conviennent à l'usage auquel ils sont destinés.

Attachment to Board letter Dated December 2007

TRANSLATION / TRADUCTION

Dossier AD-GA-RG-RUT-01 Le 11 mars 2008

M. Shawn Abel
Avocat
Comité mixte permanent de
l'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario K1A 0A4

M. Abel

Objet: votre dossier DORS/2003-39 Règlement de L'Office national de l'énergie sur les usines de traitement (RUT)

Afin de donner suite à votre lettre du 20 juin 2007, l'Office national de l'énergie (ONE) a satisfait aux exigences de quatorze des quinze requêtes que vous avez présentées au sujet du Règlement cité en référence. Le 14 décembre 2007, nous vous écrivions qu'il était nécessaire d'apporter d'autres considérations à votre demande numéro 6 concernant l'article 8 du RUT. Nous avons demandé l'avis du ministère de la Justice et nos services juridiques peuvent maintenant fournir la réponse suivante à votre requête numéro 6.

À titre de référence, nous reproduisons ci-après votre requête et la numérotation que vous lui donnez dans votre lettre, ainsi que la réponse de l'ONE.

6. Article 8

Cette disposition énonce qu'une entreprise doit obtempérer à toute ordonnance de l'Office délivrée en vertu du Règlement. Conformément au paragraphe 48(3) de la *Loi*, toute personne qui contrevient à ce Règlement est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. Ce qui signifie que les conditions liées à une ordonnance seront imposées de façon administrative au cas par cas et seront exécutoires par poursuite criminelle. Bref, la liberté de décision en matière administrative exercée par une entité administrative a force de loi.

Il est généralement accepté dans notre système de droit et de gouvernement que les sanctions pénales ne sont liées qu'à des violations d'exigences établies par la loi. Par conséquent, une



- 2 -

délégation de pouvoir permettant à l'Office de préciser, sur une base discrétionnaire, des obligations dont le non-respect entraîne une poursuite criminelle, doit être accordée en termes explicites par une loi habilitante. Je remarque que la Loi prévoit expressément l'exécution forcée d'autres types d'ordonnances comme si elles avaient force de loi; par exemple, au paragraphe 11(3), à l'article 17 et à l'article 28.7. Par contre, aucune disposition semblable de la Loi ne concerne les ordonnances délivrées en vertu de ce Règlement. Conséquemment, l'article 8 semble aller au-delà de l'autorité habilitante de la Loi en créant effectivement une nouvelle violation.

Nonobstant la question de validité, le Comité mixte n'a jamais accepté qu'une personne soit tenue d'obéir sous peine de poursuites pénales à des conditions qui ne relèvent que de la volonté d'un fonctionnaire de l'administration. L'article 8 contrevient doit donc aux critères du Comité en ce qu'il représente un usage inhabituel et imprévu de l'autorité habilitante et rend les droits et libertés des individus tributaires de la liberté de décision en matière administrative. Pour ces motifs, l'article 8 doit être rejeté.

Nous avons examiné attentivement votre position à l'égard de l'article 8 et nous sommes d'avis que la disposition est *intra vires*. Cependant, nous avons décidé de prendre des mesures pour faire annuler cette disposition.

Nous espérons que les explications qui précèdent vous seront utiles et que, jointes à celles nos lettres du 31 octobre 2007 et du 14 décembre 2007, elles répondent de façon satisfaisante à toutes les questions que vous avez soulevées dans votre lettre. N'hésitez pas à communiquer avec nous pour toute autre demande de précision.

Lorsque le Comité se déclarera satisfait de nos réponses, nous procéderons aux amendements de ce Règlement.

Veuillez agréer, M. Abel, l'expression de mes sentiments distingués.

SE

Bob Cohen Avocat général



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Les Éditions et Services de dépôt Ottawa (Ontario) K1A 0S5



CAT XYII -RZ5







Deuxième session de la quarantième législature, 2009

SÉNAT DU CANADA CHAMBRE DES COMMUNES

Délibérations du Comité mixte permanent d'

Examen de la réglementation

Coprésidents : L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON ANDREW KANIA, député

Le jeudi 12 mars 2009

Fascicule nº 2 (Volume 2 de 2)

Deuxième réunion concernant :

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

(Y compris les annexes K à Z)

SENATE OF CANADA HOUSE OF COMMONS

Second Session

Fortieth Parliament, 2009

Proceedings of the Standing Joint Committee for the

Scrutiny of Regulations

Joint Chairs:
The Honourable Senator J. TREVOR EYTON,
ANDREW KANIA, M.P.

Thursday, March 12, 2009

Issue No. 2 (Volume 2 of 2)

Second meeting on:

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

(Including Appendices K to Z)

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator J. Trevor Eyton

Joint Chair: Andrew Kania, M.P. Vice-Chair: Royal Galipeau, M.P. Vice-Chair: Brian Masse, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

George Baker, P.C. John G. Bryden Fred Dickson

Celine Hervieux-Payette, P.C. Wilfred Moore John Wallace

Representing the House of Commons:

Members:

Gérard Asselin Dona Cadman Earl Dreeshen Christiane Gagnon Royal Galipeau Randy Hoback

Andrew Kania Derek Lee Brian Masse Andrew Saxton Paul Szabo Terence Young

Associate Members: Stephen Woodworth

(Quorum 4)

Changes in membership of the committee:

Pursuant to Standing Orders 104 and 114, membership of the committee was amended as follows:

Member of Parliament Dona Cadman replaced member of Parliament Stephen Woodworth (March 6, 2009).

Member of Parliament Stephen Woodworth is added to the list of associate members (March 6, 2009).

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente : L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

Coprésident : Andrew Kania, député Vice-président: Royal Galipeau, député Vice-président : Brian Masse, député

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

George Baker, C.P. John G. Bryden Fred Dickson

Celine Hervieux-Payette, C.P. Wilfred P. Moore John Wallace

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Gérard Asselin Dona Cadman Earl Dreeshen Christiane Gagnon Royal Galipeau Randy Hoback

Andrew Kania Derek Lee Brian Masse Andrew Saxton Paul Szabo Terence Young

Membres associés:

Stephen Woodworth

(Quorum 4)

Modifications de la composition du comité:

Conformément au mandat que lui confèrent les articles 104 et 114 du règlement, la liste des membres du comité est modifiée, ainsi qu'il suit :

La députée Dona Cadman a rémplacé le député Stephen Woodworth (le 6 mars 2009).

Le député Stephen Woodworth est ajouté à la liste des membres associés (le 6 mars 2009).

Published by the Senate of Canada

Publié par le Sénat du Canada

Available from: Public Works and Government Services Canada Publishing and Depository Services, Ottawa, Ontario K1A 0S5

Disponible auprès des: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada -Les Éditions et Services de dépôt, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Internet: http://www.parl.gc.ca

Aussi disponible sur internet: http://www.parl.gc.ca

Appendix K



NOTE ON SOR/2006-50, CANADIAN FORCES MEMBERS AND VETERANS RE-ESTABLISHMENT AND COMPENSATION REGULATIONS

In counsel's September 7, 2007 letter, 23 points of concern relating to these Regulations were brought to the attention of the Department of Veterans Affairs. A reply was received on January 14, 2008. For convenience, reference will be made to points as numbered in counsel's letter.

The reply promises action in relation to points 2 to 4, 6, 7, 9 to 12, 14, 17, 19, 21 and 23 "when next these Regulations are opened for amendments". An expected timeline for these amendments should be sought. It is suggested that satisfactory replies were received in relation to points 8, 15, and 22. The remaining points are addressed below.

1. Sections 4, 10(f), 12, 17(d), 25(1)(d), 25(2), 28(c), 30(d), 34(1)(f), 34(2), 42(c) and 45(1) and (2)

The Department agrees that the English and French versions of these provisions are inconsistent in their use of "information" or "information and documents" in the English version as the equivalent to "renseignements" or "renseignements et documents" in the French version. Amendments are proposed which would see "information" used in the English version and "renseignements et documents" in the French version of the provisions in question. The Department prefers this approach because, in its view, the meaning of "renseignements" is not sufficient by itself to include certain reports that are required by the Regulations. If it is necessary to specify in the French version that certain documents that fall outside the scope of the term "information" ("renseignement") are contemplated then it would seem to follow that it must also be necessary to do so in the English version. Thus, if "renseignements et documents" is to be used in the French version, then "information and documents" should be used in the English version. This approach would seem to best meet the Department's expressed desire to use the broadest terms possible.

In addition, the Department should also be asked to confirm whether the proposed amendments will address section 4, in which the use of "information" in the English version is rendered as "renseignements et <u>autres</u> éléments" in the French version.

It should be further noted that the Canadian Forces Members and Veterans Re-Establishment and Compensation Act also appears inconsistent in its use of these terms. Sections 76(1) and 94(a) use "information" in the English version as equivalent to "renseignements et autres éléments" in the French version,

- 2 -



whereas section 76(2)(b) uses "material and information" in the English version and "renseignement ou document" in the French version and section 94(e) uses "information or documents" in the English version and "renseignement ou document" in the French version. Perhaps it should be suggested that the Act also appears in need of amendment.

5. Sections 10(c) and (d), 17(b)(ii), 30(b)(ii), 42(a), 45(1), 49(a) and b(ii) and 55

It was noted that the English and French versions of these provisions are discrepant, in that the English version requires a person to submit information and documents relating to the matter in question, whereas the French version requires the submission of "all" ("tout") such information and documents. The result is that the English version implies that only the information necessary to decide the matter is required, while in the French version all information touching on the matter is required. The Department does not agree that a discrepancy exists and prefers that the wording used in these provisions be as non-restrictive as possible in order to ensure that "sufficient and appropriate information" is provided. However, it should be recalled that these provisions impose mandatory duties upon the applicants in question. Since the applicants must comply, it is important that the scope of the requirement be the same in both versions of the provisions. If a broad requirement is desired, then perhaps the word "any" or "all" should be added before "information and documents" in the English version. Reference can be made by way of example to section 12(1)(c), which refers to "any other information" in the English version and "tout autre renseignement" in the French version.

13. Section 34(1)(f)

In relation to this provision, counsel asked why the Minister was empowered to request that a person provide the information referred to in paragraphs (a) to (e), when those paragraphs already require the person in question to provide that information. The reply explains that the subsequent enforcement provisions in the Regulations flow only from the failure to respond to a request and not from a failure to comply with paragraphs (a) to (e). Nonetheless, it does not seem strictly necessary to specifically state that the Minister may request the information listed in paragraphs (a) to (e), given that the Minister may request any information necessary to make the determination. In effect, the wording in question merely states the obvious. The Department suggests that this wording provides "explicit authority" to the Minister to make such requests. This reasoning may be acceptable, in the sense that the "explicit authority" may provide greater certainty to a person who is subject to the Regulations.

. 3 -



16. Sections 54(1) and 58

Counsel noted that the enabling power relating to these provisions empowers the Governor in Council to prescribe an amount by which a person's disability benefit or death benefit will be reduced, and that these provisions do not appear to prescribe a specific amount, but rather provide a formula upon which an amount will be determined. As it was presumed that this approach is necessary to the proper functioning of the benefit scheme, counsel asked whether the Act should be amended to clarify the enabling power. The reply argues that the Act already authorizes the making of the formula found in these provisions, since the amounts to be determined are readily ascertainable. However, while in some cases providing a formula could be said to meet the definition of "prescribe", the formula in this case includes a variable representing

the discount rate used to value the liability for veteran future benefits as published in the Public Accounts of Canada for the fiscal year prior to the date of the calculation.

It seems that the amount determined by the formula will vary depending on the year in which it is calculated. Further, that amount would not appear to be readily ascertainable for calculations to be performed in the future. In other words, the amount to be determined by the formula was not knowable in all cases at the time the Regulations were made. It cannot be said, then, that an amount was prescribed. Rather, a method for determining the amount was prescribed. Therefore, the Act should be amended to clearly indicate that this approach is authorized.

18. Sections 68, 69 and 72

The first paragraph of point 18 of counsel's letter noted that the deadline for making an application for review under section 68 contained an exception, while the deadline for making a similar application under section 69 did not contain any such exception. The Department explains that this difference mirrors one found in the *Veterans Health Care Regulations* but that it may be without merit, and promises to further examine the matter.

It is suggested that the Department's reply provides a satisfactory explanation with respect to the second paragraph of this point.

In relation to the third paragraph, the reply indicates that section 72(1) does not duplicate the requirement under sections 68(4) and 69(5) to provide a written notice and reasons of the Minister's decision. It is explained that section 72(1) only applies where the Minister undertakes a review of his own motion, whereas sections 68(4) and 69(5) only apply where a review has been requested by the applicant. However, such an interpretation can only be made by

- 4 -



implication. For greater clarity, section 72(1) should expressly state that it applies where the Minister has acted on his own motion.

20. Amending Regulations, Section 74(3)

In response to counsel's suggestion that the wording of this provision could be simplified, the Department promises to further examine the matter.

February 20, 2008 SA/mn STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

September 7, 2007

Ms. Suzanne Tining
Deputy Minister
Department of Veterans Affairs,
Daniel J. MacDonald Bldg.
161 Grafton Street, Room 405
P.O. Box 7700
CHARLOTIETOWN, P.E.I.
C1A 8M9

Dear Ms. Tining:

Our File: SOR/2006-50, Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and would value your advice on the following matters.

1. Sections 4, 10(f), 12, 17(d), 25(1)(d), 25(2), 28(c), 30(d), 34(1)(f), 34(2), 42(c), and 45(1) and (2)

The English and French versions of these provisions (except section 45(2)) are discrepant, in that in each case the English version refers to "information" while the French version refers to "information and documents" ("renseignements et documents"). Section 45(2) refers to information and documents in both versions. In contrast, I refer you to sections 12(1)(c) and 48(b), which refer only to information in both versions. Harmonization of these provisions in both languages seems necessary, and I suggest that it would be sufficient to remove references to documents in both versions

2. Section 6, definition of "suitable gainful employment"

The English and French versions of this definition are discrepant in that the English version refers to employment for which the veteran is reasonably qualified "by reason of education, training or experience" while the French



- 2 -



version refers to education, training and experience ("sa scolarité, de sa formation et de son experience").

3. Section 8(d), English version

I suggest that, in the English version of this provision, the comma after "provided" should be removed.

4. Section 9(a), French version

There is nothing in the French version of this provision that corresponds to the word "employability" as used in the English version.

5. Sections 10(c) and (d), 17(b)(ii), 30(b)(ii), 42(a), 45(1), 49(a) and (b)(ii), and 55

The English and French versions of these provisions seem discrepant, in that the English version requires that a person provide information or documents relating to a question of fact, while the French version requires all ("tout") documents relating to that question. The wording of the English version implies that only the information that is necessary to decide the application must be provided.

6. <u>Section 12(1)</u>

In addition to the discrepancy noted in the previous point, the English version of this provision requires a person to provide information "at the request of the Minister", whereas the French version requires that information be provided "on request" without identifying who must make the request.

7. Section 14(1)(a), French version

I would suggest that the word "réussir" be replaced with "atteindre", in order to more accurately reflect the intended meaning as conveyed by the English version.

8. Section 15

This provision states that the Minister "may" pay reasonable expenses in respect of specified costs arising out of a person's participation in a rehabilitation plan or a vocational assistance plan. Under what circumstances would the Minister refuse to pay reasonable expenses as specified in this section? Would it not be possible to set out, at least in a general fashion, the factors the Minister must consider in exercising his discretion?

- 3 -

9. Section 15(2), English version

The English version of this provision specifies that costs shall be set, "if no such rates are established, at the rates that would be payable if the person were a resident of Canada." However, the French version refers to rates and conditions ("ces conditions et taux") rather that just rates. Presumably, the English version should be amended to conform to its French counterpart.

10. Section 20(b)(ii), English version

In the English version of this provision published in Part II of the Canada Gazette, the word "completion" is misspelled as "commpletion".

11. Sections 20(c) and (d), French version

The French versions of these two provisions are not consistent, in that section 20(c) uses the phrase "avoir été libéré définitivement" as the equivalent of "final release" in the English version, whereas section 20(d) uses "liberation définitive" for the same term in English.

12. Section 27(2), French version

The passage "Sous réserve <u>de</u> paragraphe (3)" should read "Sous réserve <u>du</u> paragraphe (3)" (emphasis added).

13. Section 34(1)(f)

Pursuant to this provision, a person who is receipt of a Canadian Forces income support benefit is required, at the request of the Minister, to provide the information referred to in sections 34(1)(a) to (e) or any other information that is necessary to enable the Minister to make the relevant assessment. Given that a person is in any case required to provide the information referred to in sections 34(1)(a) to (e), what purpose does section 34(1)(f) serve?

14. <u>Section 40(e)</u>

The usage of the word "chronique" in the French version of this provision is inconsistent with the vocabulary used in the English version ("permanent"), as well as with the remainder of the French version of section 40 and section 38 of the Act ("permanente"). Hence, "chronique" should be replaced with "permanente" in this provision.

- 4 -

15. <u>Section 47, definition of "recorded on medical examination prior to enrolment"</u>

Paragraph (b) of this definition includes certain medical records that were placed in "official documentation covering a former period of service of the member or veteran". I would appreciate your explanation of the meaning of "official" in this context. What kinds of documentation covering this period would not be considered "official"?

16. Sections 54(1) and 58

Section 54(1) sets out a formula to determine the amount by which a person's disability benefit will be reduced in relation to other benefits the person receives. The reduction in benefits relates to section 52(3) of the Act, which reads

If an amount is paid or payable to a person from a prescribed source in respect of a death or disability for which a disability award is payable, the Minister may reduce the disability award payable to the person by a <u>prescribed amount</u> (emphasis added).

Section 58 of the Regulations sets out a substantially similar formula to determine the amount by which a death benefit will be reduced, in relation to section 58(2) of the Act. A plain reading of the Act indicates that the Governor in Council must set out a specific amount or amounts in the Regulations, owing to the use of the verb "prescribe". However, it seems evident that the disability or death benefit reduction scheme could not function in this manner, since the amount of external benefits received by the person will vary on an individual basis and, thus, so will the reduction in a death or disability award. This being the case, perhaps sections 52(3) and 58(2) of the Act should be amended to clarify the intended scope of authority to be conferred. Such an amendment might be appropriate for inclusion in the next set of proposals for a miscellaneous statue law amendment bill.

17. Section 56, English version

The English version of this provision purports to apply the "presumption and conditions" of section 50 to applications for a death benefit. However, section appears to contain only presumptions, not conditions, and I therefore suggest that word "conditions" be removed. I refer you as well to the French version, which refers only to presumptions.

18. Sections 68, 69 and 72

I have three concerns relating to these provisions. First, section 68(1) specifies that an application to review a decision of the Minister, made under

- 5 -

section 83 of the Act, must be made no later than 60 days after receiving notice of the decision "unless circumstances beyond the control of the applicant necessitate a longer period". Section 69 governs a similar application for further review of the Minister's decision under section 68 and requires that such an application must be made within 60 days after receiving notice of the decision, but makes no allowance for a longer period due to circumstances beyond the control of the applicant. I would appreciate your advice as to the reason for this difference.

Second, I note that section 69(2) requires an application under section 69 to include the grounds for review, while section 68 does not impose any such requirement. Again, I would appreciate your explanation concerning this difference.

Third, sections 68(4) and 69(5) require that the Minister provide notice of his decision and the reasons for that decision. While this requirement applies with respect to a decision made under section 83 of the Act, section 72(1) of the Regulations requires notice and reasons in respect of a decision made under sections 83 or 84 of the Act. This appears to be an unnecessary duplication and, if so, an amendment seems necessary.

19. Section 72(2), French version

The words "de la Loi" should be added after "l'article 84" in the French version of this provision.

20. Amending Regulations, section 74(3)

This provision purports to apply to a "member or former member who is no longer a member of the Canadian Forces, or who is a member of the Canadian Forces as a member of the reserve force". However, pursuant to the definition of "member" found in section 2(1) of the Act, "member" includes an officer or non-commissioned member of either the regular force or the reserve force, and both the regular and reserve forces are included in the term "Canadian Forces". In other words, "member" means a person in either the regular or reserve force and "former member" means a person who was in either force and is no longer in either force. Consequently, a person "who is no longer a member of the Canadian Forces" is simply a former member, and a person "who is a member of the Canadian Forces as a member of the reserve force" is simply a member. Therefore, it seems that this provision should be amended to apply simply to a "member or former member".

- 6 -



21. Amending Regulations, section 76(1), French version

As there is only one condition provided for in section 15(1)(b)(i) of the Veterans Health Care Regulations, the words "les conditions prévues" should read "la condition prevue".

22. Amending Regulations, Sections 76(4) and 79, French version

These English words "member or former member" are rendered in the French version of these provisions by "le militaire ou le vétéran", which is inconsistent with the wording of the Department of Veterars Affairs Act and other provisions of the Veterars Health Care Regulations, such as sections 24(2)(a) and 28. Sections 15(3) and 27 of the Veterars Health Care Regulations should therefore be amended to refer to "le membre ou l'ancien membre".

23. Amending Regulations, Section 87, French version

The English and French versions of this provision are inconsistent in that the English version refers to "a pending decision as to whether the person is entitled to a disability award", whereas the French version appears to assume that a person is entitled to such an award ("pendant qu'une personne a droit à une indemnité d'invalidité").

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel Counsel

Canada

Veterans Affairs Anciens Combattants

Canada

Deputy Minister Sous-ministre

P.O. Box 7700 Charlottetown, P.E.I. C1A 8M9

C.P. 7700 Charlottetown (Î.-P.-É.) C1A 8M9 JAN 0 4 2008

RECEIVED / RECU

JAN 14 2008

REGULATIONS REGLEMENTATION

Mr. Shawn Abel, Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, ON K1A 0A4

establishment and Compensation Regulations (the "Regulations")

Dear Mr. Abel:

Thank you for your letter of September 7, 2007, in which you advise of your review of the Canadian Forces Members and Veterans Reestablishment and Compensation Regulations (SOR/2006-50) and request some advice on certain matters prior to placing them before the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations. I regret the delay in responding to you.

SOR/2006-50, Canadian Forces Members and Veterans Re-

In the interim, I asked my departmental officials, in collaboration with Legislative Counsel, Department of Justice, to review your correspondence and provide their guidance. I have now received their recommendations, and these are reflected in my responses below.

For all responses relating to the French and English disparity observations, I will share your thoughts and the Department's proposals for modification with Legislative Counsel, Department of Justice seeking their expert assistance to resolve these matters to our mutual satisfaction when next these Regulations are opened for amendment. For your reference, I have identified these particular items with asterisks (**) placed at the beginning of the relevant subject lines.

Otherwise, my responses are articulated in full under the remaining item numbers.

.../2





- 2 -

1. **Sections 4, 10(f), 12, 17(d), 25(1)(d), 28 ©, 30(d), 34(1)(f), 34(2), 42 ©, and 45(1) and (2)

I agree with your suggestion that both language versions of these provisions should be consistent and harmonized throughout the Regulations. You suggest the English and French versions of these provisions are discrepant in that, for the most part, the English version refers to "information" while the French version refers to "information and documents" ("renseignements et documents"). The underlying intent in all these sections is to be non-restrictive and open to all possible sources of information in support of an application for or continuation of or suspension of benefits.

Following consultation with Legislative Counsel, Department of Justice, we are advised that the French equivalent to the English word "information" is "renseignements et documents". The meaning of the word "renseignements" is not broad enough to include such reports as those referred to in paragraphs 12(1)(b) or 48(b). To ensure consistency between the two languages, the recommended approach is to amend paragraphs 12(1) (c) and 48(b) in the French provisions of the Regulations by adding "ou document" and by removing "or documents" in the English version of subsection 45(2).

2. **Section 6, definition of "suitable gainful employment"

The intent in this definition is accurately reflected in the French version in that all three listed criteria ("en raison de sa scolarité, de sa formation <u>et</u> de son expérience") should be considered in determining "suitable, gainful employment" rather than as described in the English version ("by reason of education, training <u>or</u> experience"). Therefore, in the English version, it would be appropriate to substitute the word "or" with the word "and".

3. **Section 8(d), English Version

I agree with your suggestion to delete the comma after "provided" in the English version.



- 3 -

4. **Section 9(a), French Version

I agree that there is disparity between the French and English texts as currently written in section (a). In particular, the word "employability" appears in the English version but does not appear in the French version. The use of the term "employability" in the English version is intentional and appropriate; therefore, there should be a word in the French text to correspond to the term "employability". So as to be consistent with the English version, the recommended wording for inclusion immediately following "de même que" in the French provision is "ses aptitudes à l'emploi et".

5. **Sections 10 (c) and (d), 17(b)(ii), 30(b)(ii), 42(a), 45(1), 49(a) and (b)(ii) and 55

You suggest in your letter that there may be a discrepancy between the English and French versions of these above-noted provisions. In particular, in the French version, the word "tout" is used to describe the information which must be submitted with an application in order to assist with eligibility determinations as compared to the English version which does not have such a descriptor and, as such, may limit the information to only that which is necessary to make a decision on an application.

It is important to remember that the Department requires sufficient and appropriate information to be able to render a decision on an application for benefits and/or services. To continue, the Department does not want to be too limiting with regards to the information which an applicant provides when making an application; therefore, the wording used in these provisions should be as non-restrictive as possible.

Following consultation, I am advised that the wording as currently expressed in both the French and English provisions are consistent and purport the same understanding and intent as described in above paragraph.

6. **Section 12(1)

I agree that there is a discrepancy between the French and English texts as currently written in subsection 12(1). In particular, the English

-4-

version requires a person to provide information "at the request of the Minister", whereas the French version requires that information be provided "sur demande" without identifying who must make the request. This needs to be amended to include "sur demande <u>du ministre</u>".

7. **Section 14(1)(a), French Version

We have consulted with Legislative Counsel to ensure that the most appropriate French word is used to express the English word "to meet"; be it "réussir" or "atteindre". The results of this consultation support your recommendation to replace the word "réussir" with "atteindre".

8. Section 15

The circumstances under which Veterans Affairs Canada (VAC) would refuse to pay for reasonable rehabilitation expenses are those which are noted in the parent Act. While the intent is certainly to pay for reasonable rehabilitation expenses, the intent is <u>not</u> to pay for these expenses when the client has received or is receiving the services elsewhere or is eligible to receive the services elsewhere.

Specifically, section 16 of the Canadian Forces Members and Veterans Reestablishment and Compensation Act (the "new Veterans Charter") states the following:

Refusal to provide services or assistance

16. (1) The Minister may refuse to provide rehabilitation services or vocational assistance to a person to the extent they are available to the person as an insured service under a provincial health care system, a provincial or federal workers' compensation plan or any other plan that may be prescribed.

Refusal to provide services or assistance

(2) The Minister may refuse to provide rehabilitation services or vocational assistance, in whole or in part, to a person if those services or that assistance has already been provided or if the Minister considers that the refusal is reasonable in the circumstances.

I trust that the above explanations adequately respond to your concerns.



-5-

9. **Section 15(2), English Version

I agree with your observation that the English version should be modified to reflect "conditions and rates" ("conditions et taux" as currently expressed in the French version) rather than just "rates". This would provide for conformity with not only the French version but also with the existing authorities governing benefits in Canada.

10. **Section 20(b)(ii), English Version

Thank you for bringing this spelling error to our attention. We will address this error at the next available opportunity.

11. **Section 20 (c) and (d), French Version

I concur with the following inconsistency as described in your letter. The French versions of these two paragraphs are not consistent, in that paragraph (c) uses the phrase "avoir été libéré définitivement" and paragraph 20(d) uses "libération définitive" as the equivalent of "final release" in the corresponding English provisions. At the next available opportunity, the term "libération définitive" will be replaced with "avoir été libéré définitivement".

12. **Section 27(2), French Version

I concur with your observation relating to subsection 27(2) of the French version. Specifically, "de" should be replaced by "du" in the opening line of the French version as follows: "sous réserve <u>de</u> paragraphe (3)" should be amended to read "sous réserve <u>du</u> paragraphe (3)".

13. Section 34(1)(f)

Paragraphs 34(1)(a) through (e) obligate the person in receipt of a Canadian Forces income support benefit to notify the Minister of any and all changes in circumstances which would have an impact upon continued receipt of this benefit. On the other hand, paragraph 34(1)(f) provides the Minister with the explicit authority to request the same information, or any other information, that is necessary to enable the Minister to assess the

- 6 -

eligibility of the person or determine the amount of benefit payable. This in turn feeds directly into subsections 34(2) and (3) as well as section 35 which then provides the Minister with the authority to suspend and/or cancel this benefit in cases where a person either fails to comply with or until such time as a person does comply with paragraph (1)(f).

I trust that this explanation responds to your question.

14. **Section 40(e)

I agree with your observation relating to paragraph 40(e) of the French version. Specifically, "chronique" should be replaced by "permanente" as follows: "toute maladie mentale grave et **chronique**" should be amended to read "toute maladie mentale grave et **permanente**".

This amendment would allow for alignment with the vocabulary used in the English version of this provision, with other provisions set out in this section of the French version as well as ensuring consistency with the language used in section 38 of the Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act (the "New Veterans Charter").

15. Section 47, definition of "recorded on medical examination prior to enrolment"

This definition with minor revisions has been copied from the *Pension Act* in order to ensure consistent use and applicability for all persons who are eligible to apply for a disability pension under the *Pension Act* or a disability award under the New Veterans Charter. Although the expression "official documentation" in this instance could easily be replaced by "service records", it remains in our best interest to keep the more generic expression as this allows for documentation received from other governments or government-like institutions to be acceptable for our purposes (for example, medical records received from the United Nations).

16. Section 54(1) and 58

At the time of the actual drafting of these provisions, it is my understanding that there was considerable discussion between my



Departmental Officials and Legislative Counsels in this regard. The expert advice provided at that time was that a formula was an appropriate and acceptable means to determine a prescribed amount. While the formula in the Regulations uses variables, the amounts are readily ascertainable. As such, they are authorized by the enabling legislation.

17. **Section 56, English Version

I concur with your observation with regards to the use of the words "presumptions and conditions" in section 56 of the English version of these Regulations as it refers back to section 50. The word "conditions" should be removed from section 56 as only a presumption is set out in section 50.

18. Section 68, 69, and 72

For purposes of clarity and ease of reference, I will respond to each of your three concerns under separate headings below.

A. Difference with respect to the wording of the limitation periods

The limitation period wording in section 68(1) and 69(1) of these Regulations was copied from section 36(1) and (2) of the *Veterans Health Care Regulations*. The limitation period for first level of review thereunder is 60 days or where circumstances beyond the control of the person necessitate a longer period. The limitation period for the second level of review thereunder is limited to 60 days. The approach to maintain the limitation periods for internal reviews was selected so as to ensure consistency across regulations. However, the distinction does appear to be without merit; therefore, I have asked by departmental officials to reexamine this matter for future amendment consideration.

B. Section 69(2) requires application with grounds for review and section 68 does not

With respect to section 68, the intent was that an applicant need only request a first level review to trigger the review. There is no obligation to demonstrate any grounds beyond dissatisfaction with the original decision.

However, with respect to the second level of review it was felt that more rigour was required around the administrative review given that this



-8-

was the last level of review and would result in a third decision on the matter. Consequently, a request for a second level review should be accompanied by an articulation of the grounds for review such as new evidence, error of fact, or error of law - see section 69(4).

C. Section 72 of the regulations referencing section 83 of the Act

Section 68 and section 69 decisions deal with reviews of Part II decisions (that is, Rehabilitation Services, Vocational Assistance and Financial Benefits) under section 83 of the Act on application from the applicant. Per these sections any decisions rendered thereunder must be in writing and contain reasons.

Section 71 of the regulations goes on to deal with reviews of Part II decisions under section 83 of the Act on the Minister's own motion. Consequently, the reference in section 72(1) to section 83 would capture these decisions as well and obligates the Minister to provide a written decision with reasons when doing a review on his own motion.

19. **Section 72(2), French Version

I agree with your observation relating to the need to include "de la loi" immediately following the reference to "de l'article 84" in the French version of subsection 72(2). This amendment will provide for consistency in text between the English and French provisions.

20. Amending Regulations, Section 74(3)

The purpose of this amendment to subsection 74(3) of the *Veterans Health Care Regulations* is to authorize the payment of treatment benefits for medical conditions to eligible veterans for which a disability award has been granted under the New Veterans Charter in the same manner and under the same terms and conditions as those Veterans compensated under the *Pension Act*. That said, I agree with your observation and analysis relating to the rather awkward and complicated wording in this provision to describe who is an eligible member or former member of the Canadian Forces, including the Reserves.

Currently, the Veterans Health Care Regulations do not contain definitions of "member" or "former member". I have asked my



-9-

Departmental Officials to consider your analysis and suggestion to simplify the existing wording when next these Regulations are opened for amendment.

21. **Amending Regulations, Section 76(1), French Version

I agree with your observation with regards to only one condition being set out in subparagraph 15(1)(b)(I) of the *Veterans Health Care Regulations*; therefore, the words "les conditions prévues" in the French provision 76(1) should read "la condition prévue".

22. **Amending Regulations, Sections 76(4) and 79, French Version

My Departmental Officials have carefully reviewed sections 76(4) and 79 in light of your observations and have now advised me that the reference to "militaire ou vétéran" is correct in both of these sections as these provisions reference people to whom a benefit is payable under the Canadian Forces Members and Veterans Re-establishment and Compensation Act (the "Act). The terminology from that Act is used; in section 76(4) a "militaire ou vétéran" who received a detention allowance under Part 3 of the Act and, in section 79, a "militaire ou vétéran" to whom a Canadian Forces income support benefit is payable under Part 2.

23. **Amending Regulations, Section 87, French Version

I agree with your analysis that there is an inconsistency between the English and French text in this provision. The English version ("...a pending decision as to whether the person is entitled to a disability award..") correctly stipulates that an application for financial assistance cannot be acted upon where a decision is pending on a claim for entitlement to a disability award or disability pension. Conversely, the French version appears to assume that a person is already entitled to such an award or pension ("...pendant qu'une personne a droit à une indemnité d'invalidité…"). The intent captured in the English version is correct. At the next opportunity, the French version will be reviewed and amended accordingly. We believe the matter can easily be addressed by replacing "a droit à une indemnité d'invalidité" par "en attente d'une décision concernant son admissibilité à une indemnité d'invalidité".

- 10 -

Thank you again for these important observations and I trust that these responses will be satisfactory. Please let me know if there is any further information I can provide.

Sincerely yours,

Suzanne Tining

Venabruce for

CC: Brian Ferguson, ADM - Veterans Services
Ron Herbert, ADM - Public Programs and Communications Branch
Darragh Mogan, DG - Program and Services Policy Division
Derek Sullivan, DG - Canada Remembers
Alix Jenkins, General Counsel - DLSU

Annexe K



TRANSLATION / TRADUCTION

NOTE CONCERNANT DORS/2006-50, RÈGLEMENT SUR LES MESURES DE RÉINSERTION ET D'INDEMNISATION DES MILITAIRES ET VÉTÉRANS DES FORCES CANADIENNES

Dans sa lettre du 7 septembre 2007, le conseiller juridique a porté à l'attention du ministère des Anciens Combattants 23 points qui concernent ce règlement. Une réponse a été reçue le 14 janvier 2008. Par souci de commodité, je me reporterai à ces points tels qu'ils sont numérotés dans la lettre du conseiller juridique.

La réponse contient un engagement de prendre des mesures à l'égard des points 2 à 4, 6, 7, 9 à 12, 14, 17, 19, 21 et 23, [traduction]« la prochaine fois où ce règlement fera l'objet de modifications ». Il faudrait chercher à obtenir un échéancier pour ces futures modifications. Il semblerait qu'une réponse satisfaisante a été obtenue pour les points 8, 15 et 22. Les autres points sont discutés ci-après.

1. <u>Dispositions 4, 10f), 12, 17d), 25(1)d), 25(2), 28c), 30d), 34(1)f), 34(2), 42c)</u> et 45(1) et (2)

Le ministère convient que les versions anglaise et française de ces dispositions manquent d'uniformité dans l'utilisation des termes « information » ou «information and documents» dans la version anglaise, et des termes « renseignements » ou « renseignements et documents » dans la version française. Des modifications sont proposées, qui feraient en sorte que le terme «information» soit utilisé uniformément dans la version anglaise de ces dispositions, et l'expression « renseignements et documents » utilisée uniformément dans la version française. Le ministère préfère cette solution, car il estime que le sens de « renseignements » n'est pas assez large en soi pour englober certains rapports exigés par le Règlement. S'il est nécessaire de préciser dans la version française que certains documents qui n'entrent pas dans la portée du terme « renseignement » (« information » en anglais) sont visés, il faudrait peut-être apporter le même changement à la version anglaise. Par conséquent, si l'expression « renseignements et documents » est retenue dans la version française, il faudrait utiliser «information and documents» dans la version anglaise. Cette solution semble répondre le mieux à l'intention exprimée par le ministre d'utiliser les termes les plus larges possible.

En outre, il faudrait demander au ministère de confirmer si les modifications proposées régleraient le point soulevé au sujet de l'article 4, dans

- 2 -



lequel l'équivalent du terme anglais « information » est « renseignements et autres éléments » dans la version française.

Il convient de souligner que la Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes semble aussi manquer d'uniformité dans l'emploi de ces termes. Au paragraphe 76(1) et à l'alinéa 94a), le terme « information » est utilisé dans la version anglaise comme équivalent de « renseignements et autres éléments » dans la version française, tandis qu'à l'alinéa 76(2)b) l'expression « material and information » est employée dans la version anglaise et « renseignement ou document » dans la version française; à l'alinéa 94e), on retrouve « information or documents » dans la version anglaise et « renseignement ou document » dans la version française. Il serait peut-être utile de mentionner que la Loi semble aussi avoir besoin de modifications.

5. Dispositions 10c) et d), 17b)(ii), 30b)(ii), 42a), 45(1), 49a) et b)(ii) et 55

Il a été relevé que les versions anglaise et française de ces dispositions ne concordent pas : la version anglaise exige que l'auteur de la demande fournisse des renseignements et documents se rapportant à la question visée, tandis que la version française exige qu'il fournisse la totalité (« tout ») de ces renseignements et documents. Il en résulte que, selon le libellé de la version anglaise, seuls les renseignements nécessaires pour prendre une décision, tandis que, selon le libellé de la version française, tous les renseignements se rapportant à la question sont exigés. Or, le ministère estime qu'il n'y a pas de divergence entre les deux versions et il préfère que le libellé de ces dispositions soit le moins restrictif possible afin de faire en sorte que des [traduction] « renseignements suffisants et pertinents » soient fournis. Toutefois, il y a lieu de signaler que ces dispositions imposent des obligations aux demandeurs visés. Puisque ceux-ci doivent s'acquitter de ces obligations, il est important que la portée de celles-ci soit identique dans les deux versions des dispositions. Si l'intention est d'exprimer une exigence de large portée, il faudrait peut-être ajouter le mot «any» ou «all» devant l'expression «information and documents » dans la version anglaise. À titre d'exemple, mentionnons l'alinéa 12(1)c) qui renferme « any other information » dans la version anglaise et « tout autre renseignement » dans la version française.

13. Alinéa 34(1)f)

En ce qui concerne cette disposition, le conseiller juridique avait demandé pourquoi le ministre était habilité à demander qu'une personne lui communique les renseignements visés aux alinéas a) à e), alors que ces alinéas exigent déjà que la personne lui communique ces renseignements. Dans la réponse, on explique que les dispositions de contrôle d'application contenues dans le Règlement se rapportent seulement au défaut de se conformer à la demande du ministre et non au défaut de se conformer aux alinéas a) à e).

- 3 -



Néanmoins, il ne semble pas absolument nécessaire de préciser expressément que le ministre peut demander les renseignements visés aux alinéas a) à e), étant donné qu'il peut demander tout renseignement dont il a besoin pour prendre sa décision. En effet, le libellé en question ne fait qu'énoncer l'évidence. Le ministère laisse entendre que ce libellé donne au ministre une « autorisation expresse » de faire de telles demandes. Ce raisonnement peut être acceptable, en ce sens que « l'autorisation expresse » peut donner plus de certitude aux personnes assujetties au Règlement.

16. Paragraphe 54(1) et article 58

Le conseiller juridique a relevé que l'habilitation relative à ces dispositions donne au gouverneur en conseil le pouvoir de « prévoir » le montant de la réduction de l'indemnité d'invalidité ou de l'indemnité de décès, et que ces dispositions ne semblent pas préciser un montant précis mais donnent plutôt la formule servant à le calculer. Comme on présumait que cette approche était nécessaire pour assurer le bon fonctionnement du régime des indemnités, le conseiller juridique a demandé si la Loi devait être modifiée afin de clarifier l'habilitation. Il est mentionné dans la réponse que la Loi autorise déjà l'établissement de la formule figurant dans ces dispositions, puisque les montants à calculer sont faciles à déterminer. Toutefois, bien qu'on puisse dire dans certains cas qu'une formule peut entrer dans la définition du mot « prévoir », la formule dont il est quesion ici comporte une variable qui représente :

le taux d'escompte utilisé pour évaluer l'obligation relative aux autres avantages futurs des anciens combattants publié dans les Comptes publics du Canada pour l'exercice précédant le moment du présent calcul.

Il semble que le montant calculé au moyen de la formule variera selon l'année où le calcul est fait. En outre, ce montant ne semble pas être facile à déterminer pour les calculs à venir. Autrement dit, le montant à calculer au moyen de la formule n'était pas déterminable dans tous les cas au moment où le Règlement a été pris. On ne saurait donc affirmer qu'un montant était <u>prévu</u>; c'est plutôt le mode de calcul du montant qui l'était. Par conséquent, il faudrait modifier la Loi afin d'indiquer clairement que cette approche est autorisée.

18. Articles 68, 69 et 72

Au premier paragraphe du point 18 de sa lettre, le conseiller juridique a mentionné que le délai prévu pour demander une révision en vertu de l'article 68 est assorti d'une exception, alors que le délai prévu pour présenter une demande semblable en vertu de l'article 69 ne comporte pas d'exception de ce

- 4 -



genre. Le ministère explique que cette différence correspond à celle qu'on retrouve dans le Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants, mais qu'elle est sans fondement; il s'engage à examiner la question plus à fond.

La réponse du ministère semble contenir une explication satisfaisante quant au deuxième paragraphe de ce point.

Pour ce qui est du troisième paragraphe, la réponse indique que le paragraphe 72(1) ne fait pas double emploi avec les paragraphes 68(4) et 69(5) quant à l'exigence de remettre un avis et les motifs écrits de la décision du ministre. Selon l'explication fournie, le paragraphe 72(1) ne s'applique que lorsque le ministre procède à une révision de sa propre initiative, tandis que les paragraphes 68(4) et 69(5) ne s'appliquent que dans les cas où le demandeur a demandé une révision. Toutefois, une telle interprétation ne peut être faite que par déduction. Pour plus de certitude, le paragraphe 72(1) devrait explicitement prévoir qu'il s'applique lorsque le ministre a agi de sa propre initiative.

20. Règlement modificatif, paragraphe 74(3)

En réponse à la proposition du conseiller juridique recommandant que le libellé de cette disposition soit simplifié, le ministère s'engage à examiner la question plus à fond.

Le 20 février 2008 SA/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 septembre 2007

Mme Suzanne Tining
Sous-ministre
Ministère des Anciens Combattants
Édifice Daniel J. MacDonald
161, rue Grafton, pièce 405
C.P. 7700
Charlottetown (Île-du-Prince-Édouard)
C1A 8M9

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-50, Règlement sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes

J'ai examiné le Règlement susmentionné avant d'en saisir le Comité mixte et j'aimerais obtenir votre avis sur les points suivants.

1. Dispositions 4, 10f, 12, 17d), 25(1)d), 25(2), 28d), 30d), 34(1)f), 34(2), 42d) et 45(1) et (2)

Les versions anglaise et française de ces dispositions (sauf le paragraphe 45(2)) ne concordent pas, le terme « information » de la version anglaise étant rendu, dans la version française, par les termes « renseignements et documents ». Quant au paragraphe 45(2), on y trouve le terme « renseignements et documents » (« information and documents » en anglais) dans les deux versions. Par contre, le terme « renseignements » (« information » en anglais) est utilisé dans les deux versions des alinéas 12(1)c) et 48b). Il semble nécessaire d'harmoniser les deux versions de ces dispositions, et je propose, pour ce faire, de supprimer le terme « documents » dans les deux versions.

2. Article 6, définition de « emploi rémunérateur et convenable »

Les versions anglaise et française de cette définition ne concordent pas car la version anglaise fait mention de tout emploi pour lequel le vétéran est raisonnablement qualifié « by reason of education, training or experience »,

-2-



alors que la version française rend cette expression par « en raison de sa scolarité, de sa formation <u>et</u> de son expérience ».

3. Alinéa 8d), version anglaise

Je recommande d'enlever la virgule qui suit le terme « provided » dans la version anglaise de cette disposition.

4. Alinéa 9a), version française

Le terme « employability » de la version anglaise de cette disposition n'est pas rendu dans la version française.

5. <u>Dispositions 10c) et a), 17b)(ii), 30b)(ii), 42a), 45(1), 49a) et b)(ii) et 55</u>

Les versions anglaise et française de ces dispositions ne concordent pas : la version anglaise exige que l'auteur de la demande fournisse des renseignements ou des documents se rapportant à une question de fait, tandis que la version française exige qu'il fournisse la totalité (« tout ») de ces documents. Selon le libellé de la version anglaise, seuls les renseignements nécessaires pour prendre une décision relative à la demande doivent être fournis.

6. Paragraphe 12(1)

Outre la divergence mentionnée au point précédent, la version anglaise de cette disposition exige de la personne qu'elle communique les renseignements « sur demande du ministre », alors que la version française ne précise pas qui est l'auteur de la demande.

7. Alinéa 14(1)a), version française

Je propose de remplacer le terme « réussir » par le terme « atteindre » afin de mieux rendre l'intention exprimée dans la version anglaise.

8. Article 15

Cette disposition prévoit que le ministre « peut » rembourser les dépenses raisonnables, précisées à cet article, qui sont entraînées par la participation du bénéficiaire à un programme de réadaptation ou d'assistance professionnelle. Dans quelles circonstances le ministre refuserait-il de rembourser les dépenses raisonnables précisées à cet article? Serait-il possible de préciser, ne serait-ce que de manière générale, les critères dont le ministre doit tenir compte dans l'exercice de ce pouvoir discrétionnaire?

- 3 -



9. Paragraphe 15(2), version anglaise

La version anglaise de cette disposition prévoit que les frais seront remboursés, [traduction] « à défaut de ces taux, à ceux prévus pour les résidents canadiens » (« if no such rates are established, at the rates that would be payable if the person were a resident of Canada » en anglais). Toutefois, la version française fait mention des taux et des conditions (« ces conditions et taux »), et non seulement des taux. Je présume qu'il faudrait apporter une modification à la version anglaise pour qu'elle corresponde à la version française.

10. Sous-alinéa 20b)(ii), version anglaise

Dans la version anglaise de cette disposition, publiée dans la partie II de la Gazette du Canada, il faudrait remplacer le mot « commpletion », qui est mal orthographié, par « completion ».

11. Alinéas 20c) et d), version française

Les versions françaises de ces deux dispositions ne sont pas uniformes. L'alinéa 20¢) utilise l'expression « avoir été libéré définitivement » pour rendre l'expression « final release » de la version anglaise, tandis que la version française de l'alinéa 20¢) utilise le terme « libération définitive » pour rendre la même expression anglaise.

12. Paragraphe 27(2), version française

Le mot « de » de l'expression « Sous réserve <u>de</u> paragraphe (3) » devrait être remplacé par « <u>du</u> » (je souligne).

13. <u>Alinéa 34(1)</u>/

Selon cette disposition, le bénéficiaire de l'allocation de soutien du revenu est tenu, sur demande du ministre, de fournir les renseignements visés aux alinéas 34(1)a) à e) et tout autre renseignement dont le ministre a besoin pour décider de l'admissibilité du bénéficiaire. Puisque celui-ci est tenu de toute façon de fournir les renseignements visés aux alinéas 34(1)a) à e), à quoi donc sert l'alinéa 34(1)f)?

14. Alinéa 40e)

Le terme « chronique » dans la version française de cette disposition ne correspond pas au terme utilisé dans la version anglaise (« permanent »). Ce n'est pas non plus le terme utilisé en français dans les autres alinéas de l'article 40 et à l'article 38 de la Loi (où l'on utilise le terme « permanente »). Par

-4-

conséquent, il faudrait remplacer, dans cette disposition, le mot « chronique » par « permanente ».

15. Article 47, définition de « consigné lors d'un examen médical avant l'enrôlement »

L'alinéa b) de cette définition fait mention de certains renseignements médicaux contenus dans « tout document officiel touchant une période antérieure de service » d'un militaire ou d'un vétéran. J'aimerais que vous précisiez le sens du terme « officiel » dans ce contexte. Quels genres de documents portant sur une telle période ne seraient pas considérés comme « officiels »?

16. Paragraphe 54(1) et article 58

Le paragraphe 54(1) prévoit une formule servant à calculer le montant de la réduction de l'indemnité d'invalidité relativement aux autres avantages que le militaire ou le vétéran reçoit. La réduction de l'indemnité est autorisée par le paragraphe 52(3) de la Loi, libellé ainsi :

Le ministre peut retrancher la somme prévue par règlement de l'indemnité d'invalidité exigible en raison du décès ou de l'invalidité du militaire ou vétéran par toute personne qui, pour la même raison, a reçu ou est en droit de recevoir des sommes d'une source réglementaire (je souligne).

L'article 58 du Règlement prévoit, en application du paragraphe 58(2) de la Loi, une formule très semblable pour calculer le montant de la réduction d'une indemnité de décès. Si l'on s'en tient à la Loi, le gouverneur en conseil doit établir, en raison de l'utilisation du mot « prévu » (« prescribe » en anglais), un ou des montants précis dans le Règlement. Or, il est évident que le régime de réduction des indemnités ne peut pas fonctionner de cette manière puisque le montant des autres avantages reçus variera selon chaque cas particulier et entraînera une réduction variable des indemnités. Par conséquent, il faudrait peut-être modifier les paragraphes 52(3) et 58(2) de la Loi en vue de clarifier la portée voulue de l'habilitation. Cette modification pourrait être incluse dans un prochain projet de loi omnibus.

17. Article 56, version anglaise

La version anglaise de cette disposition vise à appliquer les « présomptions et conditions » de l'article 50 aux demandes d'indemnités de décès. Or, cet article ne prévoit aucune condition. Je propose donc la suppression du mot « conditions ». Je vous signale également que la version française utilise seulement le mot « présomptions ».

- 5 -



18. Articles 68, 69 et 72

Ces articles soulèvent trois préoccupations. En premier lieu, le paragraphe 68(1) prévoit que le délai pour demander la révision d'une décision du ministre, en application de l'article 83 de la Loi, est d'au plus 60 jours suivant la réception de l'avis de la décision, « sauf s'il existe des circonstances indépendantes de la volonté du demandeur qui l'empêchent de présenter sa demande dans ce délai ». L'article 69 prévoit une demande semblable dans le cas d'une seconde révision d'une décision du ministre prise au titre de l'article 68 et exige que cette demande soit présentée dans un délai de 60 jours suivant la réception de l'avis de la décision, mais ne permet pas que ce délai soit prolongé en raison de circonstances indépendantes de la volonté du demandeur. J'aimerais obtenir votre avis quant aux raisons de cette différence.

En deuxième lieu, je constate que le paragraphe 69(2) exige qu'une demande présentée en vertu de l'article 69 expose les motifs sur lesquels le demandeur s'appuie, alors que l'article 68 n'impose pas une telle exigence. Encore une fois, j'aimerais obtenir une explication de la raison d'être de ces exigences différentes.

En dernier lieu, les paragraphes 68(4) et 69(5) exigent que le ministre remette au demandeur un avis et les motifs de sa décision. Bien que cette exigence s'applique à une décision rendue au titre de l'article 83 de la Loi, le paragraphe 72(1) du Règlement exige que le ministre remette un avis et les motifs d'une décision rendue au titre des articles 83 et 84 de la Loi. Il semblerait s'agir ici d'une répétition inutile et, si tel est le cas, une modification s'impose.

19. Paragraphe 72(2), version française

Il faudrait ajouter les mots « de la Loi » après « l'article 84 » dans la version française de cette disposition.

20. Règlement modificatif, paragraphe 74(3)

Cette disposition prétend s'appliquer « [au] membre ou [à] l'ancien membre qui n'est plus membre des Forces canadiennes ou celui qui en est membre parce qu'il appartient à la force de réserve ». Toutefois, selon la définition de « militaire » (member) au paragraphe 2(1) de la Loi, ce terme s'entend d'un officier ou d'un militaire du rang soit de la force régulière, soit de la force de réserve, ces deux forces étant visées par le terme « Forces canadiennes ». Autrement dit, « membre » s'entend d'une personne faisant partie de la force régulière ou de la force de réserve, et « ancien membre » s'entend d'une personne qui ne fait plus partie de l'une ou l'autre de ces forces.

- 6 -



Par conséquent, une personne « qui n'est plus membre des Forces canadiennes » est simplement un ancien membre, et une personne « qui en est membre parce qu'[elle] appartient à la force de réserve » est simplement un membre. Il faudrait donc modifier cette disposition afin qu'elle s'applique simplement à un « membre ou ancien membre ».

21. Règlement modificatif, paragraphe 76(1), version française

Comme le sous-alinéa 15(1)b)(i) du Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants ne prévoit qu'une seule condition, le terme « les conditions prévues » devraient être remplacé par « la condition prévue ».

22. Règlement modificatif, paragraphe 76(4) et article 79, version française

L'expression « member or former member » de la version anglaise de ces dispositions est rendue en français par « le militaire ou le vétéran », ce qui entraîne un manque d'uniformité avec le libellé de la Loi sur le ministère des Anciens Combattants et celui d'autres dispositions du Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants, notamment l'alinéa 24(2)a) et l'article 28. Il faudrait donc modifier le paragraphe 15(3) et l'article 27 de ce règlement en remplaçant le terme « le militaire ou le vétéran » par « le membre ou l'ancien membre ».

23. Règlement modificatif, article 87, version française

Les versions anglaise et française de cette disposition ne concordent pas : la version anglaise utilise « a pending decision as to whether the person is entitled to a disability award », alors que la version française semble présumer que la personne est admissible à recevoir cette indemnité (« pendant qu'une personne a droit à une indemnité d'invalidité »).

En attendant de recevoir votre avis sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Shawn Abel Conseiller juridique

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 4 janvier 2008

Monsieur Shawn Abel Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2006-50, Règlement sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes (le « Règlement »)

Je vous remercie de votre lettre du 7 septembre dernier, dans laquelle vous nous avisez que vous avez examiné le Règlement sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes et vous demandez notre avis sur certaines questions avant d'en saisir le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. Je suis désolé du retard que j'ai mis à vous répondre.

Entre-temps, j'ai demandé aux représentants du ministère ainsi qu'aux conseillers législatifs du ministère de la Justice de bien vouloir examiner votre correspondance et me fournir leur avis. Mes réponses ci-dessous tiennent compte de leurs recommandations.

En ce qui a trait à vos commentaires sur les divergences entre les versions française et anglaise, je les transmettrai, ainsi que les suggestions du ministère quant aux modifications proposées, aux conseillers législatifs du ministère de la Justice afin d'obtenir leur expertise pour régler ces questions d'une manière qui nous convienne à tous, la prochaine fois où ce Règlement fera l'objet de modifications. Par souci de clarté, les paragraphes qui traitent de ces divergences sont marqués de deux astérisques (**).

Quant aux autres points, je m'y reporterai tels qu'ils sont numérotés dans votre lettre.

- 2 -



1. **Dispositions 4, 10 f), 12, 17 d), 25(1) d), 28 c), 30 d), 34(1) f), 34(2), 42 c) et 45(1) et (2)

Je partage votre avis que les versions française et anglaise de ces dispositions devraient concorder et qu'il devrait y avoir uniformisation des termes dans l'ensemble du Règlement. Vous laissez entendre qu'il existe une divergence entre les deux versions puisque, essentiellement, la version anglaise utilise le mot « renseignements » (« information » en anglais) alors que la version française utilise le terme « renseignements et documents ». Dans toutes ces dispositions, l'intention sous-jacente est d'éliminer les restrictions et de permettre l'utilisation de toutes les sources possibles de renseignements pour appuyer les demandes, le maintien et la suspension d'indemnités.

Les conseillers législatifs du ministère de la Justice nous ont avisés, après consultation, que l'équivalent juste du terme anglais «information» est « renseignements et documents » dans la version française. La raison est que le sens du mot « renseignements » n'est pas assez large pour englober les rapports qui sont mentionnés aux alinéas 12(1)b) ou 48b). Afin d'assurer la concordance des deux versions, on nous a recommandé de modifier la version française des alinéas 12(1)c) et 48b) du Règlement par l'adjonction de « <u>ou document</u> » et la version anglaise du paragraphe 45(2) par suppression de « <u>or documents</u> ».

2. **Article 6, définition de « emploi rémunérateur et convenable »

L'intention de cette définition est bien exprimée dans la version française puisque l'on doit tenir compte de l'ensemble des trois critères (« en raison de sa scolarité, de sa formation <u>et</u> de son expérience ») pour déterminer ce qu'est un « emploi rémunérateur et convenable ». La version anglaise n'exprime pas exactement cette intention (« by reason of education, training <u>or</u> experience ») et il faudrait y remplacer le mot « or » par le mot « and ».

3. **Alinéa 8d), version anglaise

Je suis d'accord avec votre suggestion de supprimer la virgule après le mot « provided » de la version anglaise.

4. **Alinéa 9a), version française

Je conviens qu'il existe une divergence entre les versions française et anglaise de l'alinéa 9a). Notamment, le mot « employability » est utilisé dans la version anglaise mais n'est pas rendu dans la version française. L'utilisation de ce terme en anglais est intentionnelle et juste; il faudrait donc qu'un terme correspondant soit ajouté à la version française. Par conséquent, pour assurer la concordance des deux versions, il faudrait insérer les mots « ses aptitudes à l'emploi et » après « de même que » dans la version française.

S.

- 3 -

5. **Dispositions 10c) et d), 17b)(ii), 30b)(ii), 42a), 45(1), 49a) et b)(ii) et 55

Vous signalez dans votre lettre qu'il y a peut-être une divergence entre les versions anglaise et française des dispositions susmentionnées. Notamment, dans la version française, l'adjectif « tout » est utilisé pour qualifier les renseignements qui doivent accompagner la demande afin de faciliter la prise de décision sur l'admissibilité, tandis que dans la version anglaise, qui n'utilise pas un tel adjectif, on peut restreindre les renseignements à ceux qui sont nécessaires pour prendre une décision relative à la demande.

Il importe de se rappeler que le ministère, pour rendre une décision, exige que des renseignements suffisants et pertinents lui soient fournis concernant une demande d'indemnités ou de services. D'ailleurs, le ministère ne veut pas se montrer trop restrictif quant aux renseignements que doit fournir le demandeur; par conséquent, le libellé de ces dispositions devrait être le moins restrictif possible.

À la suite de consultations, on m'avise que les libellés actuels des versions française et anglaise de ces dispositions concordent et que l'interprétation et l'intention de celles-ci sont conformes au paragraphe précédent.

6. **Paragraphe 12(1)

Je partage votre avis qu'il existe une divergence entre les versions française et anglaise du paragraphe 12(1). Plus particulièrement, la version anglaise exige qu'une personne fournisse les renseignements « à la demande du ministre » alors que la version française exige que les renseignements soient fournis « sur demande », sans préciser l'auteur de celle-ci. Il faudrait modifier la version française par adjonction des mots « <u>du ministre</u> » après « sur demande ».

7. **Alinéa 14(1)a), version française

Nous avons consulté les conseillers législatifs quant au choix du meilleur terme, soit « réussir » ou « atteindre », pour rendre le terme anglais « to meet ». Le résultat de ces consultations vient appuyer votre recommandation de remplacer le terme « réussir » par « atteindre ».

8. Article 15

Les circonstances dans lesquelles le ministère des Anciens Combattants refuserait de rembourser les dépenses raisonnables entraînées par la

- 4 -



participation à un programme de réadaptation sont celles prévues dans la loi habilitante. Bien que l'intention soit de rembourser ces dépenses, l'intention est également de ne <u>pas</u> le faire si le bénéficiaire a reçu ou reçoit les services ailleurs ou s'il est admissible à recevoir les services ailleurs.

Plus précisément, l'article 16 de la Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes (la « nouvelle charte des anciens combattants ») prévoit ce qui suit :

Services assurés par un tiers

16. (1) Le ministre peut refuser de fournir des services de réadaptation ou de l'assistance professionnelle dans la mesure où ceux-ci sont assurés dans le cadre d'un régime d'assurance-maladie provincial, d'un régime offert par un organisme compétent au titre d'une loi provinciale ou fédérale sur les accidents du travail ou de tout autre régime prévu par règlement.

Refus de fournir les services

Il peut également refuser de fournir tout ou partie des services de réadaptation ou de l'assistance professionnelle si la personne en a déjà bénéficié ou s'il estime que son refus est raisonnable dans les circonstances.

J'espère que ces explications répondent à vos questions de façon adéquate.

9. **Paragraphe 15(2), version anglaise

Je suis d'accord avec vous que la version anglaise devrait être modifiée pour remplacer le mot « rates » par « conditions and rates » (« conditions et taux » dans la version française actuelle). Ce terme serait alors conforme non seulement à celui de la version française de cette disposition, mais aussi à celui utilisés dans d'autres textes législatifs qui régissent l'octroi de prestations au Canada.

10. **Sous-alinéa 20b)(ii), version anglaise

Je vous remercie d'avoir relevé cette faute d'orthographe. Nous la corrigerons dès qu'il sera possible.

11. **Alinéas 20c) et d), version française

Je partage votre avis quant au manque d'uniformité relevé dans votre lettre. Les versions françaises de ces deux alinéas ne sont pas uniformes, l'alinéa c) utilisant le terme « avoir été libéré définitivement » pour rendre le terme anglais « final release », et l'alinéa d) utilisant le terme « libération définitive »

彩

- 5 -

pour rendre le même terme anglais. Le terme « libération définitive » sera donc remplacé par « avoir été libéré définitivement », et ce à la première occasion.

12. **Paragraphe 27(2), version française

Je suis d'accord avec votre commentaire concernant le paragraphe 27(2) de la version française. Plus précisément, « de » devrait être remplacé par « du » à la première ligne de la version française, l'expression « sous réserve <u>de</u> paragraphe (3) » devenant ainsi « sous réserve <u>du</u> paragraphe (3) ».

13. Alinéa 34(1) f

Les alinéas 34(1)a) à e) exigent que le bénéficiaire de l'allocation de soutien du revenu des Forces canadiennes avise le ministre de tout changement de circonstances qui aurait une incidence sur l'octroi de cette allocation. D'autre part, l'alinéa 34(1)f) donne au ministre l'autorisation expresse d'exiger ces mêmes renseignements, ou tout autre renseignement, dont il a besoin pour décider si le bénéficiaire est admissible à cette allocation ou pour déterminer le montant de celle-ci. De cette disposition découlent directement les paragraphes 34(2) et (3) ainsi que l'article 35, qui confèrent au ministre le pouvoir de suspendre ou d'annuler le versement de cette allocation dans le cas où le bénéficiaire ne s'est pas conformé à l'alinéa 34(1)f) ou jusqu'à ce qu'il le fasse.

J'espère que cette explication est satisfaisante.

14. **Alinéa 40*e*)

Je suis d'accord avec votre commentaire concernant la version française de l'alinéa 40e). Plus précisément, le mot « chronique » devrait être remplacé par le mot « permanente », de sorte que le terme « toute maladie mentale grave et chronique » devienne « toute maladie mentale grave et permanente ».

Cette modification permettrait de corriger le manque de concordance entre les versions anglaise et française de cette disposition et d'assurer l'uniformité avec les termes utilisés à l'article 38 de la Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes (la « nouvelle charte des anciens combattants »).

15. Article 47, définition de « consigné lors d'un examen médical avant l'enrôlement »

Cette définition est tirée, avec quelques changements mineurs, de la Loi sur les pensions afin d'assurer une utilisation et une application uniformes pour toute personne admissible à faire une demande de pension d'invalidité en vertu de la Loi sur les pensions ou d'une indemnité d'invalidité sous le régime de la

- 6 -



nouvelle charte des anciens combattants. Même si le terme « document officiel », dans ce cas, pourrait être facilement remplacé par « états de service », il est dans notre intérêt de conserver le terme plus générique, de sorte que les documents obtenus d'autres gouvernements ou d'institutions semblables soient acceptables pour nos besoins (par exemple, des dossiers médicaux fournis par les Nations Unies).

16. Paragraphe 54(1) et article 58

Je crois comprendre que, lorsque ces dispositions ont été rédigées, les représentants du ministère et les conseillers législatifs ont eu de longues discussions au sujet de celles-ci. Selon les avis d'experts que nous avons reçus à ce moment-là, une formule constitue une façon appropriée et acceptable de déterminer un montant prévu par règlement. Bien que la formule du Règlement comprennent des éléments variables, les montants peuvent être facilement déterminés. C'est pourquoi la loi habilitante les autorise.

17. **Article 56, version anglaise

Je partage votre avis concernant l'utilisation, dans le renvoi à l'article 50 figurant à l'article 56 du Règlement, des mots « presumptions and conditions ». Le mot « conditions » devrait en être supprimé puisque l'article 50 ne fait mention que d'une présomption.

18. Articles 68, 69 et 72

Par souci de clarté et de commodité, je réponds à chacune de vos trois préoccupations séparément, sous des rubriques séparées.

A. Différence de libellé dans les dispositions fixant les délais

La formulation des délais prévus aux paragraphes 68(1) et 69(1) du Règlement est rédigée sur le modèle des paragraphes 36(1) et (2) respectivement du Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants. Le délai prévu pour demander une première révision en vertu de ce règlement est de 60 jours, sauf s'il existe des circonstances indépendantes de la volonté du demandeur l'empêchant de présenter sa demande dans ce délai, tandis que le délai prévu pour présenter une demande de révision au second palier est restreint à 60 jours. L'approche adoptée consiste à maintenir les mêmes délais pour les révisions internes en vue d'assurer une certaine uniformité dans l'ensemble des règlements. Toutefois, comme la distinction semble être sans fondement, j'ai demandé aux représentants du ministère de revoir cette question en vue d'une éventuelle modification.

199

B. Le paragraphe 69(2) exige que la demande expose les motifs sur lesquels le demandeur s'appuie, exigence qui n'est pas requise à l'article 68

L'intention de l'article 68 était de faire en sorte que le demandeur n'ait una presenter une demande de premiere révision pour que celle-ci soit amortee. Il ne lu incombe aucune obligation que celle de faire part de son insatisfaction à l'égard de la décision initiale.

Toutefois, en ce qui concerne la révision au second palier, on a jugé que approche plus rejoureuse etait nécessaire pour la révision administrative pusqu'il s'agassait du dernier palier de révision et la décision rendue dans le tacte de celle-ti consumant la troisieme dans cette affaire. Par consequent, une seconde demande de révision doit être accompagnée des mouts à l'appui, notamment de nouveaux éléments de preuve ou des conclusions erronées sur les faits ou sur le droit (voir le paragraphe 69(4)).

C. L'article 72 du Réglement qui renvoie à l'article 83 de la Loi

Les décisions rendues au titre des articles 68 et 69 portent sur les revisions, faites en vertu de l'article 83 de la Loi et sur demande du demandeur, de decisions prises sous le régime de la partie 2 la savoir sur les services de readaptation, l'assistance professionnelle et les avantages financiers. Toute décision rendue en vertu de ces articles doit être par écrit et motivée.

L'article 71 du Règlement porte sur les révisions, faites en vertu de l'article 83 de la Loi, sur l'initiative du ministre, des décisions rendues sous le regime de la partie 2. Par consequent, le renvoi à l'article 83 que contient le paragraphe 72 i englobe également ces décisions et oblige le ministre à fournir par écrit une décision mouvée lorsqu'il effectue une révision de sa propre initiative.

19. **Paragraphe 72(2), version française

Je suis d'accord avec votre commentaire concernant la nécessité d'article suis de la Loi « après le renvoi « de l'article 84 » dans la version française du paragraphe 72.2, assurant ains: la concordance des versions anglaise et française de cette disposition.

20. Reglement modificatif, paragraphe 74(3)

La modification apportee au parazzaphe 74 3 du Régiement sur les soins de lante pour angine immediante vise à autorisée l'octroi d'avantages médicaux à l'ancien e impattant qui souffre d'une condition médicale pour laquelle il a droit à une indémnite d'invalidité en vertu de la nouvelle charte des anciens

-8-



combattants, au même titre et selon les mêmes modalités que le vétéran indemnisé sous le régime de la Loi sur les pensions. Cela étant dit, je suis d'accord avec votre avis et votre analyse concernant le libellé plutôt maladroit et compliqué utilisé pour décrire les membres ou anciens membres des Forces canadiennes, y compris la force de réserve, qui sont admissibles à ces avantages médicaux.

À l'heure actuelle, le Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants ne définit pas les notions de « membre » et d'« ancien membre ». J'ai demandé aux représentants du ministère d'examiner votre analyse et votre suggestion de simplifier le libellé la prochaine fois où ce règlement fera l'objet de modifications.

21. **Règlement modificatif, paragraphe 76(1), version française

Je partage votre avis concernant le fait qu'une seule condition est prévue au sous-alinéa 15(1)b(i) du Règlement sur les soins de santé pour anciens combattants. Il faudrait donc remplacer les mots « les conditions prévues » de la version française du paragraphe 76(1) par « <u>la condition prévue</u> ».

22. **Règlement modificatif, paragraphe 76(4) et article 79, version française

Les représentants du ministère ont, à la lumière de vos observations, examiné attentivement le paragraphe 76(4) et l'article 79 et m'avisent que le renvoi à « militaire ou vétéran » est exact dans ces deux dispositions, puisque celles-ci s'appliquent aux personnes admissibles à une allocation sous le régime de la Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes (la « Loi »). La terminologie utilisée est la même que dans la Loi, à savoir, au paragraphe 76(4), un « militaire ou vétéran » qui a reçu une indemnité de captivité au titre de la partie 3 de la Loi et, au paragraphe 79, un « militaire ou vétéran » admissible à une allocation de soutien du revenu des Forces canadiennes au titre de la partie 2.

23. **Règlement modificatif, article 87, version française

Je suis d'accord avec vous concernant le manque de concordance entre les versions anglaise et française de cette disposition. La version anglaise (« a pending decision as to whether the person is entitled to a disability award ») prévoit correctement que le traitement d'une demande d'aide pécuniaire est suspendue pendant qu'une décision relative à l'admissibilité de la personne à une indemnité d'invalidité est en attente ou qu'une demande de pension ou d'indemnité d'invalidité est en cours d'instance. Par contre, la version française semble présumer que la personne est déjà admissible à une telle indemnité ou pension (« pendant qu'une personne a droit à une indemnité d'invalidité »).

- 9 -

C'est la version anglaise qui exprime l'intention recherchée. La version française sera donc examinée et modifiée à la première occasion. Nous croyons que la solution est de remplacer les mots « a droit à une indemnité d'invalidité » par « en attente d'une décision concernant son admissibilité à une indemnité d'invalidité ».

Je vous remercie de nouveau de vos précieux commentaires et j'espère que nos réponses sont satisfaisantes. N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous avez besoin de plus amples renseignements.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Suzanne Tining

c.c.: Brian Ferguson, SMA – Services aux anciens combattants
Ron Herbert, SMA – Secteur des programmes publics et des communications

Darragh Mogan, DG – Politiques sur le programme et le service Derek Sullivan, DG – Le Canada se souvient Alix Jenkins, conseiller juridique principal – DJ (Justice)



Appendix L



TRANSLATION / TRADUCTION

August 24, 2006

Mary O'Neill
Assistant Clerk of the Privy Council
(Orders in Council)
Privy Council Office
Blackburn Building
85 Sparks Street, Room 414
Ottawa, Ontario
K1A 0A3

Dear Ms. O'Neill:

Our file: SOR/2002-242, Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations

I have examined the above-mentioned amending regulations prior to their consideration by the Joint Committee, and I note that they were registered and published as if they were regulations, even though they are an amendment to draft regulations rather than to the Laurentian Pilotage Authority Regulations. In your view, how can these amending regulations be considered a statutory instrument within the meaning of the Statutory Instruments Act?

I look forward to your reply.

Yours sincerely, [sgd] Jacques Rousseau Counsel

cc: William McCullough, Director General Executive Services, Transport Canada STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TLL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL. 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DEPUTE

May 12, 2008

Kevin G. Lynch, Esq. Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet Privy Council Office Room 332, Langevin Block 80 Wellington Street OTTAWA, Ontario K1A OA3

Dear Mr. Lynch:

Our File: SOR/2002-242, Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations

We refer you to the enclosed correspondence and more particularly to Mr. Rousseau's letter of August 24, 2006 which has remained unanswered despite four subsequent reminders. Your co-operation in ensuring that that letter is replied to without further delay would be appreciated.

J. Trevor Eyton
Joint Chairman

Derek Lee Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

> Mr. David Christopherson, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet



Greffier du Conseil privé et Secrétaire du Cabinet

Ottawa, Canada K1A 0A3

June 12, 2008

Senator J. Trevor Eyton, Joint Chairman Mr. Derek Lee, M.P., Joint Chairman Standing Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4 RECEIVED / RECU

JUN 16 2008

REGULATIONS REGLEMENTATION

Dear Senator Eyton and Mr. Lee:

I am writing in response to your letter of May 12, 2008, seeking a reply to a letter from Mr. Rousseau of August 24, 2006 regarding Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations. I apologize for the delays in replying to this outstanding correspondence and subsequent requests, and wish to begin by assuring you that steps have been taken within the Orders in Council Division to ensure that all correspondence is replied to promptly.

You have asked why the ministerial Order made under ss21(4) of the *Pilotage Act* amending the proposed *Regulations Amending* the Laurentian *Pilotage Authority Regulations* was published as an SOR. Privy Council Office has consulted with the Legislative Services Branch of Justice Canada on this issue. We acknowledge that the *Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations*, once made, would be registered and published. However, we are of the view that the ministerial Order can be seen as being legislative in nature when the criteria provided by the Supreme Court of Canada in *Reference Re: Manitoba Language Rights* are considered.

While the Order is directed to only one entity, namely, the Laurentian Pilotage Authority, we note that the Authority was bound by ss 21(4) of the *Pilotage Act* to make regulations in accordance with the ministerial Order. As a result, the Order had a constraining effect on the legislative discretion of the Pilotage Authority. Also, since the Order determined the wording of the amendments to be made to the *Laurentian Pilotage Authority Regulations*, it ultimately had a general effect on the rights and responsibilities of regulatees. For these reasons, the Order can be seen as being legislative in nature. Accordingly, the most prudent approach would be to have the Order published as an SOR.

- 2-

I hope that this responds to your request and to those of Mr. Rousseau, and thank you once again for bringing this matter to my attention. I understand that Mary Pichette, Assistant Clerk, Orders in Council Division, has already spoken with Legal Counsel for the Standing Joint Committee (SJC) to apologize for the delays and to assure them that all correspondence from the SJC is regarded as a high priority and will be responded to promptly in the future. If you have further questions related to this issue, please contact Mrs. Pichette at 613-957-5398.

Sincerely yours,

Kevin G. Lynch

c.c: Mr. Ken Epp, Vice-chairman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. David Christopherson, Vice-chaiman Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations Annexe L

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 24 août 2006

Madame Mary O'Neill
Greffière adjointe du Conseil privé
(Décrets du Conseil)
Bureau du conseil privé
Édifice Blackburn
85 rue Sparks, pièce 414
Ottawa (Ontario)
K1A OA3

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-242, Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides

J'ai examiné le document mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note qu'il a été enregistré et publié comme s'il agissait d'un règlement, bien qu'il constitue une modification à un simple projet de règlement plutôt qu'une modification au Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides. Selon vous, qu'est-ce qui fait que ce document peut être considéré comme un règlement au sens de la Loi sur les textes réglementaires?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

c.c. Monsieur William McCullough, Directeur général Services exécutifs, Ministère des Transports



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 mai 2008

Monsieur Kevin G. Lynch Greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet Bureau du Conseil privé Pièce 332, édifice Langevin 80, rue Wellington Ottawa (Ontario) K1A 0A3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-242, Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides

Nous vous prions de prendre connaissance de la correspondance ci-jointe, et plus particulièrement de la lettre du 24 août 2006 de M. Rousseau, toujours sans réponse malgré quatre rappels. Nous vous saurions gré de bien vouloir vous assurer qu'une réponse à cette lettre sera fournie sans plus tarder.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments distingués.

J. Trevor Eyton Coprésident Derek Lee Coprésident

p. j.

c.c. Monsieur Ken Epp, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

> Monsieur David Christopherson, vice-président Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 juin 2008

Monsieur le Sénateur J. Trevor Eyton, coprésident Monsieur Derek Lee, député, coprésident Comité permanent de l'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Messieurs,

La présente fait suite à votre lettre du 12 mai dernier dans laquelle vous demandez une réponse à la lettre de M. Rousseau datée du 24 août 2006 concernant le Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides. Je suis désolé d'avoir tardé à répondre à cette lettre et à celles qui ont suivi, et je tiens à vous assurer que les mesures nécessaires ont été prises auprès de la Division des décrets du Conseil pour que l'on réponde promptement à toute correspondance à l'avenir.

Vous avez demandé pourquoi le décret ministériel adopté en vertu du paragraphe 21(4) de la Loi sur le pilotage et modifiant le projet de Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides avait été publié sous forme de DORS. Le Bureau du Conseil prié a consulté la Direction des services législatifs du ministère de la Justice à ce sujet. Nous reconnaissons que le Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides, une fois pris, serait enregistré et publié. Toutefois, nous estimons que le décret ministériel peut être considéré comme une mesure législative lorsque les critères établis par la Cour suprême du Canada dans Renvoi aux droits linguistiques au Manitoba sont pris en compte.

Même si le décret ne vise qu'une entité, soit l'Administration de pilotage des Laurentides, nous soulignons que l'Administration était tenue, aux termes du paragraphe 21(4) de la Loi sur le pilotage, de prendre des règlements conformément au décret ministériel. Par conséquent, le décret avait un effet contraignant sur la discrétion législative de l'Administration de pilotage. De plus, étant donné que le décret visait à modifier le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides, il avait en fin de compte une incidence générale sur les droits et responsabilités des personnes réglementées. Pour ces motifs, le décret

- 2 -



peut être considéré comme étant une mesure législative. Par conséquent, l'approche la plus prudente serait de publier le décret dans un DORS.

En espérant avoir répondu à votre requête et aux questions de M. Rousseau, je vous remercie encore une fois d'avoir porté cette situation à mon attention. Sauf erreur, M^{me} Mary Pichette, greffière adjointe, Division des décrets du Conseil, a déjà communiqué avec l'avocat du Comité mixte permanent (CMP) pour s'excuser du délai et rassurer le Comité que toute correspondance du CMP sera traité prioritairement à l'avenir. N'hésitez pas communiquer avec M^{me} Pichette au 613-957-5398 si vous avez d'autres questions.

Veuillez agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Kevin G. Lynch

c. c. : M. Ken Epp, vice-président Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation

> M. David Christopherson, vice-président Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation

Appendix M

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL 995-0751 FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL. 995-0751 TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DEPUTE

January 30, 2008

William McCullough, Esq. Director General Executive Services Department of Transport 26th Floor, Room 2626 Tower C, Place de Ville OTTAWA, Ontario K1A ON5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2007-109, Order Amending Schedule I to the Canada Shipping Act, 2001 (Maritime Labour

Convention, 2006)

I have reviewed the referenced Order prior to its submission to the Joint Committee, and I would appreciate your response to the following point.

The Order adds the Maritime Labour Convention, 2006 to Schedule 1 to the Canada Shipping Act, 2001 ("the Act"). Schedule 1 lists international conventions, protocols and resolutions that Canada has signed and that the Minister of Transport has determined should be brought into force in Canada by regulation. Section 30(1) of the Act authorizes the Governor in Council to add international conventions, protocols and resolutions to Schedule 1. Section 30(2) of the Act then states, in part:

The Minister of Transport is to cause a copy of each order related to Schedule 1 (...), together with a description of the objectives of the convention, protocol or resolution, to be laid before each House of Parliament on any of the first 10 days on which that House is sitting after the order is made.



- 2 -



The present Order adding the *Maritime Labour Convention*, 2006 to Schedule 1 of the Act was made by the Governor in Council on May 31, 2007. In order to comply with section 30(2) of the Act, it appears that the Order would have had to have been tabled in the Senate no later than June 21, 2007 and in the House of Commons no later than June 14, 2007.

As far as I am able to determine, a copy of the Order, together with a description of the *Maritime Labour Convention*, 2006, was laid before the Senate on November 14, 2007 and the House of Commons on November 13, 2007. The Order was therefore tabled in the Senate 22 sitting days after it was made and in the House of Commons 29 sitting days after it was made.

Your explanation as to why the Minister was unable in this instance to comply with the requirement in section 30(2) of the Act would be valued.

Sincerely,

Lindsay Armstrong Counsel

/mn

Transport Transports
Canada Canada



Your file Votte référence

Our file Notre référence

MAR 1 8 2008

Ms. Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / PECU MAR 25 2008 REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Dear Ms. Armstrong:

SUBJECT: SOR/2007-109, Order Amending Schedule 1 to the Canada Shipping Act, 2001 (Maritime Labour Convention, 2006)

Thank you for your letter of January 30, 2008, regarding the *Order Amending Schedule 1 to the Canada Shipping Act, 2001 (Maritime Labour Convention, 2006)* (SOR/2007-109).

As indicated in your letter, subsection 30(1) of the Canada Shipping Act, 2001 provides the authority for additions, by order, to Schedule 1 and subsection 30(2) outlines the requirements for the tabling of each order related to Schedule 1. Unfortunately, a copy of this Order was not laid before each House of Parliament within the legislated timelines.

In this instance, it was an administrative oversight that prevented the Minister from complying with the requirement of subsection 30(2) of the Act. Marine Safety officials have reviewed the procedures relating to this requirement and would like to assure the Committee that corrective measures have been taken and the appropriate procedures are now in place to ensure compliance with this requirement in the future.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

Wikiam J. McCullough Director General

Executive Services

Canadä

21-0017 (96-02)

Annexe M



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 janvier 2008

Monsieur William McCullough Directeur général Services à la haute direction Ministère des Transports 26° étage, Pièce 2626 Tour C, Place de Ville Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2007-109, Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada (Convention du travail maritime, 2006)

J'ai examiné le décret susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur le point suivant.

Le décret ajoute la Convention du travail maritime, 2006 à l'annexe 1 de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada (ci-après la Loi). L'annexe 1 dresse la liste des conventions internationales, des protocoles et des résolutions que le Canada a signés et qui, suivant la décision du ministre des Transports, devraient entrer en vigueur au Canada par règlement. Aux termes du paragraphe 30(1) de la Loi, le gouverneur en conseil est habilité à ajouter des conventions internationales, des protocoles et des résolutions à l'annexe 1. Le paragraphe 30(2) de la Loi dit notamment ceci:

Le ministre des Transports [...] fait déposer un exemplaire du décret de modification des annexes 1 ou 2 — accompagné d'un rapport sur les objectifs de la convention, du protocole ou de la résolution — devant chaque chambre du Parlement dans les dix jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret;

Le décret ajoutant la Convention du travail maritime 2006 à l'annexe 1 de la Loi a été pris par le gouverneur en conseil le 31 mai 2007. Conformément au paragraphe 30(2) de la Loi, ce décret aurait dû être déposé au Sénat au plus tard le 21 juin 2007 et à la Chambre des communes au plus tard le 14 juin 2007.

-2-

À ma connaissance, ce décret, ainsi qu'une description de la Convention du travail maritime, 2006, ont été déposés au Sénat le 14 novembre 2007 et à la Chambre des communes le 13 novembre 2007. Par conséquent, le décret a été déposé au Sénat 22 jours de séance après le jour où il a été pris, et à la Chambre des communes 29 jours de séance après le jour où il a été pris.

J'aimerais savoir pourquoi le Ministre n'a pas pu, dans ce cas-ci, respecter l'exigence prévue au paragraphe 30(2) de la *Loi*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Lindsay Armstrong Conseillère juridique



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 mars 2008

Madame Lindsay Armstrong Conseillère juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

OBJET: DORS/2007-109, Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada (Convention du travail maritime, 2006)

J'ai bien reçu votre lettre du 30 janvier 2008 concernant le Décret modifiant l'annexe 1 de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada (Convention du travail maritime, 2006) (DORS/2007-109) et je vous en remercie.

Comme vous l'indiquiez dans votre lettre, le paragraphe 30(1) de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada permet des ajouts, par décret, à l'annexe 1, et le paragraphe 30(2) énonce les exigences pour le dépôt de chaque décret de modification de l'annexe 1. Malheureusement, ce décret n'a pas été déposé devant chacune des chambres du Parlement dans les délais prévus par la loi

Dans le cas présent, c'est en raison d'un oubli administratif que le Ministre n'a pas pu respecter l'exigence prévue au paragraphe 30(2) de la Loi. Les fonctionnaires de la Sécurité maritime ont examiné les procédures entourant cette exigence et tiennent à souligner au Comité que des mesures correctives ont été prises et que des procédures sont maintenant établies pour éviter que cette situation ne se répète dans l'avenir.

En espérant que le Comité trouvera cette mesure acceptable, je vous prie d'agréer, Madame, mes meilleures salutations.

William J. McCullough Directeur général Services à la haute direction

Appendix N

Examen de la réglementation

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P DAVID CHRISTOPHERSON, M.P



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

July 15, 2008

Alan Latourelle, Esq. Chief Executive Officer Parks Canada Agency 25 Eddy Street, 7th Floor GATINEAU, Quebec K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our Files:	C.R.C. c. 1134, SOR/78-213, SOR/80-127, SOR/82-949, SOR/93-220, SOR/94-439, SOR/94-512, SOR/95-255,	National Parks Water and Sewer Regulations National Parks General Regulations National Parks Camping Regulations National Parks General Regulations, amendment Historic Canals Regulations National Parks Camping Regulations, amendment National Parks General Regulations, amendment National Historic Parks General Regulations,
	SOR/96-169,	amendment National Parks Highway Traffic Regulations,
	SOR/96-170, SOR/96-245, SOR/97-102,	amendment National Parks Garbage Regulations, National Parks Fishing Regulations, amendment Regulations Amending the National Parks Wildlife
	SOR/97-111,	Regulations Regulations Amending the National Parks Fishing
	SOR/98-268,	Regulations Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations
	SOR/99-352,	Regulations Amending the National Parks Fishing
	SOR2001-320,	- La National Parks Walti



-2-



SOR/2002-76, Marine Activities in the Saguenay-St. Lawrence
Marine Park Regulations

SOR/2002-237, Regulations Amending the National Parks Lease
and Licence of Occupation Regulations (1991)

SOR/2003-302, Regulations Amending the National Parks Fire
Protection Regulations

SOR/2004-299, Regulations Amending the National Parks Aircraft
Access Regulations

SOR/2004-301, Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations

SOR/2005-204, Gros Morne National Park of Canada Timber Harvesting Regulations

SOR/2005-205, Gros Morne National Park of Canada Snowshoe Hare Regulations

SOR/2005-350, Regulations Amending the National Parks Domestic Animals Regulations, 1998

I refer to your letter of April 10, 2008, in which you advised that a detailed response addressing each issue raised in connection with the above-mentioned instruments, as well as indicating how concerns would be addressed and the status of proposed amendments, would be provided by June 2008. This has proved not to be the case, and it would be appreciated if the promised response could be furnished without further delay.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt General Counsel

Burhandt

c.c.: Mr. John Moffet, Acting Director General Systems and Priorities, Environmental Stewardship Branch Department of the Environment

/mh



Parks Canada

Parcs Canada

Chief Executive Officer

Directeur général



Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
and
Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

AUG 2 1 2008

RECEIVED / REQU

AUG 27 2008

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt and Mr. Abel:

Subject:

(C.R.C., c. 1134),	National Parks Water and Sewer Regulations;
(SOR/78-213),	National Parks General Regulations;
(SOR/80-127),	National Parks Camping Regulations;
(SOR/82-949),	National Parks General Regulations, amendment;
(SOR/93-220),	Historic Canals Regulations;
(SOR/94-439),	National Parks Camping Regulations, amendment;
(SOR/94-512),	National Parks General Regulations, amendment;
(SOR/95-255),	National Historic Parks General Regulations, amenament,
(SOR/96-169),	National Parks Highway Traffic Regulations, amendment;
(SOR/96-170),	National Parks Garbage Regulations;
(SOR/96-245),	National Parks Fishing Regulations, amendment;
(SOR/97-102),	Regulations amending the National Parks Wildlife
(55-5	Regulations
(SOR/97-111),	Regulations amending the National Parks Fishing
(Regulations:
(SOR/98-268),	Regulations amending the National Parks Fishing
	Regulations;
(SOR/99-352),	Regulations amending the National Parks Fishing
	Regulations;
(SOR/2001-320),	Regulations amending the National Parks Water and Sewer
`	Regulations;
(SOR/2002-76),	Marine Activities in the Saguenay-St. Lawrence Marine
	Park Regulations;
(SOR/2002-237),	Regulations amending the National Parks Lease and
`	Licence of Occupation Regulations;
(SOR/2003-302),	Regulations amending the National Parks Fire Protection
`	Regulations;
(SOR/2004-299),	Regulations amending the National Parks Aircraft Access
	Regulations;
,	





.../2

-2-

(SOR/2004-301),	Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada
	Snowshoe Hare Regulations:
(SOR/2005-204),	Gros Morne National Park of Canada Timber Harvesting
(COD MODE 305)	Regulations; Gros Morne National Park of Canada Snowshoe Hare
(SOR/2005-205),	Regulations;
(SOR/2005-350),	Regulations amending the National Parks Domestic
(50102000000),	Animals Regulations:
(SOR/2005-206),	Regulations amending the National Parks of Canada
	Fishing Regulations.

Thank you for your letters of July 15 and 23, 2008, regarding the 25 instruments cited above. I assure you that Parks Canada continues to make the necessary efforts to address the Committee's concerns.

Despite ongoing challenges in its staffing, the Legislative and Regulatory Affairs Division of Parks Canada is drafting instructions for a *Miscellaneous Amendments Regulations* that will amend a number of regulations of concern. This work has two main objectives: to respond to the Committee's suggestions concerning technical aspects (grammatical or terminological errors, inconsistencies between the French and English versions, repetitions or omissions of terms, etc.); and to make some other minor amendments that Parks Canada agreed to make in previous correspondence with the Committee.

As a result, the issues raised by the Committee with regard to the following 14 regulations will be addressed in the *Miscellaneous Amendments Regulations* that Parks Canada anticipates completing in spring 2009, insofar as an expedited process can be used:

(SOR/95-255),	National Historic Parks General Regulations, amendment;
(SOR/96-169),	National Parks Highway Traffic Regulations, amendment;
(SOR/96-170),	National Parks Garbage Regulations;
(SOR/96-245),	National Parks Fishing Regulations, amendment;
	National Parks Fishing
(SOR/97-111),	Regulations amending the National Parks Fishing Regulations;
(SOR/98-268),	Regulations amending the National Parks Fishing Regulations;
(SOR/99-352),	Regulations amending the National Parks Fishing
(301077-332),	Regulations;
(SOR/80-127),	National Parks Camping Regulations;

-3-

.../3

(SOR/2002-237), Regulations amending the National Parks Lease and Licence of Occupation Regulations;

(SOR/2003-302), Regulations amending the National Parks Fire Protection Regulations;

(SOR/2004-299), Regulations amending the National Parks Aircraft Access Regulations;

(SOR/2004-301), Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations;

(SOR/2005-206), Regulations amending the National Parks of Canada Fishing Regulations:

Regulations amending the National Parks Wildlife (SOR/97-102), Regulations.

The issues raised by the Committee with regard to the other 11 regulations will be addressed in a different manner. They have been divided into two categories: the first category includes the substantive amendments recommended by the Committee that Parks Canada agreed to make; the second includes regulations involving legal issues that are as yet unresolved.

Some of the suggested amendments in the first category are substantive ones that will require a longer regulatory process.

The following instruments fall into this first category:

(C.R.C., c. 1134), National Parks Water and Sewer Regulations; (SOR/2001-320), Regulations amending the National Parks Water and Sewer Regulations;

National Parks General Regulations; (SOR/78-213),

(SOR/82-949), National Parks General Regulations, amendment.

To avoid delaying the Miscellaneous Amendments Regulations, Parks Canada proposes to deal with these separately, starting with the National Parks Water and Sewer Regulations.

As you are aware, Parks Canada has submitted the questions regarding instruments in the second category, which relate to important points of law, to the Agency's legal counsel.

This second category covers the following instruments:

Historic Canals Regulations; (SOR/93-220),

National Parks Camping Regulations, amendment; (SOR/94-439),

National Parks General Regulations, amendment; (SOR/94-512),

-4-

.../4

(SOR/2002-76), Marine Activities in the Saguenay-St. Lawrence Marine Park Regulations;

(SOR/2005-204), Gros Morne National Park of Canada Timber Harvesting Regulations;

(SOR/2005-205), Gros Morne National Park of Canada Snowshoe Hare Regulations;

(SOR/2005-350), Regulations amending the National Parks Domestic Animals Regulations.

Parks Canada plans to send a response to concerns with the two regulations for Gros Morne National Park of Canada as well as the *Historic Canals Regulations* by early October 2008.

If you require further information, I invite you to contact Ms. Darlene Pearson, Director, Legislation and Policy, by telephone at 819-994-2691.

I trust that you will find this satisfactory.

Yours sincerely,

Alan Latourelle
Chief Executive Officer

Parks Canada



Parks Canada

Parcs Canada

Chief Executive Officer

Directeur général



Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

DEC 0 4 2008

RECEIVED / REÇU

DEC 11 2008

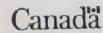
Dear Mr. Bernhardt:

RÉGULATIONS RÉGLEMENTATION

Subject:

National Parks Highway Traffic Regulations, (SOR/96-169) amendment; National Parks Garbage Regulations, amendment; (SOR/96-170) Regulations Amending the National Parks Fishing (SOR/96-245) Regulations; Regulations Amending the National Parks Fishing (SOR/97-111) Regulations; Regulations Amending the National Parks Fishing (SOR/98-268) Regulations; Regulations Amending the National Parks Fishing (SOR/99-352) Regulations; National Parks Camping Regulations; (SOR/80-127) (SOR/2002-237) Regulations Amending the National Parks Lease and Licence of Occupation Regulations; (SOR/2003-302) Regulations Amending the National Parks Fire Protection Regulations; (SOR/2004-299) National Parks Aircraft Access Regulations; (SOR/2004-301) Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations; Regulations Amending the National Parks Wildlife (SOR/97-102) Regulations; (SOR/2005-204) Gros Morne National Park of Canada Timber Harvesting Regulations; (SOR/2005-205) Gros Morne National Park of Canada Snowshoe Hare Regulations;

.../2







-2-

(C.R.C., c. 1134) National Parks of Canada Water and Sewer Regulations; (SOR/2001-320) Regulations Amending the National Parks Water and Sewer Regulations; National Parks General Regulations; (SOR/78-213) National Parks General Regulations, amendment; (SOR/82-949) National Historic Parks General Regulations, (SOR/95-255) amendment; (SOR/2005-206) Regulations Amending the National Parks of Canada Fishing Regulations; (SOR/93-220) Historic Canals Regulations; (SOR/94-439) National Parks Camping Regulations, amendment; National Parks General Regulations, amendment; (SOR/94-512) Marine Activities in the Saguenay-St. Lawrence Marine (SOR/2002-76) Park Regulations; and (SOR/2005-350) Regulations Amending the National Parks Domestic Animals Regulations.

Further to your letters of July 15 and 23, and November 21, 2008, and my letter to you of August 21, 2008, regarding the above referenced instruments, I am writing to inform you of the latest developments and to set out Parks Canada's position on a number of the issues raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (the Committee).

In my letter of August 21, 2008, it was proposed that the instruments in question be dealt with on the basis of a three-step approach. The first step involved making minor amendments to 14 SORs in a miscellaneous amendments regulation, the second involved introducing the substantive amendments to four SORs that had been recommended by the Committee and that Parks Canada had agreed to make, and the third involved identifying the Agency's position on the issues raised by the Committee regarding seven SORs for which common ground had not yet been reached.

Progress has been achieved and changes have been made to the initial proposal since our last correspondence.



-3-

I - Step 1: Miscellaneous amendments regulation

On the basis of discussions with our analyst at the Regulatory Affairs Sector of the Treasury Board of Canada Secretariat (TBS-RAS), it was determined that SOR/95-255 and SOR/2005-206 could not be amended under a miscellaneous amendments regulation. It effects major changes, going beyond the routine corrections that can be implemented under a miscellaneous amendments regulation. The two SORs in question are, therefore, removed from the list of those subject to Step 1 and will be dealt with in Step 2.

The amendments relating to SOR/2005-204 and SOR/2005-205 have been incorporated into the miscellaneous amendments regulation, which means the number of SORs dealt with in Step 1 remains fourteen.

A Triage Statement related to the miscellaneous amendments regulation has been submitted to TBS-RAS, and drafting instructions have been prepared and will be sent to Parks Canada's legal counsel for review on receipt of a reply from TBS-RAS.

The following instruments are now included in the first step:

(SOR/96-169) National Parks Highway Traffic Regulations, amendment; (SOR/96-170) National Parks Garbage Regulations;

(SOR/96-245) National Parks Fishing Regulations, amendment;

(SOR/97-111) Regulations amending the National Parks Fishing Regulations;

(SOR/98-268) Regulations amending the National Parks Fishing Regulations;

(SOR/99-352) Regulations amending the National Parks Fishing Regulations;

(SOR/80-127) National Parks Camping Regulations;

(SOR/2002-237) Regulations amending the National Parks Lease and Licence of Occupation Regulations;

(SOR/2003-302) Regulations amending the National Parks Fire Protection Regulations;

(SOR/2004-299) Regulations amending the National Parks Aircraft Access Regulations;

(SOR/2004-301) Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations;



-4-

(SOR/2005-204) Gros Morne National Park of Canada Timber Harvesting Regulations;

(SOR/2005-205) Gros Morne National Park of Canada Snowshoe Hare Regulations; and

(SOR/97-102) Regulations amending the National Parks Wildlife

II - Step 2: Substantive amendments

For the reasons mentioned in Point I, this step now covers six SORs rather than four. In that regard, we point out that a Triage Statement – regarding Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations and including the amendments proposed in your letter of June 27, 2007, with respect to SOR/2005-206 – was approved by TBS-RAS. A final draft of this Regulation is being finalized for purposes of public consultation.

Discussions with Parks Canada's legal counsel and internal consultations are under way to determine what shape the promised amendments should take. On completion of this exercise, a Triage Statement related to each of the remaining five SORs will be sent to TBS-RAS.

The following instruments are now included in the second step:

(C.R.C., c. 1134) National Parks Water and Sewer Regulations;

(SOR/2001-320) Regulations amending the National Parks Water and Sewer Regulations;

(SOR/78-213) National Parks General Regulations;

(SOR/82-949) National Parks General Regulations, amendment;

(SOR/95-255) National Historic Parks General Regulations, amendment; and

(SOR/2005-206) Regulations amending the National Parks of Canada Fishing Regulations.

III - Step 3: Pending issues

There are now only five SORs to be dealt with under this step, since answers have been provided to questions related to two of the initial seven SORs. Parks Canada has decided to implement the amendments proposed by the Committee in respect of SOR/2005-204 and SOR/2005-205, which are now included in the miscellaneous amendments regulation.

The state of the s

- 5 -

The five remaining SORs are currently under discussion with Parks Canada's legal counsel and other stakeholders, particularly SOR/93-220. Since it was made under the *Department of Transport Act*, discussions are being held with that Department to find a solution and to identify Parks Canada's position on the questions raised with respect to this Regulation.

The following instruments are now included in the third step:

(SOR/93-220) Historic Canals Regulations;
(SOR/94-439) National Parks Camping Regulations, amendment;
(SOR/94-512) National Parks General Regulations, amendment;
(SOR/2002-76) Marine Activities in the Saguenay-St. Lawrence Marine
Park Regulations; and
(SOR/2005-350) Regulations amending the National Parks Domestic

Animals Regulations.

For more information, please contact Ms. Darlene Pearson, Director,

I trust this information will be helpful.

Legislation and Policy, at 819-994-2691.

Yours sincerely,

Alan Latourelle Chief Executive Officer Parks Canada

c.c.: Mr. Shawn Abel Mr. Jacques Rousseau STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K 1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, MP. PAUL DEWAR, MP.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

August 7, 2007

Alan Latourelle, Esq. Chief Executive Officer Parks Canada Agency 25 Eddy Street, 7th Floor GATINEAU, Quebec K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our File: SOR/2005-204, Gros Morne National Park of Canada Timber Harvesting Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and would bring to your attention the following matters:

1. <u>Section 8(1)</u>

This section provides that the superintendent "may" issue a permit to an applicant who submits an application that meets the requirements of section 7. The word "may" indicates discretion. This provision operates "subject to any other provisions of the Regulations", meaning that the superintendent cannot issue a permit where doing so would be precluded under another provision. Therefore, this provision could be interpreted to confer some additional discretion on the superintendent to refuse to issue a permit for other reasons. Presuming that this is not intended, I suggest that the word "may" should be replaced with "shall".

2. Sections 9 and 13(2)

Section 9 sets out the items that a timber harvesting permit must contain. Although section 13(2) refers to "the stacking location specified in the



-2-



permit", section 9 does not expressly require a permit to designate a stacking location. For the sake of clarity, I suggest such an item should be added to section 9.

3. Sections 9(1)(f) and 9(2)

Section 9(1)(f) requires that a timber harvesting permit contain "any standard conditions that are specified by the superintendent" in respect of matters described in sections 9(1)(f)(i) to (xi). Section 9(2) allows the superintendent to include in timber harvesting permits issued for a given season "any supplementary conditions", when necessary "for the protection of timber and the preservation, control and management of the park, including the maintenance or restoration of its ecological integrity".

In his May 4, 2005 letter, Mr. Jacques Rousseau raised two concerns relating to substantially similar provisions found in sections 9(1)(d) and 9(2) of the Mingan A rohipelego National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations. It was questioned whether authorization could be found in the Act to allow the superintendent to attach conditions to a permit on an administrative basis. In response to his letter, you indicated that amendments to section 9(1)(d) of those Regulations would be forthcoming. I would value your confirmation that substantially the same amendments will be made to the Regulations now in question.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel Counsel

c.c.: Mr. John Moffet, Acting Director General
Systems and Priorities, Environmental Stewardship Branch
Department of the Environment

/mh

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > **O-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

August 7, 2007

Alan Latourelle, Esq. Chief Executive Officer Parks Canada Agency 25 Eddy Street, 7th Floor GATINEAU, Quebec K1A 0M5

Dear Mr. Latourelle:

Our File: SOR/2005-205, Gros Morne National Park of Canada Snowshoe Hare Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and would bring to your attention the following matters:

1. <u>Section 8(1)</u>

This section provides that the superintendent "may" issue a permit to an eligible person on application by that person. The word "may" indicates discretion. This provision operates "subject to any other provisions of the Regulations", meaning that the superintendent cannot issue a permit where doing so would be precluded under another provision, such as where the maximum number of permits for the season, as determined under section 17(b), has been issued.

In his May 4, 2005 letter relating to substantially the same provision of the Mingan Archipelago National Park Reserve of Canada Snowshoe Hare Regulations (Mingan Archipelago Regulations), Mr. Jacques Rousseau questioned why the superintendent requires discretion to refuse to issue a permit. You replied that the issuance of a permit is subject not only to the eligibility requirements set out in section 8(2) but also to decisions made by the superintendent under sections 15 to 17. However, the words "subject to any other provisions of the Regulations" would appear to address this possibility. Therefore, this provision could be interpreted to confer some additional discretion on the superintendent to refuse to issue a permit for other reasons. Presuming that this is not

- 2 -

intended, I suggest that the word "may" should be replaced with "shall". If it is thought necessary, additional wording could be added to the effect that this provision operates subject to "any determination made under these Regulations".

2. Sections 9(1)(d) and 9(2)

Section 9(1)(d) requires that a snare permit contain "any standard conditions that are specified by the superintendent" in respect of matters described in sections 9(1)(d)(i) to (vii). Section 9(2) allows the superintendent to include in all snare permits issued for a given season "any supplementary conditions", when necessary "to ensure the protection of snowshoe hare in the park and the preservation, control and management of the park, including the maintenance or restoration of its ecological integrity".

In his May 4, 2005 letter, Mr. Jacques Rousseau raised two concerns relating to substantially similar provisions found in sections 9(1)(d) and 9(2) of the Mingan A rehipelego Regulations. It was questioned whether authorization could be found in the Act to allow the superintendent to attach conditions to a permit on an administrative basis. In response to his letter, you indicated that amendments to section 9(1)(d) of those Regulations would be forthcoming. I would value your confirmation that substantially the same amendments will be made to the Regulations now in question.

3. Section 12(b), French version

The words "sur la demande", found in the French version of this provision, should be replaced with "sur demande". I refer you in this regard to the French version of section 12(b) of the Mingan Andripelago Regulations.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Shawn Abel

Yours sincerely,

Shawn Ab Counsel

c.c.: Mr. John Moffet, Acting Director General
Systems and Priorities, Environmental Stewardship Branch
Department of the Environment

/mh

Annexe N



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 août 2008

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique principal Monsieur Shawn Abel Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur Bernhardt,

Objet:

(C.R.C ch. 1134),	Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs
(DORS/78-213),	Règlement général sur les parcs nationaux;
(DORS/80-127),	Règlement sur le camping dans les parcs nationaux;
(DORS/82-949),	Règlement général sur les parcs nationaux, Modification;
(DORS/93-220),	Règlement sur les canaux historiques;
(DORS/94-439),	Règlement sur le camping dans les parcs nationaux, Modification;
(DORS/94-512),	Règlement général sur les parcs nationaux, Modification;
(DORS/95-255),	Règlement général sur les parcs historiques nationaux, Modification;
(DORS/96-169),	Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux, Modification;
(DORS/96-170),	Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux;
(DORS/96-245),	Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux, Modification;
(DORS/97-102),	Règlement modifiant le Règlement sur la faune des parcs nationaux;
(DORS/97-111),	Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux;
(DORS/98-268),	Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux;
	*

-2-



Règlement modifiant le Règlement sur la pêche (DORS/99-352), dans les parcs nationaux; Règlement modifiant le Règlement sur les eaux et (DORS/2001-320), les égouts dans les parcs nationaux; Règlement sur les activités en mer dans le parc (DORS/2002-76), marin du Saguenay-Saint-Laurent; Règlement modifiant le Règlement sur les baux et (DORS/2002-237), les permis d'occupation dans les parcs nationaux; Règlement modifiant le Règlement sur la (DORS/2003-302), prévention des incendies dans les parcs nationaux; Règlement modifiant le Règlement sur l'accès par (DORS/2004-299), aéronef aux parcs nationaux; Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve (DORS/2004-301), à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada; Règlement sur la récolte du bois dans le parc (DORS/2005-204), national du Gros-Morne du Canada; Règlement sur le lièvre d'Amérique dans le parc (DORS/2005-205), national du Gros-Morne du Canada; Règlement modifiant le Règlement sur les animaux (DORS/2005-350), domestiques dans les parcs nationaux; Règlement modifiant le Règlement sur la pêche (DORS/2005-206), dans les parcs nationaux du Canada.

Je vous remercie de vos lettres du 15 et du 23 juin 2008 concernant les 25 textes réglementaires susmentionnés. Je vous assure que Parcs Canada continue de déployer les efforts nécessaires pour répondre aux préoccupations du Comité.

Malgré de perpétuelles difficultés de dotation en personnel, la Division des affaires législatives et réglementaires de Parcs Canada rédige des instructions pour élaborer un Règlement correctif qui modifiera de nombreux règlements qui suscitent des préoccupations. Ce travail a deux objectifs principaux : répondre aux suggestions du Comité concernant les aspects techniques (erreurs de grammaire ou de terminologie, manques d'uniformité entre les versions anglaise et française, répétitions ou omissions de termes, etc.); et apporter d'autres modifications mineures que Parcs Canada a convenu d'effectuer dans une correspondance antérieure avec le Comité.

Par conséquent, les points soulevés par le Comité concernant les 14 textes réglementaires suivants seront réglés dans le Règlement correctif que Parcs Canada prévoit terminer au printemps 2009, dans la mesure où il est possible d'accélérer le processus :

- 3 -



(DORS/95-255),	Règlement général sur les parcs historiques nationaux, Modification;
(DORS/96-169),	Règlement sur la circulation routière dans les parcs nationaux, Modification;
(DORS/96-170),	Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux
(DORS/96-245),	Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux, Modification;
(DORS/97-111),	Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux;
(DORS/98-268),	Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux;
(DORS/99-352),	Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux;
(DORS/80-127),	Règlement sur le camping dans les parcs nationaux;
(DORS/2002-237),	Règlement modifiant le Règlement sur les baux et les permis d'occupation dans les parcs nationaux;
(DORS/2003-302),	Règlement modifiant le Règlement sur la prévention des incendies dans les parcs nationaux;
(DORS/2004-299),	Règlement modifiant le Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux;
(DORS/2004-301),	Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du Canada;
(DORS/2005-206),	Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux du Canada;
(DORS/97-102),	Règlement modifiant le Règlement sur la faune des parcs nationaux.

Les questions soulevées par le Comité concernant les onze autres règlements seront abordées différemment. Elles ont été réparties en deux catégories : d'une part, les modifications de fond recommandées par le Comité que Parcs Canada a convenu d'apporter et, d'autre part, les règlements qui comportent des questions juridiques encore non résolues.

La première catégorie comprend certaines modifications de fond qui nécessiteront un processus réglementaire plus long.

Les règlements suivants entrent dans cette catégorie :

- (C.R.C ch. 1134), Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs nationaux;
- (DORS/2001-320), Règlement modifiant le Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs nationaux;

-4-



(DORS/78-213), Règlement général sur les parcs nationaux; (DORS/82-949), Règlement général sur les parcs nationaux, Modification.

Pour éviter de retarder l'élaboration du Règlement correctif, Parcs Canada propose d'examiner ces règlements séparément, en commençant par le Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs nationaux.

Comme vous le savez, Parcs Canada a soumis au conseiller juridique de l'Agence les questions au sujet des règlements de la deuxième catégorie, qui portent sur d'importants sujets de droit.

Les règlements suivants font partie de la deuxième catégorie :

(DORS/93-220), (DORS/94-439),	Règlement sur les canaux historiques; Règlement sur le camping dans les parcs nationaux, Modification;
(DORS/94-512),	Règlement général sur les parcs nationaux,
(DORS/2002-76),	Règlement sur les activités en mer dans le parc marin du Saguenay—Saint-Laurent;
(DORS/2005-204),	Règlement sur la récolte du bois dans le parc
(DORS/2005-205),	Règlement sur la récolte du bois dans le parc
(DORS/2005-350),	Règlement modifiant le Règlement sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux.

D'ici le début d'octobre 2008, Parcs Canada prévoit envoyer une réponse aux préoccupations entourant les deux règlements portant sur le parc national du Gros-Morne du Canada de même que le Règlement sur les canaux historiques.

Si vous avez besoin de plus amples renseignements, je vous invite à téléphoner à M^{me} Darlene Pearson, directrice, Législation et politique, au 819-994-2691.

J'ose espérer que vous trouverez la présente lettre satisfaisante.

Je vous prie d'agréer, Messieurs, mes salutations distinguées.

Le directeur général de Parcs Canada, Alan Latourelle



TRANSLATION / TRADUCTION

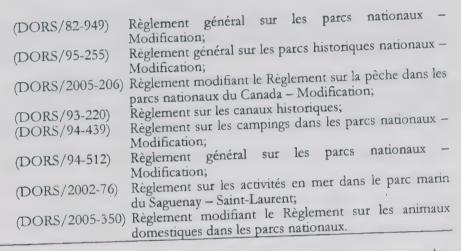
Le 4 décembre 2008

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Sénat du Canada Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

~1 .	m one (0(1(0)	Règlement sur la circulation routière dans les parcs
Objet:	(DORS/96-169)	nationaux – Modification;
	(DORS/96-170)	Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux –
	(DORS/ 90-170)	Modification:
	(DORS/96-245)	Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les
	(2-2-2-7)	parcs nationaux:
	(DORS/97-111)	Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les
		parcs nationaux;
	(DORS/98-268)	Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les
	•	parcs nationaux;
	(DORS/99-352)	Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les
		parcs nationaux;
	(DORS/80-127)	Règlement sur les campings dans les parcs nationaux;
	(DORS/2002-237)	Règlement modifiant le Règlement sur les baux et les permis d'occupation dans les parcs nationaux;
	CDC (2002 202)	Règlement modifiant le Règlement sur la prévention
	(DORS/2003-302)	des incendies dans les parcs nationaux;
	(DODS /2004 200)	Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux;
	(DORS/2004-299)	Règlement sur le lièvre d'Amérique dans la réserve à
	(DORS/2004-301)	vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du
		Canada:
	(DORS/97-102)	Règlement modifiant le Règlement sur la faune des
		parcs nationaux:
	(DORS/2005-204)	Règlement sur la récolte du bois dans le parc national
	`	du Gros-Morne du Canada;
	(DORS/2005-205)	Règlement sur le lièvre d'Amérique dans le parc
	`	national du Gros-Morne du Canada;
	(C.R.C., ch. 1134)	Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs
		nationaux du Canada;
	(DORS/2001-320)	Règlement modifiant le Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs nationaux du Canada;
	(DODC /70 212)	Règlement général sur les parcs nationaux;
	(DORS/78-213)	regiement general sur les pares massimus,

-2-



Pour faire suite à vos lettres du 15 et du 23 juillet 2008, du 21 novembre 2008 ainsi qu'à la lettre du 21 août 2008 que je vous ai adressée concernant les textes réglementaires susmentionnés, je vous écris pour vous informer des derniers développements du dossier et pour préciser la position de Parcs Canada sur quelques questions soulevées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (le Comité).

Dans ma lettre du 21 août 2008, je proposais d'examiner les textes en question en adoptant une approche en trois étapes. La première étape consistait à apporter des modifications mineures à 14 DORS au moyen d'un règlement correctif. La deuxième prévoyait l'introduction de modifications importantes à quatre DORS qui ont été recommandées par le Comité et que Parcs Canada a accepté d'apporter. La troisième étape consistait à préciser la position de l'Agence sur les questions soulevées par le Comité concernant sept DORS à propos desquels il n'y avait pas eu d'entente à ce jour.

Depuis notre dernière correspondance, nous avons fait des progrès et apporté certains changements à la proposition initiale.

I - Première étape: Règlement correctif

À partir des discussions avec notre analyste du Secteur des affaires réglementaires du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada (SAR du SCT), il a été décidé que le **DORS/95-255** et le **DORS/2005-206** ne pouvaient pas être modifiés au moyen d'un règlement correctif, car des changements majeurs requis dépassent les corrections courantes pouvant être mises en œuvre par un règlement correctif. Ces deux textes réglementaires seront donc retirés de la liste des textes visés par la première étape et seront traités à la deuxième étape.

器

- 3 -

Les modifications relatives au DORS/2005-204 et au DORS/2005-205 figurent dans un règlement correctif, ce qui signifie que le nombre de DORS traités à la première étape demeure le même, soit quatorze.

Un énoncé de priorisation lié au règlement correctif a été soumis au SAR du SCT. Des instructions relatives à la rédaction ont été préparées et seront transmises au conseiller juridique de Parcs Canada aux fins d'examen sur réception d'une réponse de la part du SAR du SCT.

Les textes réglementaires suivants font maintenant partie de la première étape:

(DORS/96-169)	Règlement sur la circulation routière dans les parcs
	nationaux – Modification;
(DORS/96-170)	Règlement sur les ordures dans les parcs nationaux – Modification;
	Modification,
(DORS/96-245)	Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux;
	Pares nauonaux,
(DORS/97-111)	Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les
	parcs nationaux;
(DORS/98-268)	Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les
·	parcs nationaux;
(DORS/99-352)	Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les
	parcs nationaux;
(DORS/80-127)	Règlement sur les campings dans les parcs nationaux;
(DORS / 2002 237)	Règlement modifiant le Règlement sur les baux et les
(DORS/2002-231)	permis d'occupation dans les parcs nationaux;
	Règlement modifiant le Règlement sur la prévention
(DORS/2003-302)	Regiement modifiant le regiement our le
	des incendies dans les parcs nationaux;
(DORS/2004-299)	Règlement sur l'accès par aéronef aux parcs nationaux;
(DORS/2004-301)	Règlement sur le lievre d'Amerique dans la reserve à
(DOIG/200+301)	vocation de parc national de l'Archipel-de-Mingan du
	Canada;
(DORS/2005-204)	Règlement sur la récolte du bois dans le parc national
•	du Gros-Morne du Canada;
DOBS (2005 205)	Règlement sur le lièvre d'Amérique dans le parc
(DORS/2005-205)	Keglement sur le nevre d'imagel
	national du Gros-Morne du Canada;
(DORS/97-102)	Règlement modifiant le Règlement sur la faune des
,	parcs nationaux.
	Pares and a second seco

II - Deuxième étape: Modifications importantes

Pour les raisons mentionnées au point I, cette étape concerne six DORS au lieu de quatre. À cet égard, nous soulignons qu'un énoncé de priorisation – concernant le Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux avec les

-4-

modifications proposées dans votre lettre du 27 juin 2007, relativement au DORS/2005-206 - a été approuvé par le SAR du SCT. Une version définitive de ce règlement est actuellement finalisée à des fins de consultations publiques.

Des discussions avec le conseiller juridique de Parcs Canada et des consultations internes sont en cours pour déterminer quelle forme devraient prendre les modifications promises. À la fin de cet exercice, un énoncé de priorisation lié à chacun des cinq autres DORS sera transmis au SAR du SCT.

Les textes réglementaires suivants font maintenant partie de la deuxième étape:

(C.R.C., ch. 1134)	Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs
	nationaux du Canada;

(DORS/2001-320) Règlement modifiant le Règlement sur les eaux et les égouts dans les parcs nationaux du Canada;

Règlement général sur les parcs nationaux; (DORS/78-213)

Règlement général sur les parcs nationaux (DORS/82-949) Modification;

Règlement général sur les parcs historiques nationaux -(DORS/95-255) Modification;

(DORS/2005-206) Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux du Canada - Modification.

III - Troisième étape: Questions en suspens

À cette étape, il ne reste maintenant que cinq DORS à examiner, puisque les questions concernant deux des sept DORS du début ont trouvé réponse. Parcs Canada a décidé de mettre en œuvre les modifications proposées par le Comité pour le DORS/2005-204 et le DORS/2005-205, qui sont maintenant incluses dans le règlement correctif.

Les cinq DORS qui restent font actuellement l'objet de discussions entre le conseiller juridique de Parcs Canada et d'autres parties concernées, en particulier le DORS/93-220. Puisque ce dernier a été pris en vertu de la Loi sur le ministère des Transports, des discussions sont en cours avec ce ministère pour trouver une solution et préciser la position de Parcs Canada sur les questions soulevées au sujet de ce Règlement.

Les textes réglementaires suivants font maintenant partie de la troisième étape :

Règlement sur les canaux historiques;

(DORS/93-220) Règlement sur les campings dans les parcs nationaux -(DORS/94-439) Modification;



- 5 -

(DORS/94-512) Règlement général sur les parcs nationaux – Modification;

(DORS/2002-76) Règlement sur les activités en mer dans le parc marin du Saguenay – Saint-Laurent;

(DORS/2005-350) Règlement modifiant le Règlement sur les animaux domestiques dans les parcs nationaux.

Pour plus d'information, veuillez communiquer avec M^{me} Darlene Pearson, directrice, Législation et politiques, au 819-994-2691.

En espérant que cette information vous sera utile, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Alan Latourelle Directeur général Parcs Canada

c.c.: M. Shawn Abel M. Jacques Rousseau

Appendix O



TRANSLATION / TRADUCTION

March 6, 2007

Ms. Janice Charette
Deputy Minister
Human Resources and Skills
Development Canada
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
Gatineau, Quebec
K1A 0J9

Dear Ms. Charette:

Our Ref.: SOR/2000-290, Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations

The Joint Committee continued its consideration of the amendment mentioned above and the related correspondence at its meeting of March 1, 2007. As you know, there are two promised amendments, one to the Regulations and the other to the Act. In your letter of September 1, 2006, you stated that these amendments will be made as soon as the opportunity arises.

As to the amendment of the Regulations, which pertains to a section that is not applied in any case, the Committee agreed to this on the condition that such an opportunity arises within a reasonable period of time. Beyond that point, the Committee would like the amendment to be made promptly.

As to the amendment to the Canada Student Financial Assistance Act, it would be clarified by bringing the English and French versions of subsection 15n) closer together. While no amendments to the Act are planned at present, the Committee suggested possibly making the necessary correction through the statute law amendment program. Would you be agreeable to this suggestion?

Sincerely,

Jacques Rousseau Counsel



TRANSLATION / TRADUCTION

April 24, 2007

Mr. Jacques Rousseau Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o the Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Thank you for your letter of March 6, 2007, reference SOR/2000-290, regarding subsection 43.1 of the Canada Student Financial Assistance Regulations and subsection 15n) of the Canada Student Financial Assistance Act.

We recognize that the suggested amendments are in order and are pleased to inform you that we will soon have the opportunity to make them.

As you surely know, the 2007 Budget announced that a review of the Canada Student Loans Program would be conducted this year, with the changes to be announced in the 2008 Budget. As part of this review, we will conduct an in-depth study of the laws and regulations relating to the Program and expect to make the changes suggested in your letter at the same time.

Thank you for suggesting a quicker way to amend the Act. We will also check whether the two amendments can be made any sooner. In the meantime, as I indicated in my last letter, we will not rely on subsection 43.1 until such time as it is repealed.

Thank you for your interest in these matters and for drawing these points to our attention.

Sincerely,

Janice Charette



TRANSLATION / TRADUCTION

April 8, 2008

Mr. Jacques Rousseau Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o the Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

Thank you for your letter of March 4, 2007, regarding the status of changes to the Canada Student Financial Assistance Regulations.

I wish to inform you of an error in the Canada Student Financial Assistance Act, which was identified by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations and will be corrected through the proposed amendments to the Act pursuant to the Budget Implementation Act of March 14, 2008.

Representatives of the Canada Student Loans Program have begun preparing draft regulations for submission to Treasury Board in early 2009. This will make it possible to correct the errors in the Canada Student Financial Assistance Regulations identified by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations.

Thank you for taking the time to write to us.

Sincerely,

Janice Charette

Annexe O

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

8/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 6 mars 2007

Madame Janice Charette
Sous-ministre
Ministère des Ressources humaines
et développement des compétences
Place du Portage Phase IV
140, promenade du Portage, 13° étage
GATINEAU (Québec)
K1A 0J9

Madame,

N/Réf.: DORS/2000-290, Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants

Le Comité mixte a poursuivi son examen de la modification mentionnée ci-dessus et de la correspondance pertinente à sa réunion du 1^{er} mars 2007. Comme vous le savez, ce dossier concerne deux modifications promises, l'une au Règlement et l'autre à la Loi. Dans votre lettre du 1^{er} septembre 2006, vous indiquez que ces modifications seront apportées dès que l'occasion se présentera.

Dans le cas de la modification au Règlement, qui concerne un article qui, de toute façon, n'est plus appliqué, le Comité a accepté cet engagement, à la condition que cette occasion se présente dans un délai raisonnable. Passé ce délai, le Comité souhaite que la modification soit effectuée sans plus tarder.

Dans le cas de la modification à la Loi, il s'agit de clarifier la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants en harmonisant les versions française et anglaise de son article 15n). Si aucune modification à la Loi n'est prévue pour le

- 2 -

N. C.

moment, le Comité a suggéré d'envisager la possibilité d'effectuer le changement nécessaire par le biais du programme de loi correctrice. Auriezvous l'obligeance de me faire part de vos commentaires en ce qui concerne cette suggestion?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Ressources humaines et Développement social Canada Social Development Canada

Human Resources and

Sous-ministre

Deputy Minister

PROTÉGÉ

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4



2 4 AVR. 2007

RECEIVED / RECU

REGULATIONS

Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre du 6 mars 2007, référence DORS/2000-290, au sujet de l'article 43.1 du Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants et de l'alinéa 15n) de la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants.

Nous reconnaissons qu'il est important d'apporter les modifications suggérées et sommes heureux d'annoncer que nous en aurons bientôt l'occasion.

Comme vous le savez sans doute, le budget de 2007 annonçait que l'examen du Programme canadien de prêts aux étudiants se déroulera cette année, et que les changements à être apportés seront annoncés lors du budget de 2008. Dans le cadre de cet examen, nous procéderons à une étude approfondie des lois et règlements entourant le Programme et prévoyons apporter du même coup les changements proposés dans votre lettre.

Nous vous remercions d'avoir suggéré un moyen plus rapide de faire le changement législatif. Nous vérifierons également s'il est possible d'apporter les deux modifications plus tôt. Entre-temps, tel que je l'ai mentionné dans ma dernière lettre, nous ne nous appuierons pas sur l'article 43.1 d'ici à ce qu'il soit abrogé.

Je vous remercie de votre intérêt pour ces questions et d'avoir attiré notre attention sur ces points.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Ressources humaines et Développement social Canada Social Development Canada

Human Resources and

Sous-ministre

Deputy Minister



Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

0 8 AVR. 2008

RECEIVED / REQUI

APR 14 2008

REGULATIONS REGLEMENTATION

Monsieur,

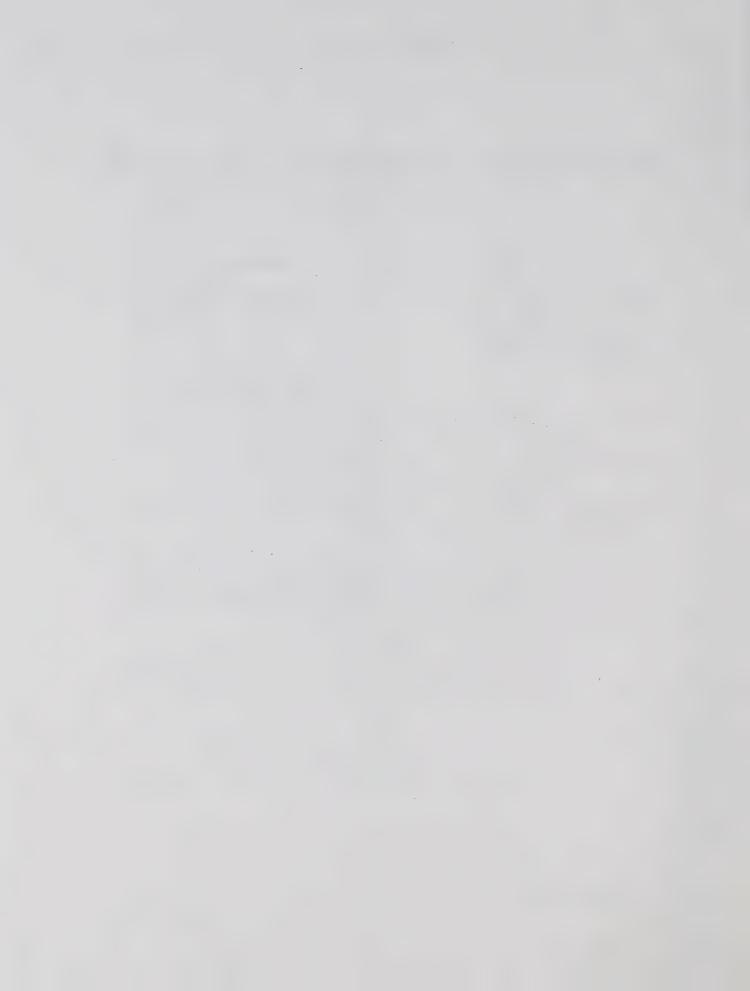
J'ai bien recu votre lettre du 4 mars 2008 au sujet de l'état des changements apportés au Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants.

Je tiens à vous informer que l'erreur dans la Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants, relevée par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, sera rectifiée au moyen des modifications proposées à la Loi dans le cadre de la Loi d'exécution du budget du 14 mars 2008.

Des représentants du Programme canadien de prêts aux étudiants ont commencé à élaborer un dossier de projet de réglementation en vue de le présenter au Conseil du Trésor au début de l'année 2009. Ce dossier permettra de corriger les erreurs contenues dans le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants, relevées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

Je vous remercie d'avoir pris le temps de nous écrire.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Appendix P



SOR/95-228

GOVERNMENT AIRPORT CONCESSION OPERATIONS REGULATIONS, AMENDMENT

Department of Transport Act

P.C. 1995-713

November 5, 2007

- 1. The Committee had suggested that rules should be developed to govern the exercise of the Minister of Transport's discretion to decide what activities will be permitted at an airport (see SOR/79-373, before the Committee on November 22, 1979). Then, in 1991, the Supreme Court of Canada struck down the provision of the Regulations requiring ministerial permission for a broad range of activities at airports as contravening the Canadian Charter of Rights and Freedoms (see Committee for the Commonwealth of Canada v. Canada, [1991] 1 S.C.R. 139). The amendments to section 7 of the Regulations made by SOR/95-228 address this Supreme Court decision by restricting the requirement for authorization to business or commercial activities. Persons undertaking these types of activities at an airport must have entered into a lease or licence with, or been issued with a permit by, the Minister. The restriction of this requirement to business or commercial activities can also be seen to alleviate the Committee's concern with the previous section 7.
- 2. The attached correspondence concerning SOR/95-228 deals with new matters.

PB/mh

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 5, 2007

William McCullough, Esq. Director General Executive Services Department of Transport 26th Floor, Room 2626 Tower C, Place de Ville OTTAWA, Ontario K1A ON5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/95-228, Government Airport Concession Operations Regulations, amendment

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice with respect to the following matters.

1. Section 4(1)

Although it was not amended by SOR/95-228, I have noted that section 4(1) of the Regulations provides for the designation by the Minister of airports at which a permit is required to operate a commercial passenger vehicle or a courtesy vehicle. Section 8(1) then prescribes permitted operations for which no permit is required, apparently notwithstanding any designation made by the Minister pursuant to section 4(1). I wonder, however, whether it would not be desirable to clarify the relationship between sections 4(1) and 8(1), perhaps by redrafting section 4(1) along the following lines:

4. (1) The Minister may designate any airport at which a permit is required, subject to subsection 8(1), to operate a commercial passenger vehicle or a courtesy vehicle.



- 2 -



2. <u>Section 7(1)</u>

Section 7(1) reads:

7. (1) Subject to section 8, a person who conducts any business or commercial undertaking at an airport must have a permit to do so or have entered into a lease, licence agreement or other contract with the Minister in respect of the operation of that business or undertaking.

While section 8(1) prescribes certain operations for which no permit is required, section 8(2) provides that a permit or licence is required to operate a commercial passenger vehicle or a courtesy vehicle to provide transportation to persons from any place at a designated airport to any place outside the airport. I therefore wonder whether section 7(1) should not provide that it is "subject to subsection 8(1)", rather to section 8 as a whole.

3. Section 7(2)

Only the English version of this provision states that it is "subject to section 8". Given that section 7(2) deals with the fixing, installation or placement of things at an airport for the purpose of a business or commercial undertaking, while section 8 deals with the operation of commercial passenger vehicles and courtesy vehicles at airports, the French version of section 7(2) would appear to be more appropriate.

I look forward to receiving your comments in connection with the foregoing, and remain

Yours sincerely,

Peter Bernhardt General Counsel

/mn

1+1

Transport Canada

Mr. Peter Bernhardt General Counsel Transports Canada



Your file

Votre référence

Our file Notre référence

MARS - 5 2008

RECEIVED / RECU

MAR 6 2008

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Sir.

Re: SOR/95-228 Government Airport Concession Operations Regulations, amendment

I refer to your letter of November 5, 2007 concerning the subject "Government Airport Concession Operations Regulations, amendment". Officials have reviewed the points raised in your letter and would like to offer the following comments respecting each point:

1. Subsection 4(1)

Departmental officials have considered your comment with respect to the relationship between subsections 4(1) and 8(1), and will undertake to amend the words preceding paragraph (a) in subsection 8(1) along the following lines:

- 8.(1) Notwithstanding section 4 and subject to section 10, any person may transport a passenger
- 8.(1) Nonobstant l'article 4 et sous réserve de l'article 10, toute personne peut transporter un passager

2. Subsection 7(1)

Departmental officials will undertake to amend subsection 7(1) by replacing the reference to section 8 with a reference to subsection 8(1).



-2-

3. Subsection 7(2)

Historically, and in both official languages, the reference "subject to section 8" applied to what are now subsections 7(1) and 7(2). For this reason, the Department is leaning towards adding the "subject to" reference to the French version of subsection 7(2).

Departmental officials anticipate the amendments to be published in Part I of the Canada Gazette by fall of 2008.

Yours sincerely,

William McCullough Director General Executive Services

STANDING JOINT COMMITTEE FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

March 6, 2008

William McCullough, Esq. Director General **Executive Services** Department of Transport 26th Floor, Room 2626 Tower C, Place de Ville OTTAWA, Ontario K1A ON5

Dear Mr. McCullough:

Airport Concession Our File: SOR/95-228, Government Regulations, amendment

Operations

Thank you for your letter of March 5, 2008 concerning the abovementioned instrument. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your clarification in connection with one point would be valued.

Your letter expresses a preference towards adding the words "subject to section 8" to the French version of subsection 7(2) of the Regulations, as opposed to deleting these words from the English version. Is it therefore the intent that a person who operates a commercial passenger vehicle or courtesy vehicle at an airport without a permit as authorized by section 8 may also fix, install or place anything at the airport for the purpose of that business without having a permit to operate the business or undertaking or having entered into a lease, licence agreement or other contract with the Minister in respect of the operation of that business or undertaking, as would otherwise be required by section 7(2)?

I look forward to receiving your additional advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt General Counsel Transport Canada

Transports Canada



Your file Our file

Votre référence Notre référence

MAY 0 6 2008

Mr. Peter Bernhardt General Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED / REQU

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/95-228 Government Airport Concession Operations Regulations, amendment

I refer to your letter of March 6, 2008 in which you request additional advice with respect to the text of subsection 7(2), point 3 of our letter of March 5, 2008.

The Department has reconsidered its position and wishes to advise the following: It is not the Department's intent to permit a person who operates a commercial passenger vehicle or courtesy vehicle at an airport without a permit as authorized by section 8, in particular subsection 8(1), to also fix, install or place anything at the airport for the purpose of that business without having a permit to operate the business or undertaking or having entered into a lease, license agreement or other contract with the Minister in respect of the operation of the business or undertaking, as would otherwise be required by subsection 7(2).

Consequently, the Department will undertake to amend the English text of subsection 7(2) accordingly.

William McCullough Director General

Executive Services

Annexe P



TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/95-228

RÈGLEMENT SUR L'EXPLOITATION DE CONCESSIONS AUX. AÉROPORTS DU GOUVERNEMENT, MODIFICATION

Loi sur le ministère des Transports

C.P. 1995-713

Le 5 novembre 2007

- 1. Le Comité avait proposé que soient établies des règles régissant l'exercice du pouvoir discrétionnaire du ministre des Transports dans la décision des activités autorisées dans un aéroport (voir DORS/79-373, devant le Comité le 22 novembre 1979). Puis, en 1991, la Cour suprême du Canada a invalidé la disposition du Règlement exigeant la permission ministérielle pour une vaste gamme d'activités aux aéroports, du fait qu'elle contrevenait à la Charte canadienne des droits et libertés (voir Comité pour la République du Canada c. Canada, [1991] 1 R.S.C. 139). Les modifications à l'article 7 du Règlement faites par le DORS/95-228 donnent suite à la décision de la Cour suprême en restreignant l'obligation d'obtenir une autorisation aux activités commerciales Les personnes souhaitant exercer ce type d'activités à un aéroport doivent obtenir un bail, une licence ou un permis auprès du ministre. La restriction de cette obligation aux activités commerciales semble également répondre aux inquiétudes du Comité à propos de l'ancien article 7.
- 2. La correspondance ci-jointe à propos du DORS/95-228 porte sur de nouvelles questions.

PB/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 5 novembre 2007

Monsieur William McCullough Directeur général Services exécutifs Ministère des Transports 26° étage, pièce 2626 Tour C, Place de Ville Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-228, Règlement sur l'exploitation de concessions aux aéroports du gouvernement, modification

J'ai examiné le Règlement susmentionné et j'aimerais obtenir votre avis sur les questions suivantes.

1. Paragraphe 4(1)

Bien que le paragraphe 4(1) du Règlement n'ait pas été modifié par le DORS/95-228, je constate qu'il prévoit la désignation par le ministre de tout aéroport auquel un permis est requis pour exploiter un véhicule commercial de passagers ou un véhicule de courtoisie. Le paragraphe 8(1), lui, établit ensuite les circonstances où aucun permis n'est requis, sans tenir compte semble-t-il de la désignation faite par le ministre en vertu du paragraphe 4(1). Je me demande, toutefois, s'il ne serait pas souhaitable de préciser le rapport qui existe entre les paragraphes 4(1) et 8(1), peut-être en modifiant le paragraphe 4(1) comme suit :

4. (1) Sous réserve du paragraphe 8(1), le ministre peut désigner tout aéroport auquel un permis est requis pour exploiter un véhicule commercial de passagers ou un véhicule de courtoisie.

2. Paragraphe 7(1)

Le paragraphe 7(1) est ainsi libellé:

7. (1) Sous réserve de l'article 8, quiconque exploite une entreprise commerciale à un aéroport doit être titulaire d'un permis ou avoir

- 2 -



conclu un bail, un contrat de licence ou autre contrat avec le ministre à l'égard de l'exploitation de l'entreprise à l'aéroport.

Quoique le paragraphe 8(1) prévoie les circonstances où un permis n'est pas requis, le paragraphe 8(2) exige que quiconque utilise un véhicule commercial de passagers ou un véhicule de courtoisie pour assurer le transport d'un endroit situé à un aéroport désigné à un endroit situé hors de l'aéroport soit titulaire d'un permis ou d'une licence. Je me demande donc si le paragraphe 7(1) ne devrait pas plutôt indiquer qu'il s'applique « sous réserve du paragraphe 8(1) » plutôt que de l'ensemble de l'article 8.

3. Paragraphe 7(2)

Seule la version anglaise de cette disposition prévoit qu'elle est applicable « sous réserve de l'article 8 ». Puisque le paragraphe 7(2) vise le fait de fixer, d'installer ou de placer quoi que ce soit à un aéroport aux fins d'une entreprise commerciale, alors que l'article 8 a pour objet l'exploitation d'un véhicule commercial de passagers ou d'un véhicule de courtoisie à l'aéroport, la version française du paragraphe 7(2) semble être plus juste.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

[signé]

Peter Bernhardt Conseiller juridique principal



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 5 mars 2008

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/95-228, Règlement sur l'exploitation de concessions aux aéroports du gouvernement, modification

La présente fait suite à votre lettre du 5 novembre dernier concernant le Règlement en rubrique. Des fonctionnaires ayant examiné les points que vous avez soulevés dans votre lettre, je vous soumets les observations suivantes sur chacun de ceux-ci.

1. Paragraphe 4(1)

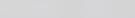
Après avoir pris connaissance de votre avis sur le rapport entre les paragraphes 4(1) et 8(1), les fonctionnaires du ministère entendent modifier le passage précédant l'alinéa a) du paragraphe 8(1) comme suit :

- 8. (1) Notwithstanding section 4 and subject to section 10, any person may transport a passenger
- 8. (1) Nonobstant l'article 4 et sous réserve de l'article 10, toute personne peut transporter un passager

2. Paragraphe 7(1)

Les fonctionnaires du ministère modifieront le paragraphe 7(1) en y remplaçant la mention de l'article 8 par celle du paragraphe 8(1).

- 2 -



3. Paragraphe 7(2)

Historiquement et dans les deux langues officielles, la mention « sous réserve de l'article 8 » s'appliquait aux dispositions qui sont maintenant désignées comme étant les paragraphes 7(1) et 7(2). C'est pour cette raison que le ministère tend à ajouter la mention « sous réserve de » à la version française du paragraphe 7(2).

Les fonctionnaires du ministère prévoient que les modifications susmentionnées seront publiées dans la partie I de la Gazette du Canada d'ici l'automne de 2008.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

[signé]

William McCullough Directeur général Services exécutifs

Le 6 mars 2008

Monsieur William McCullough Directeur général Services exécutifs Ministère des Transports 26^e étage, pièce 2626 Tour C, Place de Ville Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/95-228, Règlement sur l'exploitation de concessions aux aéroports du gouvernement, modification

J'ai bien reçu votre lettre du 5 mars dernier concernant le Règlement mentionné en rubrique et, avant d'en saisir le Comité mixte, j'aimerais obtenir une précision sur un des points.

Selon votre lettre, vous préférez ajouter la mention « sous réserve de l'article 8 » à la version française du paragraphe 7(2) du Règlement plutôt que de supprimer la mention équivalente dans la version anglaise de cette disposition. L'intention de celle-ci est-elle donc de prévoir que la personne qui exploite sans permis, en vertu de l'article 8, un véhicule commercial de passagers ou un véhicule de courtoisie à un aéroport peut également fixer, installer ou placer quoi que ce soit à cet aéroport aux fins d'une entreprise commerciale sans être titulaire d'un permis ou sans avoir conclu un bail, un contrat de licence ou autre contrat avec le ministre à l'égard de l'exploitation de cette entreprise, comme l'exigerait autrement le paragraphe 7(2)?

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

[signé]

Peter Bernhardt Conseiller juridique principal

Le 6 mai 2008

Monsieur Peter Bernhardt Conseiller juridique principal Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/95-228, Règlement sur l'exploitation de concessions aux aéroports du gouvernement, modification

La présente fait suite à votre lettre du 6 mars 2008 dans laquelle vous demandez des précisions au sujet du paragraphe 7(2), qui fait l'objet du point 3 de notre lettre du 5 mars 2008.

Le ministère désire vous aviser qu'il a changé d'avis et qu'il n'a pas l'intention de permettre à une personne qui exploite sans permis, en vertu de l'article 8 et plus particulièrement du paragraphe 8(1), un véhicule commercial de passagers ou un véhicule de courtoisie à un aéroport de fixer, d'installer ou de placer quoi que ce soit à l'aéroport aux fins d'une entreprise commerciale sans être titulaire d'un permis ou sans avoir conclu un bail, un contrat de licence ou autre contrat avec le ministre à l'égard de l'exploitation de cette entreprise, comme l'exigerait autrement le paragraphe 7(2).

Le ministère modifiera donc la version anglaise de ce paragraphe en conséquence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

[signé pour]

William McCullough Directeur général Services exécutifs

Appendix Q

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL 995-0751 FAX: 943-2109



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR. 943-2109



November 27, 2008

Ms. Marie-Hélène Lévesque Corporate Secretary c/o Executive Services Transport Canada Tower C - Place de Ville 8th floor - (XMSA) OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Lévesque:

Our File: SOR/98-562, Regulations Amending the Airport Vehicle Parking Charges Regulations

As enacted by the above-referenced instrument, the statement in Column I of Item 4 of the Schedule of the Regulations refers to "an area described in item 6". It would seem that the proper reference should be to item 5 since there is no item 6 in the Schedule.

I look forward to receiving your advice in connection with this point.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt General Counsel

the P. Sufforth

1+1

Transport Canada

Transports Canada



Your file

Votre référence

Our file Notre référence

JAN 1 6 2009

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

JAN 2 0 2009
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

SUBJECT: SOR/98-562 Regulations Amending the Airport Vehicle Parking Charges Regulations

We thank you for your letter dated November 27, 2008 respecting the schedule to the *Regulations Amending the Airport Vehicle Parking Charges Regulations* (Regulations). Upon verifying the numerous publications in the *Canada Gazette*, Part II concerning several amendments to the Regulations, we note that item 4 contained in SOR/97-216 was subsequently removed from the schedule in SOR/98-562. As a result, item no. 5 was renumbered as item no. 4, and item no. 6 was renumbered as item no. 5. The reference in item 4 to "an area described in item 6" in SOR/98-562 should also have been amended to read "an area described in item 5".

We will proceed with this amendment in the near future.

Yours sincerely,

Marie-Hélène Lévesque Corporate Secretary

Canad'ä

www.tc.gc.ca

21-0019 (0401-04)

Annexe Q



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 27 novembre 2008

Madame Marie-Hélène Lévesque Secrétaire générale a/s Services exécutifs Transports Canada Tour C – Place de Ville 8e étage – (XMSA) OTTAWA (Ontano) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/98-562, Règlement modifiant le Règlement sur les redevances de stationnement des véhicules aux aéroports

Dans le règlement mentionné en objet, il est fait mention dans la colonne I de l'article 4 de l'annexe d'« une zone visée à l'article 6 ». Il faudrait renvoyer à l'article 5 de l'annexe puisqu'il n'y a pas d'article 6.

Au plaisir de recevoir vos vues à ce sujet, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt Avocat-conseil

/mn



Le 16 janvier 2009

Monsieur Peter Bernhardt Avocat-conseil Comité mixte d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/98-562, Règlement modifiant le Règlement sur les redevances de stationnement des véhicules aux aéroports

Nous vous remercions de votre lettre du 27 novembre 2008 concernant l'annexe du Règlement modifiant le Règlement sur les redevances de stationnement des véhicules aux aéroports (le Règlement). Après vérification des nombreuses publications dans la partie II de la Gazette du Canada concernant des modifications au Règlement, nous notons que l'article 4 de l'annexe du DORS/97-216 a été par la suite supprimé de l'annexe du DORS/98-562. C'est ainsi que l'article 5 a été renuméroté article 4 et que l'article 6 a été renuméroté article 5. Il aurait donc fallu remplacer à l'article 4 du DORS/98-562 la mention « une zone visée à l'article 6 » par la mention « une zone visée à l'article 5 ».

Nous procéderons à la modification dans un avenir rapproché.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Marie-Hélène Lévesque Secrétaire générale

Appendix R

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

April 10, 2008

William McCullough, Esq. Director General
Executive Services
Department of Transport
26th Floor, Room 2626
Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2003-224, Regulations Amending the Pacific Pilotage Regulations

Your letter of September 27, 2007 was considered by the Joint Committee at its meeting of April 3, 2008, at which time I was instructed to seek your further advice concerning the following points:

2. <u>Section 4(2)</u>

Your reply indicated that it may be implied that an applicant described by section 4(3)(c) is the person who must apply for an approval under this provision. However, the nature of the "familiarization trip" that the Authority may approve under this provision still remains unclear. Particularly, the Regulations should indicate whether the applicant is authorized to actually pilot a ship during a familiarization trip.

3. Section 5(1)

As your letter stated that the Authority is considering repealing all of section 5, can you now confirm that this will be done?





6. Section 13(c)

Your reply on this point stated that this provision "could... be redrafted" in order to more precisely specify the information that must be provided by ships entering a compulsory pilotage area. I would value your confirmation that such an amendment will be made.

7. Section 24(2)

Thank you for your explanation of the breakdown of the fee for examination set out in this provision. My previous letter suggested that this provision should expressly indicate the various portions of the exam and the portion of the fee that corresponds to each. I would appreciate your advice as to whether you are in agreement, and if so whether such an amendment will be made.

Finally, your letter stated that the Authority was intending to amend the Regulations within the next few months. As six months have now passed, I wonder whether you are able to indicate when it is anticipated that the amendments in question will be made.

Yours sincerely,

Shawn Abel Counsel

/mh

Transport Canada

Transports Canada



Your file

Votre référence

의 2 2 2 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

Dear Mr. Abel:

.

JUL 28 2008

REGULATIONS REGLEMENTATION

Re: SOR/2003-224, Regulations Amending the Pacific Pilotage Regulations

This is in response to your letter dated April 10, 2008, in which you seek further advice with respect of the following points:

2. Section 4(2)

The Authority is in the process of amending the Regulations. The proposed changes will likely read as follows: "The Authority may approve familiarization trips that consist of voyages in compulsory pilotage areas on board a ship as an observer to the licensed pilot assigned to that vessel."

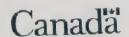
3. Section 5 (1)

Section 5 will be repealed along with the other proposed changes as indicated. The proposed changes were delayed as the Authority was obliged to carry out a Pilotage Risk Management Methodology (PRMM) on one of the proposed changes in accordance with the Ministerial Recommendations of 1999.

6. Section 13(c)

The Authority confirmed that an amendment will be made and will likely read as follows: "(c) Any other information about the ship that affects speed, manoeuvrability or the safety of navigation."

.../2



www.tc.gc.ca

21-0019 (0401-04)

-2-



7. Section 24 (2)

The fee is \$100 for the written portion and \$150 for the oral portion of the exam.

The PRMM is now finalized and was presented to the Pacific Pilotage Authority Board at the May 29th meeting. Following the meeting, the RIAS and requested changes to the Regulations were to be sent to Transport Canada for processing and anticipated publication in the *Canada Gazette* by the end of 2008.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

Marie-Hélène Lévesque Executive Assistant to the Deputy Minister STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL. 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

July 29, 2008

Ms. Marie-Hélène Lévesque
Executive Assistant to the Deputy Minister
c/o Coordination and Corporate Secretariat
Department of Transport
8th Floor, Tower C, Place de Ville
OTTAWA, Ontario
K1A ON5

Dear Ms. Lévesque:

Our File: SOR/2003-224, Regulations Amending the Pacific Pilotage Regulations

Thank you for your letter of July 22, 2008, in response to my earlier letter of April 10, 2008. With regard to point 7 of my earlier letter, I inquired as to whether an amendment would be made to section 24(2) in order to expressly set out the portions of the fee for an examination referred to in that provision. Point 7 of your July 22, 2008 reply simply describes the portions of the fee, and I am uncertain whether wording to this effect is to be added to section 24(2). Can the Joint Committee take this to mean that an amendment will be made to this provision?

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Shawa Abel Counsel Transport Canada

Transports Canada



Your file Our file

Votre référence Notre référence

AOUT 2 8 2008

Mr. Shawn Abel Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0N4

RECEIVED / RECU RECULATIONS ECLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: SOR/2003-224, Regulations Amending the Pacific Pilotage Regulations

In response to your letter dated July 29, 2008, in which you inquired as to whether wording would be added to section 24(2) of the Pacific Pilotage Regulations, please note the reply received from the Pacific Pilotage Authority.

The Authority confirmed its intention to amend the Regulations to make it clear that the fee for the written portion of the exam is \$150 and the fee for the oral portion is \$100. This provision will be included along with the changes already described in our letter of July 22, 2008.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

Marie-Hélène Lévesque

Helen thetcheson

to the Deputy Minister

Annexe R



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 avril 2008

Monsieur William McCullough Directeur général Services à la haute direction Ministère des Transports 26° étage, pièce 2626 Tour C, Place de Ville OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2003-224, Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique

À sa réunion du 3 avril dernier, le Comité mixte s'est penché sur votre lettre du 27 septembre 2007. Il m'a donné instruction d'obtenir des précisions sur les points suivants :

2. Paragraphe 4(2)

Selon votre réponse, on peut sous-entendre que le demandeur décrit à l'alinéa 4(3)¢) est la personne qui doit obtenir l'approbation. Toutefois, la nature des « voyages d'entraînement » que peut approuver l'Administration aux termes de cette disposition demeure floue. Plus particulièrement, le Règlement devrait préciser si le demandeur est autorisé à piloter effectivement un navire durant un voyage d'entraînement.

3. Paragraphe 5(1)

Puisque vous affirmez dans votre lettre que l'Administration songe à abroger la totalité de l'article 5, êtes-vous en mesure de confirmer que ce sera fait?

6. Alinéa 13c)

Au sujet de cet alinéa, vous dites qu'il « pourrait [...] être reformulé » afin de préciser davantage les renseignements que doivent fournir les navires qui entrent dans une zone de pilotage obligatoire. Je vous saurais gré de confirmer qu'une modification en ce sens sera apportée.



7. Paragraphe 24(2)

Je vous remercie de l'explication que vous avez faite de la ventilation du droit d'examen. Dans ma dernière lettre, j'ai indiqué que cette disposition devrait énoncer clairement les diverses parties de l'examen et le montant du droit qui correspond à chacune. Je vous saurais gré de préciser si vous êtes d'accord avec cette suggestion et si une modification en ce sens sera apportée.

Enfin, vous parlez dans votre lettre de l'intention de l'Administration de modifier le Règlement dans les mois qui viennent. Six mois se sont écoulés depuis. Aussi, je me demande si vous êtes en mesure de confirmer la date à laquelle les modifications en question seront apportées.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Shawn Abel Avocat



Le 22 juillet 2008

Monsieur Shawn Abel Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0N4

Monsieur,

Objet : DORS/2003-224, Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique

La présente fait suite à votre lettre du 10 avril dernier dans laquelle vous demandez des précisions sur les points suivants.

2. Paragraphe 4(2)

L'Administration a amorcé le processus de modification du Règlement. Le nouveau libellé sera probablement le suivant : «L'Administration peut approuver les voyages d'entraînement qui sont des voyages effectués dans des zones de pilotage obligatoire à bord d'un navire à titre d'observateur du pilote breveté affecté à ce navire » [traduction].

3. Paragraphe 5(1)

L'article 5 sera abrogé ainsi que les autres changements proposés. Il a fallu reporter les changements parce que l'Administration a dû soumettre un des changements à la Méthode de gestion des risques de pilotage (MGRP) conformément aux recommandations ministérielles de 1999.

6. Alinéa 13c)

L'Administration a confirmé que cet alinéa sera modifié et que le libellé sera probablement le suivant : « c) Tout autre renseignement au sujet du navire qui influe sur sa vitesse, sa manœuvrabilité ou la sécurité de la navigation » [traduction].



7. Paragraphe 24(2)

Le droit est de 100 \$ pour la partie écrite et de 150 \$ pour la partie orale de l'examen.

La version définitive de la MGRP est prête et a été présentée à l'Administration du pilotage du Pacifique à la réunion du 29 mai. À l'issue de cette réunion, le REIR et les changements demandés devaient être envoyés à Transports Canada pour leur traitement et publication probable dans la Gazette du Canada d'ici la fin de 2008.

En espérant que le Comité trouvera ces précisions utiles, je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Marie-Hélène Lévesque Chef de cabinet du sous-ministre



Le 29 juillet 2008

Madame Marie-Hélène Lévesque Chef de cabinet du sous-ministre Direction de la coordination et Secrétariat du Ministère Ministère des Transports 8° étage, Tour C, Place de Ville OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-224, Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique

J'ai bien reçu votre lettre du 22 juillet dernier en réponse à ma lettre du 10 avril précédent. Au point 7 de cette dernière, je vous demandais si le paragraphe 24(2) allait être modifié afin de fournir une ventilation des droits d'examen. Dans votre lettre du 22 juillet, vous indiquez simplement combien coûte chaque partie de l'examen. Il n'est pas précisé si cette précision sera ajoutée au libellé du paragraphe 24(2). Le Comité mixte peut-il conclure que c'est ce qui sera fait.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Shawn Abel Avocat



Le 28 août 2008

Monsieur Shawn Abel Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0N4

Monsieur,

Objet : DORS/2003-224, Règlement modifiant le Règlement sur les tarifs de l'Administration de pilotage du Pacifique

En réponse à votre lettre du 29 juillet dernier dans laquelle vous demandez si le paragraphe 24(2) du Règlement mentionné en rubrique sera modifié, veuillez prendre note de la réponse reçue de l'Administration de pilotage du Pacifique.

L'Administration a confirmé son intention de modifier le Règlement pour qu'il précise clairement que le droit pour la partie écrite de l'examen est 150 \$ et que celui pour la partie orale est 100 \$. Ce changement sera apporté en même temps que les autres changements déjà décrits dans notre lettre du 22 juillet 2008.

En espérant que le Comité trouvera ces renseignements utiles, je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Marie-Hélène Lévesque Chef de cabinet du sous-ministre

Appendix S



TRANSLATION / TRADUCTION

June 29, 2007

Mr. Jeff Wilson Acting Chief, Parliamentary Affairs Strategic Planning and Coordination Directorate Natural Resources Canada Sir William Logan Building 580, Booth St., 20th floor OTTAWA (Ontario) K1A 0E4

Dear Sir,

Our File: SOR/2006-188, Regulations Amending the Canada Lands Surveyors Regulations

The Joint Committee reviewed the referenced amendments as well as the relevant correspondence at its June 14, 2007 meeting. It was satisfied with the department's response regarding the consistency of sections 33 of the Regulations and 58 of the Act. However, the Committee has asked me to convey its position concerning subsection 33 (e) and section 56.1 of the Regulations.

1. Section 33 (e)

Under this provision, an application for a permit "complies with the requirements of the Act and these Regulations". The Committee believes that this condition adds nothing to what is already explicitly set out in section 58 of the Act regarding the respect of regulatory requirements. As for the legislative conditions, it goes without saying that if Parliament requires that certain conditions be fulfilled, as stated in subsection 33 (e) of the Regulations, there is no reason why the Regulations in turn should stipulate that the conditions set out by Parliament for obtaining a license are to be respected. Parliament has already seen to that. The department recognizes that subsection 33 (e) "is stating the obvious" [free translation]. But it attempts to justify the existence of this provision by claiming that it is useful for people who are subject to the Regulations, and that it "adds certainty with regard to the exercise of the Registrar's powers" [free translation]. In the view of the Committee, the Governor-in-Council does not have the right to set out in the Regulations the fact that the requirements determined by Parliament in the Act to obtain a permit must be respected. Subsection 33 (e) of the Regulations is at best useless and should be removed.



2. Section 56.1

The other issue raised in the correspondence concerns section 56.1 of the Regulations, which states: "A direction made under paragraph 31(1)(b) of the Act for the reimbursement of all or any part of the costs associated with a complaint may include all or any of the following". The Committee notes that the purpose of section 56.1 is not to limit or to widen the Discipline Committee's under paragraph 31(1)(b) of the Act with regard to the reimbursement of certain costs, and consequently the right of parties to a reimbursement. The Committee notes that section 56.1 is not exhaustive and that its scope is therefore very limited. Since the Committee believes that the costs set out in section 56.1 of the Regulations are costs associated with a complaint, it ultimately agrees with the department's position. But we certainly cannot conclude that section 56.1 could have been adopted under paragraph 62(q) of the Act, since there is nothing to suggest that this regulatory provision is necessary.

The department's argument falls short. In its letter of March 30, 2007, the department states that the purpose of section 56.1 of the Regulations is to specify a concept contained in the Act, to make its interpretation more precise and to clarify its meaning. Normally the courts would do all that, and not the delegate of Parliament, unless Parliament authorizes the delegate to make regulations to that effect. In this case, paragraph 62 (0) of the Act could be interpreted in that manner. But it is clear in the Committee's mind that this power is already reflected in paragraph 31 (1) (h) and it certainly does not "define" the limits of the Discipline Committee's power to reimburse costs nor the right of the parties to a reimbursement. In that regard, it is doubtful that section 56.1 of the Regulations is truly legislative in nature. In other words, its existence does not change a thing, unless it is to provide the Discipline Committee and the parties with a measure of reassurance. However, in that regard, a directive would be just as effective, if not more so. I would appreciate your view on whether it might be more advisable to refer to an administrative directive rather than to the Regulations to deal with the matter of costs which may be reimbursed.

I await your comments and remain yours sincerely,

Jacques Rousseau Counsel

/mh



March 4, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Dear Sir,

Subject: SOR/99-142, Canada Lands Surveyors Regulations

SOR/2003-1, Regulations Amending the Canada Lands Surveyors

Regulations

The department would like to thank the Standing Joint Committee for its sound recommendations concerning the Canada Lands Surveyors Regulations. In response to your letter of January 8 last, we wish to inform you of the following.

The Department did indeed receive a response from the Association of Canada Lands Surveyors regarding points 9, 11 and 15, which were raised in your letter of December 6, 2004. However, we wish to inform the Committee that we have not yet finalized our position with regard to subsection 34 (2) because we are still awaiting a response from the Department of Justice. Further, the department is still not able to confirm how subsection 44 (1) will be amended.

We also wish to inform you that directives will soon be issued to the legal drafters with regard to the drafting of amendments to the Regulations and which will take into account your observations concerning points 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 12 and 16, which were raised in your letter of December 6, 2004. As for the other points, they are still under discussion by the Department of Justice and the Association, and we cannot yet confirm which measures will be taken.



However, please rest assured that we are doing all we can to finalize this matter as soon as possible, and that we will inform the Committee of any significant developments. Sincerely,

Jeff Wilson Chief Parliamentary Affairs

May 7, 2008

Mr. Jacques Rousseau Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Dear Sir,

Subject: SOR/2006-188, Regulations Amending the Canada Lands Surveyors Regulations

In response to your letter of March 11, 2008, I refer you to my letter of March 4, 2008 which I believe addresses your concerns.

Since the amendment to SOR/2006-188 is directly linked to SOR/99-142 and SOR/2003-1, we are dealing with them all together.

Sincerely,

Jeff Wilson Chief Parliamentary Affairs

cc. (1) Wilson - Rousseau letter dated March 4, 2008



June 6, 2008

Mr. Jeff Wilson Acting Chief, Parliamentary Affairs Strategic Planning and Coordination Directorate Natural Resources Canada Sir William Logan Building 580, Booth St., 20th floor OTTAWA (Ontario) K1A 0E4

Dear Sir,

Our File: SOR/2006-188,

Regulations Amending the Canada Lands Surveyors Regulations

Thank you for your letter of May 7, 2008, in which you wrote that your letter dated March 4, 2008 regarding SOR/99-142 and SOR/2003-1 addresses the issues raised by the Joint Committee and which I referred to in my letter dated June 29, 2007.

This may be true with regard to the first point I made in my letter and which had originally been raised at point 11 in the correspondence relating to SOR/99-142 and SOR/2003-1. Your letter dated March 4 indicated that this point is included in the issues which are still under consideration by the department. I assume that you will inform me of the department's position as soon as it is available.

As for the second point I made in my letter, it concerns a provision which was added to the Regulations after SOR/99-142 and SOR/2003-1 were adopted. I don't see how your letter of March 4, 2008 could be a response to the comments which were brought to your attention in my letter of June 29, 2007. At best, this point might have been addressed in the last sentence of the third paragraph of your letter informing me that those points -- other than those which were explicitly mentioned – were still "under discussion" and that your department cannot confirm "what action will be taken". Am I to understand that, as far as this issue is concerned, the department acknowledges the Committee's arguments and intends to correct the situation?

I await your response and remain yours sincerely,

Jacques Rousseau Counsel



August 6, 2008

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Dear Sir,

We acknowledge receipt of your letter dated June 6, 2008 in which you inquire about the department's position on the following issues.

Concerning section 33 of the Canada Lands Surveyors Regulations, the department has noted, in its letter dated June 29, 2007, that the Joint Standing Committee determined that the department's response was satisfactory as regards the consistency of sections 33 of the Regulations and 58 of the Act. We therefore conclude that the Committee considers that subsections 33 (a) to 33 (d) are valid. As for subsection 33 (e), the department agrees with the Committee that it is superfluous. We therefore agree that it should be removed.

As for the relevance of section 56.1, the department agrees with the Committee that an administrative directive issued by the Association of Canada Lands Surveyors (ACLS) might be just as effective. We have therefore informed the ACLS that the department intends to repeal section 56.1, and we also suggested that the ACLS adopt an administrative directive specifying which costs may be reimbursed under paragraph 31 (1) (b) of the Act.

Sincerely,

Jeff Wilson Chief, Parliamentary Affairs

Annexe S

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 29 juin 2007

Monsieur Jeff Wilson Chef intérimaire, Affaires parlementaires Direction de la coordination et planification stratégique Ministère des Ressources naturelles Édifice Sir William Logan 580, rue Booth, 20° étage OTTAWA (Ontario) K1A OE4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-188, Règlement modifiant le Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada

Le Comité mixte a examiné la modification mentionnée ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 14 juin 2007. Il a jugé satisfaisante la réponse du ministère en ce qui concerne la compatibilité de des articles 33 du Règlement et 58 de la Loi. Cependant, il m'a chargé de vous faire part de son point de vue au sujet des articles 33e) et 56.1 du Règlement.

1. Article 33e)

Cette disposition prévoit que la demande de licence doit satisfaire «aux exigences de la Loi et du présent règlement». Le Comité est d'avis que cette condition n'ajoute rien à ce que prévoit explicitement l'article 58 de la Loi pour ce qui est du respect des conditions réglementaires. Quant aux conditions législatives, il va sans dire que si le Parlement exige que certaines conditions soient satisfaites, ce que suppose l'article 33e) du Règlement, il n'y a aucune raison justifiant que le Règlement exige à son tour que les conditions posées par le Parlement pour l'obtention d'une licence soient respectées. Le Parlement y a déjà nécessairement vu. Le ministère reconnaît que l'article 33e) «ne fait qu'énoncer une évidence». Mais il tente de justifier cette disposition en affirmant qu'elle est une précision utile pour ceux qui sont assujettis aux Règlement et qu'elle «ajoute un élément de certitude quant à l'exercice des attributions du registraire». Selon le Comité, le gouverneur en conseil n'a pas à préciser par règlement que les exigences fixées par le Parlement dans la Loi



pour obtenir la délivrance d'une licence doivent être respectées. L'article 33e) du Règlement est à tout le moins inutile et devrait être supprimé.

2. Article 56.1

L'autre point soulevé dans la correspondance concerne l'article 56.1 du Règlement, qui énumère de façon non exhaustive «les frais qui peuvent faire l'objet d'un remboursement au titre de [l'article] 31(1)h) de la Loi». Le Comité note que le but de l'article 56.1 n'est pas de restreindre ou d'augmenter le pouvoir du comité de discipline aux termes de l'article 31(1)h) de la Loi de rembourser certains frais et, par conséquent, le droit des parties à un remboursement. Le Comité constate que l'article 56.1 n'est pas exhaustif et que sa portée est par conséquent très limitée. Comme le Comité est d'avis que les frais énumérés à l'article 56.1 du Règlement sont des frais associés à la plainte, il est en fin de compte favorable à la conclusion mise de l'avant par le ministère. Mais on ne peut certainement pas en déduire que l'article 56.1 aurait pu être adopté en vertu de l'article 62q) de la Loi, puisque rien ne permet de penser que cette disposition réglementaire soit nécessaire.

Il convient d'insister sur les limites de la justification proposée par le ministère. Selon la lettre du 30 mars 2007, l'article 56.1 du Règlement a pour but de préciser une notion employée dans la Loi, faciliter l'interprétation de la Loi, et clarifier sa signification. Dans l'ordre normal des choses, ce rôle revient aux tribunaux, non au délégué du Parlement, sauf si le Parlement l'autorise à prendre des règlements à cet effet. Dans le cas qui nous occupe, c'est ainsi que l'on peut comprendre l'article 620) de la Loi. Mais il est clair dans l'esprit du Comité que ce pouvoir se limite à illustrer ce qui est déjà prévu à l'article 31(1)h) et ne permet en aucun cas de «définir» les limites du pouvoir du comité de discipline de rembourser et du droit des parties à un remboursement. En ce sens, on doit douter que l'article 56.1 du Règlement soit de nature véritablement législative. En d'autres mots, qu'il existe ou non ne change rien, si ce n'est d'apporter un certain confort au comité de discipline et aux parties. Mais à ce compte, une directive ferait tout aussi bien, sinon mieux, l'affaire. Je vous serais reconnaissant de me faire part de votre avis sur l'intérêt d'avoir recours à une directive administrative plutôt qu'au Règlement pour illustrer certains des frais qui peuvent faire l'objet d'un remboursement.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh



Canada

Natural Resources - Ressources naturelles

Ottawa, Canada K1A 0E4

MAR 0 4 2008

Monsieur Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Objet :

DORS/99-142 Règlement sur les arpenteurs des terres du

Canada

DORS/2003-1 Règlement modifiant le Règlement sur les

arpenteurs des terres du Canada

Monsieur,

Le ministère tient à remercier le comité mixte permanent d'examen de la réglementation pour ses judicieuses recommandations concernant le Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada. En réponse à votre lettre du 8 janvier dernier, nous désirons vous informer de ce qui suit.

Le ministère a bel et bien reçu une réponse de l'Association des arpenteurs des terres du Canada concernant les points 9, 11 et 15 de votre lettre du 6 décembre 2004. Nous désirons toutefois informer le comité que notre position n'est pas encore arrêtée quant à l'article 34(2) car nous sommes toujours en attente d'une réponse du ministère de la Justice. Enfin, le ministère n'est pas encore en mesure de confirmer la teneur des amendements qui seront apportés à l'article 44(1).

Nous désirons également vous informer que les directives seront données sous peu aux rédacteurs juridiques afin de rédiger des amendements aux règlements qui tiennent compte des commentaires que vous avez soulevés aux points 2, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 12 et 16 de votre lettre du 6 décembre 2004. Quant aux autres points, ceux-ci font toujours l'objet de discussions avec le ministère de la Justice et l'association, et nous ne sommes pas en mesure de confirmer quelles actions seront prises.



-2-

Soyez toutefois assurés que nous mettons tous les efforts nécessaires pour compléter cette affaire dans les plus brefs délais, et que le comité sera informé de tout développement significatif.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

Jeff Wilson

Chef, Affaires parlementaires

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

2/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

Le 6 juin 2008

Monsieur Jeff Wilson Chef intérimaire, Affaires parlementaires Direction de la coordination et planification stratégique Ministère des Ressources naturelles Édifice Sir William Logan 580, rue Booth, 20° étage OTTAWA (Ontario) K1A OE4

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-188, Règlement modifiant le Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada

Je vous remercie pour votre lettre du 7 mai 2008 dans laquelle vous écrivez que votre lettre du 4 mars 2008, concernant le DORS/99-142 et le DORS/2003-1, répond aux commentaires du Comité mixte transmis dans ma lettre du 29 juin 2007.

Cela est peut-être vrai pour ce qui est du premier point de ma lettre, qui avait à l'origine été soulevé dans le point 11 de la correspondance relative au DORS/99-142 et au DORS/2003-1. Votre lettre du 4 mars indique que ce point fait partie de ceux au sujet desquels la position de votre ministère n'est pas encore arrêtée. Je présume que vous me ferez part de cette position dès que cela deviendra possible.

Pour ce qui est du deuxième point de ma lettre, il a trait à une disposition ajoutée au Règlement après l'adoption du DORS/99-142 et du DORS/2003-1. Je ne vois pas comment votre lettre du 4 mars 2008 peut constituer une réponse aux commentaires portés à votre attention dans ma lettre du 29 juin 2007. Au mieux, ce point serait couvert par la dernière phrase du troisième



paragraphe de votre lettre m'informant que les points autres que ceux qui sont expressément mentionnés font l'objet «de discussions» et que votre ministère n'est pas en mesure de confirmer «quelles actions seront prises». Dois-je comprendre que sur ce point, le ministère reconnaît la justesse des commentaires du Comité et se propose de corriger la situation?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau Conseiller juridique

/mh



Canada

Natural Resources Ressources naturelles Canada

Ottawa, Canada K1A 0E4

DORS 2006-188

AUG 0 6 2008

M. Jacques Rousseau Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa, Ottawa K1A 0A4

REGULATIONS REGLEMENTATION

12 2008

Monsieur,

Nous accusons réception de votre lettre du 6 juin 2008, dans laquelle vous demandez la position du ministère sur les questions suivantes.

Concernant l'article 33 du Règlement sur les arpenteurs des terres du Canada, le ministère prend note que, dans sa lettre du 29 juin 2007, le comité mixte permanent a jugé satisfaisante la réponse du ministère en ce qui concerne la compatibilité des articles 33 du Règlement et 58 de la Loi. Nous comprenons donc que le Comité considère valides les paragraphes 33(a) à 33(d). Quant au paragraphe 33(e), le ministère se range à l'opinion du Comité qu'il s'agit d'une disposition redondante. Nous sommes donc d'accord de supprimer le paragraphe 33(e).

Quant à la pertinence du paragraphe 56.1, le ministère partage le point de vue du comité qu'une directive administrative de l'Association des arpenteurs des terres du Canada (AATC) pourrait remplir le même but tout aussi bien. Nous avons donc informé l'AATC que le ministère se propose d'abroger le paragraphe 56.1, et avons suggéré du même coup à l'AATC d'adopter une directive administrative précisant les coûts qui peuvent faire l'objet d'un remboursement au titre de l'alinéa 31(1)h) de la Loi.

Nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations distinguées.

Chef, Affaires parlementaires

Appendix T

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 : TEL 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P DAVID CHRISTOPHERSON, M.P



COMITÉ MIXTE PERMANENT

D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

2/s LE SENAT, OTTAWA KIA 0A4 TEL. 995-0751 TELECOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

February 5, 2008

Scott Streiner, Esq.
Assistant Deputy Minister of Labour
Department of Human Resources
and Skills Development Canada
Place Du Portage, Phase II, 11th Floor
165 Hôtel de Ville Street
GATINEAU, Quebec
K1A 0J2

Dear Mr. Streiner:

Our File: SOR/2006-231, Regulations Amending the Canada Labour Standards Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee and would draw your attention to the following matters:

1. The English and French versions of Part I of Schedule I are discrepant, in that the French version uses the term Director ("Directeur") to correspond to both the words "Director" and "Manager" as used in the English version. For example, the English version of item 32 refers to "Director Revenue Settlements" and "Manager Revenue Settlements", whereas the French version refers twice to "Directeur, Répartition des revenus" (which would also seem to be redundant). If it is necessary to distinguish between a Director and a Manager in the English version, presumably it is also necessary to do so in the French version.

2. Items 4, 5 and 64 of Part I of Schedule I, French version

The French version of these items appears inconsistent, in that the term "General Yard Office" as found in the English version is referred to in the



French version as "Bureau general – Gare de triage" in items 4 and 5 and "Siége social du triage" in item 64. Unless this reflects an actual difference in the French names of these facilities as used by Canadian Pacific Limited, I would suggest that one term be used consistently in all of these items.

3. Item 5 of Part I of Schedule I

The English and French versions of this Item are discrepant, in that the second line of the English version lists a location ("Port Coquitlam, British Columbia"), whereas the corresponding line in the French version lists a facility description (Port Coquitlam Operation, British Columbia) ("Exploitation de Port Coquitlam (Columbie-Britannique)"). It would appear that the English and French versions should include both the location and the facility description on separate lines, and I direct you by way of example to item 24.

4. Items 47, 56 and 70 of Part I of Schedule I, French version

The French version of these items appears inconsistent, in that the term "car" (meaning a railway car) used in the English version is referred to in the French version as "matériel tracté" in items 47 and 70 and "wagons" in item 56. Again, unless this reflects an actual difference in the French names of these facilities as used by Canadian Pacific Limited, I suggest that one term be consistently used in all of these items.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel Counsel



Human Resources and Social Development Canada Développement social Canada

Ressources humaines et



Assistant Deputy Minister, Labour and Head of the Federal Mediation and Conciliation Service

Sous-ministre adjoint, Travail et chef du Service fédéral de médiation

MAR 1 1 2008

Mr. Shawn Abel Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAR 17 2008

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

This is in response to your letter of February 5, 2008, raising a number of matters regarding the Regulations Amending the Canada Labour Standards Regulations.

I appreciate the careful scrutiny you have accorded to these regulations. After consideration, we are in agreement, and therefore, will undertake to make the proposed changes to all issues you have raised. Please be assured that the amendments that the Standing Joint Committee has requested will be included in the next round of changes to the regulations.

I trust this will be to your satisfaction.

Sincerely,

Scott Streiner

Annexe T



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 5 février 2008

Monsieur Scott Streiner Sous-ministre adjoint du Travail Ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences Place du Portage, Phase II, 11^e étage 165, rue Hôtel-de-Ville GATINEAU (Québec) K1A 0J2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-231, Règlement modifiant le Règlement du Canada sur les normes du travail

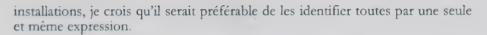
En examinant le règlement en objet avant de le soumettre au Comité mixte permanent, j'y ai remarqué les défectuosités suivantes.

1. Les versions anglaise et française de la partie I de l'annexe I n'ont pas le même sens dans la mesure où le texte français emploie le terme « Directeur » (« Director ») pour rendre les termes « Director » et « Manager » employés dans la version anglaise. Par exemple, alors que la version anglaise de l'article 32 fait référence au « Director Revenue Settlements » et au « Manager Revenue Settlements », la version française fait référence deux fois au « Directeur, Répartition des revenus » (expression qui serait également redondante ». S'il est nécessaire de faire une distinction entre « Director » et « Manager » dans la version anglaise, il faut présumer que ce l'est aussi dans la version française.

2. Articles 4, 5 et 64 de la partie I de l'annexe I, version française

La version française de ces articles semble manquer d'uniformité dans la mesure où l'expression « General Yard Office », qui figure dans la version anglaise, est rendue en français par l'expression « Bureau général – Gare de triage » aux articles 4 et 5 et par « Siège social du triage » à l'article 64. Si cette différence dans la terminologie du Règlement ne correspond pas à une différence dans les noms français que le Canadien Pacifique Limitée donne réellement à ces

- 2 -



3. Article 5 de la partie I de l'annexe I

Les versions anglaise et française de cet article n'ont pas le même sens dans la mesure où la deuxième ligne de la version anglaise fait état d'un lieu (« Port Coquitlam, British Columbia ») alors que la ligne correspondante de la version française parle d'une installation « Exploitation de Port Coquitlam (Colombie-Britannique) » (« Port Coquitlam Operation, British Columbia »). Apparemment, les deux versions devraient faire mention du lieu et de l'installation à des lignes différentes, et je vous citerais à cet égard l'exemple de l'article 24.

4. Articles 47, 56 et 70 de la partie I de l'annexe I, version française

La version française de ces articles manque apparemment d'uniformité dans la mesure où le mot anglais « var » (au sens de wagon de train) est rendu dans la version française par l'expression « matériel tracté » aux articles 47 et 70 et par le mot « wagons » à l'article 56. Ici encore, à moins que cette différence dans la terminologie du Règlement ne corresponde à une différence dans les noms français que le Canadien Pacifique Limitée donne réellement à ces équipements, je crois qu'il serait préférable de les identifier tous de la même façon.

Espérant avoir bientôt le plaisir de lire votre réponse à ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes cordiales salutations.

Shawn Abel Conseiller juridique

/mh

Le 11 mars 2008

Monsieur Shawn Abel Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation Le Sénat Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 5 février 2008 soulevant un certain nombre d'objections à l'égard du Règlement modifiant le Règlement du Canada sur les normes du travail, et je vous en remercie.

Je suis heureux de l'examen minutieux que vous avez fait du Règlement. Après étude de vos observations, nous y souscrivons. Nous veillerons donc à apporter les modifications proposées pour corriger toutes les défectuosités que vous nous avez signalées. Soyez assuré que les corrections demandées par le Comité mixte permanent seront apportées au Règlement dans notre prochain règlement modificatif.

Espérant cette réponse à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Scott Streiner

Appendix U

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL. 995-0751 FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

> > CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

April 23, 2008

William McCullough, Esq. Director General Executive Services Department of Transport 26th Floor, Room 2626 Tower C, Place de Ville OTTAWA, Ontario K1A ON5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2006-256, Regulations Amending the Life Saving Equipment Regulations

Your File: XMS-1150-2-12

Thank you for your letters of August 7 and December 18, 2007 in respect of the above-mentioned instrument, which were considered by the Joint Committee at its meeting of April 17, 2008. At that time, I was instructed to seek your further advice in respect of the following matter.

In connection with point 5, as numbered in my initial letter of November 14, 2006, your reply indicates that section 122(1) of the Regulations Amending the Life Saving Equipment Regulations requires every buoyant apparatus to bear a label of the Unites States Coast Guard of the specified type, that this label is available only in English, and that no French version of this label is expected to be affixed to the buoyant apparatus. If this is the case, it is



-2-



suggested that section 122(2), which requires "every marking" on a buoyant apparatus to be in English and French, should be amended to provide that this requirement does not apply to the United States Coast Guard label.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel Counsel

/mh



Transport Canada

Transports Canada

Your file Votre référence
Our file Notre référence

MAY 0 6 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAY 8 2008

REGULATIONS
REGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

SUBJECT: SOR/2006-256, Regulations Amending the Life Saving Equipment Regulations

Thank you for your letter of April 23, 2008, and further to my letter of December 18, 2007, regarding outstanding amendments to the *Life Saving Equipment Regulations*.

As previously indicated, the drafting of any additional amendments being considered at this time, including the referenced amendments to subsections 18(2) and 19(2) and sections 67 and 95 of the Regulations have not yet begun. These amendments are being included in the same regulatory project plan currently under development that will address outstanding amendments with respect to SOR/2001-179. Although specific milestone dates will be included, we are not in a position to provide the Committee with an anticipated date of completion of these amendments at this time. However, we will continue to update the Committee on the status of this proposal as our work progresses.

I trust the Committee will find this acceptable.

William J. McCullough Director General Executive Services STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.





2/s LE SÉNAT, OTTAWA KIA 0A4 TÉL. 995-0751 TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J TREVOR EYTON DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ DAVID CHRISTOPHERSON, DEPUTE

May 14, 2008

William McCullough, Esq. Director General, Executive Services Department of Transport 26th Floor, Room 2626 Tower C, Place de Ville OTTAWA, Ontario K1A ON5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2006-256, Regulations Amending the Life Saving

Equipment Regulations

Your File: XMS-1150-2-12

I was pleased to receive your letter of May 6, 2008 in which you provide information concerning the progress of proposed amendments to the Life Saving Equipment Regulations.

I note, however, that my earlier letter of April 23, 2008 sought your advice concerning a specific suggested amendment to section 122 of the referenced Regulations. I would appreciate your advice as to whether you agree with the suggested change.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

Shawh Abel Counsel

Encl.

/mn

Transport Canada

Transports Canada



Your file

Votre référence Notre référence

남남는 1 5 2008

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Abel:

RECEIVED / REÇU

JUL 21 2008

REGULATIONS
REGLEMENTATION

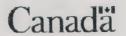
SUBJECT: SOR/2006-256, Regulations Amending the Lifesaving Equipment Regulations

Thank you for your letter of May 14, 2008, and further to my letter of May 6, 2008, regarding amendments to the *Regulations Amending the Lifesaving Equipment Regulations*. Please accept my apology for not including comments in response to your suggested amendment to subsection 122(1) of the Regulations.

As previously indicated, subsection 122(1) requires every buoyant apparatus to bear a label of the United States Coast Guard of the specified type, that the referenced label is produced by the United States Coast Guard and is only available in English, and that no French equivalent of the label is required to be affixed to the buoyant apparatus.

Further to your letter of April 23, 2008 and in connection with point 5, as numbered in your initial letter of November 14, 2006, subsection 122(2) of the Regulations will be amended to provide that this requirement does not apply to the United States Coast Guard label.

.../2





As previously mentioned, the drafting of any amendments to the *Lifesaving Equipment Regulations* being considered at this time have not yet begun. However, we will continue to update the Committee on the status of this regulatory proposal as our work progresses.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

Marie-Hélène Levesque Executive Assistant to the Deputy Minister 14

Transport Canada

Transports Canada



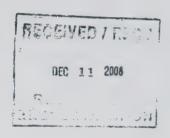
Your file
Our file

Votre référence Notre référence

DEC - 9 2008

Mr. Shawn Abel Counsel Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations c/o The Senate Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Abel:



SUBJECT: SOR/2006-256, Regulations Amending the Lifesaving Equipment Regulations

This is further to my letter of July 15, 2008, regarding outstanding amendments to the Regulations Amending the Lifesaving Equipment Regulations.

Our previous correspondence on the above-noted subject has either provided comments in response to specific points raised by the Committee, or indicated that certain provisions will be amended in response to the Committee's concerns.

As the Committee is aware, the regulatory project concerning the Lifesaving Equipment Regulations is part of the Canada Shipping Act, 2001 Regulatory Reform Project. While this specific regulatory project is now underway, Departmental officials are currently in the consultation phase with stakeholders and as such, the drafting of any amendments to the Lifesaving Equipment Regulations being considered at this time have not yet begun. It is anticipated that the proposed Regulations, including any required amendments, will be pre-published in the Canada Gazette, Part I in 2010. In the meantime, we will continue to update the Committee on the status of this regulatory proposal as our work progresses.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

Marie-Hélène Lévesque

Corporate Secretary



www.tc.gc.ca

21-0019 (0401-04)

Annexe U



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 23 avril 2008

Monsieur William McCullough Directeur général Services exécutifs Ministère des Transports 26° étage, bureau 2626 Tour C, Place de Ville Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-256, Règlement modifiant le Règlement sur

l'équipement de sauvetage

V/Réf.: XMS-1150-2-12

J'ai bien reçu vos lettres du 7 août et du 18 décembre 2007 concernant le texte susmentionné, lequel a été examiné par le Comité mixte lors de sa réunion du 17 avril 2008. À ce moment-là, on m'avait demandé d'obtenir votre avis sur la question suivante.

En ce qui concerne le point 5 mentionné dans ma première lettre du 14 novembre 2006, vous répondez que le paragraphe 122(1) du Règlement modifiant le Règlement sur l'équipement de sauvetage exige que tout engin flottant doit porter une étiquette de la United States Coast Guard du type désigné, que cette étiquette n'existe qu'en anglais et qu'il n'est pas prévu d'apposer une version française de cette étiquette sur l'engin flottant. Si tel est le cas, il est donc suggéré de modifier le paragraphe 122(2), qui exige que « toute inscription » sur un engin flottant doit être en français et en anglais, afin que cette exigence ne s'applique pas à l'étiquette de la United States Coast Guard.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

Shawn Abel Conseiller juridique



Le 6 mai 2008

Monsieur Shawn Abel Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

OBJET: DORS/2006-256, Règlement modifiant le Règlement sur l'équipement de sauvetage

J'ai bien reçu votre lettre du 23 avril 2008 qui fait suite à ma lettre du 18 décembre 2007 concernant les modifications à apporter au Règlement sur l'équipement de sauvetage.

Comme il a déjà été indiqué, aucune modification supplémentaire à l'étude actuellement, y compris les modifications qui renvoient aux paragraphes 18(2) et 19(2) ainsi qu'aux articles 67 et 95 du Règlement, n'a encore été rédigée. Ces modifications font partie du même projet de réglementation en cours d'élaboration qui traitera des modifications en suspens relativement au DORS/2001-179. Même si des dates repères seront incluses, nous ne sommes pas en mesure pour l'instant de fournir au Comité la date prévue de l'achèvement de ces modifications. Toutefois, nous continuerons de tenir le Comité au courant de l'état d'avancement de cette proposition.

En espérant le tout à la satisfaction du Comité, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

William J. McCullough Directeur général Services exécutifs



Le 14 mai 2008

Monsieur William McCullough, avocat Directeur général, Services exécutifs Ministère des Transports 26e étage, bureau 2626 Tour C, Place de Ville Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2006-256, Règlement modifiant le Règlement sur

l'équipement de sauvetage

V/Réf.: XMS-1150-2-12

J'ai bien reçu votre lettre du 6 mai 2008 dans laquelle vous faites état de l'avancement des modifications proposées au Règlement sur l'équipement de sauvetage.

Toutefois, dans ma précédente lettre datée du 23 avril 2008, je demandais votre avis au sujet d'une proposition visant à modifier l'article 122 du Règlement susmentionné. J'aimerais savoir si vous êtes d'accord avec la modification suggérée.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

> Shawn Abel Conseiller juridique



Le 15 juillet 2008

Monsieur Shawn Abel Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s du Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

OBJET: DORS/2006-256, Règlement modifiant le Règlement sur l'équipement de sauvetage

J'ai bien reçu votre lettre du 14 mai 2008 qui fait suite à ma lettre du 6 mai 2008 concernant des modifications au Règlement sur l'équipement de sauvetage. Je vous prie de m'excuser de ne pas avoir inclus de commentaires en réponse à votre suggestion de modifier le paragraphe 122(1) du Règlement.

Comme il a été indiqué précédemment, le paragraphe 122(1) exige que tout engin flottant doit porter une étiquette de la United States Coast Guard du type désigné, que cette étiquette, produite par la United States Coast Guard, n'existe qu'en anglais et qu'il n'est pas nécessaire d'apposer une version française de cette étiquette sur l'engin flottant.

Pour faire suite à votre lettre du 23 avril 2008 et en ce qui a trait au point 5 mentionné dans votre première lettre du 14 novembre 2006, le paragraphe 122(2) du Règlement sera modifié pour préciser que cette exigence ne s'applique pas à l'étiquette de la United States Coast Guard.

Comme je l'ai déjà mentionné, la rédaction des modifications au Règlement sur l'équipement de sauvetage actuellement à l'étude n'est pas encore commencée. Toutefois, nous continuerons de tenir le Comité au courant de l'état d'avancement de cette proposition de réglementation.

En espérant le tout à la satisfaction du Comité, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Marie-Hélène Lévesque Adjointe exécutive du sous-ministre

Le 9 décembre 2008

Monsieur Shawn Abel Conseiller juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

OBJET: DORS/2006-256, Règlement modifiant le Règlement sur l'équipement de sauvetage

La présente fait suite à ma lettre du 15 juillet 2008 concernant les modifications éventuelles au Règlement modifiant le Règlement sur l'équipement de sauvetage.

Dans notre correspondance sur cette question, des commentaires ont été formulés en réponse à des points précis soulevés par le Comité ou il a été indiqué que certaines dispositions seront modifiées pour répondre aux préoccupations du Comité.

Comme le Comité le sait sans doute, le projet de réglementation concernant le Règlement sur l'équipement de sauvetage fait partie du projet de réforme de la réglementation de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada. Ce projet de réglementation est en cours, mais les fonctionnaires du Ministère en sont actuellement à l'étape des consultations avec les parties concernées. Par conséquent, la rédaction des modifications au Règlement sur l'équipement de sauvetage envisagées en ce moment n'est pas encore commencée. Nous comptons faire une prépublication du règlement proposé, avec les modifications nécessaires, dans la partie I de la Gazette du Canada en 2010. Entre-temps, nous tiendrons le Comité au courant du dossier au fur et à mesure de son évolution.

J'espère que cela convient au Comité.

Recevez, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Marie-Hélène Lévesque Secrétaire du Ministère

Appendix V

STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA KIA 0A4 TEL: 995-0751 FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P. PAUL DEWAR, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

> a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4 TÉL: 995-0751 TÉLÉ COPIEUR: 943-2109

> > OO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

October 4, 2007

Ms. Beverley A. Busson Acting Commissioner Royal Canadian Mounted Police 1200 Vanier Parkway OTTAWA, Ontario K1A OR2

Dear Ms. Busson:

Our File: SOR/2006-258, Regulations Amending the Public Agents Firearms Regulations

The executive portion of the referenced instrument indicates that in accordance with section 119(4) of the Fireams Act, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness will have a statement laid before each House of Parliament indicating the reasons why he formed the opinion that the amendments made to the Public Agents Fireams Regulations by SOR/2006-258 are so immaterial and insubstantial that section 118 of the Act should not be applicable in the circumstances. As far as I am able to determine, the requisite statement has yet to be laid before the Houses. I would appreciate your advice as to whether the Minister has in fact complied with the obligation imposed by section 119(4) of the Act, and if so, the dates on which the statement was laid before the Senate and the House of Commons.

Sincerely,

Farmatrong Lindsay Armstrong Counsel

202

Royal Canadian Mounted Police Commissioner



Gendarmerie royale du Canada Commissaire

Guided by Integrity, Honesty, Professionalism, Compassion, Respect and Accountability

Les valeurs de la GRC reposent sur l'intégrité, l'honnêteté, le professionnalisme, la compassion, le respect et la responsabilisation

JAN 0 4 2008

Ms. Lindsay Armstrong
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JAN 10 2008

REGULATIONS RÉGLEMENTATION

Dear Ms. Armstrong:

I apologize for the delay in responding to your October 4, 2007, letter inquiring about the tabling of a statement of reasons under subsection 119(4) of the *Firearms Act*, with reference to the regulations amending the *Public Agents Firearms Regulations* (SOR/2006-258).

I am pleased to inform you that the Royal Canadian Mounted Police will forward the material to the Minister of Public Safety in relation to this matter early in the new year.

Yours sincerely,

William J.S. Elliott

c.c.: Mr. Richard Wex, Assistant Deputy Minister
Policing, Law Enforcement and Interoperability Branch
Public Safety Canada

1200 Vanier Parkway Ottawa, Ontario K1A 0R2 1200, promenade Vanier Ottawa (Ontario) K1A 0R2







Ottawa, Canada K1A 0P8

RECEIVED / RECU

FET 18 2008

REGULATIONS RÉCLEMENTATAON

> SOR | 2005-240 SOR | 2005-241 SOR | 2005-242 SOR | 2006-258 SOR | 2006-292 SOR | 2007-266

FEB 1 4 2008

Ms. Audrey O'Brien Clerk of the House of Commons Room 228-N, Centre Block House of Commons Parliament Buildings Ottawa, Ontario K1A 0A6

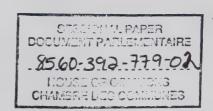
Dear Ms. O'Brien:

I enclose herewith, in both official languages, the Statement of Reasons - Opinion that Section 118 of the Firearms Act should not be applicable to the Regulations Amending the Public Agents Firearms Regulations (2005 and 2006), the Regulations Amending the Gun Show Regulations (2005 and 2006), and the Regulations Amending The Firearms Marking Regulations (2005 and 2007), to be laid on the Table of the House of Commons in accordance with subsection 119(4) of the Firearms Act.

Yours sincerely,

Stockwell Day, P.C., M.P. Minister of Public Safety

Enclosures: (2)



Statement of Reasons – Opinion that Section 118 of the Firearms Act should not be applicable to the Regulations Amending The Public Agents Firearms Regulations (SOR/2005-240), the Regulations Amending The Gun Shows Regulations (SOR/2005-241), the Regulations Amending The Firearms Marking Regulations (SOR/2005-242), the Regulations Amending The Public Agents Firearms Regulations (SOR/2006-258), the Regulations Amending The Gun Shows Regulations (SOR/2006-292), and the Regulations Amending The Firearms Marking Regulations (SOR/2007-266).

The changes made to the existing regulations are so immaterial and insubstantial that section 118 of the *Firearms Act* should not be applicable to the above-noted regulations made under section 117 of the Act because these regulations simply effect a further change in the coming into force date of the existing regulations.

SOR/2005-240: The coming into force date of sections 8 to 10.2 and 12 to 16 of the *Public Agents Firearms Regulations (SOR/98-203)* was deferred by the *Regulations Amending The Public Agents Firearms Regulations (SOR/2005-240)* from September 30, 2005 to October 31, 2006. In addition, dates related to reporting were adjusted throughout the *Public Agents Firearms Regulations*, to ensure that agencies have one year to report the inventory they possess on the coming into force date.

SOR/2005-241: The coming into force date of the *Gun Shows Regulations* (SOR/98-211) was deferred by the *Regulations Amending The Gun Shows* Regulations (SOR/2005-241) from September 1, 2005 to November 30, 2006.

SOR/2005-242: The coming into force date of the Firearms Marking Regulations (SOR/2004-275) was deferred by the Regulations Amending The Firearms Marking Regulations (SOR/2005-242) from April 1, 2006 to December 1, 2007.

SOR/2006-258: The coming into force date of sections 8 to 10.2 and 12 to 16 of the *Public Agents Firearms Regulations (SOR/98-203)* was deferred by the *Regulations Amending The Public Agents Firearms Regulations (SOR/2006-258)* from October 31, 2006 to October 31, 2008. In addition, dates related to reporting were adjusted throughout the *Public Agents Firearms Regulations*, to ensure that agencies have one year to report the inventory they possess on the coming into force date.

SOR/2006-292: The coming into force date of the *Gun Shows Regulations* (SOR/98-211) was deferred by the *Regulations Amending The Gun Shows* Regulations (SOR/2006-292) from November 30, 2006 to November 30, 2008.

SOR/2007-266: The coming into force date of the *Firearms Marking Regulations* (*SOR/2004-275*) was deferred by the *Regulations Amending The Firearms Marking Regulations* (*SOR/2007-266*) from December 1, 2007 to December 1, 2009.

The Regulatory Impact Analysis Statement for each of the above-noted Regulations provides an explanation of the reasons for the deferrals and is attached, along with the text of the amending regulations to this letter.

Given the immaterial and insubstantial changes that were proposed in the amending regulations, it was recommended that the Governor in Council make the above-noted Regulations, in accordance with sections 119(2) and (4) of the *Firearms Act*, without their having been laid before either House of Parliament under section 118 of the Act.

Annexe V



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 4 octobre 2007

Madame Beverley A. Busson Commissaire intérimaire Gendarmerie royale du Canada 1200, promenade Vanier Ottawa (Ontario) K1A 0R2

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-258, Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics

L'arrêté de prise du règlement susmentionné indique que, conformément au paragraphe 119(4) de la Loi sur les armes à feu, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile fera déposer devant chaque chambre du Parlement une déclaration énonçant les justificatifs sur lesquels il se fonde pour estimer que l'obligation de dépôt prévue à l'article 118 de la Loi ne s'applique pas au DORS/2006-258 parce que ce dernier n'apporte pas de modification de fond notable au Règlement sur les armes à feu des agents publics. À ma connaissance, cette déclaration n'a toujours pas été déposée devant les chambres. Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer que le ministre a rempli l'obligation qui lui impose le paragraphe 119(4) de la Loi ainsi que les dates où la déclaration a été déposée devant le Sénat et la Chambre des communes.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Lindsay Armstrong Conseillère juridique

Le 4 janvier 2008

Madame Lindsay Armstrong Conseillère juridique Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a/s Le Sénat Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame,

Je m'excuse d'avoir tardé à répondre à votre lettre du 4 octobre dernier demandant de confirmer le dépôt de la déclaration énonçant les justificatifs prévue au paragraphe 119(4) de la *Loi sur les armes à feu*, relativement au Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics (DORS/2006-258).

Je suis heureux de vous informer que la Gendarmerie royale du Canada fera parvenir les documents pertinents au ministre de la Sécurité publique sous peu.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

William J.S. Elliott

c. c. Monsieur Richard Wex, sous-ministre adjoint Secteur de la police, de l'application de la loi et de l'interopérabilité Sécurité publique Canada



Ministre de la Sécurité publique

Ottawa, Canada K1A 0P8

FEB 1 4 2008

Madame Audrey O'Brien Greffière de la Chambre des communes Édifice du Centre, pièce 228-N Chambre des communes Colline du Parlement Ottawa (Ontario) K1A 0A6

Madame,

J'inclus sous ce pli, dans les deux langues officielles, pour dépôt devant la Chambre des communes conformément au paragraphe 119(4) de la Loi sur les armes à feu, la Déclaration énonçant les justificatifs — Opinion que l'article 118 de la Loi sur les armes à feu ne s'applique pas au Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics (2005 et 2006), au Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu (2005 et 2006), et au Règlement modifiant le Règlement sur le marquage des armes à feu (2005 et 2007).

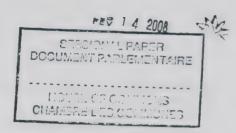
Je vous prie d'agréer, Madame O'Brien, l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

Stockwell Day, C.P., député Ministre de la Sécurité publique

p.j. (2)

Canad'à





Déclaration énonçant les justificatifs — Opinion que l'article 118 de la Loi sur les armes à feu ne s'applique pas au Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics (DORS/2005-240), au Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu (DORS/2005-241), au Règlement modifiant le Règlement sur le marquage des armes à feu (DORS/2005-242), au Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics (DORS/2006-258), au Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu (DORS/2006-292), et au Règlement modifiant le Règlement sur le marquage des armes à feu (DORS/2007-266).

L'article 118 de la *Loi sur les armes à feu* ne s'applique pas aux modifications aux règlements existants car ils n'apportent pas de modification de fond notable aux règlements susmentionnés pris en vertu de l'article 117 de la *Loi sur les armes à feu*. Ces règlements modifient simplement de nouveau la date d'entrée en vigueur des règlements existants.

DORS/2005-240: L'entrée en vigueur des articles 8 à 10.2 et 12 à 16 du Règlement sur les armes à feu des agents publics (DORS/98-203) a été reportée par le Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics (DORS/2005-240) du 30 septembre 2005 au 31 octobre 2006. De plus, les dates relatives à la déclaration des armes à feu ont été ajustées à travers le Règlement sur les armes à feu des agents publics (DORS/98-203), pour s'assurer que les agences disposent d'un an à partir de son entrée en vigueur pour déclarer leur inventaire.

DORS/2005-241: La modification au *Règlement sur les expositions d'armes à feu* (DORS/98-211) par le *Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu (DORS/2005-241)* a reporté son entrée en vigueur du 1^{er} septembre 2005 au 30 novembre 2006.

DORS/2005-242: La modification au Règlement sur le marquage des armes à feu (DORS/2004-275) par le Règlement modifiant le Règlement sur le marquage des armes à feu (DORS/2005-242) a reporté son entrée en vigueur du 1^{er} avril 2006 au 1^{er} décembre 2007.

DORS/2006-258: L'entrée en vigueur des articles 8 à 10.2 et 12 à 16 du Règlement sur les armes à feu des agents publics (DORS/98-203) a été reportée par le Règlement modifiant le Règlement sur les armes à feu des agents publics (DORS/2006-258) du 31 octobre 2006 au 31 octobre 2008. De plus, les dates relatives à la déclaration des armes à feu ont été ajustées à travers le Règlement sur les armes à feu des agents publics (DORS/98-203), pour s'assurer que les

agences disposent d'un an à partir de son entrée en vigueur pour déclarer leur inventaire.

DORS/2006-292: La modification au Règlement sur les expositions d'armes à feu (DORS/98-211) par le Règlement modifiant le Règlement sur les expositions d'armes à feu (DORS/2006-292) a reporté son entrée en vigueur du 30 novembre 2006 au 30 novembre 2008.

DORS/2007-266: La modification au Règlement sur le marquage des armes à feu (DORS/2004-275) par le Règlement modifiant le Règlement sur le marquage des armes à feu (DORS/2007-266) a reporté son entrée en vigueur du 1^{er} décembre 2007 au 1^{er} décembre 2009.

Vous trouverez, ci-joint, le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation pour chacun des règlements énumérés ci-dessus qui fournit une explication des justificatifs du report, ainsi que le texte des règlements modificatifs.

Étant donné l'absence de modification au fond dans les projets de règlement susmentionnés, il a été recommandé au Gouverneur en conseil de prendre les règlements susmentionnés, en vertu des paragraphes 119(2) et (4) de la *Loi sur les armes à feu*, sans avoir été déposés au préalable devant l'une ou l'autre des chambres du Parlement aux termes de l'article 118 de la loi.

Appendix W



SOR/2007-228

REGULATIONS AMENDING THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT (POLICE ENFORCEMENT) REGULATIONS

Controlled Drugs and Substances Act

P.C. 2007-1616

November 20, 2007

This instrument makes the final outstanding amendment promised in connection with SOR/97-234 (before the Committee on May 6, 2004).

PB/mn

Annexe W



TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2007-228

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'EXÉCUTION POLICIÈRE DE LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

Loi réglementant certaines drogues et autres substances

C.P. 2007-1616

Le 20 novembre 2007

La présente apporte la dernière modification promise relativement au DORS /97-234 (devant le Comité le 6 mai 2004).

PB/mn

Appendix X



TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2008-112

REGULATIONS AMENDING THE REGION OF WATERLOO INTERNATIONAL AIRPORT ZONING REGULATIONS

Aeronautics Act

P.C. 2008-655

June 13, 2008

As indicated in the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying this amendment, the Regulations correct a drafting error noted by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (see SOR/2006-78, considered by the Committee on May 3, 2007).

Annexe X



DORS/2008-112

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT INTERNATIONAL DE LA RÉGION DE WATERLOO

Loi sur l'aéronautique

C.P. 2008-655

Le 13 juin 2008

Comme le signale le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation accompagnant cette modification, cette dernière corrige un problème de rédaction à la suite d'un commentaire du Comité mixte (voir le DORS/2006-78, examiné par le Comité le 3 mai 2007).

Appendix Y



TRANSLATION / TRADUCTION

SOR/2008-140

REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN AVIATION REGULATIONS (PART IV)

Aeronautics Act

P.C. 2008 - 817

September 22, 2008

The amendment to subsection 401.07(1) of the Regulations was made in response to the Joint Committee's comment on the distinction between Canadian citizens and permanent residents as regards the issuance of a foreign licence validation certificate. The new subsection no longer makes this distinction (see SOR/2001-49, considered by the Committee on June 16, 2005).

JR/mn

Annexe Y



DORS/2008-140

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'AVIATION CANADIEN (PARTIE IV)

Loi sur l'aéronautique

C.P. 2008 - 817

Le 22 septembre 2008

La modification apportée à l'article 401.07(1) du Règlement fait suite au commentaire du Comité mixte sur la distinction entre citoyens canadiens et résidents permanents pour ce qui est de l'obtention d'un certificat de validation de licence étrangère. Le nouvel article ne contient plus cette distinction (voir le DORS/2001-49, examiné par le Comité le 16 juin 2005).

JR/mn

Appendix Z



SOR/2008-241

REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1996

Pilotage Act

P.C. 2008-1353

December 1, 2008

This instrument makes amendments to the Atlantic Pilotage Tariff Regulations resolving two concerns raised in connection with SOR/2007-291 (before the Joint Committee on May 29, 2008).

SA/mn

Annexe Z



TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2008-241

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE, 1996

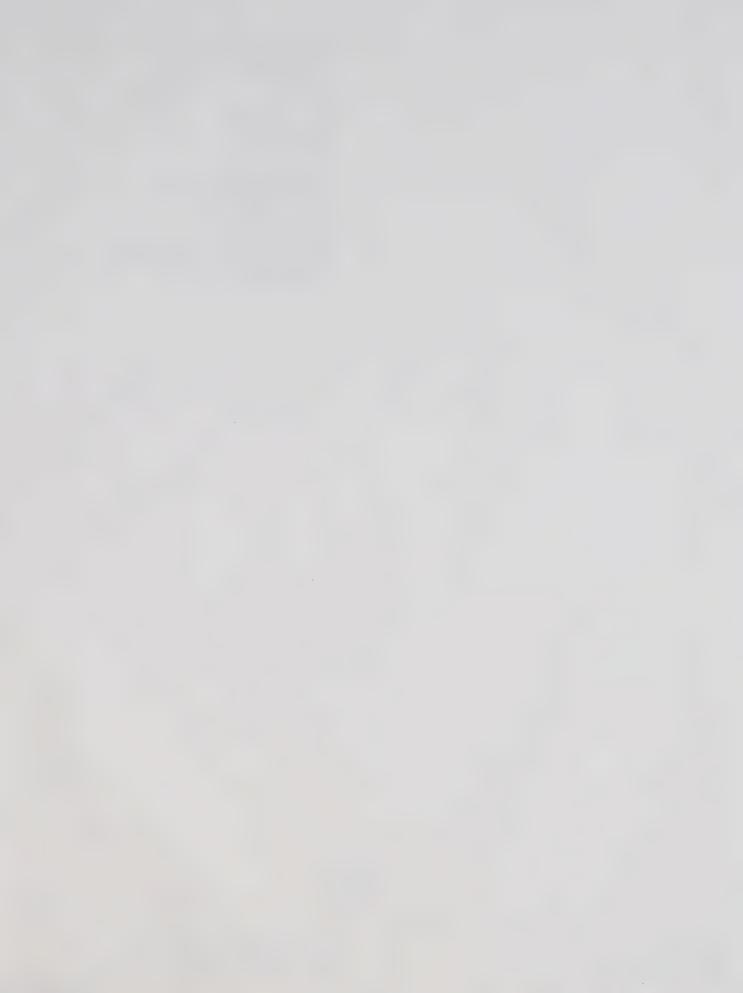
Loi sur le pilotage

C.P. 2008-1353

Le 1^{er} décembre 2008

Cet instrument modifie le Règlement sur le tarif de l'administration de pilotage de l'Atlantique, ce qui résout deux problèmes se rattachant au DORS/2007-291 (devant le Comité mixte le 29 mai 2008).

SA/mn





If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada –
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Travaux publics et Services gouvernementaux Canada – Les Éditions et Services de dépôt Ottawa (Ontario) K1A 0S5









